叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 危机——第6卷(the Crisis — Volume 06) 000001

2. 危机——第6卷(the Crisis — Volume 06) 000002

3. 危机——第6卷(the Crisis — Volume 06) 000003

4. 危机——第6卷(the Crisis — Volume 06) 000004

5. 危机——第6卷(the Crisis — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第6卷(The Crisis — Volume 06)

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE **CRISIS**
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [θri:]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

['vɒlju:m] [sɪks] .
Volume **6** **.**
体积 6 .

第六卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst]
INTRODUCING **A** **CAPITALIST**
介绍 一个 资本家

引入资本主义

[ə; eɪ] ['kɔ:dn] [ɒv; əv] [blu:] ['redʒəmənt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [fɜ:st] [frɒm; frəm] [ˌkɑ:rən'dɛlɛt] [tu:; tə]
A **cordon** **of** **blue** **regiments** **surrounded** **the** **city** **at** **first** **from** **Carondelet** **to**
一个 警戒线 的 蓝色的 军团 包围 这 城市 在 第一的 从 卡隆德莱特 到
[nɔ:θ] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
North **St** **.** **Louis** **,**
北 英石 . 路易斯 ,

起初，从卡隆德莱特到北圣路易斯，一排蓝色军团的警戒线包围了这座城市。

[laɪk] [æn; ən]['əʊpən][fæn] .
like **an** **open** **fan** **.**
喜欢 一个 打开 扇子 .

就像一把打开的扇子。

[ðə; ði] [kraʊdz] [laɪkt] [best] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['kɒmptən] ['haɪts] ,
The **crowds** **liked** **best** **to** **go** **to** **Compton** **Heights** **,**
这 人群 喜欢 最好的 到 去 到 康普顿 高度 ,

人群最喜欢去康普顿高地。

[weə(r)] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['sɪtɪz(ə)n] - ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [laɪk][səʊ] ['meni]

where	the	tents	of	the	German	citizen	-	soldiers	were	spread	out	like	so	many
在哪里	这	帐篷	的	这	德语	公民	-	士兵	是	传播	出去	喜欢	所以	许多

['slaɪsɪz][ɒv; əv] [waɪt] [keɪk] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['rezəvwɑː(r)] .

slices	of	white	cake	on	the	green	beside	the	city's	reservoir	.
切片	的	白色的	蛋糕	在	这	绿色的	旁	这	城市的	水库	.

德国公民士兵的帐篷像许多块白蛋糕一样铺在城市水库旁的绿地上。

[ðens] [ðə; ði] [aɪ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] ,

Thence	the	eye	stretched	across	the	town	,
因此	这	眼睛	拉伸	穿过	这	镇	,

于是，目光扫过整个城镇。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

catching	the	dome	of	the	Court	House	and	the	spire	of	St	.	John's	.
捕捉	这	穹顶	的	这	法庭	房子	和	这	尖塔	的	英石	.	约翰的	.

可以看到法院大楼的圆顶和圣约翰教堂的尖顶。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [led] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Away	to	the	west	,	on	the	line	of	the	Pacific	railroad	that	led	halfway	across	the
离开	到	这	西方	,	在	这	线	的	这	太平洋	铁路	那	引领	半	穿过	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

往西走，沿着贯穿半个州的太平洋铁路线，

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kæmp] .

was	another	camp	.
曾是	其他	营	.

那是另一个营地。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fæn] ,

Then	another	,	and	another	,	on	the	circle	of	the	fan	,
然后	其他	,	和	其他	,	在	这	圆圈	的	这	扇子	,

然后又一个，又一个，在扇形的圆圈上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bend] .

until	the	river	was	reached	to	the	northward	,	far	above	the	bend	.
直到	这	河	曾是	达到	到	这	向北	,	远的	多于	这	弯曲	.

直到向北到达河流，远远高于河湾。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [pɑːst] [ˌʌndə'stændɪŋ] , — [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] .

Within	was	a	peace	that	passed	understanding	,	—	the	peace	of	martial	law	.
之内	曾是	一个	和平	那	通过了	理解	,	—	这	和平	的	武术	法律	.

其中有一种超越理解的和平——戒严令下的和平。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [bɪ'jɒnd] ,

Without	the	city	,	in	the	great	state	beyond	,
没有	这	城市	,	在	这	伟大的	状态	超过	,

没有了这座城市，在遥远的彼岸，

[æn; ən][aɪ'reɪt] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

an	irate	governor	had	gathered	his	forces	from	the	east	and	from
一个	愤怒	州长	有	聚集	他的	力量	从	这	东方	和	从

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

一位愤怒的总督从东部和西部集结了他的军队。

['lɛtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] ['dʒefəs(ə)n] ['sɪti] [ænd; ənd]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] ,

Letters	came	and	went	between	Jefferson	City	and	Jefferson	Davis	,
信件	来了	和	去	之间	杰斐逊	城市	和	杰斐逊	戴维斯	,

杰斐逊城和杰斐逊·戴维斯之间书信往来不断。

[ðeə(r)] [pə'pɔːt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

their	purport	being	that	the	Governor	was	to	work	out	his	own	salvation	,
他们的	旨趣	存在	那	这	州长	曾是	到	工作	出去	他的	自己的	救恩	,

他们的意思就是总督要靠自己的努力获得救赎。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

for	a	while	at	least	.
为了	一个	尽管	在	至少	.

至少暂时如此。

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv]['mɪlɪtərɪzəm] ,

Young	men	of	St	.	Louis	,	struck	in	a	night	by	the	fever	of	militarism	,
年轻的	男人	的	英石	.	路易斯	,	击	在	一个	夜晚	经过	这	发烧	的	军国主义	,

圣路易斯的年轻人，一夜之间被军国主义狂热所席卷，

[ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [glen'kəʊ] .

arose	and	went	to	Glencoe	.
出现	和	去	到	格伦科	.

起身前往格伦科。

['praɪɪŋ] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , ['məʊstli][ɒv; əv] [heit] ['dʒɜːmən] [ɪk'strækʃn] ,

Prying	sergeants	and	commissioned	officers	,	mostly	of	hated	German	extraction	,
窥探	中士	和	委托	警官	,	大多	的	憎恨	德语	萃取	,

那些爱打听消息的士官和军官，大多是令人憎恶的德国后裔，

['θʌndə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] , [ðeə(r)] —

thundered	at	the	door	of	Colonel	Carvel's	house	,	and	other	houses	,	there	—
雷鸣	在	这	门	的	上校	卡维尔冰淇淋	房子	,	和	其他	房屋	,	那里	—

[fɔː(r); fə(r)] [glen'kəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [taʊn] .

for	Glencoe	was	a	border	town	.
为了	格伦科	曾是	一个	边界	镇	.

隆隆的雷声响彻卡维尔上校的家门，以及附近其他房屋的门——因为格伦科是一个边境小镇。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə]['selə(r)] , ['mʌtə] ['gʌtərəl]

They	searched	the	place	more	than	once	from	garret	to	cellar	,	muttered	guttural
他们	搜索	这	地方	更多的	比	一次	从	阁楼	到	地窖	,	低声说道	喉音

[əʊθs] ,

oaths	,
誓言	,

他们不止一次地从阁楼到地窖搜查了这栋房子，嘴里还低声咒骂着。

[ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] ['saʊəkraʊt] ,

and	smelled	of	beer	and	sauerkraut	,
和	闻起来	的	啤酒	和	酸菜	,

身上散发着啤酒和酸菜的味道。

[ðə; ði] ['hɔːti] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɑːvəl] [dɪd] [nɒt] [ɔː] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd]

The	haughty	appearance	of	Miss	Carvel	did	not	awe	them	—	they	were	blind
这	傲慢	外貌	的	错过	平底	做过	不是	敬畏	他们	—	他们	是	瞎的

[tuː; tə][ɔːl] ['mænli] [sen'seiʃən] .

to	all	manly	sensations	.
到	全部	男子气概	感觉	.

卡维尔小姐傲慢的外表并没有吓倒他们——他们对一切男性的感受都视而不见。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] , [ə'læs] ,

The	Colonel's	house	,	alas	,
这	上校的	房子	,	唉	,

唉，上校的房子

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn] [glen'kəʊ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [red] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz]

was	one	of	many	in	Glencoe	written	down	in	red	ink	in	a	book	at	headquarters
曾是	一	的	许多	在	格伦科	书面	向下	在	红色的	墨水	在	一个	书	在	总部

[æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [streɪd] .

as	a	place	toward	which	the	feet	of	the	young	men	strayed	.
作为	一个	地方	朝向	哪个	这	脚	的	这	年轻的	男人	迷路了	.

在格伦科，有很多这样的地方，其中之一被用红墨水记录在总部的一本书里，作为年轻人的足迹所向往的地方。

[gʊd] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd]

Good	evidence	was	handed	in	time	and	time	again	that	the	young	men	had
好的	证据	曾是	递交	在	时间	和	时间	再次	那	这	年轻的	男人	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

come	and	gone	,
来	和	已消失	,

确凿的证据一次又一次地表明，这些年轻人来来往往。

[ænd; ənd] [red] - [feɪst] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪn'dɪgnənt] ['sʌbltən] , [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd]

and	red	-	faced	commanding	officers	cursed	indignant	subalterns	,	and	implied
和	红色的	-	面对	指挥	警官	被诅咒的	愤怒	下级军官	,	和	暗示

[ðæt] ['bjuːti] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Beauty	had	had	a	hand	in	it	.
那	美丽	有	有	一个	手	在	它	.

满脸通红的指挥官们咒骂着愤愤不平的下级军官，并暗示贝蒂参与了此事。

['kaunslz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [held] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz]

Councils	of	war	were	held	over	the	advisability	of	seizing	Mr	.	Carvel's
议会	的	战争	是	握住	超过	这	建议性	的	抓住	先生	.	卡维尔冰淇淋

[haʊs] [æt; ət] [glen'kəʊ] ,

house	at	Glencoe	,
房子	在	格伦科	,

军方召开军事会议，讨论是否应该占领卡维尔先生在格伦科的住所。

[bʌt; bət] [pruːf] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['reɪnɪ] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ten] [men]

but	proof	was	lacking	until	one	rainy	night	in	June	a	captain	and	ten	men
但	证明	曾是	缺乏	直到	一	下雨	夜晚	在	六月	一个	队长	和	十	男人

[spɜːd] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

spurred	up	the	drive	and	swung	into	a	big	circle	around	the	house	.
受到刺激	向上	这	驾驶	和	摇摆	进入	一个	大的	圆圈	大约	这	房子	.

但直到六月的一个雨夜，一位队长和十名士兵策马疾驰而来，绕着房子转了一个大圈，才有了证据。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kæv(ə)lrɪ] ['gɔːntlət] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [mɔː(r)] ['dʒentlɪ]

The	Captain	took	off	his	cavalry	gauntlet	and	knocked	at	the	door	,	more	gently
这	队长	采取	离开	他的	骑兵	手套	和	敲门	在	这	门	,	更多的	轻轻地

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

上尉脱下骑兵手套，敲了敲门，比平时轻柔得多。

[mɪs] [və'dʒɪnɪə] [wɒz; wəz] [həʊm] [səʊ] ['dʒæksən] [sed] .

Miss	Virginia	was	home	so	Jackson	said	.
错过	弗吉尼亚州	曾是	家	所以	杰克逊	说	.

杰克逊说，弗吉尼亚小姐在家。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [mɔː(r)] ['fɔːm(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]

The	Captain	was	given	an	audience	more	formal	than	one	with	the	queen	of
这	队长	曾是	给定	一个	观众	更多的	正式的	比	一	和	这	女王	的

['prʌʃə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ,

Prussia	could	have	been	,
普鲁士	可以	有	到过	,

这位上尉得到的接见比觐见普鲁士女王还要正式。

[mɪs] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['hɔːti] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

Miss	Carvel	was	infinitely	more	haughty	than	her	Majesty	.
错过	平底	曾是	无限地	更多的	傲慢	比	她	威严	.

卡维尔小姐比女王陛下傲慢得多。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['haɪəd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɜːvɪs] ?

Was	not	the	Captain	hired	to	do	a	degrading	service	?
曾是	不是	这	队长	雇用	到	做	一个	降级	服务	?

船长难道不是被雇佣来从事有辱人格的服务的吗?

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk]

he	thought	so	as	he	followed	her	about	the	house	and	he	felt	like
他	想法	所以	作为	他	随后	她	关于	这	房子	和	他	毛毡	喜欢

[ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][ɔː(r)] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bed] .

the	lowest	of	criminals	as	he	opened	a	closet	door	or	looked	under	a	bed	.
这	最低	的	罪犯	作为	他	打开	一个	壁橱	门	或者	看起来	在下面	一个	床	.

他跟着她在房子里走来走去，心里也这么想着，当他打开壁橱门或往床底下看时，他觉得自己像个卑鄙的罪犯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)] .

He	was	a	beast	of	the	field	,	of	the	mire	.
他	曾是	一个	兽	的	这	场地	,	的	这	沼泽	.

他是田野和泥沼中的野兽。

[haʊ] [və'dʒɪniə] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] !

How	Virginia	shrank	from	him	if	he	had	occasion	to	pass	her	!
如何	弗吉尼亚州	缩小	从	他	如果	他	有	场合	到	经过	她	!

如果他有机会经过弗吉尼亚身边，弗吉尼亚就会躲着他!

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [di'fail] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

Her	gown	would	have	been	defiled	by	his	touch	.
她	袍	会	有	到过	被玷污的	经过	他的	触碰	.

他的触碰会玷污她的礼服。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [smel] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['saʊəkraʊt] ;

And	yet	the	Captain	did	not	smell	of	beer	,	nor	of	sauerkraut	;
和	然而	这	队长	做过	不是	闻	的	啤酒	,	也不	的	酸菜	;

然而，船长身上既没有啤酒味，也没有酸菜味；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][sweə(r)][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .

nor	did	he	swear	in	any	language	.
也不	做过	他	发誓	在	任何	语言	.

他也没有用任何语言说脏话。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	his	duty	apologetically	,	but	he	did	it	.
他	做过	他的	责任	带着歉意地	,	但	他	做过	它	.

他带着歉意履行了自己的职责，但他确实做到了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][mæn] ([eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'tiːn]) [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [huːp] [skɜːt][ɪn][ə; eɪ]

He	pulled	a	man	(	aged	seventeen	)	out	from	under	a	great	hoop	skirt	in	a
他	拉	一个	男人	(	老年人	十七	)	出去	从	在下面	一个	伟大的	箍	裙子	在	一个

['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] ,

little	closet	,
小的	壁橱	,

他从一个小壁橱里一个巨大的裙撑下拽出一个十七岁的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ðæt] [rɪ'fju:zd] [ɪts]['dju:ti] [wen] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]

and	the	man	had	a	pistol	that	refused	its	duty	when	snapped	in	the	Captain's
和	这	男人	有	一个	手枪	那	拒绝	它是	责任	什么时候	啪啪	在	这	船长的

[feɪs] .

face	.
脸	.

那人手里拿着一把手枪，当枪抵在队长脸上时，手枪却不听使唤了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['spensə(r)] ['kæθərˌwʊd] , [dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .

This	was	little	Spencer	Catherwood	,	just	home	from	a	military	academy	.
这	曾是	小的	斯宾塞	卡瑟伍德	,	只是	家	从	一个	军队	学院	.

这是刚从军校回家的小斯宾塞·卡瑟伍德。

['spensə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [θru:] [ðə; ði][reɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʃægrɪnd] ['kæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz]

Spencer	was	taken	through	the	rain	by	the	chagrined	Captain	to	the	headquarters
斯宾塞	曾是	已采取	通过	这	雨	经过	这	懊恼地	队长	到	这	总部

,

,
,

懊恼不已的上尉带着斯宾塞冒雨前往总部。

[weə(r)] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

where	he	caused	a	little	embarrassment	.
在哪里	他	导致	一个	小的	尴尬	.

他在那里造成了一点尴尬。

[nəʊ] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ,

No	damning	evidence	was	discovered	on	his	person	,
不	令人震惊的	证据	曾是	发现	在	他的	人	,

在他身上没有发现任何确凿的证据。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['faɪərɑ:m] .

for	the	pistol	had	long	since	ceased	to	be	a	firearm	.
为了	这	手枪	有	长的	自从	停止	到	是	一个	火器	.

因为那把手枪早已不再是火器了。

[ænd; ənd][səʊ]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [stɪf] ['lektʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] [bæk]

And	so	after	a	stiff	lecture	from	the	Colonel	he	was	finally	given	back
和	所以	后	一个	僵硬的	演讲	从	这	上校	他	曾是	最后	给定	后退

['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

into	the	custody	of	his	father	.
进入	这	保管	的	他的	父亲	.

于是，在上校严厉训斥了他一番之后，他最终被交还给了他的父亲。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pɪkɪts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɪltəd] [θru:] ['deɪli] , — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['naɪtli] .

Despite	the	pickets	,	the	young	men	filtered	through	daily	,	—	or	rather	nightly	.
尽管	这	纠察队	,	这	年轻的	男人	过滤	通过	日常的	,	—	或者	相当	每晚	.

尽管有纠察队，这些年轻人每天——或者更确切地说是每晚——还是陆续经过。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] [wɔ:n] [ænd; ənd]

Presently	some	of	them	began	to	come	back	,	gaunt	and	worn	and
目前	一些	的	他们	开始	到	来	后退	,	瘦削	和	磨损	和

['tætəd] ,

tattered	,
破烂	,

随后，他们中的一些人开始回来，面容憔悴，衣衫褴褛。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] ['kɑ:gəuz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['lændɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv]

among	the	grim	cargoes	that	were	landed	by	the	thousands	and	tens	of
之中	这	严峻	货物	那	是	登陆	经过	这	数千	和	十	的

[θ'aʊzəndz] [ɒn] [ðə; ði] ['levi] .

thousands	on	the	levee	.
数千	在	这	堤坝	.

在成千上万批货物被卸到堤坝上的可怕货物中，也包括这些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ([əʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !)

And	they	took	them	(	oh	,	the	pity	of	it	!	)
和	他们	采取	他们	(	哦	,	这	遗憾	的	它	!	)

他们把它们带走了（唉，真可惜！）

[ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [lɪntʃɪz] [sleɪv] [pen] , [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ju:niən] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv]

they	took	them	to	Mr	.	Lynch's	slave	pen	,	turned	into	a	Union	prison	of
他们	采取	他们	到	先生	.	林奇的	奴隶	笔	,	转向	进入	一个	联盟	监狱	的

[dɪ'tenʃn] ,

detention	,
拘留	,

他们把这些人带到了林奇先生的奴隶圈，那里后来被改造成了联邦拘留监狱。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grænd,fɑ:ðə] [hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt] [tu:; tə] [send] [ðeə(r)] [dɪs'ɔ:dəli]

where	their	fathers	and	grandfathers	had	been	wont	to	send	their	disorderly
在哪里	他们的	父亲们	和	祖父们	有	到过	惯于	到	发送	他们的	乱

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'bɔ:dɪnət] ['nɪgə(r)] .

and	insubordinate	niggers	.
和	不服从	黑鬼	.

他们的父辈和祖辈曾习惯性地把他们那些不守规矩、桀骜不驯的黑奴送到那里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [sleɪvz] [hæd; həd] [bi:n] ,

They	were	packed	away	,	as	the	miserable	slaves	had	been	,
他们	是	包装	离开	,	作为	这	悲惨的	奴隶	有	到过	,

他们被打包带走了，就像那些可怜的奴隶一样。

[tu:; tə] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ni:groʊz] [lɒt] .

to	taste	something	of	the	bitterness	of	the	negro's	lot	.
到	品尝	某物	的	这	苦味	的	这	黑人的	很多	.

去尝尝黑人命运的苦涩。

[səʊ] [keɪm] [bɜ:t] ['rʌsəl] [tu:; tə] ['weltə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ru:m] [hu:z] [wɔ:lz] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv]

So	came	Bert	Russell	to	welter	in	a	low	room	whose	walls	gave	out	the	stench	of
所以	来了	伯特	罗素	到	弱打	在	一个	低的	房间	谁	墙壁	给予	出去	这	恶臭	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

于是，伯特·罗素来到了一间低矮的房间，房间的墙壁散发着多年积累的恶臭。

[haʊ] [ju:; jʊ] [kʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ski:md] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraɪd]

How	you	cooked	for	them	,	and	schemed	for	them	,	and	cried
如何	你	煮熟	为了	他们	,	和	策划	为了	他们	,	和	哭

[fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

你如何为他们做饭，如何为他们谋划，如何为他们哭泣，

[ju:; jʊ] [dɪ'vəʊtɪd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] !

you	devoted	women	of	the	South	!
你	奉献	女性	的	这	南	!

南方那些忠诚的女性们！

[juː; jʊ] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɒt] ['sʌmə(r)] [ɪn] [taʊn] ,

You	spent	the	long	hot	summer	in	town	,
你	花费	这	长的	热的	夏天	在	镇	,

你在城里度过了漫长炎热的夏天。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɑːskɪts] [tuː; tə] ['græʃət] [striːt] , [weə(r)] [ðə; ði]

and	every	day	you	went	with	your	baskets	to	Gratiot	Street	,	where	the
和	每一个	天	你	去	和	你的	篮子	到	格拉蒂奥特	街道	,	在哪里	这

[ɪn'fektɪd] [əʊld] [haʊs] [stændz] ,

infected	old	house	stands	,
已感染	老的	房子	站立	,

每天你都提着篮子去格拉蒂奥特街，那里有一座被感染的老房子。

[ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɔːkt] [aʊt] [pɑːst] [ðə; ði] [gɑːd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

until	—	until	one	morning	a	lady	walked	out	past	the	guard	,	and	down	the	street
直到	—	直到	一	早晨	一个	女士	步行	出去	过去的	这	警卫	,	和	向下	这	街道

.

:
.

直到——直到一天早上，一位女士从警卫身边走过，沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪvəli] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['ɑːmi] [buːts] .

She	was	civilly	detained	at	the	corner	,	because	she	wore	army	boots	.
她	曾是	文明地	被拘留	在	这	角落	,	因为	她	穿着	军队	靴子	.

她因为穿着军靴而被警方在街角拦下。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [pə'mɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] .

After	that	permits	were	issued	.
后	那	许可证	是	发布	.

之后便颁发了许可证。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

If	you	were	a	young	lady	of	the	proper	principles	in	those	days	,
如果	你	是	一个	年轻的	女士	的	这	恰当的	原则	在	那些	天	,

如果你是那个年代一位品德高尚的年轻女士，

[juː; jʊ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [peə(r)] [ɒv; əv] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] ,

you	climbed	a	steep	pair	of	stairs	in	the	heat	,
你	攀登	一个	陡	一对	的	楼梯	在	这	热	,

你顶着烈日爬上了一段陡峭的楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [laɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kætɪˌkaɪz] [baɪ] [æn; ən]

and	stood	in	line	until	it	became	your	turn	to	be	catechised	by	an
和	站立	在	线	直到	它	成为	你的	转动	到	是	教理问答	经过	一个

[ɪn'dɪfrənt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [bluː] [huː] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd]

indifferent	young	officer	in	blue	who	sat	behind	a	table	and	smoked	a	horrid
冷漠	年轻的	官	在	蓝色的	WHO	卫星	在后面	一个	桌子	和	熏制	一个	可怕的

[sɪ'gɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

然后排队等候，直到轮到你，一位冷漠的年轻蓝衣军官坐在桌子后面，抽着难闻的雪茄，对你进行训诫。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɜːtiəs] .

He	had	little	time	to	be	courteous	.
他	有	小的	时间	到	是	有礼貌	.

他几乎没有时间讲究礼貌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dæzld] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [gaʊn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ;

He	was	not	to	be	dazzled	by	a	bright	gown	or	a	pretty	face	;
他	曾是	不是	到	是	眼花缭乱	经过	一个	明亮的	袍	或者	一个	漂亮的	脸	;

他不会被华丽的礼服或美丽的容貌所迷惑；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

he	was	indifferent	to	a	smile	which	would	have	won	a	savage	.
他	曾是	冷漠	到	一个	微笑	哪个	会	有	韩元	一个	野蛮的	.

他对那种足以征服野蛮人的笑容漠不关心。

[hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

His	duty	was	to	look	down	into	your	heart	,
他的	责任	曾是	到	看	向下	进入	你的	心	,

他的职责是俯视你的内心，

[ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ˌðeə'frɒm] [ðə; ði] [nɪ'feərɪəs] [skiːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][set] [friː]

and	extract	therefrom	the	nefarious	scheme	you	had	made	to	set	free
和	提炼	由此	这	邪恶	方案	你	有	制成	到	放	自由的

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][sent] [nɔːθ] [tuː; tə]['ɔːltən][ɔː(r)] [kə'lʌmbəs] .

the	man	you	loved	ere	he	could	be	sent	north	to	Alton	or	Columbus	.
这	男人	你	喜爱	埃雷	他	可以	是	发送	北	到	奥尔顿	或者	哥伦布	.

从中揭露你为了在心爱的人被送往北方的奥尔顿或哥伦布之前将他释放而制定的邪恶计划。

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪm] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm] ,

My	dear	,	you	wish	to	rescue	him	,	to	disguise	him	,
我的	亲爱的	,	你	希望	到	救援	他	,	到	伪装	他	,

亲爱的，你想救他，把他伪装起来。

[send] [hɪm] [saʊθ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] [æt; ət] [glen'kəʊ] .

send	him	south	by	way	of	Colonel	Carvel's	house	at	Glencoe	.
发送	他	南	经过	方式	的	上校	卡维尔冰淇淋	房子	在	格伦科	.

让他从格伦科的卡维尔上校家往南送。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .

Then	he	will	be	killed	.
然后	他	将要	是	被杀	.

然后他会被杀。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .

At	least	,	he	will	have	died	for	the	South	.
在	至少	,	他	将要	有	死亡	为了	这	南	.

至少，他是为了南方而死的。

[fɜːst] ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)]['pɒlətɪks] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

First	politics	,	and	then	war	,	and	then	more	politics	,	in	this	our	country	.
第一的	政治	,	和	然后	战争	,	和	然后	更多的	政治	,	在	这	我们的	国家	.

在这个国家，先是政治，然后是战争，然后又是政治。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəfl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [əb'teɪnz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə][wɔː(r)] , [spɔːd] [ɪn][hænd]

Your	masterful	politician	obtains	a	regiment	,	and	goes	to	war	,	sword	in	hand
你的	精湛	政治家	获得	一个	团	,	和	去	到	战争	,	剑	在	手

.

:

.

你那位足智多谋的政治家获得了一个团，然后手持利剑奔赴战场。

[hiː; hi] [faɪts] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

He	fights	well	,	but	he	is	still	the	politician	.
他	战斗	出色地	,	但	他	是	仍然	这	政治家	.

他很擅长战斗，但他终究是个政客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] ['mɪəli] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən] ,

It	was	not	a	case	merely	of	fighting	for	the	Union	,
它	曾是	不是	一个	案件	仅仅	的	斗争	为了	这	联盟	,

这不仅仅是为联邦而战的问题，

[bʌt; bət] [fɜːst] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] .

but	first	of	getting	permission	to	fight	.
但	第一的	的	获得	允许	到	斗争	.

但首先要获得战斗许可。

[kæmp] ['dʒæksən] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [saʊθ] , ['kæptɪn] ['laɪən] ; [huː] [muːvd]

Camp	Jackson	taken	,	and	the	prisoners	exchanged	south	,	Captain	Lyon	;	who	moved
营	杰克逊	已采取	,	和	这	囚犯	交换	南	,	队长	里昂	;	WHO	已搬

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,

like	a	whirlwind	,
喜欢	一个	旋风	,

杰克逊营地被攻占，战俘被交换到南方，莱昂上尉行动迅速。

[huː] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['juːniən] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [wɒz; wəz] [θrʌst] [daʊn] [ə'gen] .

who	loved	the	Union	beyond	his	own	life	,	was	thrust	down	again	.
WHO	喜爱	这	联盟	超过	他的	自己的	生活	,	曾是	推力	向下	再次	.

一个热爱联邦胜过自己生命的人，再次被打倒在地。

[ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] ['entəd] ['ɪntuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld]

A	mutual	agreement	was	entered	into	between	the	Governor	and	the	old
一个	相互的	协议	曾是	进入	进入	之间	这	州长	和	这	老的

['ɪndiən] ['faɪtə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['westən] [dɪ'pɑːtmənt] ,

Indian	fighter	in	command	of	the	Western	Department	,
印度	战斗机	在	命令	的	这	西	部门	,

总督与西部战区指挥官、一位老印第安战士达成了一项共同协议。

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

to	respect	each	other	.
到	尊重	每个	其他	.

互相尊重。

[ə; eɪ] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

A	trick	for	the	Rebels	.
一个	诡计	为了	这	反叛者	.

这是叛军的一个计策。

[haʊ] ['laɪən] [tʃeɪft] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] ['ɑːsənl] [wɔːks] [waɪl] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ]

How	Lyon	chafed	,	and	paced	the	Arsenal	walks	while	he	might	have	saved	the
如何	里昂	擦伤	,	和	踱步	这	兵工厂	散步	尽管	他	可能	有	已保存	这

[steɪt] .

state	.
状态	.

里昂多么恼火，多么在阿森纳的走廊里踱来踱去，而他本可以拯救这个国家。

[ðen] [tuː] ['dʒentlmən] [went] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

Then	two	gentlemen	went	to	Washington	,	and	the	next	thing	that	happened
然后	二	先生们	去	到	华盛顿	,	和	这	下一个	事物	那	发生

[wɒz; wəz] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['laɪən] ,

was	Brigadier	General	Lyon	,
曾是	准将	一般的	里昂	,

然后两位先生去了华盛顿，接下来发生的事情就是里昂准将。

[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [west] .

Commander	of	the	Department	of	the	West	.
指挥官	的	这	部门	的	这	西方	.

西部军区司令。

[wʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['laɪən] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] ?

Would	General	Lyon	confer	with	the	Governor	of	Missouri	?
会	一般的	里昂	授予	和	这	州长	的	密苏里州	?

莱昂将军会与密苏里州州长商议吗?

[jes] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

Yes	,	the	General	would	give	the	Governor	a	safe	-	conduct	into	St	.	Louis	,
是的	,	这	一般的	会	给	这	州长	一个	安全的	-	执行	进入	英石	.	路易斯	,

是的，将军会给州长一张进入圣路易斯的安全通行证。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

but	his	Excellency	must	come	to	the	General	.
但	他的	阁下	必须	来	到	这	一般的	.

但阁下必须亲自去见将军。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dein] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['juːniən]['liːdə(r)]

His	Excellency	came	,	and	the	General	deigned	to	go	with	the	Union	leader
他的	阁下	来了	,	和	这	一般的	设计	到	去	和	这	联盟	领导者

[tuː; tə][ðə; ði] ['plæntəz] [haʊs] .

to	the	Planters	House	.
到	这	花盆	房子	.

阁下来了，将军纡尊降贵地陪同联邦领袖前往种植园主之家。

['kɒnfərəns] , [faɪv] ['aʊəz] ; [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [bæk] .

Conference	,	five	hours	;	result	,	a	safe	-	conduct	for	the	Governor	back	.
会议	,	五	小时	;	结果	,	一个	安全的	-	执行	为了	这	州长	后退	.

会议持续了五个小时；结果是州长安全返回。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl]['laɪən] [endid] [ðə; ði] [tɔːk] .

And	this	is	how	General	Lyon	ended	the	talk	.
和	这	是	如何	一般的	里昂	结束	这	讲话	.

里昂将军就这样结束了谈话。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['dʒenərəsli] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['kɜːn(ə)l] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]

His	words	,	generously	preserved	by	a	Confederate	colonel	who	accompanied	his
他的	字	,	慷慨地	保存完好	经过	一个	南方邦联	上校	WHO	伴随	他的

['eksələnsi] ,

Excellency	,
阁下	,

他的话语，由一位陪同阁下的南方邦联上校慷慨地保存了下来。

[dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt] [ɪn][gəʊld][ɒn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['æn(ə)lz] .

deserve	to	be	writ	in	gold	on	the	National	Annals	.
应得	到	是	写	在	金子	在	这	国家的	志	.

值得用金字镌刻在国家史册上。

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [maɪ]

"	Rather	than	concede	to	the	state	of	Missouri	the	right	to	demand	that	my
"	相当	比	承认	到	这	状态	的	密苏里州	这	正确的	到	要求	那	我的

['gʌvənmənt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪn'lɪst] [truːps] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪmɪts] ,

Government	shall	not	enlist	troops	within	her	limits	,
政府	将	不是	入伍	军队	之内	她	限制	,

“与其承认密苏里州有权要求我国政府不得在其境内征兵，

[ɔː(r)] [brɪŋ] [truːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ;

or	bring	troops	into	the	state	whenever	it	pleases	;
或者	带来	军队	进入	这	状态	每当	它	请	;

或者随时调动军队进入该州；

[ɔː(r)] [muːv] [ɪts] [truːps] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [wɪl] ['ɪntuː] , [aʊt][ɒv; əv] , [ɔː(r)] [θruː] , [ðə; ði] [steɪt] ;

or	move	its	troops	at	its	own	will	into	,	out	of	,	or	through	,	the	state	;
或者	移动	它是	军队	在	它是	自己的	将要	进入	,	出去	的	,	或者	通过	,	这	状态	;

或自行决定将其军队调入、调出或穿过该州；

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

rather	than	concede	to	the	state	of	Missouri	for	one	single	instant	the
相当	比	承认	到	这	状态	的	密苏里州	为了	一	单身的	立即的	这

[raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['eni] ['mætə(r)] ,

right	to	dictate	to	my	Government	in	any	matter	,
正确的	到	听写	到	我的	政府	在	任何	事情	,

我绝不会哪怕一秒钟承认密苏里州有权在任何事务上对我的政府发号施令，

[haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [aɪ] [wʊd] " (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

however	unimportant	,	I	would	"	(	rising	and	pointing	in	turn	to	every	one	in	the
然而	不重要	,	我	会	"	(	上升	和	指向	在	转动	到	每一个	一	在	这

[ruːm]) " [siː] [juː; jʊ] ,

room	)	"	see	you	,
房间	)	"	看	你	,

然而，无论多么微不足道，我都会"（起身并依次指向房间里的每个人）"再见，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn]

and	you	,	and	you	,	and	you	,	and	every	man	,	woman	,	and	child	in
和	你	,	和	你	,	和	你	,	和	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在

[ðɪs] [steɪt] ,

this	state	,
这	状态	,

还有你，还有你，还有你，还有这个州的每一个人，无论男女老少，

[ded] [ænd; ənd] ['berid] .

dead	and	buried	.
死的	和	埋葬	.

已死，已埋葬。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [miːnz] [wɔː(r)] .

"	Then	,	turning	to	the	Governor	,	he	continued	,	"	This	means	war	.
"	然后	,	转弯	到	这	州长	,	他	持续	,	"	这	方法	战争	.

然后，他转向州长，继续说道："这意味着战争。"

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪsəz] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv]

In	an	hour	one	of	my	officers	will	call	for	you	and	conduct	you	out	of
在	一个	小时	一	的	我的	警官	将要	称呼	为了	你	和	执行	你	出去	的

[maɪ] [laɪnz] .

my	lines	.
我的	线条	.

一小时后，我的一名军官会召见你，并将你带出我的防线。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	And	thus	,	without	another	word	,	without	an	inclination	of	the	head	,
"	和	因此	,	没有	其他	单词	,	没有	一个	倾角	的	这	头	,

于是，他一言不发，头也不抬，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

he	turned	upon	his	heel	and	strode	out	of	the	room	,
他	转向	之上	他的	脚跟	和	大步走	出去	的	这	房间	,

他转身大步走出房间。

['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] .

rattling	his	spurs	and	clanking	his	sabre	.
嘎嘎作响	他的	马刺	和	叮当作响	他的	军刀	.

他抖动着马刺，挥舞着军刀。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːn] [wɔː(r)] .

It	did	mean	war	.
它	做过	意思是	战争	.

这意味着战争。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ðæt] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] ['wɪlsənz]

In	less	than	two	months	that	indomitable	leader	was	lying	dead	beside	Wilson's
在	较少的	比	二	几个月	那	不屈不挠	领导者	曾是	说谎	死的	旁	威尔逊的

[kriːk] ,

Creek	,
溪	,

不到两个月，这位不屈不挠的领袖就倒在了威尔逊溪边，长眠于此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [əʊks] [ɒn] ['blʌdi] [hɪl] .

among	the	oaks	on	Bloody	Hill	.
之中	这	橡树	在	血腥	爬坡道	.

在血腥山上的橡树丛中。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] , [hæd; həd] [gɒd] [speəd] [hɪm] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

What	he	would	have	been	to	this	Union	,	had	God	spared	him	,	we	shall
什么	他	会	有	到过	到	这	联盟	,	有	上帝	幸存	他	,	我们	将

['nevə(r)] [nəʊ] .

never	know	.
绝不	知道	.

如果上帝饶恕了他，他会为这个联盟做出怎样的贡献，我们永远不得而知。

[hiː; hi] [seɪvd] [mɪ'zʊəri] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [breɪv] [men] [huː]

He	saved	Missouri	,	and	won	respect	and	love	from	the	brave	men	who
他	已保存	密苏里州	,	和	韩元	尊重	和	爱	从	这	勇敢的	男人	WHO

[fɔːt] [ə'genst] [hɪm] .

fought	against	him	.
战斗	反对	他	.

他拯救了密苏里州，赢得了与他作战的勇敢战士们的尊敬和爱戴。

[ðəʊz] [fɜːst] [fɪəs] ['bæt(ə)lz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] !

Those	first	fierce	battles	in	the	state	!
那些	第一的	凶猛的	战斗	在	这	状态	!

该州最初的那些激烈战斗！

[wɒt] [preə(r)z] [rəʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [sæŋk] [tuː; tə] [hel] ,

What	prayers	rose	to	heaven	,	and	curses	sank	to	hell	,
什么	祈祷	玫瑰	到	天堂	,	和	诅咒	沉没	到	地狱	,

哪些祈祷升腾至天堂，哪些诅咒沉入地狱？

[wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] !

when	the	news	of	them	came	to	the	city	by	the	river	!
什么时候	这	消息	的	他们	来了	到	这	城市	经过	这	河	!

当他们的消息传到河边的城市时！

[flægz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] .

Flags	were	made	by	loving	fingers	,	and	shirts	and	bandages	.
旗帜	是	制成	经过	爱	手指	,	和	衬衫	和	绷带	.

旗帜是用充满爱意的手指、衬衫和绷带做成的。

[tremblɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['juːniən] ['sɪmpəθiz] [prɪ'zentɪd] [kʌ'ləz] [tuː; tə] ['redʒəmənt] [ɒn] [ðə; ðɪ]

Trembling	young	ladies	of	Union	sympathies	presented	colors	to	regiments	on	the
发抖	年轻的	女士们	的	联盟	同情	呈现	颜色	到	军团	在	这

['ɑːsənl] [griːn] ,

Arsenal	Green	,
兵工厂	绿色的	,

同情联邦的年轻女士们颤抖着向兵工厂绿地上的各团展示军旗。

[ɔː(r)][æt; ət]['dʒefəs(ə)n] ['bærəks] , [ɔː(r)][æt; ət][kæmp] ['bentən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [nɪə(r)][ðə; ði][feə(r)]

or	at	Jefferson	Barracks	,	or	at	Camp	Benton	to	the	northwest	near	the	Fair
或者	在	杰斐逊	兵营	,	或者	在	营	本顿	到	这	西北	靠近	这	公平的

[graʊndz] .

Grounds	.
理由	.

或者在杰斐逊兵营，或者在西北方向靠近博览会场的本顿营地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['redʒəmənt] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [bændz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [mɑːtʃ]

And	then	the	regiments	marched	through	the	streets	with	bands	playing	that	march
和	然后	这	军团	行军	通过	这	街道	和	乐队	玩耍	那	行进

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][set] ,

to	which	the	words	of	the	Battle	Hymn	were	set	,
到	哪个	这	字	的	这	战斗	圣歌	是	放	,

然后，各团列队走过街道，乐队演奏着那首配着《战歌》歌词的进行曲。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [braɪt] ['ensən] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ; [braɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [njuː] , [ænd; ənd]

and	those	bright	ensigns	snapping	at	the	front	;	bright	now	,	and	new	,	and
和	那些	明亮的	旗帜	啪啪	在	这	正面	;	明亮的	现在	,	和	新的	,	和

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

还有那些在前面飘扬的鲜艳旗帜；崭新而鲜红。

[bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [steɪnd] [ə; eɪ] [dɑːkə] [red] , [ænd; ənd] [rent] ['ɪntuː] ['tætəz] ,

But	soon	to	be	stained	a	darker	red	,	and	rent	into	tatters	,
但	很快	到	是	染色	一个	较暗	红色的	,	和	租	进入	破烂不堪	,

但很快就会被染成更深的红色，并被撕成碎片。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kraɪd] ['əʊvə(r)] ,

and	finally	brought	back	and	talked	over	and	cried	over	,
和	最后	带来	后退	和	谈话	超过	和	哭	超过	,

最后带回来，大家一起商量，一起哭泣。

[ænd; ənd] ['tendəli] [leɪd] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ,

and	tenderly	laid	above	an	inscription	in	a	glass	case	,
和	温柔地	铺设	多于	一个	题词	在	一个	玻璃	案件	,

并被小心翼翼地放置在玻璃柜中，柜身上刻有铭文。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɒt] [kæn; kən][stɜː(r)][ðə; ði]

to	be	revered	by	generations	of	Americans	to	confer	What	can	stir	the
到	是	受人尊敬的	经过	几代人	的	美国人	到	授予	什么	能	搅拌	这

[səʊl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld][flægz] ,

soul	more	than	the	sight	of	those	old	flags	,
灵魂	更多的	比	这	视线	的	那些	老的	旗帜	,

被一代又一代美国人所敬仰，还有什么比看到那些古老的旗帜更能触动人心呢?

['stændɪŋ] [ɪn][ræŋks] [laɪk] [ðə; ði]['vet(ə)rənz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [huːz] ['djuːti][hæz; həz] [biːn] ['nəʊbli] [dʌn] ?

standing	in	ranks	like	the	veterans	they	are	,	whose	duty	has	been	nobly	done	?
常设	在	排名	喜欢	这	退伍军人	他们	是	,	谁	责任	有	到过	高贵地	完毕	?

他们像退伍老兵一样列队站立，仿佛已经光荣地完成了他们的使命?

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] [ɪz][ðeə(r)] , [blæk] [naʊ] [wɪð] [eɪdʒ] .

The	blood	of	the	color	-	sergeant	is	there	,	black	now	with	age	.
这	血	的	这	颜色	-	军士	是	那里	,	黑色的	现在	和	年龄	.

旗手的血迹还在那里，如今已因年代久远而变成黑色。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] ['wɪmɪn] [huː] [stɪtʃt] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	where	are	the	tears	of	the	sad	women	who	stitched	the	red	and	the
但	在哪里	是	这	眼泪	的	这	伤心	女性	WHO	缝合	这	红色的	和	这

[waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [tə'geðə(r)] ?

white	and	the	blue	together	?
白色的	和	这	蓝色的	一起	?

但是，那些将红色、白色和蓝色缝在一起的悲伤女性的眼泪在哪里呢?

[ðə; ði] ['redʒəmənt] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [boʊts] ,

The	regiments	marched	through	the	streets	and	aboard	the	boats	,
这	军团	行军	通过	这	街道	和	船上	这	船	,

各团列队走过街道，登上船只，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['levi] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd][nægz] .

and	pushed	off	before	a	levee	of	waving	handkerchiefs	and	nags	.
和	推动	离开	前	一个	堤坝	的	挥手	手帕	和	唠叨	.

然后，在挥舞着手帕和马匹组成的人墙前出发了。

[ðen] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [sə'spens] .

Then	heart	-	breaking	suspense	.
然后	心	-	打破	悬念	.

然后是令人心碎的悬念。

['leɪtə(r)] — [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [blæk] ['hedlaɪnz] , [ænd; ənd] [grɪm] ['lɪsts] [θriː] ['kɒləms] [lɒŋ] , — [θriː]

Later	—	much	later	,	black	headlines	,	and	grim	lists	three	columns	long	,	—	three
之后	—	很多	之后	,	黑色的	标题	,	和	严峻	列表	三	列	长的	,	—	三

['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ʃiːt] !

columns	of	a	blanket	sheet	!
列	的	一个	毯子	床单	!

后来——很久以后，出现了黑色标题和长达三栏的阴郁列表——整整三栏的毯子!

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['ɔːltən][hæz; həz] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['juːniən] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

"	The	City	of	Alton	has	arrived	with	the	following	Union	dead	and	wounded	,
"	这	城市	的	奥尔顿	有	到达的	和	这	下列的	联盟	死的	和	受伤	,

“奥尔顿城号运抵现场的联邦军阵亡和受伤人员如下：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'fedərət] ['wuːndɪd] (['prɪznər]) .

and	the	following	Confederate	wounded	(	prisoners	)	.
和	这	下列的	南方邦联	受伤	(	囚犯	)	.

以及以下南方邦联伤员（战俘）。

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [taɪp] [rʌn] [tə'geðə(r)] ?

"	Why	does	the	type	run	together	?
"	为什么	做	这	类型	跑步	一起	?

为什么字体会连在一起?

[ɪn][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [stiːmd] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

In	a	never	-	ceasing	procession	they	steamed	up	the	river	;
在	一个	绝不	-	停止	游行	他们	蒸	向上	这	河	;

他们乘着汽船，永不停歇地沿河而上；

[ðəʊz] [kɑːm] [boʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs]

those	calm	boats	which	had	been	wont	to	carry	the	white	cargoes	of	Commerce
那些	冷静的	船	哪个	有	到过	惯于	到	携带	这	白色的	货物	的	商业

[naʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [red] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

now	bearing	the	red	cargoes	of	war	.
现在	轴承	这	红色的	货物	的	战争	.

那些曾经载着白色商业货物的平静船只，如今载着红色战争货物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [njuː] [ˈbætlˌfiːldz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [freʃ] - [feɪst] [bɔɪz] [frɒm; frəm]

And	they	bore	away	to	new	battlefields	thousands	of	fresh	-	faced	boys	from
和	他们	钻孔	离开	到	新的	战场	数千	的	新鲜的	-	面对	男孩们	从

[wɪsˈkɒnsɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪʃɪgən] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪˈsəʊtə] ,

Wisconsin	and	Michigan	and	Minnesota	,
威斯康星州	和	密歇根州	和	明尼苏达州	,

于是，成千上万来自威斯康星州、密歇根州和明尼苏达州的稚气未脱的男孩被送往新的战场。

['gæðəd] [æt; ət][kæmp] ['bentən] .

gathered	at	Camp	Benton	.
聚集	在	营	本顿	.

聚集在本顿营地。

[sʌm; səm] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [red] [tʃiːks] ['sæləʊ] [ænd; ənd] ['bɪədɪd]

Some	came	back	with	their	color	gone	and	their	red	cheeks	sallow	and	bearded
一些	来了	后退	和	他们的	颜色	已消失	和	他们的	红色的	脸颊	黄褐色	和	留着胡子的

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] .

and	sunken	.
和	凹陷	.

有些人回来后面色苍白，红润的脸颊变得蜡黄，脸上长满了胡茬，脸色也凹陷下去。

['ʌðə(r)z] [keɪm] [nɒt] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

Others	came	not	back	at	all	.
其他的	来了	不是	后退	在	全部	.

还有一些人再也没有回来。

['stiːvn] [braɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][peɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

Stephen	Brice	,	with	a	pain	over	his	heart	and	a	lump	in	his	throat	,
史蒂芬	布莱斯	,	和	一个	疼痛	超过	他的	心	和	一个	块	在	他的	喉	,

斯蒂芬·布莱斯感到心脏疼痛，喉咙哽咽。

[wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [əˈvɔɪdɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz]

walked	on	the	pavement	beside	his	old	company	,	but	his	look	avoided	their	faces
步行	在	这	路面	旁	他的	老的	公司	,	但	他的	看	避免	他们的	面孔

.

:
.

他沿着老公司旁边的路走着，但他的目光却避开了他们的脸。

[hiː; hi] [rʌŋ] ['rɪktərz] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

He	wrung	Richter's	hand	on	the	landing	-	stage	.
他	拧干	里氏	手	在	这	降落	-	阶段	.

在登机台上，他紧紧地握住了里希特的手。

['rɪktər] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

Richter	was	now	a	captain	.
里希特	曾是	现在	一个	队长	.

里希特现在是上尉了。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒɜːrmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

The	good	German's	eyes	were	filled	as	he	said	good	-	by	.
这	好的	德国人的	眼睛	是	已填	作为	他	说	好的	-	经过	.

这位善良的德国人在道别时，眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tuː] , [maɪ] [frend] , [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	come	,	too	,	my	friend	,	when	the	country	needs	you	,	"	he	said	.
"	你	将要	来	,	也	,	我的	朋友	,	什么时候	这	国家	需求	你	,	"	他	说	.

“我的朋友，国家需要你的时候，你也会来的，”他说。

" [naʊ] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) , " [naʊ] [hæv; həv][wiː; wi] ['meni] [wɪð] [nəʊ]

"	Now	"	(	and	he	shrugged	his	shoulders	)	,	"	now	have	we	many	with	no
"	现在	"	(	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	)	,	"	现在	有	我们	许多	和	不

[kˈeəz] [tuː; tə][gəʊ] .

cares	to	go	.
关心	到	去	.

“现在”(他耸了耸肩)，“现在我们有很多无忧无虑的人要去。

[ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wipl] , [huː] [wɒz; wəz]

I	have	not	even	a	father	—	"	And	he	turned	to	Judge	Whipple	,	who	was
我	有	不是	甚至	一个	父亲	—	"	和	他	转向	到	法官	惠普尔	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [baɪ] ,

standing	by	,
常设	经过	,

“我连父亲都没有——”说着，他转向站在一旁的惠普尔法官。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bəʊni][hænd] .

holding	out	a	bony	hand	.
保持	出去	一个	骨质	手	.

伸出一只骨瘦如柴的手。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [kɑːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kɑːl] [kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	God	bless	you	,	Carl	,	"	said	the	Judge	And	Carl	could	scarce	believe	his	ears	.
"	上帝	保佑	你	,	卡尔	,	"	说	这	法官	和	卡尔	可以	稀少	相信	他的	耳朵	.

“上帝保佑你，卡尔，”法官说道。卡尔简直不敢相信自己的耳朵。

[hiː; hi][gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ][bəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [deks] [ɔːl'redi] [bluː] [wɪð] [truːps] ,

He	got	aboard	the	boat	,	her	decks	already	blue	with	troops	,
他	得到	船上	这	船	,	她	甲板	已经	蓝色的	和	军队	,

他登上了船，甲板上已经布满了蓝色的士兵。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] ['skriːmɪŋ] ,

and	as	she	backed	out	with	her	whistle	screaming	,
和	作为	她	支持的	出去	和	她	哨	尖叫	,

她一边吹着口哨尖叫着一边往后退，

[ðə; ðɪ][lɑːst]['ɒbdʒɪkts][hiː; hi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [gɔːnt] [əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd]

the	last	objects	he	saw	were	the	gaunt	old	man	and	the	broad	-	shouldered
这	最后的	对象	他	锯	是	这	瘦削	老的	男人	和	这	广阔	-	肩部

[jʌŋ] [mæn][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

young	man	side	by	side	on	the	edge	of	the	landing	.
年轻的	男人	边	经过	边	在	这	边缘	的	这	降落	.

他最后看到的景象是瘦骨嶙峋的老人和肩膀宽阔的年轻人并肩站在楼梯平台的边缘。

['stiːvənz] [tʃest] [hiːv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,

Stephen's	chest	heaved	,	and	as	he	walked	back	to	the	office	with	the	Judge	,
斯蒂芬的	胸部	喘息	,	和	作为	他	步行	后退	到	这	办公室	和	这	法官	,

斯蒂芬胸口剧烈起伏，他和法官一起往办公室走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

he	could	not	trust	himself	to	speak	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃelvz] [mɒkt] [ðem; ðəm] .

Back	to	the	silent	office	where	the	shelves	mocked	them	.
后退	到	这	沉默的	办公室	在哪里	这	货架	嘲笑	他们	.

回到寂静的办公室，书架仿佛在嘲笑他们。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kləʊzd] [ðə; ði] [graʊnd] - [glɑːs] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [sæt] [ʌn'tɪl] [faɪv]

The	Judge	closed	the	ground	-	glass	door	behind	him	,	and	Stephen	sat	until	five
这	法官	关闭	这	地面	-	玻璃	门	在后面	他	,	和	史蒂芬	卫星	直到	五

[ə'klɑːk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] .

o'clock	over	a	book	.
点钟	超过	一个	书	.

法官关上了身后的磨砂玻璃门，斯蒂芬一直坐在那里看书，直到五点钟。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪtəlsi] , [bʌt; bət] ['hɑːrdiːz] " ['tæktɪks] .

No	,	it	was	not	Whittlesey	,	but	Hardee's	"	Tactics	.
不	,	它	曾是	不是	惠特尔西	,	但	哈迪斯	"	策略	.

不，那不是惠特尔西，而是哈迪的“战术”。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][slæm] ,

"	He	shut	it	with	a	slam	,
"	他	关闭	它	和	一个	猛击	,

他砰的一声关上了门。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [və'rændə] [hɔːl] [tuː; tə] [drɪl] [ri'kruːts] [ɒn][ə; eɪ] ['dʌsti] [flɔː(r)] , — ['nærəʊ] -

and	went	to	Verandah	Hall	to	drill	recruits	on	a	dusty	floor	,	—	narrow	-
和	去	到	阳台	大厅	到	钻头	新兵	在	一个	尘土飞扬	地面	,	—	狭窄的	-

['tʃestɪd] ['sɪtəznz] [ɪn] [sə'spendəz] ,

chested	citizens	in	suspenders	,
胸部	公民	在	吊带	,

然后前往阳台大厅，在尘土飞扬的地板上训练新兵——这些身材瘦削、穿着背带裤的市民。

[huː] [njuː] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] ['məʊʃn] [ɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .

who	knew	not	the	first	motion	in	right	about	face	.
WHO	知道	不是	这	第一的	运动	在	正确的	关于	脸	.

谁不知道这是第一次彻底改变主意。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædʒʊtənt][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [gɑːdz] — [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]

For	Stephen	was	an	adjutant	in	the	Home	Guards	—	what	was	left	of
为了	史蒂芬	曾是	一个	副官	在	这	家	卫兵	—	什么	曾是	左边	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为斯蒂芬是国民警卫队的一名副官——国民警卫队当时已经所剩无几了。

[wʌn] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

One	we	know	of	regarded	the	going	of	the	troops	and	the	coming	of
一	我们	知道	的	认为	这	去	的	这	军队	和	这	未来	的

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] ['truːli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .

the	wounded	with	an	equanimity	truly	philosophical	.
这	受伤	和	一个	平静	真的	哲学	.

我们认识的一个人，对于部队的撤离和伤员的到来，表现得非常平静，甚至可以说是哲学式的。

[wen] [ðə; ði] ['redʒəmənt] [pɑːst] ['kɑːvəl] & ['kʌmpəni] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ['rɪvəwəd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ,

When	the	regiments	passed	Carvel	&	Company	on	their	way	riverward	to	embark	,
什么时候	这	军团	通过了	平底	&	公司	在	他们的	方式	向河	到	启程	,

当各团在沿河登船途中经过卡维尔公司时，

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Mr	.	Hopper	did	not	often	take	the	trouble	to	rise	from	his	chair	,
先生	.	料斗	做过	不是	经常	拿	这	麻烦	到	上升	从	他的	椅子	,

霍珀先生很少费心从椅子上站起来。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌgɒd'spiːd] .

nor	was	he	ever	known	to	go	to	the	door	to	bid	them	Godspeed	.
也不	曾是	他	曾经	已知	到	去	到	这	门	到	出价	他们	一路顺风	.

他也从未到门口祝他们一路顺风。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːniən] ['redʒəmənt] .

This	was	all	very	well	,	because	they	were	Union	regiments	.
这	曾是	全部	非常	出色地	,	因为	他们	是	联盟	军团	.

这一切都很好，因为他们是联邦军团。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [dɪd] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] [hɔːs] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - ['blæŋkit] ,

But	Mr	.	Hopper	did	not	contribute	a	horse	,	nor	even	a	saddle	-	blanket	,
但	先生	.	料斗	做过	不是	贡献	一个	马	,	也不	甚至	一个	鞍	-	毯子	,

但霍珀先生既没有捐献马匹，也没有捐献鞍毯。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [went] [ə'weɪ] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

to	the	young	men	who	went	away	secretly	in	the	night	,
到	这	年轻的	男人	WHO	去	离开	偷偷	在	这	夜晚	,

致那些夜里偷偷离开的年轻人，

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðəz] [ɔː(r)] ['mʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət][ðem; ðəm] .

without	fathers	or	mothers	or	sisters	to	wave	at	them	.
没有	父亲们	或者	母亲们	或者	姐妹	到	海浪	在	他们	.

没有父亲、母亲或姐妹向他们挥手致意。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [hæd; həd]['betə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Mr	.	Hopper	had	better	use	for	his	money	.
先生	.	料斗	有	更好的	使用	为了	他的	钱	.

霍珀先生的钱应该用在更有意义的地方。

[wʌn] ['skɔːtʃɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

One	scorching	afternoon	in	July	Colonel	Carvel	came	into	the	office	,
一	灼热	下午	在	七月	上校	平底	来了	进入	这	办公室	,

七月一个酷热的下午，卡维尔上校走进办公室。

[tuː] ['hʌrid] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði][peɪn][ɪn] ['ɒnɪst] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]

too	hurried	to	remark	the	pain	in	honest	Ephum's	face	as	he	watched	his
也	慌忙	到	评论	这	疼痛	在	诚实的	-	脸	作为	他	观看	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

当他看着自己的主人时，他太过匆忙，以至于没有注意到诚实的埃弗姆脸上痛苦的表情。

[ðə; ði][ʃʊə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst][mæn][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

The	sure	signs	of	a	harassed	man	were	on	the	Colonel	.
这	当然	标志	的	一个	骚扰	男人	是	在	这	上校	.

上校身上明显带着疲惫不堪的神情。

[sɪns] [meɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd]

Since	May	he	had	neglected	his	business	affairs	for	others	which	he	deemed
自从	可能	他	有	被忽视的	他的	商业	事务	为了	其他的	哪个	他	被认为

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

自五月以来，他便将注意力转移到他认为属于公共事务的其他事情上，而忽略了自己的商业事务。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [wɪnd]

and	which	were	so	mysterious	that	even	Mr	.	Hopper	could	not	get	wind
和	哪个	是	所以	神秘	那	甚至	先生	.	料斗	可以	不是	得到	风

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

这些事情非常神秘，就连霍珀先生也无从知晓。

[ðiːz] ['mætəz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

These	matters	had	taken	the	Colonel	out	of	town	.
这些	事情	有	已采取	这	上校	出去	的	镇	.

这些事情让上校离开了城镇。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːs] [meɪd] [ðæt] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [nəʊ]

But	now	the	necessity	of	a	pass	made	that	awkward	,	and	he	went	no
但	现在	这	必要性	的	一个	经过	制成	那	尴尬的	,	和	他	去	不

['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [glen'kəʊ] ,

farther	than	Glencoe	,
更远	比	格伦科	,

但现在需要通行证，这变得很麻烦，他最终只去了格伦科。

[weə(r)] [hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌndeɪ] .

where	he	spent	an	occasional	Sunday	.
在哪里	他	花费	一个	偶然	星期日	.

他偶尔会在周日待在那里。

[tə'deɪ] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['entəd] , — [ə; eɪ]

Today	Mr	.	Hopper	rose	from	his	chair	when	Mr	.	Carvel	entered	,	—	a
今天	先生	.	料斗	玫瑰	从	他的	椅子	什么时候	先生	.	平底	进入	,	—	一个

[məʊst] [ʌn'presɪdentɪd] ['ækʃ(ə)n] .

most	unprecedented	action	.
最多	空前的	行动	.

今天，当卡维尔先生进来时，霍珀先生从椅子上站了起来——这是史无前例的举动。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	Colonel	cleared	his	throat	.
这	上校	已清除	他的	喉	.

上校清了清嗓子。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [drʌmd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] .

Sitting	down	at	his	desk	,	he	drummed	upon	it	uneasily	.
坐着	向下	在	他的	桌子	,	他	鼓声	之上	它	不安地	.

他坐在书桌前，不安地敲着桌子。

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] !

"	Mr	.	Hopper	!
"	先生	.	料斗	!

“霍珀先生！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

[ɪ'lɪfəlɪt] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ] [smaɪl]

Eliphalet	crossed	the	room	quickly	,	and	something	that	was	very	near	a	smile
埃利法莱特	交叉	这	房间	迅速地	,	和	某物	那	曾是	非常	靠近	一个	微笑

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	on	his	face	.
曾是	在	他的	脸	.

埃利法莱特快速穿过房间，脸上带着一丝若有若无的微笑。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['semi] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [eə(r)] , — [wʌn]

He	sat	down	close	to	Mr	.	Carvel's	chair	with	a	semi	-	confidential	air	,	—	one
他	卫星	向下	关闭	到	先生	.	卡维尔冰淇淋	椅子	和	一个	半	-	机密的	空气	,	—	一

['həʊlli] [njuː] ,

wholly	new	,
完全	新的	,

他带着一种半是秘密的语气，在卡维尔先生的椅子旁坐了下来——一种全新的、

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] .

had	the	Colonel	given	it	a	thought	.
有	这	上校	给定	它	一个	想法	.

上校有没有想过这个问题?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ,

He	did	not	,
他	做过	不是	,

他没有。

[bʌt; bət] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfɪŋgə(r)] [sʌm; səm] [ˈprɪntɪd] [slɪps] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdɔːsmənt] [ɒn]

but	began	to	finger	some	printed	slips	of	paper	which	had	indorsements	on
但	开始	到	手指	一些	打印	滑倒	的	纸	哪个	有	背书	在

[ðeə(r)] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

但他开始摆弄一些背面有批注的印刷纸条。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaɪtli] [kləʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

His	fine	lips	were	tightly	closed	,	as	if	in	pain	.
他的	美好的	嘴唇	是	紧紧	关闭	,	作为	如果	在	疼痛	.

他那纤细的嘴唇紧紧闭着，仿佛很痛苦。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðiːz] [ˈiːstən] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [ðɪs] [wiːk] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

"	Mr	.	Hopper	,	"	he	said	,	"	these	Eastern	notes	are	due	this	week	,	are	they
"	先生	.	料斗	,	"	他	说	,	"	这些	东	笔记	是	到期的	这	星期	,	是	他们

[nɒt] ? "

not	?	"
不是	?	"

“霍珀先生，”他说，“这些东方公司的票据这周到期，对吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ˈswɪftli] .

"	The	Colonel	glanced	up	swiftly	.
"	这	上校	瞥了一眼	向上	迅速地	.

上校迅速抬起头。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈmætəz] , [ˈhɒpə(r)] .

"	There	is	no	use	mincing	matters	,	Hopper	.
"	那里	是	不	使用	绞碎	事情	,	料斗	.

“霍珀，没必要拐弯抹角。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ,

You	know	as	well	as	I	that	there	is	no	money	to	pay	them	,
你	知道	作为	出色地	作为	我	那	那里	是	不	钱	到	支付	他们	,

你我都清楚，我们没钱付给他们。

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɒmpəs] [əˈtempt] [æt; ət] [sɪˈverəti] [wɪtʃ] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz]

"	said	he	,	with	a	certain	pompous	attempt	at	severity	which	characterized	his
"	说	他	,	和	一个	肯定	傲慢	试图	在	严重性	哪个	特征化的	他的

[kaɪnd] [ˈneɪtʃə(r)] .

kind	nature	.
种类	自然	.

“他说道，语气中带着某种故作严肃的傲慢，这正是他善良本性的特点。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem ˈiː] [wel] .

"	You	have	served	me	well	.
"	你	有	服务	我	出色地	.

你为我服务得很好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈfʊtɪŋ] ,

You	have	brought	this	business	up	to	a	modern	footing	,
你	有	带来	这	商业	向上	到	一个	现代的	立足点	,

您已将这家企业带入了现代化发展阶段。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['prɒspərəs] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	made	it	as	prosperous	as	any	in	the	town	.
和	制成	它	作为	繁荣	作为	任何	在	这	镇	.

并使之成为镇上最繁荣的城镇之一。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðəʊz] [kən'temptəbl] ['jæŋkiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːst] [juː 'es][tuː; tə]

I	am	sorry	,	sir	,	that	those	contemptible	Yankees	should	have	forced	us	to
我	是	对不起	,	先生	,	那	那些	可鄙	洋基队	应该	有	强制	我们	到

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɑːmz] ,

the	use	of	arms	,
这	使用	的	武器	,

先生，我很遗憾那些卑鄙的北方佬迫使我们诉诸武力。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt] ['meni] ['prɒmɪsɪŋ] ['bɪznəs] [kəɹ'iəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] , [sɜː(r)] .

and	cut	short	many	promising	business	careers	such	as	yours	,	sir	.
和	切	短的	许多	有前途	商业	职业生涯	这样的	作为	你的	,	先生	.

先生，这断送了许多像您一样前途光明的人的职业生涯。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

But	we	have	to	face	the	music	.
但	我们	有	到	脸	这	音乐	.

但我们必须面对现实。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

We	have	to	suffer	for	our	principles	.
我们	有	到	遭受	为了	我们的	原则	.

我们必须为自己的原则付出代价。

" [ðiːz] [nəʊts] ['kænɒt] [biː; bi] [met] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .

"	These	notes	cannot	be	met	,	Mr	.	Hopper	.
"	这些	笔记	不能	是	遇见	,	先生	.	料斗	.

“霍珀先生，这些款项无法偿还。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	And	the	good	gentleman	looked	out	of	the	window	.
"	和	这	好的	绅士	看起来	出去	的	这	窗户	.

“这位先生向窗外望去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] ,

He	was	thinking	of	a	day	,	before	the	Mexican	War	,
他	曾是	思维	的	一个	天	,	前	这	墨西哥	战争	,

他想起了美墨战争之前的某一天。

[wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃeə(r)] [fɪld] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [naʊ] .

when	his	young	wife	had	sat	in	the	very	chair	filled	by	Mr	.	Hopper	now	.
什么时候	他的	年轻的	妻子	有	卫星	在	这	非常	椅子	已填	经过	先生	.	料斗	现在	.

当时他的年轻妻子就坐在霍珀先生现在坐的那把椅子上。

" [ðiːz] [nəʊts] ['kænɒt] [biː; bi] [met] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə]

"	These	notes	cannot	be	met	,	"	he	repeated	,	and	his	voice	was	near	to
"	这些	笔记	不能	是	遇见	,	"	他	重复	,	和	他的	嗓音	曾是	靠近	到

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

“这些款项无法支付，”他重复道，声音几乎哽咽。

[ðə; ði] [flaɪz] ['drəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] ['ɒfɪs] [meɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] .

The	flies	droning	in	the	hot	office	made	the	only	sound	.
这	苍蝇	无人机	在	这	热的	办公室	制成	这	仅有的	声音	.

闷热的办公室里，苍蝇嗡嗡作响，是唯一的声音。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [beɪlz] , [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

Outside	**the**	**partition**	**,**	**among**	**the**	**bales**	**,**	**was**	**silence**	**.**
外部	这	分割	,	之中	这	捆包	,	曾是	沉默	.

隔板外，在成堆的干草垛之间，一片寂静。

" ['kɜːn(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [iːz] , " [ai] - [ðiːz] [nəʊts]

"	**Colonel**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**,**	**with**	**a**	**remarkable**	**ease**	**,**	**"**	**I**	**cal'late**	**these**	**notes**
"	上校	,	"	说	先生	.	料斗	,	和	一个	卓越	舒适	,	"	我	-	这些	笔记

[kæn; kən][biː; bi] [met] .

can	**be**	**met**	**.**
能	是	遇见	.

“上校，”霍珀先生轻松地说，“我认为这些款项可以得到满足。”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,

"	**The**	**Colonel**	**jumped**	**as**	**if**	**he**	**had**	**heard**	**a**	**shot**	**,**
"	这	上校	跳了起来	作为	如果	他	有	听到	一个	射击	,

上校吓得跳了起来，好像听到了枪声。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**one**	**of**	**the**	**notes**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	一	的	这	笔记	跌倒	到	这	地面	.

其中一张纸条掉到了地上。

[ɪ'lɪfəlɪt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['tendəli] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

Eliphalet	**picked**	**it**	**up**	**tenderly**	**,**	**and**	**held**	**it**	**.**
埃利法莱特	挑选	它	向上	温柔地	,	和	握住	它	.

埃利法莱特温柔地拿起它，捧在手里。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思?

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [kraɪd] .

"	**Mr**	**.**	**Carvel**	**cried**	**.**
"	先生	.	平底	哭	.

卡维尔先生哭了。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [taʊn] [ðæt] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː] ['mʌni] .

"	**There**	**isn't**	**a**	**bank**	**in**	**town**	**that**	**will**	**lend**	**me**	**money**	**.**
"	那里	不是	一个	银行	在	镇	那	将要	借	我	钱	.

“镇上没有一家银行愿意借钱给我。”

[ai] — [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [ai] [meɪ] [ɑːsk] [huː] [kæn; kən][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

I	**—**	**I**	**haven't**	**a**	**friend**	**—**	**a**	**friend**	**I**	**may**	**ask**	**who**	**can**	**spare**	**it**	**,**	**sir**	**.**
我	—	我	还没有	一个	朋友	—	一个	朋友	我	可能	问	WHO	能	空闲的	它	,	先生	.

我——我没有朋友——没有可以借给我的朋友，先生。

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Mr**	**.**	**Hopper**	**lifted**	**up**	**his**	**hand**	**.**
"	先生	.	料斗	抬起	向上	他的	手	.

霍珀先生举起了手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt][hænd] .

It	**was**	**a**	**fat**	**hand**	**.**
它	曾是	一个	胖的	手	.

那是一只肥大的手。

['swɑːvəti][wɒz; wəz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [njuː] [glʌv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mæn] .

Suavity	**was**	**come**	**upon**	**it**	**like**	**a**	**new**	**glove**	**and**	**changed**	**the**	**man**	**.**
温文尔雅	曾是	来	之上	它	喜欢	一个	新的	手套	和	已更改	这	男人	.

温文尔雅就像一副新手套，彻底改变了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['krɪndʒɪŋ] .

He	was	no	longer	cringing	.
他	曾是	不	更长	令人作呕	.

他不再畏缩了。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔɪz] ,

Now	he	had	poise	,
现在	他	有	沉着	,

现在他镇定自若了。

[sʌtʃ] [pɔɪz] [æz; əz][wiː; wi][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['leðə(r)] [ænd; ənd]

such	poise	as	we	in	these	days	are	accustomed	to	see	in	leather	and
这样的	沉着	作为	我们	在	这些	天	是	习惯	到	看	在	皮革	和

[mə'hɒgəni] ['ɑː.fɪsɪz] .

mahogany	offices	.
桃花心木	办公室	.

如今，我们通常在皮革和红木办公室里才能见到这种沉稳的气质。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [glɛə] [æt; ət][hɪm][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

The	Colonel	glared	at	him	uncomfortably	.
这	上校	怒目而视	在	他	不舒服地	.

上校不自在地瞪了他一眼。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðəʊz] [nəʊts] [maɪ'self] , [sɜː(r)] . "

"	I	will	take	up	those	notes	myself	,	sir	.	"
"	我	将要	拿	向上	那些	笔记	我	,	先生	.	"

“先生，我会亲自整理这些笔记。”

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn'kredjələsli] , " [juː; jʊ] ?

"	You	!	"	cried	the	Colonel	,	incredulously	,	"	You	?
"	你	!	"	哭	这	上校	,	难以置信地	,	"	你	?

“你！”上校难以置信地喊道，“你？”

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʒʌstɪs] .

"	We	must	do	Eliphalet	justice	.
"	我们	必须	做	埃利法莱特	正义	.

我们必须公正对待埃利法莱特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

There	was	not	a	deal	of	hypocrisy	in	his	nature	,
那里	曾是	不是	一个	交易	的	虚伪	在	他的	自然	,

他本性中并无虚伪之人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [sə'mærɪtən] .

and	now	he	did	not	attempt	the	part	of	Samaritan	.
和	现在	他	做过	不是	试图	这	部分	的	撒玛利亚人	.

现在他并没有试图扮演撒玛利亚人的角色。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [biːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ,

He	did	not	beam	upon	the	Colonel	and	remind	him	of	the	day	on	which	,
他	做过	不是	光束	之上	这	上校	和	提醒	他	的	这	天	在	哪个	,

他没有对着上校露出笑容，也没有提醒他那天发生的事。

['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][stɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [drəʊv]

homeless	and	friendless	,	he	had	been	frightened	into	his	store	by	a	drove
无家可归者	和	没有朋友	,	他	有	到过	害怕	进入	他的	店铺	经过	一个	驾驶

[ɒv; əv] [mjuːlz] .

of	mules	.
的	骡子	.

他无家可归，举目无亲，被一群骡子吓得躲进了自己的店铺。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
But **his** **day** **,**
但 他的 天 ,

但他的时代，

— [ðə; ðɪ] [deɪ] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]
— **the** **day** **toward** **which** **he** **had** **striven** **unknown** **and** **unnoticed** **for** **so**
— 这 天 朝向 哪个 他 有 努力 未知 和 未被察觉 为了 所以
['meni] [j'iəz] — [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ðɪ][praɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]
many **years** **—** **the** **day** **when** **he** **would** **laugh** **at** **the** **pride** **of** **those** **who** **had**
许多 年 — 这 天 什么时候 他 会 笑 在 这 自豪 的 那些 WHO 有
[ɪg'nɔːd] [ænd; ənd] [in'sʌlt] [hɪm] ,
ignored **and** **insulted** **him** **,**
忽略 和 受辱 他 ,

——他多年来默默无闻、不为人知地努力追求的那一天——他将嘲笑那些曾经忽视他、侮辱他的人的骄傲。

[wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .
was **dawning** **at** **last** **.**
曾是 黎明 在 最后的 .

天终于亮了。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɔːtləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːdz] ,
When **we** **are** **thoughtless** **of** **our** **words** **,**
什么时候 我们 是 轻率 的 我们的 字 ,

当我们说话不经大脑时，

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['rekən] [wɪð] [ðæt] [spɑːk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['buzəm] [ðæt] [meɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd]
we **do** **not** **reckon** **with** **that** **spark** **in** **little** **bosoms** **that** **may** **burst** **into** **flame** **and**
我们 做 不是 估计 和 那 火花 在 小的 胸部 那 可能 爆裂 进入 火焰 和
[bɜːn] [ˌjuː 'es] .
burn **us** **.**
烧伤 我们 .

我们往往低估了幼小心灵中那可能燃起熊熊烈火并灼伤我们的火花。

[nɒt] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɔːt] [bʌt; bət] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] .
Not **that** **Colonel** **Carvel** **had** **ever** **been** **aught** **but** **courteous** **and** **kind** **to** **all** **.**
不是 那 上校 平底 有 曾经 到过 零 但 有礼貌 和 种类 到 全部 .

卡维尔上校向来待人彬彬有礼、和蔼可亲。

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [tuː; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] ,
His **station** **in** **life** **had** **been** **his** **offence** **to** **Eliphalet** **,**
他的 车站 在 生活 有 到过 他的 罪行 到 埃利法莱特 ,

他的社会地位是他冒犯埃利法莱特的原因。

[huː] [strəʊv] [naʊ] [tuː; tə][haɪd][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['tremb(ə)l] .
who **strove** **now** **to** **hide** **an** **exultation** **that** **made** **him** **tremble** **.**
WHO 努力 现在 到 隐藏 一个 大喜 那 制成 他 颤抖 .

他竭力掩饰内心的狂喜，这种狂喜让他浑身颤抖。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [ə'gen] .
" **What** **do** **you** **mean** **,** **sir** **?** **"** **demanded** **the** **Colonel** **,** **again** **.**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 要求 这 上校 , 再次 .

“您这是什么意思，先生？”上校再次问道。

" [aɪ] - [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [nəʊts] , ['kɜːn(ə)l] .
" **I** **cal'late** **that** **I** **can** **gather** **together** **enough** **to** **meet** **the** **notes** **,** **Colonel** **.**
" 我 - 那 我 能 收集 一起 足够的 到 见面 这 笔记 , 上校 .

“我估计我能凑齐足够的钱来满足要求，上校。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [træn'zækʃ(ə)n] .

Just	a	little	friendly	transaction	.
只是	一个	小的	友好的	交易	.

只是一笔小小的友好交易。

" [hɪə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

"	Here	followed	an	interval	of	sheer	astonishment	to	Mr	.	Carvel	.
"	这里	随后	一个	间隔	的	透明	惊讶	到	先生	.	平底	.

“卡维尔先生接下来的一段时间里，感到无比惊讶。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] ?

"	You	have	this	money	?
"	你	有	这	钱	?

你有这笔钱吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [n'ɒdɪd] .

Mr	.	Hopper	nodded	.
先生	.	料斗	点头	.

霍珀先生点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] ? "

"	And	you	will	take	my	note	for	the	amount	?	"
"	和	你	将要	拿	我的	笔记	为了	这	数量	?	"

“你会接受我这张金额为……的票据吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	The	Colonel	pulled	his	goatee	,	and	sat	back	in	his	chair	,
"	这	上校	拉	他的	山羊胡	,	和	卫星	后退	在	他的	椅子	,

上校捋了捋山羊胡，然后靠回椅背上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [njuː] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)] .

trying	to	face	the	new	light	in	which	he	saw	his	manager	.
尝试	到	脸	这	新的	光	在	哪个	他	锯	他的	经理	.

他试图接受自己眼中经理的全新形象。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

He	knew	well	enough	that	the	man	was	not	doing	this	out	of	charity	,	or	even
他	知道	出色地	足够的	那	这	男人	曾是	不是	正在做	这	出去	的	慈善机构	,	或者	甚至

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

他很清楚，这个人这样做并非出于慈善，甚至也不是出于感激。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] ,

He	reviewed	his	whole	career	,
他	已审核	他的	所有的	职业	,

他回顾了自己的整个职业生涯，

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [beɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ruːm] ,

from	that	first	morning	when	he	had	carried	bales	to	the	shipping	room	,
从	那	第一的	早晨	什么时候	他	有	携带	捆包	到	这	船运	房间	,

从他第一天早上把货物搬到发货间那天起，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈpleɪsmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ]

to	his	replacement	of	Mr	.	Hood	,	and	there	was	nothing	with	which
到	他的	替代品	的	先生	.	兜帽	,	和	那里	曾是	没有什么	和	哪个

[tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm] .

to	accuse	him	.
到	控	他	.

他接替了胡德先生的职位，而且没有任何可以指控他的地方。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ænd; ənd][vəˈdʒɪniə] .

He	remembered	the	warnings	of	Captain	Lige	and	Virginia	.
他	记得	这	警告	的	队长	lige	和	弗吉尼亚州	.

他想起了莱格船长和弗吉尼亚的警告。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn]['ɒnə(r)][ɑːsk][ə; eɪ][sent][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] .

He	could	not	in	honor	ask	a	cent	from	the	Captain	now	.
他	可以	不是	在	荣誉	问	一个	中心	从	这	队长	现在	.

他现在不能出于荣誉向船长要一分钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] ,

He	would	not	ask	his	sister	-	in	-	law	,	Mrs	.	Colfax	,
他	会	不是	问	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	太太	.	科尔法克斯	,

他不会去问他的嫂子科尔法克斯太太。

[tuː; tə][let][hɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['eɪbli] [ɪnˈvestɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

to	let	him	touch	the	money	he	had	so	ably	invested	for	her	;
到	让	他	触碰	这	钱	他	有	所以	能够	投资	为了	她	;

让他动用他为她精心投资的钱；

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [vərˈdʒɪnjəz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['seɪkrɪd] .

that	little	which	Virginia's	mother	had	left	the	girl	was	sacred	.
那	小的	哪个	弗吉尼亚州的	母亲	有	左边	这	女孩	曾是	神圣	.

弗吉尼亚的母亲留给女儿的那点东西都是神圣的。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd][leɪn] [əˈweɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːstən]

Night	after	night	Mr	.	Carvel	had	lain	awake	with	the	agony	of	those	Eastern
夜晚	后	夜晚	先生	.	平底	有	莱恩	醒	和	这	痛苦	的	那些	东

[dets] .

debts	.
债务	.

卡维尔先生夜复一夜地辗转反侧，难以入眠，因为他背负着来自东方的巨额债务。

[nɒt] [tuː; tə] [peɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['dʒentlmən] .

Not	to	pay	was	to	tarnish	the	name	of	a	Southern	gentleman	.
不是	到	支付	曾是	到	玷污	这	姓名	的	一个	南方	绅士	.

拒付账款会玷污南方绅士的名声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

He	could	not	sell	the	business	.
他	可以	不是	卖	这	商业	.

他没能把公司卖掉。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

His	house	would	bring	nothing	in	these	times	.
他的	房子	会	带来	没有什么	在	这些	时代	.

在如今这个时代，他的房子毫无价值。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	rose	and	began	to	pace	the	floor	,	tugging	at	his	chin	.
他	玫瑰	和	开始	到	步伐	这	地面	,	拉扯	在	他的	下巴	.

他站起身来，开始在房间里踱步，不停地摸着下巴。

[twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , [huː] [sæt] ['kɑːmli] [ɒn] ,

Twice	he	paused	to	stare	at	Mr	.	Hopper	,	who	sat	calmly	on	,
两次	他	暂停	到	盯	在	先生	.	料斗	,	WHO	卫星	平静地	在	,

他两次停下来盯着平静地坐在那里的霍珀先生看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [stɒpt] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	third	time	stopped	abruptly	before	him	.
和	这	第三	时间	停止	突然	前	他	.

第三次，他突然停在了原地。

" [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	See	here	,	"	he	cried	.
"	看	这里	,	"	他	哭	.

“看这里，”他喊道。

" [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['mʌni] , [sɜː(r)] ?

"	Where	the	devil	did	you	get	this	money	,	sir	?
"	在哪里	这	魔鬼	做过	你	得到	这	钱	,	先生	?

先生，您是从哪儿弄来的这些钱?

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .

"	Mr	.	Hopper	did	not	rise	.
"	先生	.	料斗	做过	不是	上升	.

霍珀先生没有起身。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪk'strævəgənt] , ['kɜːn(ə)l] , [sɪns] [aɪv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	haven't	been	extravagant	,	Colonel	,	since	I've	worked	for	you	,	"	he	said	.
"	我	还没有	到过	靡	,	上校	,	自从	我已经	工作	为了	你	,	"	他	说	.

“自从为您工作以来，我并没有铺张浪费，上校，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kɒst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	It	don't	cost	me	much	to	live	.
"	它	不	成本	我	很多	到	居住	.

“我的生活成本并不高。”

[aɪv] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ɪn'vestmənts] .

I've	been	fortunate	in	investments	.
我已经	到过	幸运	在	投资	.

我在投资方面运气不错。

" [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [braʊ] ['diːpənd] .

"	The	furrows	in	the	Colonel's	brow	deepened	.
"	这	沟壑	在	这	上校的	眉头	加深	.

上校的眉头皱得更深了。

" [juː; jʊ]['ɒfə(r)][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [faɪv] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [peɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

"	You	offer	to	lend	me	five	times	more	than	I	have	ever	paid	you	,	Mr	.
"	你	提供	到	借	我	五	时代	更多的	比	我	有	曾经	有薪酬的	你	,	先生	.

“先生，您愿意借给我的金额是我以往支付给您金额的五倍。”

['hɒpə(r)] .

Hopper	.
料斗	.

料斗。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	how	you	have	made	this	money	before	I	accept	it	.
告诉	我	如何	你	有	制成	这	钱	前	我	接受	它	.

在我接受这笔钱之前，请告诉我你是怎么赚到这笔钱的。

" [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [aɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Eliphalet	had	never	been	able	to	meet	that	eye	since	he	had	known	it	.
"	埃利法莱特	有	绝不	到过	有能力的	到	见面	那	眼睛	自从	他	有	已知	它	.

“自从认识那只眼睛以来，埃利法莱特就一直不敢直视它。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][naʊ] .

He	did	not	meet	it	now	.
他	做过	不是	见面	它	现在	.

他现在还没遇到这种情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

But	he	went	to	his	desk	,	and	drew	a	long	sheet	of	paper	from	a
但	他	去	到	他的	桌子	,	和	画	一个	长的	床单	的	纸	从	一个

['pɪdʒɪnhəʊl] .

pigeonhole	.
归档	.

但他走到书桌前，从文件格中抽出一张长纸。

" [ðiːz] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'vestmənts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]

"	These	be	some	of	my	investments	,	"	he	answered	,	with	just	a	tinge	of
"	这些	是	一些	的	我的	投资	,	"	他	回答	,	和	只是	一个	色调	的

['sɜːlinəs] .

surliness	.
暴躁	.

“这些是我的一些投资，”他回答道，语气中带着一丝不悦。

" [ai] - [ðel] [stænd] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	I	cal'late	they'll	stand	inspection	.
"	我	-	他们会	站立	检查	.

我认为它们经得起检验。

[ai] [eɪnt] ['fɔːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [fleəd] [ʌp] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

I	ain't	forcing	you	to	take	the	money	,	sir	,	"	he	flared	up	,	all	at	once	.
我	不是	强制	你	到	拿	这	钱	,	先生	,	"	他	喇叭口	向上	,	全部	在	一次	.

“我没有强迫你收下这笔钱，先生，”他突然怒道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	I'd	like	to	save	the	business	.
"	ID	喜欢	到	节省	这	商业	.

“我想挽救这家企业。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmd] .

"	Mr	.	Carvel	was	disarmed	.
"	先生	.	平底	曾是	解除武装	.

卡维尔先生被解除了武装。

[hiː; hi] [went] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

He	went	unsteadily	to	his	desk	,
他	去	不稳定地	到	他的	桌子	,

他步履蹒跚地走到办公桌前，

[ænd; ənd] [nʌn] [seɪv] [gɒd] [njuː] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] .

and	none	save	God	knew	the	shock	that	his	pride	received	that	day	.
和	没有任何	节省	上帝	知道	这	震惊	那	他的	自豪	已收到	那	天	.

除了上帝之外，没有人知道他的骄傲在那一天受到了怎样的打击。

[tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ʌn'tɑːnɪʃt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

To	rescue	a	name	which	had	stood	untarnished	since	he	had	brought	it
到	救援	一个	姓名	哪个	有	站立	完美无瑕	自从	他	有	带来	它

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

into	the	world	,
进入	这	世界	,

为了挽救他自创立以来一直未受玷污的名声，

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [sʌm; səm][blæŋk] [nəʊts] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][aʊt] .

he	drew	forth	some	blank	notes	,	and	filled	them	out	.
他	画	前进	一些	空白的	笔记	,	和	已填	他们	出去	.

他拿出一些空白纸条，并把它们填好。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [saɪnd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [spəʊk] :

But	before	he	signed	them	he	spoke	:
但	前	他	签名	他们	他	辐	:

但在签字之前，他开口说道：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	are	a	business	man	,	Mr	.	Hopper	,	"	said	he	,
"	你	是	一个	商业	男人	,	先生	.	料斗	,	"	说	他	,

“霍珀先生，您是一位商人，”他说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [nəʊts] [wɪl] [nɒt] ['liːgəli]

"	And	as	a	business	man	you	must	know	that	these	notes	will	not	legally
"	和	作为	一个	商业	男人	你	必须	知道	那	这些	笔记	将要	不是	合法地

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

“作为一名商人，你应该知道这些票据在法律上是不成立的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɑːʃ(ə)l] [lɔː] .

It	is	martial	law	.
它	是	武术	法律	.

这是戒严状态。

[ðə; ðiː] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbɒlɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [trænˈzækʃnz] [hɪə(r)] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvælɪd] .

The	courts	are	abolished	,	and	all	transactions	here	in	St	.	Louis	are	invalid	.
这	法院	是	废除	,	和	全部	交易	这里	在	英石	.	路易斯	是	无效的	.

法院已被废除，圣路易斯的所有交易均无效。

" [ɪˈlɪfəlɪt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Eliphalet	was	about	to	speak	.
"	埃利法莱特	曾是	关于	到	说话	.

“埃利法莱特正要开口说话。”

" [wʌn] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl]

"	One	moment	,	sir	,	"	cried	the	Colonel	,	standing	up	and	towering	to	his	full
"	一	片刻	,	先生	,	"	哭	这	上校	,	常设	向上	和	参天	到	他的	满的

[haɪt] .

height	.
高度	.

“稍等片刻，先生，”上校喊道，站起身来，挺直了身子。

" [lɔː] [ɔː(r)] [nəʊ] [lɔː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ðiː] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪˈkjʊərəti] ,

"	Law	or	no	law	,	you	shall	have	the	money	and	interest	,	or	your	security	,
"	法律	或者	不	法律	,	你	将	有	这	钱	和	兴趣	,	或者	你的	安全	,

“无论法律如何规定，你都将获得金钱和利息，或者你的财产。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] ['bɪznəs] .

which	is	this	business	.
哪个	是	这	商业	.

这就是这家公司。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ] [wɜːd] [ɪz] ['seɪkrɪd] ,

I	need	not	tell	you	,	sir	,	that	my	word	is	sacred	,
我	需要	不是	告诉	你	,	先生	,	那	我的	单词	是	神圣	,

先生，我无需赘言，我的话神圣不可侵犯。

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [fərˈevə(r)] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪn] . "

and	binding	forever	upon	me	and	mine	.	"
和	结合	永远	之上	我	和	矿	.	"

对我和我的家人永远具有约束力。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , ['kɜːn(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]
" I'm not afraid , Colonel , " answered Mr . Hopper , with a feeble attempt at
" 我是 不是 害怕的 , 上校 , " 回答 先生 . 料斗 , 和 一个 微弱 试图 在
[ˌdʒiːni'ælətɪ] .
geniality .
温和 .

“我不害怕，上校，”霍珀先生勉强装出一副和蔼可亲的样子回答道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ɔːd] [æt; ət] [lɑːst] .
He was , in truth , awed at last .
他 曾是 , 在 真相 , 敬畏 在 最后的 .

事实上，他最终被震撼了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] .
" You need not be , sir ! " said the Colonel , with equal force .
" 你 需要 不是 是 , 先生 ! " 说 这 上校 , 和 平等的 力量 .

“您不必如此，先生！”上校同样有力地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðɪs] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
" If you were — this instant you should leave this place .
" 如果 你 是 — 这 立即的 你 应该 离开 这 地方 .

“如果你是——你现在就应该离开这里。”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['kɑːmlɪ] :
" He sat down , and continued more calmly :
" 他 卫星 向下 , 和 持续 更多的 平静地 :

他坐了下来，语气平静下来，继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['ɑːmi] ['maːtʃiz] ['ɪntuː] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
" It will not be long before a Southern Army marches into St . Louis ,
" 它 将要 不是 是 长的 前 一个 南方 军队 游行 进入 英石 . 路易斯 ,

“不久之后，南方军队就会进军圣路易斯。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jæŋki] ['gʌvənmənt] [səb'mɪts] .
and the Yankee Government submits .
和 这 扬基 政府 提交 .

而北方政府也承认了这一点。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['rekən] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)]
" Do you reckon we can hold the business together until then , Mr . Hopper
" 做 你 估计 我们 能 抓住 这 商业 一起 直到 然后 , 先生 . 料斗
?
?
?

“霍珀先生，您认为我们能撑到那时吗？”

" [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .
" God forbid that we should smile at the Colonel's simple faith .
" 上帝 禁止 那 我们 应该 微笑 在 这 上校的 简单的 信仰 .

“上帝保佑，我们绝不会嘲笑上校的单纯信仰。”

[ænd; ənd] [ɪf]
And if
和 如果

如果

[ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [hɪə(r)] .

Eliphalet	**Hopper**	**had**	**done**	**so**	**,**	**his**	**history**	**would**	**have**	**ended**	**here**	**.**
埃利法莱特	料斗	有	完毕	所以	,	他的	历史	会	有	结束	这里	.

如果埃利法莱特·霍珀那样做了，他的故事就到此结束了。

" [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['kɜ:n(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['səʊbəli] .

"	**Leave**	**that**	**to**	**me**	**,**	**Colonel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**soberly**	**.**
"	离开	那	到	我	,	上校	,	"	他	说	清醒地	.

“这事就交给我吧，上校，”他沉稳地说。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] .

Then	**came**	**the**	**reaction**	**.**
然后	来了	这	反应	.

然后，反应随之而来。

[ðə; ði] [gʊd] ['kɜ:n(ə)l] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [saɪnd] , [ə'weɪ] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]

The	**good**	**Colonel**	**sighed**	**as**	**he**	**signed**	**,**	**away**	**that**	**business**	**which**	**had**	**been**	**an**
这	好的	上校	叹了口气	作为	他	签名	,	离开	那	商业	哪个	有	到过	一个

['ɒnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ,

honor	**to**	**the**	**,**
荣誉	到	这	,

这位和蔼的上校叹了口气，签下了那份令他感到无比荣幸的事业。

['sɪti] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ,

city	**where**	**it**	**was**	**founded**	**,**
城市	在哪里	它	曾是	创立	,

它是在城市里创立的，

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] [ðæt] [deɪ]

I	**thank**	**heaven**	**that**	**we**	**are**	**not**	**concerned**	**with**	**the**	**details**	**of**	**their**	**talk**	**that**	**day**
我	感谢	天堂	那	我们	是	不是	担心的	和	这	细节	的	他们的	讲话	那	天

.

:
.

感谢老天，我们不必关心他们那天谈话的细节。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðəʊz] [nəʊts] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] ?

Why	**should**	**we**	**wish**	**to**	**know**	**the**	**rate**	**of**	**interest**	**on**	**those**	**notes**	**,**	**or**	**the**	**time**	**?**
为什么	应该	我们	希望	到	知道	这	速度	的	兴趣	在	那些	笔记	,	或者	这	时间	?

我们为什么要了解这些票据的利率或期限?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wɔ:(r)] - [taɪm] .

It	**was**	**war**	**-**	**time**	**.**
它	曾是	战争	-	时间	.

当时正值战时。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [fɪld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑ:tɪd] .

Mr	**.**	**Hopper**	**filled**	**out**	**his**	**check**	**,**	**and**	**presently**	**departed**	**.**
先生	.	料斗	已填	出去	他的	查看	,	和	目前	已离开	.

霍珀先生填好支票后，随即离开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:s] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [li:v] .

It	**was**	**the**	**signal**	**for**	**the**	**little**	**force**	**which**	**remained**	**to**	**leave**	**.**
它	曾是	这	信号	为了	这	小的	力量	哪个	剩余	到	离开	.

这是剩余少量兵力撤离的信号。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] ; - [peɪst] [ʌn'i:zɪli] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm]

Outside	**,**	**in**	**the**	**store**	**;**	**Ephum**	**paced**	**uneasily**	**,**	**wondering**	**why**	**his**	**master**	**did**	**not**	**come**
外部	,	在	这	店铺	;	-	踱步	不安地	,	好奇	为什么	他的	掌握	做过	不是	来

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

外面，在商店里；埃弗姆焦躁地踱来踱去，想知道他的主人为什么还没有出来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

Presently	**he**	**crept**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**office**	**,**	**pushed**	**it**	**open**	**,**
目前	他	悄悄地爬	到	这	门	的	这	办公室	,	推动	它	打开	,

他蹑手蹑脚地走到办公室门口，推开了门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**beheld**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**with**	**his**	**head**	**bowed**	**,**	**down**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	观看	先生	.	平底	和	他的	头	鞠躬	,	向下	在	他的	双手	.

只见卡维尔先生低着头，双手抱头。

" [mɑːs] ['kʌmɪn] !

"	**Marse**	**Comyn**	**!**
"	马尔斯	comyn	!

“马尔斯·科明！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [mɑːs] ['kʌmɪn] !

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**Marse**	**Comyn**	**!**
"	他	哭	,	"	马尔斯	comyn	!

他喊道：“科明元帅！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] .

"	**The**	**Colonel**	**looked**	**up**	**.**
"	这	上校	看起来	向上	.

上校抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] .

His	**face**	**was**	**haggard**	**.**
他的	脸	曾是	枯槁	.

他面容憔悴。

" [mɑːs] ['kʌmɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [dʌn] ['prɒmɪs] [jʌŋ] [mɪs] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

"	**Marse**	**Comyn**	**,**	**you**	**know**	**what**	**I**	**done**	**promise**	**young**	**MISS**	**long**	**time**	**ago**	**,**
"	马尔斯	comyn	,	你	知道	什么	我	完毕	承诺	年轻的	错过	长的	时间	前	,

“科明先生，您知道我很久以前答应过这位年轻的小姐什么吗？”

[bɪ'foʊ] - — [bɪ'foʊ] - [ʃiː; ʃi] [dʌn] [left] [juː 'es] ? "

befo	**'**	**—**	**befo**	**'**	**she**	**done**	**left**	**us**	**?**	**"**
之前	-	—	之前	-	她	完毕	左边	我们	?	"

在她离开我们之前?

" [jes] , - .

"	**Yes**	**,**	**Ephum**	**.**
"	是的	,	-	.

“是的，埃弗姆。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld]['niːgrəʊ][bʌt; bət] ['dɪmli] .

"	**He**	**saw**	**the**	**faithful**	**old**	**negro**	**but**	**dimly**	**.**
"	他	锯	这	忠实	老的	黑人	但	依稀	.

他隐约看到了那位忠诚的老黑人。

['feɪntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .

Faintly	**he**	**heard**	**the**	**pleading**	**voice**	**.**
淡淡的	他	听到	这	恳求	嗓音	.

他隐约听到了恳求的声音。

" [mɑːs] ['kʌmɪn] , [wʌn] - [juː; jʊ] [gɪv] - [ə; eɪ] [pɑːs] [daʊn] , ['rɪvə(r)] , [tɜː] [fɑːtʃ] ['kæpən]

"	**Marse**	**Comyn**	**,**	**won**	**'**	**you**	**give**	**Ephum**	**a**	**pass**	**down**	**,**	**river**	**,**	**ter**	**fotch**	**Cap'n**
"	马尔斯	comyn	,	韩元	-	你	给	-	一个	经过	向下	,	河	,	特尔	福特	船长

“科明将军，您能给埃弗姆一张通行证吗？沿着河下去，特福奇船长。”

[laɪʒ] ? "

Lige	**?**	**"**
lige	?	"

利格?

" - , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['sædli] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn]
" Ephum , " said the Colonel , sadly , " I had a letter from the Captain
" - , " 说 这 上校 , 令人遗憾的是 , " 我 有 一个 信 从 这 队长
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“埃弗姆，”上校悲伤地说，“我昨天收到了上尉的来信。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['kaɪərəʊ] .
He is at Cairo .
他 是 在 开罗 .

他在开罗。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['fedərəl] ['trænspɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['jæŋki] [peɪ] .
His boat is a Federal transport , and he is in Yankee pay .
他的 船 是 一个 联邦 运输 , 和 他 是 在 扬基 支付 .

他的船是联邦运输船，他拿的是北方佬的工资。

" - [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [ə'piːlɪŋli] , " [bʌt; bət][diː] [kæpnz] [jəʊ] - [frend] , [mɑːs] ['kʌmɪn]
" Ephum took a step forward , appealingly , " But de Cap'n's yo ' friend , Marse Comyn
" - 采取 一个 步 向前 , 吸引人的 , " 但 德 船长的 哟 - 朋友 , 马尔斯 comyn
.
:
.

“埃弗姆向前迈了一步，恳求道：‘但是船长是你的朋友，马尔斯·科明。

[hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)] - [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌef 'əʊ] - [hɪm] , [mɑːs] ['kʌmɪn] .
He ain't never fo'get what you done fo ' him , Marse Comyn .
他 不是 绝不 - 什么 你 完毕 fo - 他 , 马尔斯 comyn .

科明将军，他永远不会忘记你为他所做的一切。

[hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][diː] ['ɑːmi] , [sə] . "
He ain't in de army , suh . "
他 不是 在 德 军队 , 苏 . "

他不在军队里，先生。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪnz] [frend] , - , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['kwaɪətli] .
" And I am the Captain's friend , Ephum , " answered the Colonel , quietly .
" 和 我 是 这 船长的 朋友 , - , " 回答 这 上校 , 悄悄 .

“我是上尉的朋友，埃弗姆，”上校平静地回答道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][eɪd][frɒm; frəm] ['eni] [mæn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jæŋki] ['gʌvənmənt] .
" But I will not ask aid from any man employed by the Yankee Government .
" 但 我 将要 不是 问 援助 从 任何 男人 受雇 经过 这 扬基 政府 .

但我不会向任何受雇于美国政府的人寻求帮助。

[nəʊ] — [nɒt][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['redʒəmənt] .
No — not from my own brother , who is in a Pennsylvania regiments .
不 — 不是 从 我的 自己的 兄弟 , WHO 是 在 一个 宾夕法尼亚州 军团 .

不——不是我亲哥哥，他可是宾夕法尼亚州的一个团里的。

" - ['ʃʌfld] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [liːd] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][stɔː(r)] [ðæt]
" Ephum shuffled out , and his heart was lead as he closed the store that
" - 洗牌 出去 , 和 他的 心 曾是 带领 作为 他 关闭 这 店铺 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“埃弗姆拖着沉重的步伐走了出去，那天晚上关上店门时，他的心像灌了铅一样沉重。”

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [hæz; həz] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [fɪfθ] [striːt] [kɑː(r)] ,
Mr . Hopper has boarded a Fifth Street car ,
先生 . 料斗 有 登机 一个 第五 街道 车 ,

霍珀先生登上了一辆开往第五街的电车。

[wɪtʃ] [ˈdʒæŋgl][ɒn] [wɪð] [ˈmeni] [hɔːlts] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊmz] [tuː; tə] [ˈbremən] ,

which	jangles	on	with	many	halts	until	it	comes	to	Bremen	,
哪个	叮当声	在	和	许多	停止	直到	它	来	到	不来梅	,

一路颠簸，直到抵达不来梅为止。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

a	German	settlement	in	the	north	of	the	city	.
一个	德语	沉降	在	这	北	的	这	城市	.

位于城市北部的一个德国人聚居区。

[æt; ət] [ˈbremən] [greɪt] [drəʊvz] [ɒv; əv] [mjuːlz] [fɪl] [ðə; ði] [striːt] ,

At	Bremen	great	droves	of	mules	fill	the	street	,
在	不来梅	伟大的	成群	的	骡子	充满	这	街道	,

在不来梅，成群的骡子挤满了街道。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ðə; ði] [ˈentrənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ˈsteɪblz] [ðeə(r)] .

and	crowd	the	entrances	of	the	sale	stables	there	.
和	人群	这	入口	的	这	销售	马厩	那里	.

他们挤满了那里的牲畜交易马厩入口。

[wɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkrækɪŋ] [laɪk] [ˈpɪst(ə)l] [ʃɒts] ,

Whips	are	cracking	like	pistol	shots	,
鞭子	是	裂纹	喜欢	手枪	镜头	,

鞭子抽打的声音像枪声一样，

[ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkæv(ə)lri] [straɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːmi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpʊʃɪŋ]

Gentlemen	with	the	yellow	cavalry	stripe	of	the	United	States	Army	are	pushing
先生们	和	这	黄色的	骑兵	条纹	的	这	团结的	各州	军队	是	推动

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnə(r)z] ,

to	and	fro	among	the	drivers	and	the	owners	,
到	和	弗	之中	这	司机	和	这	所有者	,

身着美国陆军黄色骑兵条纹制服的绅士们在司机和车主之间来回穿梭。

[ænd; ənd] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪmlz] .

and	fingering	the	frightened	animals	.
和	指法	这	害怕	动物	.

并用手指抚摸受惊的动物。

[ə; eɪ] [hɜːd] [breɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd][ɪz] [ˈdrɪvn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [daʊn] [ðə; ði]

A	herd	breaks	from	the	confusion	and	is	driven	like	a	whirlwind	down	the
一个	一群	休息	从	这	困惑	和	是	驱动	喜欢	一个	旋风	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一群动物挣脱了混乱，像旋风一样沿着街道奔跑。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [haʊs] .

dividing	at	the	Market	House	.
分割	在	这	市场	房子	.

在市场大楼处进行分割。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ˈtrænspɔːt] — [tuː; tə][daɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbætlˌfiːldz]

They	are	going	to	board	the	Government	transport	—	to	die	on	the	battlefields
他们	是	去	到	木板	这	政府	运输	—	到	死	在	这	战场

[ɒv; əv] [kenˈtʌki] [ænd; ənd] [mɪˈzʊəri] .

of	Kentucky	and	Missouri	.
的	肯塔基州	和	密苏里州	.

他们将登上政府运输机——去死在肯塔基州和密苏里州的战场上。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

Mr	.	Hopper	alights	from	the	car	with	complacency	.
先生	.	料斗	降落	从	这	车	和	自满	.

霍珀先生心满意足地下了车。

[hiː; hi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði][hɒt] ['bɪldɪŋ] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]

He	stands	for	a	while	on	a	corner	,	against	the	hot	building	,	surveying	the
他	站立	为了	一个	尽管	在	一个	角落	,	反对	这	热的	建筑	,	测量	这

['bɪzi] [siːn] , [ˌʌn'nəʊtɪst] .

busy	scene	,	unnoticed	.
忙碌的	场景	,	未被察觉	.

他站在街角，背靠着滚烫的建筑物，环顾着熙熙攘攘的景象，无人察觉。

[mjuːlz] !

Mules	!
骡子	!

骡子!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['prɒfəsi] , — [ðæt] [drəʊv] [wɪtʃ] [sent] [hɪm]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [stɔː(r)]

Was	it	not	a	prophecy	,	—	that	drove	which	sent	him	into	Mr	.	Carvel's	store
曾是	它	不是	一个	预言	,	—	那	驾驶	哪个	发送	他	进入	先生	.	卡维尔冰淇淋	店铺

?

?
?

难道这不是一个预言吗？——正是这个预言驱使他走进了卡维尔先生的商店?

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔːd] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪfti] [aɪ] [wɔːks] [aʊt]

Presently	a	man	with	a	gnawed	yellow	mustache	and	a	shifty	eye	walks	out
目前	一个	男人	和	一个	被啃咬	黄色的	胡子	和	一个	狡猾的	眼睛	散步	出去

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] ,

of	one	of	the	offices	,
的	一	的	这	办公室	,

这时，一个留着稀疏黄胡子、眼神闪烁的男人从其中一间办公室走了出来。

[ænd; ənd] [pə'siːv] ['aʊə(r)] [frend] .

and	perceives	our	friend	.
和	感知	我们的	朋友	.

并感知到我们的朋友。

" ['haʊdi] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Howdy	,	Mr	.	Hopper	?	"	says	he	.
"	你好	,	先生	.	料斗	?	"	说道	他	.

“你好，霍珀先生？”他说道。

[ɪ'lɪfəlɪt] [ɪk'stendz; ek-][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

Eliphalet	extends	a	hand	to	be	squeezed	and	returned	.
埃利法莱特	扩展	一个	手	到	是	挤压	和	返回	.

埃利法莱特伸出手，让人握住并回应。

" [gɒt][ðem; ðəm] ['vaʊtʃə(r)] ?

"	Got	them	vouchers	?
"	得到	他们	代金券	?

“拿到代金券了吗？”

" [hiː; hi][ɑːsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][ɪz] [les] ['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɪə(r)] .

He	is	less	careful	of	his	English	here	.
他	是	较少的	小心	的	他的	英语	这里	.

他在这里不太注意自己的英语表达。

" [wɑːl] , [ai][dʒest] ['rekən] , " [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :

"	Wal	,	I	jest	reckon	,	"	is	the	answer	:
"	沃尔	,	我	笑话	估计	,	"	是	这	回答	:

答案是“Wal，我猜是这样”。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

The	fellow	was	interrupted	by	the	appearance	of	a	smart	young	man	in	a
这	同伴	曾是	中断	经过	这	外貌	的	一个	聪明的	年轻的	男人	在	一个

[smɑːt] ['juːnɪfɔːm] ,

smart	uniform	,
聪明的	制服	,

这时，一个身着笔挺制服的英俊青年出现了，打断了那人的话。

[huː] [wɔː(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dʒen'tiːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

who	wore	an	air	of	genteel	importance	.
WHO	穿着	一个	空气	的	文雅的	重要性	.

他举手投足间都散发着一种高贵典雅的气质。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ,

He	could	not	have	been	more	than	two	and	twenty	,
他	可以	不是	有	到过	更多的	比	二	和	二十	,

他最多也就二十二岁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] .

and	his	face	and	manners	were	those	of	a	clerk	.
和	他的	脸	和	礼仪	是	那些	的	一个	职员	.

他的长相和举止都像个职员。

[ðə; ði] [tæn] [ɒv; əv] [fiːld] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk]

The	tan	of	field	service	was	lacking	on	his	cheek	,	and	he	was	black
这	棕褐色	的	场地	服务	曾是	缺乏	在	他的	脸颊	,	和	他	曾是	黑色的

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] .

under	the	eyes	.
在下面	这	眼睛	.

他脸颊上没有一丝野战服役带来的古铜色，而且眼下很黑。

" [hə'ləʊ] , [fɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒɒkjələli] .

"	Hullo	,	Ford	,	"	he	said	,	jocularly	.
"	你好	,	福特	,	"	他	说	,	开玩笑地	.

“你好，福特，”他开玩笑地说。

" ['haʊdi] , [kæp] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Howdy	,	Cap	,	"	retorted	the	other	.
"	你好	,	帽	,	"	反驳	这	其他	.

“你好啊，船长，”另一个人反驳道。

" [wɑːl] , [sə] , [ðæt] [lɑːst] [lɒt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɛkstri] , [ˌef 'əʊ] - [ʃʊə(r)] .

"	Wal	,	suh	,	that	last	lot	was	an	extry	,	fo	'	sure	.
"	沃尔	,	苏	,	那	最后的	很多	曾是	一个	外	,	fo	-	当然	.

“沃尔先生，最后那批货肯定是多余的。”

[æz; əz] [kliːn] [ə; eɪ] [lɒt] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [siːd] .

As	clean	a	lot	as	ever	I	seed	.
作为	干净的	一个	很多	作为	曾经	我	种子	.

我像往常一样，把地种得干干净净。

[nɒt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒn] - [ɪm] .

Not	a	lump	on	'	em	.
不是	一个	块	在	-	呃	.

它们身上一点疙瘩都没有。

[gʌvmənt] [eɪnt] ['tʃiːtɪd] [mʌtʃ] [ɒn][ðem; ðəm][ðeə(r)][æt; ət][wʌn] - ['eɪti] [ə; eɪ] [hed] , [aɪ] ['rekən] .

Gov'ment	ain't	cheated	much	on	them	there	at	one	-	eighty	a	head	,	I	reckon	.
政府	不是	作弊	很多	在	他们	那里	在	一	-	八十	一个	头	,	我	估计	.

我认为，政府在每人180美元的价格上并没有亏待他们太多。

" ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [sed] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] [feɪs]
" Mr . Ford said this with such an air of conviction and such a sober face
" 先生 . 福特 说 这 和 这样的 一个 空气 的 定罪 和 这样的 一个 清醒 脸
[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .
that the Captain smiled .
那 这 队长 微笑 .

“福特先生说这番话时神情坚定，表情严肃，以至于上尉笑了。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] [daʊn] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv]
And at the same time he glanced down nervously at the new line of
和 在 这 相同的 时间 他 瞥了一眼 向下 紧张地 在 这 新的 线 的
['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
buttons on his chest .
按钮 在 他的 胸部 .

与此同时，他紧张地低头看了看胸前新缝上的一排纽扣。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [mjuːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] [dɒg][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" I guess I know a mule from a Newfoundland dog by this time , " said he .
" 我 猜测 我 知道 一个 骡子 从 一个 纽芬兰 狗 经过 这 时间 , " 说 他 .

“我想我现在已经能分辨骡子和纽芬兰犬了，”他说。

" [wɑːl] , [aɪ][dʒest] ['rekən] , " [ə'sɜːtɪd] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .
" Wal , I jest reckon , " asserted Mr . Ford , with a loud laugh .
" 沃尔 , 我 笑话 估计 , " 断言 先生 . 福特 , 和 一个 大声 笑 .

“沃尔，我开玩笑地估计，”福特先生大笑着断言道。

" ['kæpən]
" Cap'n
" 船长

“船长

['wentwəθ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
Wentworth , allow me to make you acquainted with Mr . Hopper .
温特沃斯 , 允许 我 到 制作 你 熟人 和 先生 . 料斗 .

温特沃斯，请允许我为您介绍一下霍珀先生。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ,
Mr . Hopper ,
先生 . 料斗 ,

霍珀先生，

['kæpən] ['wentwəθ] .
Cap'n Wentworth .
船长 温特沃斯 .

温特沃斯船长。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [skwiːzd] ['mɪstə(r)] . ['hɒpəz] [hænd] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .
" The Captain squeezed Mr . Hoppers hand with fervor .
" 这 队长 挤压 先生 . 料斗 手 和 热情 .

船长热情地握紧了霍珀先生的手。

" [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mjuːlz] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] .
" You interested in mules , Mr . Hopper ? " asked the military man .
" 你 感兴趣的 在 骡子 , 先生 . 料斗 ? " 问 这 军队 男人 .

“霍珀先生，您对骡子感兴趣吗？”军人问道。

" [aɪ][doʊnt] - [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] .
" I don't cal'late to be , " said .
" 我 不 - 到 是 , " 说 .

“我并不想迟到，”他说。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .

Mr	.	Hopper	.
先生	.	料斗	.

霍珀先生。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt]

Let	us	hope	that	our	worthy	has	not	been	presented	as	being	wholly	without
让	我们	希望	那	我们的	值得	有	不是	到过	呈现	作为	存在	完全	没有

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

a	sense	of	humor	.
一个	感觉	的	幽默	.

我们希望我们所敬重的人没有被描绘成完全缺乏幽默感。

[hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [læm] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [mɑːz] ,

He	grinned	as	he	looked	upon	this	lamb	in	the	uniform	of	Mars	,
他	咧嘴一笑	作为	他	看起来	之上	这	羊肉	在	这	制服	的	火星	,

他看着这只穿着火星制服的小羊羔，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪm][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][ˌpætri'ɒtɪk] , [ai] [ges] .

and	added	,	"	I'm	just	naturally	patriotic	,	I	guess	.
和	额外	,	"	我是	只是	自然	爱国	,	我	猜测	.

他补充道："我想我天生就比较爱国吧。"

['kæpən] , - ['el'el][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

Cap'n	,	'	ll	you	have	a	drink	?	"
船长	,	-	二	你	有	一个	喝	?	"

船长，您要喝点什么吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'gɑː] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] .

"	And	a	segar	,	"	added	Mr	.	Ford	.
"	和	一个	西加	,	"	额外	先生	.	福特	.

"还有一支雪茄，"福特先生补充道。

" [dʒʌst][wʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Just	one	,	"	says	the	Captain	.
"	只是	一	,	"	说道	这	队长	.

"就一个，"船长说。

" [ɪts] [diː] — [diː] ['taɪəsəm] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [mjuːlz] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

"	It's	d	—	d	tiresome	lookin	'	at	mules	all	day	in	the	sun	.
"	它是	d	—	d	令人厌烦	在看	-	在	骡子	全部	天	在	这	太阳	.

"整天在太阳底下看骡子真是太累了。"

" [wel] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stend][tuː; tə] ['bremən] ,

"	Well	for	Mr	.	Davitt	that	his	mission	work	does	not	extend	to	Bremen	,
"	出色地	为了	先生	.	戴维特	那	他的	使命	工作	做	不是	延长	到	不来梅	,

"嗯，对于戴维特先生来说，他的传教工作并不包括不来梅。"

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['tʃærəti] [kiːps] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['hɒspɪt(ə)l] [daʊn] [taʊn] .

that	the	good	man's	charity	keeps	him	at	the	improvised	hospital	down	town	.
那	这	好的	男人的	慈善机构	保持	他	在	这	即兴发挥	医院	向下	镇	.

这位好心人的慈善之心让他得以留在市中心的临时医院里。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendənsɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Mr	.	Hopper	has	resigned	the	superintendency	of	his	Sunday	School	,	it	is	true	,
先生	.	料斗	有	辞职	这	督导	的	他的	星期日	学校	,	它	是	真的	,

霍珀先生确实已经辞去了主日学校校长的职务。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

but	he	is	still	a	pillar	of	the	church	.
但	他	是	仍然	一个	支柱	的	这	教会	.

但他仍然是教会的栋梁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd] ['lisən] [tuː; tə] ['stɔːriz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [fɔːd] ,

The	young	officer	leans	against	the	bar	,	and	listens	to	stories	by	Mr	.	Ford	,
这	年轻的	官	倾斜	反对	这	酒吧	,	和	听着	到	故事	经过	先生	.	福特	,

年轻的警官倚在吧台上，听福特先生讲故事。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] ['membəz] [tuː; tə][hɪə(r)] .

which	it	behooves	no	church	members	to	hear	.
哪个	它	理应	不	教会	成员	到	听到	.

任何教会成员都不应该听到这些话。

[hiː; hi] [smәʊks] ['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] ['wɪski] .

He	smokes	Mr	.	Hopper's	cigar	and	drinks	his	whiskey	.
他	烟雾	先生	.	漏斗	雪茄	和	饮料	他的	威士忌酒	.

他抽着霍珀先生的雪茄，喝着他的威士忌。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [pʊt] [sʌm; səm] [fuːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]

And	Eliphalet	understands	that	the	good	Lord	put	some	fools	into	the	world	in
和	埃利法莱特	明白	那	这	好的	主	放	一些	傻瓜	进入	这	世界	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [smɑːt] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðeə(r)]['tælənts] .

order	to	give	the	smart	people	a	chance	to	practise	their	talents	.
命令	到	给	这	聪明的	人们	一个	机会	到	实践	他们的	天赋	.

埃利法莱特明白，仁慈的上帝在世上安排了一些傻瓜，是为了让聪明人有机会施展才华。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['naɪðə(r)] [drɪŋks] [nɔː(r)] [sməʊks] , [bʌt; bət][hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [spɪ'tuːn] [wɪð]

Mr	.	Hopper	neither	drinks	nor	smokes	,	but	he	uses	the	spittoon	with
先生	.	料斗	两者都不	饮料	也不	烟雾	,	但	他	用途	这	痰盂	和

[mɔː(r)] ['friːdəm] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] .

more	freedom	in	this	atmosphere	.
更多的	自由	在	这	气氛	.

霍珀先生既不喝酒也不抽烟，但在这种氛围下，他使用痰盂时却更加随意。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['mɑːtʃt] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [bʌt; bət]['mænli]

When	at	length	the	Captain	has	marched	out	,	with	a	conscious	but	manly
什么时候	在	长度	这	队长	有	行军	出去	,	和	一个	有意识的	但	男子气概

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

最后，当上尉带着一种清醒但又不失男子气概的神态走出去时，

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə] [fɔːd] — " [doʊnt] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaʊtʃə(r)]

Mr	.	Hopper	turns	to	Ford	—	"	Don't	lose	no	time	in	presenting	them	vouchers
先生	.	料斗	转弯	到	福特	—	"	不	失去	不	时间	在	呈现	他们	代金券

[æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

at	headquarters	,
在	总部	,

霍珀先生转向福特——“别耽搁，赶紧把总部的代金券发给他们，

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

" ['mʌni] [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .

"	Money	is	worth	something	now	.
"	钱	是	值得	某物	现在	.

“现在钱是有价值的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːstən] ['peɪpəz] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]

And	there's	grumbling	about	this	Department	in	the	Eastern	papers	,	If	we	have
和	有	抱怨	关于	这	部门	在	这	东	文件	, 如果		我们	有

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wiːl; wil] ['wɪs(ə)l] .

an	investigation	,	we'll	whistle	.
一个	调查	,	出色地	哨	.

东部报纸上有人抱怨这个部门，如果我们要进行调查，我们会吹口哨。

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

How	much	to	-	day	?	"
如何	很多	到	-	天	?	"

今天多少钱?

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] .

"	Three	thousand	,	"	says	Mr	.	Ford	.
"	三	千	,	"	说道	先生	.	福特	.

“三千，”福特先生说。

[hiː; hi] [tɔsiz] [ɒf] [ə; eɪ]['pəʊni][ɒv; əv] ['bɜːbən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [lʊk]

He	tosses	off	a	pony	of	Bourbon	,	but	his	face	is	not	a	delight	to	look
他	抛掷	离开	一个	小马	的	波旁威士忌	,	但	他的	脸	是	不是	一个	喜	到	看

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

他痛饮了一小杯波旁威士忌，但他的脸色却并不好看。

" ['hɒpə(r)] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][diː] — [diː] [rɪtʃ] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] . "

"	Hopper	,	you'll	be	a	d	—	d	rich	man	some	day	.	"
"	料斗	,	你会	是	一个	d	—	d	富有的	男人	一些	天	.	"

“霍珀，你总有一天会成为超级富翁。”

" [aɪ] - [tuː; tə] . "

"	I	cal'late	to	.	"
"	我	-	到	.	"

“我也迟到了。”

" [aɪ][duː; də][ðə; ðɪ] ['dɜːti] [wɜːk] .

"	I	do	the	dirty	work	.
"	我	做	这	肮脏的	工作	.

我做脏活。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ]['kæpɪt(ə)l] , [aɪ]['əʊnli] [get] [fɔː(r)][pə(r)] [sent] . "

And	because	I	ain't	got	no	capital	,	I	only	get	four	per	cent	.	"
和	因为	我	不是	得到	不	首都	,	我	仅有的	得到	四	每	中心	.	"

因为我没有资金，所以我只能拿到百分之四的收益。

" [doʊnt][wʌn] - ['twenti] [ə; eɪ] [deɪ] [suːt][juː; jʊ] ? "

"	Don't	one	-	twenty	a	day	suit	you	?	"
"	不	一	-	二十	一个	天	套装	你	?	"

“一天一百二十块钱不合适吗？”

" [juː; jʊ] [get] ['blɑːstɪd] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

"	You	get	blasted	near	a	thousand	.
"	你	得到	炸毁	靠近	一个	千	.

“你被炸飞了近千次。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [hɔːs] ['kɒntrækts; kən'trækts] , [ænd; ənd] ['blæŋkit] ['kɒntrækts; kən'trækts] [bɪ'saɪdz] .

And	you've	got	horse	contracts	,	and	blanket	contracts	besides	.
和	你已经	得到	马	合同	,	和	毯子	合同	除了	.

而且还有马匹合同，以及一揽子合同。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [gɔɪn] - [saʊθ] [wen] [ðə; ðɪ] ['vaʊtʃə(r)] [ɪz] [kæʃ] ? " [hiː; hɪ] [kraɪd] .
What's to prevent my goin ' south when the vouchers is cashed ? " he cried .
是什么 到 防止 我的 去 - 南 什么时候 这 代金券 是 已兑现 ? " 他 哭 .

“等代金券兑现后，谁能阻止我南下呢？”他喊道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ? "
" Ain't it possible ? "
" 不是 它 可能的 ? "

难道就不能吗?

" [ai] [prɪ'zjuːm] ['laɪkli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , ['kwaɪətli] .
" I presume likely , " said Mr . Hopper , quietly .
" 我 怙 可能 , " 说 先生 . 料斗 , 悄悄 .

“我猜很有可能，”霍珀先生平静地说。

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] - [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
" Then your mother'll have to move out of her little place .
" 然后 你的 - 有 到 移动 出去 的 她 小的 地方 .

“那你妈妈就得搬出她的小房子了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[njuːz] [frɒm; frəm] ['klærəns]
NEWS FROM CLARENCE
消息 从 克拉伦斯

克拉伦斯新闻

[ðə; ðɪ] ['epɪθet] ['ærɪstəkræt] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
The epithet aristocrat may become odious and fatal on the banks of the
这 别名 贵族 可能 变得 令人厌恶的 和 致命的 在 这 银行 的 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪn] .
Mississippi as it was on the banks of the Seine .
密西西比州 作为 它 曾是 在 这 银行 的 这 罾 .

“贵族”这个称谓在密西西比河畔可能会像在塞纳河畔一样变得令人憎恶，甚至致命。

[let] [nəʊ] [mæn] [dɪ'siːv] [hɪm'self] !
Let no man deceive himself !
让 不 男人 欺骗 他自己 !

不要自欺欺人!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪəf(ə)l] [taɪmz] .
These are fearful times .
这些 是 可怕 时代 .

这是一个令人恐惧的时代。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn]
Thousands of our population , by the sudden stoppage of business , are thrown
数千 的 我们的 人口 , 经过 这 突然 停止 的 商业 , 是 抛掷
[aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
out of employment .
出去 的 就业 .

由于企业突然停工，成千上万的人失去了工作。

[wen] [gɔːnt] ['fæmɪn] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

When	gaunt	famine	intrudes	upon	their	household	,	it	is	but	natural	that	they	should
什么时候	瘦削	饥荒	入侵	之上	他们的	家庭	,	它	是	但	自然的	那	他们	应该

[ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .

inquire	the	cause	.
查询	这	原因	.

当饥荒侵袭他们的家园时，他们自然会想要探究原因。

['hʌŋgə(r)] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

Hunger	began	the	French	Revolution	.
饥饿	开始	这	法语	革命	.

法国大革命的导火索是饥饿。

[və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [riːd] [ðɪs] [ˌedɪ'tɔːriəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] [əb'hɔːd] ['ɔːgən] [ɒv; əv]

Virginia	did	not	read	this	editorial	,	because	it	appeared	in	that	abhorred	organ	of
弗吉尼亚州	做过	不是	读	这	社论	,	因为	它	出现	在	那	令人厌恶	器官	的

[ðə; ði] ['mʌdˌsɪl] ,

the	Mudsills	,
这	泥梁	,

弗吉尼亚没有读这篇社论，因为它发表在令人憎恶的《泥潭》杂志上。

[ðə; ði] - [mɪ'zʊəri] ['deməkræt] . -

the	'	Missouri	Democrat	.	'
这	-	密苏里州	民主党人	.	-

“密苏里州民主党人”。

[ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ræpɪdli] [ðæt] [fɜːst] [hɒt] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]

The	wheels	of	fortune	were	turning	rapidly	that	first	hot	summer	of	the	war
这	车轮	的	财富	是	转弯	快速	那	第一的	热的	夏天	的	这	战争

[taɪm] .

time	.
时间	.

战争时期第一个炎热的夏天，命运的车轮飞速转动。

[let] [juː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjʊəri]

Let	us	be	thankful	that	our	flesh	and	blood	are	incapable	of	the	fury
让	我们	是	感恩	那	我们的	肉	和	血	是	无法	的	这	愤怒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

of	the	guillotine	.
的	这	断头台	.

让我们庆幸我们的血肉之躯无法承受断头台的残酷。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] ['kɑːmli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,

But	when	we	think	calmly	of	those	days	,
但	什么时候	我们	思考	平静地	的	那些	天	,

但当我们平静地回想起那些日子时，

[kæn; kən][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] ?

can	we	escape	without	a	little	pity	for	the	aristocrats	?
能	我们	逃脱	没有	一个	小的	遗憾	为了	这	贵族	?

我们能否对贵族们毫无怜悯之心?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

Do	you	think	that	many	of	them	did	not	know	hunger	and	want	long	before
做	你	思考	那	许多	的	他们	做过	不是	知道	饥饿	和	想	长的	前

[ðæt] ['kruːəl][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ?

that	cruel	war	was	over	?
那	残忍的	战争	曾是	超过	?

你认为在那场残酷的战争结束之前，他们中的许多人很久都没有尝过饥饿和匮乏的滋味吗?

[haʊ] ['breɪvli] [ðeɪ] [met] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['spektə(r)] [wɪtʃ] [krept] [səʊ] [ɪn'sɪdiəsli] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [hoʊmz] !

How	bravely	they	met	the	grim	spectre	which	crept	so	insidiously	into	their	homes	!
如何	勇敢地	他们	遇见	这	严峻	幽灵	哪个	悄悄地爬	所以	阴险地	进入	他们的	房屋	!

他们多么勇敢地面对悄悄潜入家中的可怕幽灵!

" [və'dʒɪniə] , [tʃaɪld] . " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , ['pi:vɪʃli] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]

"	Virginia	,	child	.	"	said	Mrs	.	Colfax	,	peevishly	,	one	morning	as	they	sat	at
"	弗吉尼亚州	,	孩子	.	"	说	太太	.	科尔法克斯	,	恼怒地	,	一	早晨	作为	他们	卫星	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“弗吉尼亚，孩子。”一天早上，她们一起吃早餐时，科尔法克斯太太不耐烦地说道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['weərɪŋ] [ðæt] [əʊld] [gaʊn] ?

"	why	do	you	persist	it	wearing	that	old	gown	?
"	为什么	做	你	坚持	它	穿着	那	老的	袍	?

你为什么坚持要穿那件旧裙子?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['gɒtn] [ɒn][maɪ] [nɜ:vz] , [maɪ][dɪə(r)] .

It	has	gotten	on	my	nerves	,	my	dear	.
它	有	获得	在	我的	神经	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这真让我心烦意乱。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [meɪd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][men][hɪə(r)]

You	really	must	have	something	new	made	,	even	if	there	are	no	men	here
你	真的	必须	有	某物	新的	制成	,	甚至	如果	那里	是	不	男人	这里

[tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] . "

to	dress	for	.	"
到	裙子	为了	.	"

你真的应该重新做一套衣服，即使这里没有男士需要你穿。

" [ɑ:nt] ['lɪliən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	Aunt	Lillian	,	you	must	not	say	such	things	.
"	阿姨	莉莲	,	你	必须	不是	说	这样的	事物	.

“莉莲阿姨，您不该说这样的话。”

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [drest] [tu:; tə] [pli:z] [men] . "

I	do	not	think	that	I	ever	dressed	to	please	men	.	"
我	做	不是	思考	那	我	曾经	穿着	到	请	男人	.	"

我不认为我曾经为了取悦男人而穿衣打扮。

" [tʌt] , [tʌt] ; [maɪ][dɪə(r)] , [wi:; wi][ɔ:l][du:; də] .

"	Tut	,	tut	;	my	dear	,	we	all	do	.
"	图坦卡蒙	,	教程	;	我的	亲爱的	,	我们	全部	做	.

“啧啧，亲爱的，我们都会这样。”

[aɪ][dɪd] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['mærɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

I	did	,	even	after	married	your	uncle	.
我	做过	,	甚至	后	已婚	你的	叔叔	.

我确实这么做了，即使在我嫁给你叔叔之后也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	natural	.
它	是	自然的	.

这是自然现象。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] ['ʃæbi] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ði:z] , [ɔ:(r)][bi:; bi][aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

We	must	not	go	shabby	in	such	times	as	these	,	or	be	out	of	fashion	,
我们	必须	不是	去	破旧	在	这样的	时代	作为	这些	,	或者	是	出去	的	时尚	,

在这样的时代，我们绝不能衣着邋遢，也不能落伍。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [prɪns] [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðɪs]

Did	you	know	that	Prince	Napoleon	was	actually	coming	here	for	a	visit	this
做过	你	知道	那	王子	拿破仑	曾是	实际上	未来	这里	为了	一个	访问	这

['ɔːtəm] ?

autumn	?
秋天	?

你知道吗？拿破仑王子今年秋天本来要来这里访问。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

We	must	be	ready	for	him	.
我们	必须	是	准备好	为了	他	.

我们必须做好迎接他的准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['ɛldərz] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	having	a	fitting	at	Miss	Elder's	to	-	day	.
我	是	拥有	一个	配件	在	错过	长者的	到	-	天	.

我今天在埃尔德小姐的店里试穿衣服。

" [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Virginia	was	learning	patience	.
"	弗吉尼亚州	曾是	学习	耐心	.

弗吉尼亚正在学习耐心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['kɒfi] .

She	did	not	reply	as	she	poured	out	her	aunt's	coffee	.
她	做过	不是	回复	作为	她	倾倒	出去	她	姑姑的	咖啡	.

她一边倒掉姑姑的咖啡，一边没有回答。

" ['dʒɪni] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , " [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɛldərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]

"	Jinny	,	"	said	that	lady	,	"	come	with	me	to	Elder's	,	and	I	will	give	you	some
"	金妮	,	"	说	那	女士	,	"	来	和	我	到	长者的	,	和	我	将要	给	你	一些

[gaʊnz] .

gowns	.
礼服	.

“金妮，”那位女士说，“跟我去埃尔德家，我会给你一些礼服。”

[ɪf] ['kʌmɪn] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [æz; əz][ɒv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]

If	Comyn	had	been	as	careful	of	his	own	money	as	of	mine	,	you	could
如果	comyn	有	到过	作为	小心	的	他的	自己的	钱	作为	的	矿	,	你	可以

[dres] ['diːsntli] . "

dress	decently	.	"
裙子	体面地	.	"

如果科明像爱惜我的钱一样爱惜自己的钱，你现在就能穿得体面了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [dres] ['diːsntli] , [ɑːnt] ['lɪliən] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	think	I	do	dress	decently	,	Aunt	Lillian	,	"	answered	the	girl	.
"	我	思考	我	做	裙子	体面地	,	阿姨	莉莲	,	"	回答	这	女孩	.

“我觉得我穿得还算得体，莉莲阿姨，”女孩回答道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [ðə; ði] [gaʊnz] .

"	I	do	not	need	the	gowns	.
"	我	做	不是	需要	这	礼服	.

我不需要这些长袍。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Give	me	the	money	you	intend	to	pay	for	them	,
给	我	这	钱	你	打算	到	支付	为了	他们	,

把你打算付的钱给我。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['pɜːpəs] .

and	I	can	use	it	for	a	better	purpose	.
和	我	能	使用	它	为了	一个	更好的	目的	.

我可以把它用于更有意义的用途。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['petɪʃli] .
" **Mrs** . **Colfax** **arranged** **her** **lace** **pettishly** .
" 太太 . 科尔法克斯 安排 她 蕾丝 斤斤计较 .

科尔法克斯太太烦躁地整理了一下她的蕾丝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , ['dʒɪni] .
" **I** **am** **sick** **and** **tired** **of** **this** **superiority** , **Jinny** .
" 我 是 生病的 和 疲劳的 的 这 优势 , 金妮 .

“金妮，我真是受够了这种优越感。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" **And** **in** **the** **same** **breath** .
" 和 在 这 相同的 气息 .

“而且就在同时。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **would** **you** **do** **with** **it** **?**
" 什么 会 你 做 和 它 ?

你会怎么处理它?

" [və'dʒɪniə]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **Virginia** **lowered** **her** **voice** .
" 弗吉尼亚州 降低 她 嗓音 .

弗吉尼亚压低了声音。

" ['hɑːdʒɪz] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
" **Hodges** **goes** **through** **the** **lines** **to** **-** **morrow** **night** .
" 霍奇斯 去 通过 这 线条 到 - 明天 夜晚 .

“霍奇斯将为明晚的比赛做好准备。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klærəns] . "
I **should** **send** **it** **to** **Clarence** **.** **"**
我 应该 发送 它 到 克拉伦斯 . "

我应该把它寄给克拉伦斯。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] ['klærəns] [ɪz] . "
" **But** **you** **have** **no** **idea** **where** **Clarence** **is** **.** **"**
" 但 你 有 不 主意 在哪里 克拉伦斯 是 . "

但你根本不知道克拉伦斯在哪里。

" ['hɑːdʒɪz] [kæn; kən][faɪnd] [hɪm] . "
" **Hodges** **can** **find** **him** **.** **"**
" 霍奇斯 能 寻找 他 . "

“霍奇斯能找到他。”

" [pʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , " [aɪ] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm] .
" **Pshaw** **!** " **exclaimed** **her** **aunt** **,** " **I** **would** **not** **trust** **him** **.**
" 呸 ! " 惊呼 她 阿姨 , " 我 会 不是 相信 他 .

“呸！”她姑妈惊呼道，“我才不会信任他呢。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get] [θruː] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['pɪkɪts] [tuː; tə] ['praɪsɪz] ['ɑːmi] ?
How **do** **you** **know** **that** **he** **will** **get** **through** **the** **Dutch** **pickets** **to** **Price's** **army** **?**
如何 做 你 知道 那 他 将要 得到 通过 这 荷兰语 纠察队 到 价格 军队 ?

你怎么知道他能突破荷兰人的警戒线到达普莱斯的军队?

['wʌznt] ['saʊðə(r)] ['kæptʃəd] [lɑːst] [wiːk] ,
Wasn't **Souther** **captured** **last** **week** **,**
不是 南方 捕获 最后的 星期 ,

南方上周不是已经被抓了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ræʃ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [pʊs] ['rʌsəlz] [tu:; tə] [dʒæk] ['brɪnzmeɪd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

and	that	rash	letter	of	Puss	Russell's	to	Jack	Brinsmade	published	in	the
和	那	皮疹	信	的	猫	罗素的	到	杰克	布林斯梅德	已发布	在	这

['deməkræt] ?

Democrat	?
民主党人	?

还有普斯·罗素写给杰克·布林斯梅德的那封草率的信，那封信后来发表在了《民主党人报》上?

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [lɑ:f] [tu:] .

"	She	laughed	at	the	recollection	,	and	Virginia	was	fain	to	laugh	too	.
"	她	笑了	在	这	回忆	,	和	弗吉尼亚州	曾是	欣然	到	笑	也	.

“她回忆起这件事时笑了，弗吉尼亚也忍不住笑了。”

" [pʊs] ['hæznt] [bi:n] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] [sɪns] .

"	Puss	hasn't	been	around	much	since	.
"	猫	还没有	到过	大约	很多	自从	.

“从那以后，猫就很少出现了。”

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] . "

I	hope	that	will	cure	her	of	saying	what	she	thinks	of	people	.	"
我	希望	那	将要	治愈	她	的	说	什么	她	思考	的	人们	.	"

我希望这能让她不再随意发表对别人的看法。

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] , " [sed] [və'dʒɪniə] .

"	It	won't	,	"	said	Virginia	.
"	它	惯于	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“不会的，”弗吉尼亚说。

" [aɪl] [seɪv] [maɪ] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [praɪs] [draɪvz] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] ,

"	I'll	save	my	money	until	Price	drives	the	Yankees	from	the	state	,
"	患病的	节省	我的	钱	直到	价格	驱动	这	洋基队	从	这	状态	,

“我会一直攒钱，直到普莱斯把洋基队赶出这个州为止。”

[ænd; ənd] ['klærəns] ['ma:tʃiz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] , " ['mɪsɪz] .

and	Clarence	marches	into	the	city	at	the	head	of	a	regiment	,	"	Mrs	.
和	克拉伦斯	游行	进入	这	城市	在	这	头	的	一个	团	,	"	太太	.

['koʊlfæks] [went] [ɒn] ,

Colfax	went	on	,
科尔法克斯	去	在	,

“克拉伦斯率领一个团进城，”科尔法克斯夫人继续说道，“

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] [naʊ] .

"	It	won't	be	long	now	.
"	它	惯于	是	长的	现在	.

“不会太久了。”

" [və'dʒɪnjəz] [aɪz] [flæʃt] .

"	Virginia's	eyes	flashed	.
"	弗吉尼亚州的	眼睛	闪光灯	.

弗吉尼亚的眼神闪过一丝光芒。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

"	Oh	,	you	can't	have	read	the	papers	.
"	哦	,	你	不能	有	读	这	文件	.

“哦，你不可能看过报纸。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)]

And	don't	you	remember	the	letter
和	不	你	记住	这	信

你难道不记得那封信了吗?

[mɔːd]	[hæd; həd]	[frɒm; frəm]	[dʒɔːdʒ]	?
Maude	**had**	**from**	**George**	**?**
莫德	有	从	乔治	?

莫德和乔治之间有什么关系?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第6卷(The Crisis — Volume 06)
第2/5页

[ðeɪ] [niːd] [ðə; ði][beə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] , [ɑːnt]
They need the bare necessities of life , Aunt
他们 需要 这 裸 必需品 的 生活 , 阿姨

他们需要生活必需品，阿姨。

['lɪlɪən] .
Lillian .
莉莲 .

莉莲。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv]['praɪsɪz] [men] [hæv; həv][nəʊ] [ɑːmz] [æt; ət][ɔːl] . "
And half of Price's men have no arms at all . "
和 一半 的 价格 男人 有 不 武器 在 全部 . "

普莱斯手下有一半人根本没有武器。

" ['dʒæksən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
" Jackson , " said Mrs . Colfax , " bring me a newspaper .
" 杰克逊 , " 说 太太 . 科尔法克斯 , " 带来 我 一个 报纸 .

“杰克逊，”科尔法克斯太太说，“给我拿份报纸来。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [njuːz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Is there any news to - day ? "
是 那里 任何 消息 到 - 天 ? "

今天有什么新闻吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [və'dʒɪniə] , ['kwɪkli] .
" No , " answered Virginia , quickly .
" 不 , " 回答 弗吉尼亚州 , 迅速地 .

“不，”弗吉尼亚迅速回答道。

" [ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['laɪən][hæz; həz] [left]
" All we know is that Lyon has left
" 全部 我们 知道 是 那 里昂 有 左边

我们只知道里昂已经离开了

['sprɪŋfiːld] [tuː; tə] [miːt] ['aʊə(r)] [truːps] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Springfield to meet our troops , and that a great battle is coming ,
斯普林菲尔德 到 见面 我们的 军队 , 和 那 一个 伟大的 战斗 是 未来 ,

斯普林菲尔德将迎接我们的部队，一场大战即将到来。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Perhaps — perhaps it is being fought to - day .
也许 — 也许 它 是 存在 战斗 到 - 天 .

或许——或许这场斗争今天仍在继续。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , " [əʊ] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]
" Mrs . Colfax burst into tears , " Oh , Jinny , " she cried , " how can you be so
" 太太 . 科尔法克斯 爆裂 进入 眼泪 , " 哦 , 金妮 , " 她 哭 , " 如何 能 你 是 所以
['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

科尔法克斯太太突然哭了起来，“哦，金妮，”她哭着说，“你怎么能这么残忍！”

" [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] [liːn] ,
" That very evening a man , tall and lean ,
" 那 非常 晚上 一个 男人 , 高的 和 倾斜 ,

“就在那天晚上，一个身材高挑精瘦的男人，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] ,

but	with	the	shrewd	and	kindly	eye	of	a	scout	,
但	和	这	精明	和	亲切地	眼睛	的	一个	侦察	,

但他却拥有侦察兵般敏锐而友善的目光，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

came	into	the	sitting	-	room	with	the	Colonel	and	handed	a	letter	to	Mrs	.
来了	进入	这	坐着	-	房间	和	这	上校	和	递交	一个	信	到	太太	.

['koʊlfæks] .

Colfax	.
科尔法克斯	.

他和上校一起走进客厅，递给科尔法克斯夫人一封信。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][vər'dʒɪnjəz][hænd] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] " ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] " ['envələʊp] ,

In	the	hall	he	slipped	into	Virginia's	hand	another	,	in	a	"	Jefferson	Davis	"	envelope	,
在	这	大厅	他	滑倒了	进入	弗吉尼亚州的	手	其他	,	在	一个	"	杰斐逊	戴维斯	"	信封	,

在走廊里，他悄悄地把另一封信塞进了弗吉尼亚的手里，信封上写着“杰斐逊·戴维斯”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] — [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi]

and	she	thrust	it	in	her	gown	—	the	girl	was	on	fire	as	he
和	她	推力	它	在	她	袍	—	这	女孩	曾是	在	火	作为	他

['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['klærəns] ,

whispered	in	her	ear	that	he	had	seen	Clarence	,
低声说道	在	她	耳朵	那	他	有	已见	克拉伦斯	,

她把它塞进裙子里——当他低声在她耳边说他见过克拉伦斯时，女孩顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] .

and	that	he	was	well	.
和	那	他	曾是	出色地	.

他身体很好。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [maɪt] [biː; bi] [left] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['rʌsəlz] [haʊs] .

In	two	days	an	answer	might	be	left	at	Mr	.	Russell's	house	.
在	二	天	一个	回答	可能	是	左边	在	先生	.	罗素的	房子	.

两天后，罗素先生家可能会收到答复。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋki] [skaʊts] [wɜː(r); wə(r)]

But	she	must	be	careful	what	she	wrote	,	as	the	Yankee	scouts	were
但	她	必须	是	小心	什么	她	写道	,	作为	这	扬基	侦察兵	是

['æktɪv] .

active	.
积极的	.

但她必须谨慎措辞，因为洋基队的球探很活跃。

['klærəns] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['pruːvn; 'prəʊvn] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .

Clarence	,	indeed	,	had	proven	himself	a	man	.
克拉伦斯	,	的确	,	有	已证实	他自己	一个	男人	.

克拉伦斯的确已经证明了自己是个男子汉。

['glɔːri] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːm] [bɪ'keɪm] [hɪm] [wel] , [bʌt; bət]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ˌdeprɪ'veɪʃn] ['betə(r)] .

Glory	and	uniform	became	him	well	,	but	danger	and	deprivation	better	.
荣耀	和	制服	成为	他	出色地	,	但	危险	和	剥夺	更好的	.

荣耀和制服很适合他，但危险和匮乏更适合他。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , ['keələs] [ænd; ənd][frænk][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] , [meɪd] [vər'dʒɪnjəz]

The	words	he	had	written	,	careless	and	frank	and	boyish	,	made	Virginia's
这	字	他	有	书面	,	粗心	和	坦率	和	男孩气	,	制成	弗吉尼亚州的

[hɑːt] [liːp] [wɪð] [praɪd] .

heart	leap	with	pride	.
心	飞跃	和	自豪	.

他写的那些话，随意、坦率、稚气未脱，让弗吉尼亚的心充满了自豪。

['mɪsɪz] . - ['letə(r)] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɑːsənl] ,

Mrs	.	Colfax's	letter	began	with	the	adventure	below	the	Arsenal	,
太太	.	-	信	开始	和	这	冒险	以下	这	兵工厂	,

科尔法克斯夫人的信是从她在军械库地下的冒险经历开始的，

[wen] [ðə; ði] [freɪl] [skɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

when	the	frail	skiff	had	sunk	near	the	island	,
什么时候	这	脆弱	小艇	有	沉没	靠近	这	岛	,

当那艘脆弱的小艇在岛屿附近沉没时，

[hiː; hi] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]

He	told	how	he	had	heard	the	captain	of	his	escort	sing	out	to	him	in
他	讲述	如何	他	有	听到	这	队长	的	他的	护送	唱歌	出去	到	他	在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他讲述了自己如何在黑暗中听到护卫队的队长向他唱歌的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn'sted] , [ʌn'tɪl] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['wɪəri]

and	how	he	had	floated	down	the	current	instead	,	until	,	chilled	and	weary
和	如何	他	有	漂浮	向下	这	当前的	反而	,	直到	,	冷藏	和	厌倦

,

,

,

他却顺流而下，直到感到寒冷和疲惫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [triː] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] .

he	had	contrived	to	seize	the	branches	of	a	huge	tree	floating	by	.
他	有	人为的	到	抢占	这	分支	的	一个	巨大的	树	漂浮的	经过	.

他设法抓住了一棵漂浮在水面上的大树的树枝。

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] .

And	how	by	a	miracle	the	moon	had	risen	.
和	如何	经过	一个	奇迹	这	月亮	有	升起	.

奇迹般地，月亮升起来了。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['memfɪs] ['pækɪt] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [biːn] [siːn] [frɒm; frəm]

When	the	great	Memphis	packet	bore	down	upon	him	,	he	had	,	been	seen	from
什么时候	这	伟大的	孟菲斯	包	钻孔	向下	之上	他	,	他	有	,	到过	已见	从

[hɜː(r); hə(r)] [gɑːdz] ,

her	guards	,
她	守卫	,

当那艘巨大的孟菲斯邮轮向他驶来时，他已经被邮轮上的卫兵看到了。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [set] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['lændɪŋ] ,

and	rescued	and	made	much	of	;	and	set	ashore	at	the	next	landing	,
和	获救	和	制成	很多	的	;	和	放	岸上	在	这	下一个	降落	,

获救后，他们得到了很好的照顾；并在下一个登陆点上岸。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] [wʊd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

for	fear	her	captain	would	get	into	trouble	.
为了	害怕	她	队长	会	得到	进入	麻烦	.

她担心船长会惹上麻烦。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	morning	he	had	walked	into	the	country	,
在	这	早晨	他	有	步行	进入	这	国家	,

早上他步行进了乡下，

[fɜːst] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['bʌtənʌt] [ænd; ənd] ['rɔːhaɪd] [buːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bəʊi] - [naɪf] .

first	providing	himself	with	butternuts	and	rawhide	boots	and	a	bowie	-	knife	.
第一的	提供	他自己	和	冬南瓜	和	生皮	靴子	和	一个	鲍伊	-	刀	.

首先，他给自己准备了南瓜、生皮靴和一把博伊刀。

[vəˈdʒɪniə] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdæʃɪŋ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [drəˈguːn] [ɪn] [ðɪs]

Virginia	would	never	have	recognized	her	dashing	captain	of	dragoons	in	this
弗吉尼亚州	会	绝不	有	认可	她	帅气	队长	的	龙骑兵	在	这

[gaɪz] .

guise	.
伪装	.

弗吉尼亚绝不会认出她那位英俊潇洒的龙骑兵队长此刻的模样。

[ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklærəns] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʌndə(r)] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪz] [frɒm; frəm]

The	letter	was	long	for	Clarence	,	and	written	under	great	difficulties	from
这	信	曾是	长的	为了	克拉伦斯	,	和	书面	在下面	伟大的	困难	从

[deɪt] [tuː; tə] [deɪt] .

date	to	date	.
日期	到	日期	.

对克拉伦斯来说，这封信很长，而且从头到尾都是在极大的困难下写成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [træmp] [ˈəʊvə(r)] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ˈrɪvə(r)]

For	nearly	a	month	he	had	tramped	over	mountains	and	across	river
为了	几乎	一个	月	他	有	践踏	超过	山脉	和	穿过	河

[ˈbɒtəms] ,

bottoms	,
底部	,

近一个月的时间里，他跋山涉水，穿越河谷。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːgənaɪzd] [fɔːs] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ɪn] [mɪˈzʊəri] .

waiting	for	news	of	an	organized	force	of	resistance	in	Missouri	.
等待	为了	消息	的	一个	组织	力量	的	反抗	在	密苏里州	.

等待密苏里州有组织的抵抗力量的消息。

[ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ˈkæbɪn][tuː; tə][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] [ˈgriːsi] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [kɔːn]

Begging	his	way	from	cabin	to	cabin	,	and	living	on	greasy	bacon	and	corn
乞讨	他的	方式	从	舱	到	舱	,	和	活的	在	腻	熏肉	和	玉米

[pəʊn] ,

pone	,
手机	,

他挨家挨户乞讨，靠着油腻的培根和玉米饼度日。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [swɪft] [ˌgæskəˈneɪd] ([səʊ] [nemd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsetləz]

at	length	he	crossed	the	swift	Gasconade	(	so	named	by	the	French	settlers
在	长度	他	交叉	这	迅速	加斯科纳德	(	所以	命名	经过	这	法语	定居者

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪts] [ˈbrɔːlɪŋ] [weɪz]) [weə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlrəʊd] [hæd; həd]

because	of	its	brawling	ways	)	where	the	bridge	of	the	Pacific	railroad	had
因为	的	它是	争吵	方式	)	在哪里	这	桥	的	这	太平洋	铁路	有

[biːn] [bləʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [ˈɔːdərs] .

been	blown	up	by	the	Governor's	orders	.
到过	吹	向上	经过	这	州长的	订单	.

最后，他穿过了湍急的加斯科纳德河（法国殖民者因其好斗的行径而将其命名为加斯科纳德河），太平洋铁路的桥梁已被州长下令炸毁。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈlaɪən][hæd; həd] [stiːmd] [ʌp] [ðə; ði] [mɪˈzʊəri] [ænd; ənd]

Then	he	learned	that	the	untiring	Lyon	had	steamed	up	the	Missouri	and
然后	他	学习	那	这	不懈	里昂	有	蒸	向上	这	密苏里州	和

[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʒefəs(ə)n] [ˈsɪti] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

had	taken	possession	of	Jefferson	City	without	a	blow	,
有	已采取	拥有	的	杰斐逊	城市	没有	一个	吹	,

后来他得知，不知疲倦的里昂已经沿密苏里河逆流而上，兵不血刃地占领了杰斐逊城。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [fɔːs] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [lɒst] [æt; ət] [ˈbunˌvɪl] .

and	that	the	ragged	rebel	force	had	fought	and	lost	at	Booneville	.
和	那	这	破烂不堪	反叛	力量	有	战斗	和	丢失的	在	布恩维尔	.

而那支衣衫褴褛的叛军在布恩维尔战役中战败了。

['fʊtsɔː(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'dɔːntɪd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

Footsore	,	but	undaunted	,	he	pushed	on	to	join	the	army	,
脚痛	,	但	无所畏惧	,	他	推动	在	到	加入	这	军队	,

虽然脚底疼痛，但他毫不气馁，继续前进，加入了军队。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] ['saʊθwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [tɪə(r)][ɒv; əv] ['kaunti] [ɒv; əv]

which	he	heard	was	retreating	southward	along	the	western	tier	of	counties	of
哪个	他	听到	曾是	撤退	向南	沿着	这	西	层级	的	县	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

他听说这股力量正沿着该州西部各县向南撤退。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [o'sedʒ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [ɑː'men; eɪ'men][ɪn][æz; əz]

On	the	banks	of	the	Osage	he	fell	in	with	two	other	young	amen	in	as
在	这	银行	的	这	奥塞奇	他	跌倒	在	和	二	其他	年轻的	阿门	在	作为

[bæd][ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [hɪm'self] .

bad	a	plight	as	himself	.
坏的	一个	困境	作为	他自己	.

在奥塞奇河岸边，他遇到了另外两个处境和他一样糟糕的年轻男子。

[ðeɪ] ['trævld] [tə'geðə(r)] ,

They	travelled	together	,
他们	旅行	一起	,

他们结伴旅行，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [rʌf] ['fɑːrmərz] [wɪð] ['ʃɔtˌgʌnz] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wiləuz]

until	one	day	some	rough	farmers	with	shotguns	leaped	out	of	a	bunch	of	willows
直到	一	天	一些	粗糙的	农民	和	霰弹枪	跳跃	出去	的	一个	束	的	柳树

[ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ɔːl] [θriː] [fɔː(r); fə(r)]['juːniən] [spaɪz] .

on	the	borders	of	a	creek	and	arrested	all	three	for	Union	spies	.
在	这	边界	的	一个	溪	和	被捕	全部	三	为了	联盟	间谍	.

直到有一天，几个粗犷的农民拿着猎枪从溪边的一片柳树丛中跳出来，把这三个人都逮捕了，罪名是他们是联邦间谍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [wen] ['mɪstə(r)] . ['klærəns] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ]

And	they	laughed	when	Mr	.	Clarence	tried	to	explain	that	he	had	not	long
和	他们	笑了	什么时候	先生	.	克拉伦斯	尝试	到	解释	那	他	有	不是	长的

[sɪns] [biːn] [ðə; ði]['dæpə(r)] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [drə'guːn] .

since	been	the	dapper	captain	of	the	State	Dragoons	.
自从	到过	这	衣着考究	队长	的	这	状态	龙骑兵	.

当克拉伦斯先生试图解释说他不久前还是英俊潇洒的州龙骑兵队队长时，他们都笑了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] ([səʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] [gʊd] ['sʌðənə(r)])

His	Excellency	,	the	Governor	of	Missouri	(	so	acknowledged	by	all	good	Southerners	)
他的	阁下	,	这	州长	的	密苏里州	(	所以	已确认	经过	全部	好的	南方人	)

,

,

,

尊敬的密苏里州州长阁下（所有优秀的南方人都如此称呼他），

['laɪkwaɪz] [lɑːft] [wen] ['mɪstə(r)] . ['koʊlfæks][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]

likewise	laughed	when	Mr	.	Colfax	and	the	two	others	were	brought	before
同样地	笑了	什么时候	先生	.	科尔法克斯	和	这	二	其他的	是	带来	前

[hɪm] .

him	.
他	.

当科尔法克斯先生和其他两人被带到他面前时，他也笑了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði][dɒgz]

His	Excellency	sat	in	a	cabin	surrounded	by	a	camp	which	had	caused	the	dogs
他的	阁下	卫星	在	一个	舱	包围	经过	一个	营	哪个	有	导致	这	狗

[ɒv; əv][wɔ:(r)][tu:; tə] [haʊl] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] .

of	war	to	howl	for	very	shame	.
的	战争	到	嗥	为了	非常	耻辱	.

阁下坐在营地周围的一间小屋里，营地之大令战犬都感到羞愧难当。

" ['koʊlfæks] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

"	Colfax	!	"	cried	the	Governor	.
"	科尔法克斯	!	"	哭	这	州长	.

“科尔法克斯！”州长喊道。

" [ə; eɪ]['koʊlfæks][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪn] ['bʌtənʌt] [ænd; ənd] ['rɔ:haɪd] [bu:ts] ? "

"	A	Colfax	of	St	.	Louis	in	butternuts	and	rawhide	boots	?	"
"	一个	科尔法克斯	的	英石	.	路易斯	在	冬南瓜	和	生皮	靴子	?	"

“一个穿着奶油色裤子和生皮靴的圣路易斯科尔法克斯？”

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['reɪzə(r)] , " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['klærəns] , [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ]['reɪzə(r)][ænd; ənd]

"	Give	me	a	razor	,	"	demanded	Clarence	,	with	indignation	,	"	a	razor	and
"	给	我	一个	剃刀	,	"	要求	克拉伦斯	,	和	愤慨	,	"	一个	剃刀	和

[ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

a	suit	of	clothes	,
一个	套装	的	衣服	,

“给我一把剃刀，”克拉伦斯愤愤不平地要求道，“一把剃刀和一套衣服。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	will	prove	it	.
和	我	将要	证明	它	.

我会证明这一点。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [lɑ:ft] [wʌns] [mɔ:(r)] .

"	The	Governor	laughed	once	more	.
"	这	州长	笑了	一次	更多的	.

州长又笑了。

" [ə; eɪ]['reɪzə(r)] , [jʌŋ] [mæn] !

"	A	razor	,	young	man	!
"	一个	剃刀	,	年轻的	男人	!

“年轻人，一把剃刀！”

[ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:sk] . "

A	suit	of	clothes	You	know	not	what	you	ask	.	"
一个	套装	的	衣服	你	知道	不是	什么	你	问	.	"

一套衣服。你不知道你所求的是什么。

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [hɪə(r)] ?

"	Are	there	any	gentlemen	from	St	.	Louis	here	?
"	是	那里	任何	先生们	从	英石	.	路易斯	这里	?

“这里有来自圣路易斯的先生吗？”

" [dʒɔ:dʒ] ['kæθərˌwʊd] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [dʒɔ:dʒ] .

"	George	Catherwood	was	brought	in	,	—	or	rather	what	had	once	been	George	.
"	乔治	卡瑟伍德	曾是	带来	在	,	—	或者	相当	什么	有	一次	到过	乔治	.

“乔治·卡瑟伍德被带了进来——或者更确切地说，是曾经的乔治。”

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['frʌntɪəzmən] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ][blɒnd] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəʊi] ,

Now	he	was	a	big	frontiersman	with	a	huge	blond	beard	,	and	a	bowie	,
现在	他	曾是	一个	大的	拓荒者	和	一个	巨大的	金发	胡须	,	和	一个	鲍伊	,

现在他成了一个身材魁梧的拓荒者，留着浓密的金色胡须，手里拿着一把博伊刀。

[naɪf] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spːd] .

knife	stuck	into	his	trousers	in	place	of	a	sword	.
刀	卡住	进入	他的	裤子	在	地方	的	一个	剑	.

他裤子里别着一把刀，而不是剑。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [drə'guːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,

He	recognized	his	young	captain	of	dragoons	the	Governor	apologized	,
他	认可	他的	年轻的	队长	的	龙骑兵	这	州长	道歉	,

他认出了这位年轻的龙骑兵队长，总督向他道了歉。

[ænd; ənd] ['klærəns] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	Clarence	slept	that	night	in	the	cabin	.
和	克拉伦斯	睡着了	那	夜晚	在	这	舱	.

当晚，克拉伦斯就睡在小木屋里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɔːs] ,

The	next	day	he	was	given	a	horse	,
这	下一个	天	他	曾是	给定	一个	马	,

第二天他就得到了一匹马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [njuː] ['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['səʊldʒəz][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	a	bright	new	rifle	which	the	Governor's	soldiers	had	taken	from	the
和	一个	明亮的	新的	步枪	哪个	这	州长的	士兵	有	已采取	从	这

[dʌtʃ] [æt; ət] [kəʊl] [kæmp] [ɒn][ðə; ði] [wei] [saʊθ] ,

Dutch	at	Cole	Camp	on	the	way	south	,
荷兰语	在	油菜	营	在	这	方式	南	,

还有一支崭新的步枪，是总督的士兵在南下途中从科尔营地的荷兰人手中缴获的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

And	presently	they	made	a	junction	with	three	thousand	more	who	were	their
和	目前	他们	制成	一个	交汇处	和	三	千	更多的	WHO	是	他们的

['ɪmɪdʒɪz] .

images	.
图片	.

随后，他们与另外三千名与他们长相相同的人汇合。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['praɪsɪz] ['ɑːmi] ,

This	was	Price's	army	,
这	曾是	价格	军队	,

这是普莱斯的军队，

[bʌt; bət] [praɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ə'hed] ['ɪntuː]['kænzəs][tuː; tə][beg][ðə; ði] [greɪt] [mə'kʌlək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	Price	had	gone	ahead	into	Kansas	to	beg	the	great	McCulloch	and	his
但	价格	有	已消失	前方	进入	堪萨斯州	到	求	这	伟大的	麦卡洛克	和	他的

[kən'fedərɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] .

Confederates	to	come	to	their	aid	and	save	the	state	.
南方邦联	到	来	到	他们的	援助	和	节省	这	状态	.

但普莱斯先行前往堪萨斯州，恳求伟大的麦卡洛克和他的南方邦联军前来援助，拯救堪萨斯州。

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɪni][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]

"	Dear	mother	,	I	wish	that	you	and	Jinny	and	Uncle	Comyn	could	have	seen
"	亲爱的	母亲	,	我	希望	那	你	和	金妮	和	叔叔	comyn	可以	有	已见

[ðɪs] ['kʌntri] ['ræbl] .

this	country	rabble	.
这	国家	乌合之众	.

“亲爱的妈妈，我真希望您、金妮和科明叔叔能够亲眼看看这群乡巴佬。”

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk]

How	you	would	have	laughed	,	and	cried	,	because	we	are	just	like
如何	你	会	有	笑了	,	和	哭	,	因为	我们	是	只是	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你会又哭又笑，因为我们和他们一样。

[ɪn] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɑːmi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv] ['əʊnli] ['bəʊi] - [naɪvz] [ɔː(r)] [klʌbz] .

In	the	combined	army	two	thousand	have	only	bowie	-	knives	or	clubs	.
在	这	合并	军队	二	千	有	仅有的	鲍伊	-	刀具	或者	俱乐部	.

联合军队中有两千人只有博伊刀或棍棒。

[sʌm; səm] [hæv; həv] [lɒŋ] ['raɪflz] [ɒv; əv] ['dænjəl] ['bunz] [taɪm] , [nɒt] ['faɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

Some	have	long	rifles	of	Daniel	Boone's	time	,	not	fired	for	thirty	years	.
一些	有	长的	步枪	的	丹尼尔	布恩的	时间	,	不是	被解雇	为了	三十	年	.

有些人拥有丹尼尔·布恩时代的步枪，这些步枪已经三十年没有开过枪了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] .

And	the	impedimenta	are	a	sight	.
和	这	障碍	是	一个	视线	.

而这些障碍物真是一道奇观。

['əʊpən] ['wægənz] [ænd; ənd] [kɑːnəstəgəz] [ænd; ənd] ['kæriːl] [ænd; ənd] ['bʌgiz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

Open	wagons	and	conestogas	and	carryalls	and	buggies	,	and	even
打开	马车	和	康内斯托加斯	和	手提袋	和	婴儿车	,	和	甚至

[bə'ruːʃ] ,

barouches	,
敞篷马车	,

敞篷马车、篷车、手提车、轻便马车，甚至还有四轮马车。

['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð] ['fraɪɪŋ] - [pænz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [bedz] .

weighted	down	with	frying	-	pans	and	chairs	and	feather	beds	.
加权	向下	和	煎炸	-	平底锅	和	椅子	和	羽毛	床	.

上面堆满了煎锅、椅子和羽绒床垫。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɪp] [laɪənz] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] ['jæŋkiz] [dʒʌst]

But	we've	got	spirit	,	and	we	can	whip	Lyon's	Dutchmen	and	Yankees	just
但	我们已经	得到	精神	,	和	我们	能	鞭	里昂的	荷兰人	和	洋基队	只是

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

as	we	are	.
作为	我们	是	.

但我们有斗志，我们就能以现在的状态击败里昂的荷兰人和美国佬。

['spɪrɪt] [ɪz] [wɒt] [kaʊnts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jæŋkiz] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Spirit	is	what	counts	,	and	the	Yankees	haven't	got	it	,
精神	是	什么	计数	,	和	这	洋基队	还没有	得到	它	,

精神才是最重要的，而洋基队恰恰缺乏这种精神。

[aɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] ['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] [raɪvz] .

I	was	made	to	-	day	a	Captain	of	Cavalry	under	Colonel	Rives	.
我	曾是	制成	到	-	天	一个	队长	的	骑兵	在下面	上校	河流	.

今天我被任命为里夫斯上校麾下的骑兵上尉。

[aɪ] [raɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , [rɔː] - [bəʊnd] [hɔːs] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] .

I	ride	a	great	,	raw	-	boned	horse	like	an	elephant	.
我	骑	一个	伟大的	,	生的	-	骨	马	喜欢	一个	大象	.

我骑着一匹高大健壮、骨骼粗壮的马，像骑大象一样。

[hiː; hi][dʒəʊlts][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)] , — [nɒt][kwaɪt][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][maɪ] ['θʌrəbred] ,

He	jolts	me	until	I	am	sore	,	—	not	quite	as	easy	as	my	thoroughbred	,
他	震动	我	直到	我	是	疮	,	—	不是	相当	作为	简单的	作为	我的	纯种马	,

['dʒefəs(ə)n] .

Jefferson	.
杰斐逊	.

他猛烈地撞击我，直到我浑身酸痛——这可不像我的纯种马杰斐逊那么容易。

[tel] ['dʒɪni][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] ['redi] [wen] [wiː; wi] [mɑːtʃ] ['ɪntuː][ˌes 'tiː]

Tell	Jinny	to	care	for	him	,	and	have	him	ready	when	we	march	into	St
告诉	金妮	到	关心	为了	他	,	和	有	他	准备好	什么时候	我们	行进	进入	英石

. ['luːɪs] . "

.	Louis	.	"
.	路易斯	.	"

告诉金妮好好照顾他，等我们进军圣路易斯的时候让他做好准备。

" ['kaʊˌskɪn] ['preəri] , 9th [dʒʊ'laɪ] .

"	COWSKIN	PRAIRIE	,	9th	July	.
"	牛皮	草原	,	9th	七月	.

“牛皮草原，7月9日。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɪpt] ['siːgəl][ɒn][ðə; ði] ['preəri] [baɪ] [kuːn] [kriːk] [ænd; ənd] [kɪld] — [wiː; wi][doʊnt]

"	We	have	whipped	Sigel	on	the	prairie	by	Coon	Creek	and	killed	—	we	don't
"	我们	有	鞭打	西格尔	在	这	草原	经过	浣熊	溪	和	被杀	—	我们	不

[nəʊ] [haʊ] ['meni] .

know	how	many	.
知道	如何	许多	.

“我们在库恩溪附近的草原上鞭打了西格尔，杀死了——我们不知道杀了多少人。”

[tel] [mɔːd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

Tell	Maude	that	George	distinguished	himself	in	the	fight	.
告诉	莫德	那	乔治	杰出的	他自己	在	这	斗争	.

告诉莫德，乔治在战斗中表现出色。

[wiː; wi]['kæv(ə)lri][dɪd][nɒt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

We	cavalry	did	not	get	a	chance	.
我们	骑兵	做过	不是	得到	一个	机会	.

我们骑兵没有机会。

" [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][lɑːst][met] [mə'kʌlək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl]['səʊldʒəz] .

"	We	have	at	last	met	McCulloch	and	his	real	soldiers	.
"	我们	有	在	最后的	遇见	麦卡洛克	和	他的	真实的	士兵	.

“我们终于见到了麦卡洛克和他的真正士兵。”

[wiː; wi] [tʃɪəd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kraɪd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)][ræŋks][ɒv; əv] [greɪ] ,

We	cheered	until	we	cried	when	we	saw	their	ranks	of	gray	,
我们	欢呼	直到	我们	哭	什么时候	我们	锯	他们的	排名	的	灰色的	,

看到他们灰白的队列，我们欢呼雀跃，甚至热泪盈眶。

[wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][breɪd][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][stɑːz] .

with	the	gold	buttons	and	the	gold	braid	and	the	gold	stars	.
和	这	金子	按钮	和	这	金子	编织	和	这	金子	明星	.

带有金色纽扣、金色饰带和金色星星。

['dʒen(ə)rəl] [mə'kʌlək] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz][stɑːf] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] .

General	McCulloch	has	taken	me	on	his	staff	,	and	promised	me	a	uniform	.
一般的	麦卡洛克	有	已采取	我	在	他的	职员	,	和	承诺	我	一个	制服	.

麦卡洛克将军已将我纳入他的幕僚团队，并答应给我一套制服。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kləʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [ænd; ənd] [ɑːm]['aʊə(r)][men] !

But	how	to	clothe	and	feed	and	arm	our	men	!
但	如何	到	衣服	和	喂养	和	手臂	我们的	男人	!

但是如何给我们的士兵提供衣食住行和武器装备呢?

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] .

We	have	only	a	few	poor	cattle	,	and	no	money	.
我们	有	仅有的	一个	很少	贫穷的	牛	,	和	不	钱	.

我们只有几头可怜的牛，而且没钱。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [men] [doʊnt] [kəm'pleɪn] .

But	our	men	don't	complain	.
但	我们的	男人	不	抱怨	.

但我们的男人们从不抱怨。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪp] [ðə; ðɪ] ['jæŋkiz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːv] .

We	shall	whip	the	Yankees	before	we	starve	.
我们	将	鞭	这	洋基队	前	我们	饿死	.

我们宁愿饿死也不愿痛扁洋基队。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][dɪd] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪp] [wɪtʃ]

"	For	many	days	Mrs	.	Colfax	did	not	cease	to	bewail	the	hardship	which
"	为了	许多	天	太太	.	科尔法克斯	做过	不是	停止	到	哀叹	这	困境	哪个

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

her	dear	boy	was	forced	to	endure	.
她	亲爱的	男生	曾是	强制	到	忍受	.

“科尔法克斯太太连续多日都在哀叹她亲爱的儿子被迫忍受的苦难。

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['lɪnɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd]['aɪdə(r)] [daʊn] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rʌf]

He	,	who	was	used	to	linen	sheets	and	eider	down	,	was	without	rough
他	,	WHO	曾是	用过的	到	亚麻布	纸张	和	绒鸭	向下	,	曾是	没有	粗糙的

['blæŋkit] [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] ;

blanket	or	shelter	;
毯子	或者	庇护所	;

他以前习惯了亚麻床单和绒鸭绒，现在却没有粗糙的毯子或遮蔽处；

[huː] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] , [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [hʌsks] .

who	was	used	to	the	best	table	in	the	state	,	was	reduced	to	husks	.
WHO	曾是	用过的	到	这	最好的	桌子	在	这	状态	,	曾是	减少	到	谷壳	.

曾经享用全州最佳餐桌的人，如今却变得一无所有。

" [bʌt; bət] , [ɑːnt] ['lɪliən] , " [kraɪd] [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

"	But	,	Aunt	Lillian	,	"	cried	Virginia	,	"	he	is	fighting	for	the	South	.
"	但	,	阿姨	莉莲	,	"	哭	弗吉尼亚州	,	"	他	是	斗争	为了	这	南	.

“可是，莉莲阿姨，”弗吉尼亚喊道，“他是在为南方而战。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['jæŋkiz] ,

If	he	were	fed	and	clothed	like	the	Yankees	,
如果	他	是	美联储	和	穿着衣服	喜欢	这	洋基队	,

如果他能像洋基队球员那样吃穿得好，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɑːf][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

we	should	not	be	half	so	proud	of	him	.
我们	应该	不是	是	一半	所以	自豪的	的	他	.

我们不应该为他感到如此骄傲。

" [waɪ] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['kəʊldə(r)] [geɪz] [ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] ['klærəns] [rəʊt] [tuː; tə] [və'dʒɪniə]

"	Why	set	down	for	colder	gaze	the	burning	words	that	Clarence	wrote	to	Virginia
"	为什么	放	向下	为了	更冷	目光	这	燃烧	字	那	克拉伦斯	写道	到	弗吉尼亚州

.

:
.

“为何要让冷漠的目光凝视克拉伦斯写给弗吉尼亚的那些炽热的话语呢？”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ,

How	she	pored	over	that	letter	,
如何	她	倾倒	超过	那	信	,

她仔细研读了那封信。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['drɒpɪŋz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kriːst] [ænd; ənd]

and	folded	it	so	that	even	the	candle	-	droppings	would	not	be	creased	and
和	折叠	它	所以	那	甚至	这	蜡烛	-	粪	会	不是	是	褶皱	和

[fɔːl] [ə'weɪ] !

fall	away	!
落下	离开	!

并把它折叠起来，这样即使是蜡烛滴落的碎屑也不会起皱掉落!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ðəʊ] ['retʃɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	happy	,	though	wretched	because	he	could	not	see	her	.
他	曾是	快乐的	,	尽管	可怜	因为	他	可以	不是	看	她	.

他很高兴，但同时也很痛苦，因为他见不到她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	the	life	he	had	longed	for	.
它	曾是	这	生活	他	有	渴望	为了	.

那是他一直渴望的生活。

[æt; ət][lɑːst] ([ænd; ənd][məʊst] [pə'θetɪk] !)

At	last	(	and	most	pathetic	!	)
在	最后的	(	和	最多	可怜的	!	)

最后（也是最可悲的！）

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

he	was	proving	his	usefulness	in	this	world	.
他	曾是	证明	他的	用处	在	这	世界	.

他正在证明自己在这个世界上的价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['aɪdlə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃaɪdən] .

He	was	no	longer	the	mere	idler	whom	she	had	chidden	.
他	曾是	不	更长	这	仅仅	惰轮	谁	她	有	责备	.

他不再是她曾经斥责的那个游手好闲之徒了。

" ['dʒɪni] ,

"	Jinny	,
"	金妮	,

“金妮，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['ruːɪn] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

do	you	remember	saying	so	many	years	ago	that	our	ruin	would	come	of	our
做	你	记住	说	所以	许多	年	前	那	我们的	废墟	会	来	的	我们的

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ?

not	being	able	to	work	?
不是	存在	有能力的	到	工作	?

你还记得多年前你说过，如果我们无法工作，我们的毁灭就会到来吗?

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] ['felɪŋ] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] ['bʊlɪt] - [məʊldz] , [ænd; ənd]

How	I	wish	you	could	see	us	felling	trees	to	make	bullet	-	moulds	,	and
如何	我	希望	你	可以	看	我们	感觉	树木	到	制作	子弹	-	模具	,	和

['fɔːdʒɪŋ] [slʌgz] [fɔː(r); fə(r)]['kænɪstə(r)] ,

forging	slugs	for	canister	,
锻造	蛞蝓	为了	罐	,

我多么希望你能亲眼看到我们砍伐树木制作子弹模具，以及锻造弹壳。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['aʊə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][æz; əz] ['kændlˌstɪks] .

and	making	cartridges	at	night	with	our	bayonets	as	candlesticks	.
和	制作	墨盒	在	夜晚	和	我们的	刺刀	作为	烛台	.

晚上，我们用刺刀当烛台，制造弹药筒。

['dʒɪni][dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

Jinny	dear	,	I	know	that	you	will	keep	up	your	courage	.
金妮	亲爱的	,	我	知道	那	你	将要	保持	向上	你的	勇气	.

亲爱的金妮，我知道你会保持勇气。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

I	can	see	you	sewing	for	us	,	I	can	hear	you	praying	for	us	.
我	能	看	你	缝纫	为了	我们	,	我	能	听到	你	祈祷	为了	我们	.

我能看到你在为我们缝制衣物，我能听到你在为我们祈祷。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [haʊ] [və'dʒɪniə] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [səʊ] .

"	It	was	,	in	truth	,	how	Virginia	learned	to	sew	.
"	它	曾是	,	在	真相	,	如何	弗吉尼亚州	学习	到	缝	.

“事实上，弗吉尼亚就是这样学会缝纫的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [di'test] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	always	detested	it	.
她	有	总是	令人厌恶的	它	.

她一直都很讨厌它。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkt] [ænd; ənd][sɔː(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

Her	fingers	were	pricked	and	sore	weeks	after	she	began	.
她	手指	是	刺痛	和	疮	周	后	她	开始	.

开始训练几周后，她的手指仍然被扎破，疼痛难忍。

[sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bændɪdʒ] , [ʃɜːrts] , [ænd; ənd] ['hævlɒk] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Sad	to	relate	,	her	bandages	,	shirts	,	and	havelocks	never	reached	the	front	,
伤心	到	涉及	,	她	绷带	,	衬衫	,	和	哈夫洛克斯	绝不	达到	这	正面	,

— [ðəʊz] ['hævlɒk] ,

—	those	havelocks	,
—	那些	哈夫洛克斯	,

令人难过的是，她的绷带、衬衫和一缕头发都没能送到前线——那些头发，

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk] [sʌn] ,

to	withstand	the	heat	of	the	tropic	sun	,
到	经受	这	热	的	这	热带	太阳	,

为了抵御热带阳光的炙烤，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [baɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['juːniən] ['wɪmɪn] [ðæt] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	were	made	in	thousands	by	devoted	Union	women	that	first	summer	of	the
哪个	是	制成	在	数千	经过	奉献	联盟	女性	那	第一的	夏天	的	这

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

在战争爆发后的第一个夏天，成千上万的联邦妇女制作了这些产品。

[tuː; tə][biː; bi] ['ridikjuːl] [æz; əz] ['naɪtkæp] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

to	be	ridiculed	as	nightcaps	by	the	soldiers	.
到	是	嘲笑	作为	睡前酒	经过	这	士兵	.

被士兵们嘲笑为睡前酒。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][hæv; həv][ðem; ðəm] , [tuː] ? " [sed] [və'dʒɪniə][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsəl]

"	Why	should	not	our	soldiers	have	them	,	too	?	"	said	Virginia	to	the	Russell
"	为什么	应该	不是	我们的	士兵	有	他们	,	也	?	"	说	弗吉尼亚州	到	这	罗素

[gˈɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

“为什么我们的士兵就不能拥有它们呢？”弗吉尼亚问拉塞尔家的女孩们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['səʊɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

They	were	never	so	happy	as	when	sewing	on	them	against	the	arrival	of
他们	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	缝纫	在	他们	反对	这	到达	的

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Army	of	Liberation	,
这	军队	的	解放	,

他们缝制这些布条以抵御解放军的到来时，感到无比快乐。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] .

which	never	came	.
哪个	绝不	来了	.

但它从未到来。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [hiːt] [drægd] ['sləʊli] ,

The	long	,	long	days	of	heat	dragged	slowly	,
这	长的	,	长的	天	的	热	拖拽	缓慢地	,

漫长的酷暑日子仿佛凝固了一般。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɪə(r)] [wʌnz] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi]

with	little	to	cheer	those	families	separated	from	their	dear	ones	by	a	great	army
和	小的	到	欢呼	那些	家庭	分开	从	他们的	亲爱的	一个	经过	一个	伟大的	军队

.

:

.

对于那些因大军而与亲人分离的家庭来说，没有什么能让他们感到欣慰。

['klærəns] [maɪt] [daɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [njuːz] ,

Clarence	might	die	,	and	a	month	—	perhaps	a	year	—	pass	without	news	,
克拉伦斯	可能	死	,	和	一个	月	—	也许	一个	年	—	经过	没有	消息	,

克拉伦斯可能去世了，然后一个月——甚至一年——都杳无音讯。

[ən'les] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

unless	he	were	brought	a	prisoner	to	St	.	Louis	.
除非	他	是	带来	一个	囚犯	到	英石	.	路易斯	.

除非他被作为囚犯押送到圣路易斯。

[haʊ] [və'dʒɪniə] ['envid] [mɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['juːniən] ['lɪsts] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wʊd]

How	Virginia	envied	Maude	because	the	Union	lists	of	dead	and	wounded	would
如何	弗吉尼亚州	令人羡慕	莫德	因为	这	联盟	列表	的	死的	和	受伤	会

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tɒm] ,

give	her	tidings	of	her	brother	Tom	,
给	她	消息	的	她	兄弟	汤姆	,

弗吉尼亚多么羡慕莫德啊，因为联邦军的伤亡名单能让她知道哥哥汤姆的消息。

[æt; ət] [liːst] !

at	least	!
在	至少	!

至少！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['meni] ['juːniən] ['fæmɪlɪz] , [huːz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]

How	she	coveted	the	many	Union	families	,	whose	sons	and	brothers	were	at
如何	她	令人垂涎的	这	许多	联盟	家庭	,	谁	儿子们	和	兄弟	是	在

[ðə; ði] [frʌnt] , [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] !

the	front	,	this	privilege	!
这	正面	,	这	特权	!

她多么渴望那些在前线作战的联邦家庭，他们的儿子和兄弟们能够享有这种特权！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [wen] , [æz; əz] ['bælzæk] [ri'mɑːk] ,

We	were	speaking	of	the	French	Revolution	,	when	,	as	Balzac	remarked	,
我们	是	请讲	的	这	法语	革命	,	什么时候	,	作为	巴尔扎克	评论	,

我们当时正在谈论法国大革命，正如巴尔扎克所说，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pætriət] .

to	be	a	spy	was	to	be	a	patriot	.
到	是	一个	间谍	曾是	到	是	一个	爱国者	.

当间谍就等于当爱国者。

[hedz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [tʃiːp] [ɪn] ['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['kʌntriz] ; ['pæʃ(ə)nz] [nɒt] [səʊ] [fɪəs]

Heads	are	not	so	cheap	in	our	Anglo	-	Saxon	countries	;	passions	not	so	fierce
头部	是	不是	所以	便宜的	在	我们的	盎格鲁	-	撒克逊	国家	;	激情	不是	所以	凶猛的

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

and	uncontrollable	.
和	不可控的	.

在我们盎格鲁-撒克逊国家，人头并不那么廉价；激情也不那么强烈和无法控制。

[kəm'peə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [hɪ'stɔːriən] , ['aʊə(r)] ['bɒstən] ['mæsəkə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

Compare	,	with	a	prominent	historian	,	our	Boston	Massacre	and	St	.
比较	,	和	一个	著名的	历史学家	,	我们的	波士顿	屠杀	和	英石	.

[bɑː'θɒləmjuː] .

Bartholomew	.
巴塞洛缪	.

请一位著名历史学家将我们的波士顿惨案与圣巴塞洛缪惨案进行比较。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['mæsəkə(r)] .

They	are	both	massacres	.
他们	是	两个都	大屠杀	.

它们都是屠杀事件。

[kəm'peə(r)][kæmp]['dʒæksən] , [ɔː(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] ,

Compare	Camp	Jackson	,	or	Baltimore	,	where	a	few	people	were	shot	,
比较	营	杰克逊	,	或者	巴尔的摩	,	在哪里	一个	很少	人们	是	射击	,

对比一下杰克逊营地或巴尔的摩，那里有几人被枪击。

[wɪð] [sʌm; səm]['pærɪs] [striːt] [siːnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bæ'stiːl] .

with	some	Paris	street	scenes	after	the	Bastille	.
和	一些	巴黎	街道	场景	后	这	巴士底狱	.

以及巴士底狱事件后的一些巴黎街景。

['fiːlɪŋz] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ['nevə(r)][ræn] ['haɪə(r)] .

Feelings	in	each	instance	never	ran	higher	.
情怀	在	每个	实例	绝不	跑	更高	.

每一种情况下，人们的情绪都达到了前所未有的高度。

['aʊə(r)] [əʊn] ['prɒvəst] ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [his] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [kɔːld] " [ˌroʊbz'pjɛr] ,

Our	own	provost	marshal	was	hissed	in	the	street	,	and	called	"	Robespierre	,
我们的	自己的	教务长	元帅	曾是	嘶嘶作响	在	这	街道	,	和	称为	"	罗伯斯庇尔	,

我们自己的宪兵队长在街上被人嘘，还被人称为“罗伯斯庇尔”。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [naɪf] .

"	and	yet	he	did	not	fear	the	assassin's	knife	.
"	和	然而	他	做过	不是	害怕	这	刺客的	刀	.

然而，他却并不惧怕刺客的刀。

['aʊə(r)] [əʊn] ['sʌðən] ['ærɪstəkræt] [wɜː(r); wə(r)] [hemd] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['juːniən] ['sɪti] ([ðeə(r)] [əʊn] ['sɪti]) .

Our	own	Southern	aristocrats	were	hemmed	in	in	a	Union	city	(	their	own	city	)	.
我们的	自己的	南方	贵族	是	包边	在	在	一个	联盟	城市	(	他们的	自己的	城市	)	.

我们南方的贵族们被困在联邦城市（他们自己的城市）里。

[nəʊ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

No	women	were	thrown	into	prison	,	it	is	true	.
不	女性	是	抛掷	进入	监狱	,	它	是	真的	.

确实，没有女性被投入监狱。

[jet] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒef]['deɪvɪs][ɒn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Yet	one	was	not	permitted	to	shout	for	Jeff	Davis	on	the	street	corner	before
然而	一	曾是	不是	允许	到	喊	为了	杰夫	戴维斯	在	这	街道	角落	前

[ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [gɑːd] .

the	provost's	guard	.
这	教务长的	警卫	.

然而，在教务长卫兵面前，任何人都不允许在街角高喊杰夫·戴维斯的名字。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [gɑ:dz] , [kə'mɑ:nd] [baɪ][ə; eɪ] [lef'tenənt]
Once **in** **a** **while** **a** **detachment** **of** **the** **Home** **Guards** **,** **commanded** **by** **a** **lieutenant**
一次 在 一个 尽管 一个 分离 的 这 家 卫兵 , 命令 经过 一个 中尉
;
;
;

偶尔会有一支由中尉指挥的国民警卫队分遣队；

[wʊd] [mɑ:tʃ] ['swɪftli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [ænd; ənd] [stɒp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [haʊs] ,
would **march** **swiftly** **into** **a** **street** **and** **stop** **before** **a** **house** **,**
会 行进 迅速地 进入 一个 街道 和 停止 前 一个 房子 ,

会迅速走到街上，在一栋房子前停下，

[hu:z] ['ɔkju:pənts] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , ['əʊnli][tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'tætʃmənt] [ɪn]
whose **occupants** **would** **run** **to** **the** **rear** **,** **only** **to** **encounter** **another** **detachment** **in**
谁 居住者 会 跑步 到 这 后部 , 仅有的 到 遇到 其他 分离 在
[ðə; ði] ['æli] .
the **alley** **.**
这 胡同 .

车内人员会向后逃窜，却在巷子里遇到另一支队伍。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ju:'ʒeɪni] [rə'nəu] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:vəl] [haʊs] ,
One **day** **,** **in** **great** **excitement** **,** **Eugenie** **Renault** **rang** **the** **bell** **of** **the** **Carvel** **house** **,**
一 天 , 在 伟大的 激动 , 尤金妮 雷诺 响铃 这 钟 的 这 平底 房子 ,

有一天，尤金妮·雷诺兴奋地摇响了卡维尔家的门铃。

[ænd; ənd][ræn][pɑ:st][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['dʒæksən][ʌp][ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][vər'dʒɪnjəz] [ru:m] ,
and **ran** **past** **the** **astounded** **Jackson** **up** **the** **stairs** **to** **Virginia's** **room** **,**
和 跑 过去的 这 震惊 杰克逊 向上 这 楼梯 到 弗吉尼亚州的 房间 ,

然后她跑过目瞪口呆的杰克逊，冲上楼梯，进了弗吉尼亚的房间。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['əʊpən] .
the **door** **of** **which** **she** **burst** **open** **.**
这 门 的 哪个 她 爆裂 打开 .

她猛地推开门。

" [əʊ] , ['dʒɪni] !
" **Oh** **,** **Jinny** **!**
" 哦 , 金妮 !

“哦，金妮！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [pʊs] ['rʌsəlz] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['jæŋkiz] ,
" **she** **cried** **,** **"** **Puss** **Russell's** **house** **is** **surrounded** **by** **Yankees** **,**
" 她 哭 , " 猫 罗素的 房子 是 包围 经过 洋基队 ,

她哭着说：“普斯·罗素的房子被洋基队包围了！”

[ænd; ənd] [pʊs] [ænd; ənd]['eməli][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪznər] ! "
and **Puss** **and** **Emily** **and** **all** **the** **family** **are** **prisoners** **!** **"**
和 猫 和 艾米丽 和 全部 这 家庭 是 囚犯 ! "

猫和艾米莉还有全家人都是囚犯！

" ['prɪznər] !
" **Prisoners** **!**
" 囚犯 !

“囚犯们！”

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [sed] [və'dʒɪniə] , ['drɒpɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [jɪrz]
What **for** **?** **"** **said** **Virginia** **,** **dropping** **in** **her** **excitement** **her** **last** **year's**
什么 为了 ? " 说 弗吉尼亚州 , 下降 在 她 激动 她 最后的 年
['bɒnɪt] ,
bonnet **,**
引擎盖 ,

“为什么？”弗吉尼亚激动地问道，同时松开了她去年戴的帽子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trɪmɪŋ] [wɪð] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [red] .

which	she	was	trimming	with	red	,	white	,	and	red	.
哪个	她	曾是	修剪	和	红色的	,	白色的	,	和	红色的	.

她用红色、白色和红色装饰它。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [juː'ʒeɪni] ,

"	Because	,	"	said	Eugenie	,
"	因为	,	"	说	尤金妮	,

“因为，”尤金妮说，

['spʌtərɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [weɪvd] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

sputtering	with	indignation	"	because	they	waved	at	some	of	our	poor
溅射	和	愤慨	"	因为	他们	挥手	在	一些	的	我们的	贫穷的

['feloʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [pen] .

fellows	who	were	being	taken	to	the	slave	pen	.
伙伴们	WHO	是	存在	已采取	到	这	奴隶	笔	.

他愤慨地说道：“因为他们向我们一些被带往奴隶营的可怜同胞挥手致意。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [pɑːst]['mɪstə(r)] . ['rʌsəlz] [haʊs] ['ʌndə(r)] [gɑːd] — [pʊs] [hæd; həd]

They	were	being	marched	past	Mr	.	Russell's	house	under	guard	—	Puss	had
他们	是	存在	行军	过去的	先生	.	罗素的	房子	在下面	警卫	—	猫	有

[ə; eɪ] [smɔːl] — "

a	small	—	"
一个	小的	—	"

他们被押着经过罗素先生的房子，有卫兵看守——猫咪有点——”

" [kən'fedərət] [flæg] , " [pʊt] [ɪn] [və'dʒɪniə] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

"	Confederate	flag	,	"	put	in	Virginia	,	smiling	in	spite	of	herself	.
"	南方邦联	旗帜	,	"	放	在	弗吉尼亚州	,	微笑	在	尽管如此	的	她自己	.

“邦联旗帜，”弗吉尼亚说道，不由自主地笑了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , " [juː'ʒeɪni] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	she	waved	it	between	the	shutters	,	"	Eugenie	continued	.
"	和	她	挥手	它	之间	这	百叶窗	,	"	尤金妮	持续	.

“然后她从百叶窗之间挥舞着它，”尤金妮继续说道。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][təʊld] , [ðə; ði] ['prɒvəst] ['mɑːʃ(ə)l] .

And	some	one	told	,	the	provost	marshal	.
和	一些	一	讲述	,	这	教务长	元帅	.

有人告诉了宪兵队长。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)]

He	has	had	the	house	surrounded	,	and	the	family	have	to	stay	there
他	有	有	这	房子	包围	,	和	这	家庭	有	到	停留	那里

. "

: "

. "

他已经把房子包围了，一家人只能待在里面。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [gɪvz] [aʊt] ? "

"	But	if	the	food	gives	out	?	"
"	但	如果	这	食物	给予	出去	?	"

“但如果食物短缺呢？”

" [ðen] , " [sed] [mɪs] [rə'nəu] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː] ,

"	Then	,	"	said	Miss	Renault	,	in	a	voice	of	awe	,
"	然后	,	"	说	错过	雷诺	,	在	一个	嗓音	的	敬畏	,

“然后，”雷诺小姐用敬畏的语气说道，

" [ðen] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɑːmi] ['ræʃ(ə)n] .

"	then	each	one	of	the	family	is	to	have	just	a	common	army	ration	.
"	然后	每个	一	的	这	家庭	是	到	有	只是	一个	常见的	军队	配给	.

那么，家里的每个人都只能分到一份普通的军用口粮。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] ['prɪznər] . "

They	are	to	be	treated	as	prisoners	.	"
他们	是	到	是	治疗	作为	囚犯	.	"

他们将被当作囚犯对待。

" [əʊ] , [ðəʊz] ['jæŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'testəbl] !

"	Oh	,	those	Yankees	are	detestable	!
"	哦	,	那些	洋基队	是	可恨	!

“哦，那些洋基队真令人厌恶！”

" [ɪk'skleɪmd] [və'dʒɪniə] .

"	exclaimed	Virginia	.
"	惊呼	弗吉尼亚州	.

“弗吉尼亚惊呼道。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	they	shall	pay	for	it	.
"	但	他们	将	支付	为了	它	.

但他们会为此付出代价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɪz] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

As	soon	as	our	army	is	organized	and	equipped	,	they	shall	pay	for	it
作为	很快	作为	我们的	军队	是	组织	和	配备	,	他们	将	支付	为了	它

[ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

ten	times	over	.
十	时代	超过	.

一旦我们的军队组织完毕、装备精良，他们必将付出十倍的代价。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒnɪt] , [kən'spɪkjuəs] [wɪð] [ɪts] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	She	tried	on	the	bonnet	,	conspicuous	with	its	red	and	white	ribbons	,	before	the
"	她	尝试	在	这	引擎盖	,	显眼的	和	它是红色的		和	白色的	丝带	,	前	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

“她在玻璃前试戴了一顶帽子，帽子上饰有醒目的红白相间的丝带。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [wɪð] [ɪts] [red] ['trɪmɪŋz]

Then	she	ran	to	the	closet	and	drew	forth	the	white	gown	with	its	red	trimmings
然后	她	跑	到	这	壁橱	和	画	前进	这	白色的	袍	和	它是红色的		装饰

.

:
.

然后她跑到衣橱前，拿出那件带有红色滚边的白色礼服。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒiːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [haʊs]

"	Wait	for	me	,	Genie	,	"	she	said	,	"	and	we'll	go	down	to	Puss's	house
"	等待	为了	我	,	精灵	,	"	她	说	,	"	和	出色地	去	向下	到	-	房子

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“等我一下，精灵，”她说，“我们一起去猫的家。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . "

It	may	cheer	her	to	see	us	.	"
它	可能	欢呼	她	到	看	我们	.	"

看到我们，她或许会很高兴。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [dres] , " [sed] [juː'ʒeɪni] , [ə'gɑːst] .

"	But	not	in	that	dress	,	"	said	Eugenie	,	aghast	.
"	但	不是	在	那	裙子	,	"	说	尤金妮	,	惊愕	.

“但不能穿那件裙子，”尤金妮惊愕地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] . "
" They will arrest you . "
" 他们 将要 逮捕 你 . "

他们会逮捕你。

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ! " [kraɪd] [və'dʒɪniə] .
" Oh , how I wish they would ! " cried Virginia .
" 哦 , 如何 我 希望 他们 会 ! " 哭 弗吉尼亚州 .

“哦，我多么希望他们能这样做啊！”弗吉尼亚喊道。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [səʊ] [ðæt]
And her eyes flashed so that
和 她 眼睛 闪光灯 所以 那

她的眼睛闪过一丝光芒。

[juː'ʒeɪni] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Eugenie was frightened .
尤金妮 曾是 害怕 .

尤金妮很害怕。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] !
" How I wish they would !
" 如何 我 希望 他们 会 !

我多么希望他们能这样做！

" [mɪs] [rə'nəu] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]
" Miss Renault regarded her friend with something of adoration from beneath
" 错过 雷诺 认为 她 朋友 和 某物 的 崇拜 从 下面
[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['læʃɪz] .
her black lashes .
她 黑色的 睫毛 .

雷诺小姐透过浓密的睫毛，带着几分崇拜的目光看着她的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][vər'dʒɪnjəz]
It was about five in the afternoon when they started out together under Virginia's
它 曾是 关于 五 在 这 下午 什么时候 他们 开始 出去 一起 在下面 弗吉尼亚州的
[waɪt] ['pærəsɒl] ,
white parasol ,
白色的 阳伞 ,

大约下午五点，他们一起在弗吉尼亚的白色阳伞下出发了。

[juː'ʒeɪniːz] ['slɪmə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʌp'held] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['beərɪŋ] .
Eugenie's slimmer courage upheld by her friend's bearing .
尤金妮的 更苗条 勇气 维持 经过 她 朋友们 轴承 .

尤金妮略显单薄的勇气，在她朋友的陪伴下显得更加坚定。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
We must remember that Virginia was young ,
我们 必须 记住 那 弗吉尼亚州 曾是 年轻的 ,

我们必须记住，弗吉尼亚当时还很年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['aʊə(r)] [greɪt] - ['grænd,mʌðə]
and that her feelings were akin to those our great - grandmothers
和 那 她 情怀 是 类似的 到 那些 我们的 伟大的 - 祖母们
[ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [held] [njuː] [jɔːk] .
experienced when the British held New York .
经验丰富的 什么时候 这 英国 握住 新的 约克 .

她的感受与我们的曾祖母在英国占领纽约时所经历的感受类似。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	as	if	she	had	been	born	to	wear	the	red	and	white	of	the
它	曾是	作为	如果	她	有	到过	出生	到	穿	这	红色的	和	白色的	的	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

她仿佛天生就该穿上南方的红白战袍。

['eldəli] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [pə'sweɪʒ(ə)n] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)] ['həʊmwəd] [wɔːk] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn]

Elderly	gentlemen	of	Northern	persuasion	paused	in	their	homeward	walk	to	smile	in
老年	先生们	的	北方	劝说	暂停	在	他们的	回家	走	到	微笑	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

几位来自北方的老绅士在回家的路上停下脚步，脸上露出赞赏的笑容。

— [sʌm; səm] ['sædli] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .

—	some	sadly	,	as	Mr	.	Brinsmade	.
—	一些	令人遗憾的是	,	作为	先生	.	布林斯梅德	.

——有些人很遗憾，就像布林斯梅德先生一样。

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] .

Young	gentlemen	found	an	excuse	to	retrace	their	steps	a	block	or	two	.
年轻的	先生们	成立	一个	原谅	到	回溯	他们的	步骤	一个	堵塞	或者	二	.

几位年轻绅士找了个借口，折返回去走了一两个街区。

[bʌt; bət][və'dʒɪniə] [wɔːkt] [ɒn][eə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

But	Virginia	walked	on	air	,	and	saw	nothing	.
但	弗吉尼亚州	步行	在	空气	,	和	锯	没有什么	.

但弗吉尼亚却像在空中行走，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɪəs] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

She	was	between	fierce	anger	and	exaltation	.
她	曾是	之间	凶猛的	愤怒	和	提高	.

她当时既怒火中烧，又欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [deɪn] [tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd]

She	did	not	deign	to	drop	her	eyes	as	low	as	the	citizen	sergeant	and
她	做过	不是	设计	到	降低	她	眼睛	作为	低的	作为	这	公民	军士	和

[gɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [pʊs] ['rʌsəlz] [haʊs] ([ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['hjuːmən] ,

guard	in	front	of	Puss	Russell's	house	(	these	men	were	only	human	,
警卫	在	正面	的	猫	罗素的	房子	(	这些	男人	是	仅有的	人类	,

她不屑像普斯·罗素家门前的市民警长和卫兵那样低下头（这些人也只是普通人，

['ɑːftə(r)][ɔːl]) ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

after	all	)	;	she	did	not	so	much	as	glance	at	the	curious	people	standing	on	the
后	全部	)	;	她	做过	不是	所以	很多	作为	瞥一眼	在	这	好奇的	人们	常设	在	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

毕竟)；她甚至连看都没看一眼站在街角那些好奇的人们。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

who	could	not	resist	a	murmur	of	delight	.
WHO	可以	不是	抵抗	一个	低语	的	喜	.

谁能忍不住发出一声喜悦的低语?

[ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ['sɑːdʒənt] ['əʊnli] [smaɪld] ,

The	citizen	sergeant	only	smiled	,
这	公民	军士	仅有的	微笑	,

那位市民警官只是笑了笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	made	no	move	to	arrest	the	young	lady	in	red	and	white	.
和	制成	不	移动	到	逮捕	这	年轻的	女士	在	红色的	和	白色的	.

他们并没有采取任何行动逮捕这位身穿红白相间衣服的年轻女子。

[nɔː(r)][dɪd] [pʊs] [flɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [weɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Nor	did	Puss	fling	open	the	blinds	and	wave	at	her	.
也不	做过	猫	一扔	打开	这	百叶窗	和	海浪	在	她	.

猫也没有猛地拉开窗帘向她挥手。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌsəl] [woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [vəˈdʒɪniə] ,

"	I	suppose	its	because	Mr	.	Russell	won't	let	her	,	"	said	Virginia	,
"	我	认为	它是	因为	先生	.	罗素	惯于	让	她	,	"	说	弗吉尼亚州	,

[dɪsˈkɒnsələtli] ,

disconsolately	,
沮丧地	,

“我想是因为拉塞尔先生不让她去吧，”弗吉尼亚沮丧地说。

" [ˈdʒiːni] , [lets] [gəʊ][tuː; tə] [ˌhedˈkwɔːtəz] ,

"	Genie	,	let's	go	to	headquarters	,
"	精灵	,	我们来吧	去	到	总部	,

“吉妮，我们去总部吧。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈjæŋki] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfriːmɒnt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	show	this	Yankee	General	Fremont	that	we	are	not	afraid	of	him	.
和	展示	这	扬基	一般的	弗里蒙特	那	我们	是	不是	害怕的	的	他	.

让这位北方佬将军弗里蒙特知道，我们并不怕他。

" [juːˈʒeɪniːz] [breθ] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] . .

"	Eugenie's	breath	was	taken	away	by	the	very	boldness	of	this	proposition	.	.
"	尤金妮的	气息	曾是	已采取	离开	经过	这	非常	大胆	的	这	主张	.	.

“尤金妮被这个提议的大胆程度惊呆了……”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈtɪmɪdli] [ˈɪntuː][vərˈdʒɪnjəz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈhɪərəʊ] - [ˈwɜːʃɪp] [gɒt][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv]

She	looked	up	timidly	into	Virginia's	face	,	and	hero	-	worship	got	the	better	of
她	看起来	向上	胆怯地	进入	弗吉尼亚州的	脸	,	和	英雄	-	崇拜	得到	这	更好的	的

[ˈpruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

她怯生生地抬起头，望着弗吉尼亚的脸，英雄崇拜战胜了理智。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfriːmɒnt] [əpɹˈəʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

The	house	which	General	Fremont	appropriated	for	his	use	when	he	came	back
这	房子	哪个	一般的	弗里蒙特	挪用	为了	他的	使用	什么时候	他	来了	后退

[frɒm; frəm] [ˈjʊərəp] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [kəˈmɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [wʌn] .

from	Europe	to	assume	command	in	the	West	was	not	a	modest	one	.
从	欧洲	到	认为	命令	在	这	西方	曾是	不是	一个	谦虚的	一	.

弗里蒙特将军从欧洲返回西部指挥作战时，征用的那栋房子并不简朴。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [stændz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv] [brɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [frʌnt] , [ˈveri] [tɔːl][ænd; ənd]

It	still	stands	,	a	large	mansion	of	brick	with	a	stone	front	,	very	tall	and
它	仍然	站立	,	一个	大的	大厦	的	砖	和	一个	石头	正面	,	非常	高的	和

[ˈveri] [waɪd] ,

very	wide	,
非常	宽的	,

它至今仍然屹立，是一座砖砌的大型宅邸，正面是石头砌成的，非常高大宽敞。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɔːnɪs] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [bəuθ] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] ,

with	an	elaborate	cornice	and	plate	-	glass	windows	,	both	tall	and	broad	,
和	一个	精心制作的	檐口	和	盘子	-	玻璃	视窗	,	两个都	高的	和	广阔	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ['beɪsmənt] .

and	a	high	basement	.
和	一个	高的	地下室	.

它有精美的檐口和高而宽的平板玻璃窗，以及很高的地下室。

[tuː] ['steɪtli] [stəʊn] [pɔːrtʃɪz] [kæpt] [baɪ] [ɪ'læbərət] ['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ə'dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [saɪd] .

Two	stately	stone	porches	capped	by	elaborate	iron	railings	adorn	it	in	front	and	on	the	side	.
二	庄严	石头	门廊	封顶	经过	精心制作的	铁	栏杆	装饰	它	在	正面	和	在	这	边	.

房屋正面和侧面分别装饰着两座庄严的石砌门廊，门廊上方装有精美的铁栏杆。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪmniz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃən(ə)l] .

The	chimneys	are	generous	and	proportional	.
这	烟囱	是	慷慨的	和	比例	.

烟囱高大挺拔，比例协调。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] [bɪlt] [baɪ] ['meni] ['welθi] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ,

the	house	is	of	that	type	built	by	many	wealthy	gentlemen	in	the	middle	of	the	century	,
这	房子	是	的	那	类型	建造	经过	许多	富裕	先生们	在	这	中间	的	这	世纪	,

这栋房子是那种在世纪中叶由许多富裕绅士建造的房屋类型。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [best] [stʊd] [ðə; ðɪ] [test] [ɒv; əv] [taɪm] , — [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [taɪp] [wɪtʃ] , [ɪf] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

which	has	best	stood	the	test	of	time	,	—	the	only	type	which	,	if	repeated	to	-	day	,
哪个	有	最好的	站立	这	测试	的	时间	,	—	这	仅有的	类型	哪个	,	如果	重复	到	-	天	,

其中最能经受时间考验的，——也是唯一一种即使今天重现，

[wʊd] [nɒt] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] .

would	not	clash	with	the	architectural	education	which	we	are	receiving	.
会	不是	冲突	和	这	建筑	教育	哪个	我们	是	接收	.

不会与我们正在接受的建筑学教育相冲突。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [jɑːd] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'steɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [drest] [stəʊnz] ,

A	spacious	yard	well	above	the	pavement	surrounds	it	,	sustained	by	a	wall	of	dressed	stones	,
一个	宽敞	院子	出色地	多于	这	路面	周围环境	它	,	持续	经过	一个	墙	的	穿着	石头	,

它被一个高出人行道的宽敞庭院环绕，庭院由一堵用加工过的石头砌成的墙支撑。

[kæpt] [baɪ] [æn; ən] ['aɪən] [fens] .

capped	by	an	iron	fence	.
封顶	经过	一个	铁	栅栏	.

顶部被铁栅栏围住。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪkˈsprest] [welθ] , [sɪˈkjʊərəti] , [səˈlɪdəti] , [kənˈsɜːvətɪzəm] .

The	whole	expressed	wealth	,	security	,	solidity	,	conservatism	.
这	所有的	表达	财富	,	安全	,	固体	,	保守主义	.

整体上表达了财富、安全、稳固和保守主义。

[əˈlæs] , [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl] [dɪˈpɑːzɪts] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ɒv; əv] [ˈɑʊə(r)] [ˈwestən] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] ,

Alas	,	that	the	coal	deposits	under	the	black	mud	of	our	Western	states	should	,
唉	,	那	这	煤炭	存款	在下面	这	黑色的	泥	的	我们的	西	各州	应该	,

唉，可惜我们西部各州黑色泥土下的煤炭储量本应.....

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

at	length	,	have	driven	the	owners	of	these	houses	out	of	them	!
在	长度	,	有	驱动	这	所有者	的	这些	房屋	出去	的	他们	!

最终，他们把这些房子的主人都赶了出去！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈblækənd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈberid] [ɪn] [sʊt] ; [ˈempti] , [ɔː(r)] [hɑːf] - [ˈtenənt] [baɪ] ['bɔːdəz] ,

They	are	now	blackened	,	almost	buried	in	soot	;	empty	,	or	half	-	tenanted	by	boarders	,
他们	是	现在	变黑	,	几乎	埋葬	在	煤烟	;	空的	,	或者	一半	-	已出租	经过	寄宿生	,

它们现在都已熏黑，几乎被烟灰掩埋；要么空置，要么一半被房客租住。

[dɪˈsendənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈfæmɪlɪz] [pɑːs] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ɔː(r)] [tuː; tə]

Descendants	of	the	old	families	pass	them	on	their	way	to	business	or	to
后代	的	这	老的	家庭	经过	他们	在	他们的	方式	到	商业	或者	到

[ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

the	theatre	with	a	sigh	.
这	剧院	和	一个	叹	.

老家族的后代们在上班或去剧院的路上经过它们时，都会叹口气。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [əʊnd] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪlt] [ˈwestwəd] , [ænd; ənd] [west] - [wɔːd] [əˈgen] ,

The	sons	of	those	who	owned	them	have	built	westward	,	and	west	-	ward	again	,
这	儿子们	的	那些	WHO	拥有	他们	有	建造	向西	,	和	西方	-	病房	再次	,

这些土地的所有者的儿子们向西发展，然后又继续向西发展。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

until	now	they	are	six	miles	from	the	river	.
直到	现在	他们	是	六	英里	从	这	河	.

到目前为止，他们距离河流还有六英里。

[ɒn] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wen] [vəˈdʒɪniə] [ænd; ənd] [juːˈʒeɪni] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	that	summer	evening	forty	years	ago	,	when	Virginia	and	Eugenie	came	in	sight	of	the	house	,
在	那	夏天	晚上	四十	年	前	,	什么时候	弗吉尼亚州	和	尤金妮	来了	在	视线	的	这	房子	,

四十年前的那个夏日傍晚，当弗吉尼亚和尤金妮看到那栋房子时，

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

a	scene	of	great	animation	was	before	them	.
一个	场景	的	伟大的	动画片	曾是	前	他们	.

眼前展现出一幅精彩绝伦的动画画面。

[tɔːk] [wɒz; wəz] [raɪf] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈdʒɛnərəlz] [pɒmp] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstəns] .

Talk	was	rife	over	the	commanding	general's	pomp	and	circumstance	.
讲话	曾是	普遍存在	超过	这	指挥	将军的	盛大场面	和	环境	.

人们都在议论这位指挥官的排场和仪式。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [weə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd]

He	had	just	returned	from	Europe	,	where	pomp	and	circumstance	and
他	有	只是	返回	从	欧洲	,	在哪里	盛大场面	和	环境	和

[ðə; ði] ['mɪlətri] [wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] .

the	military	were	wedded	.
这	军队	是	已婚	.

他刚从欧洲回来，那里盛大的仪式和军队密不可分。

['fɒrən] ['ɒfɪsəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [dres] [ænd; ənd] ['mænəz] .

Foreign	officers	should	come	to	America	to	teach	our	army	dress	and	manners	.
外国的	警官	应该	来	到	美国	到	教	我们的	军队	裙子	和	礼仪	.

外国军官应该来美国教我们军队的着装和礼仪。

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [hʌŋ'geərɪən] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['bɒdi] - [gɑːd] ,

A	dashing	Hungarian	commanded	the	general's	body	-	guard	,
一个	帅气	匈牙利	命令	这	将军的	身体	-	警卫	,

一位英俊潇洒的匈牙利人统领着将军的卫队。

[wɪtʃ] ['ɒnərəb(ə)l] [kɔː(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

which	honorable	corps	was	even	then	drawn	up	in	the	street	before	the	house	,
哪个	光荣的	兵团	曾是	甚至	然后	绘制	向上	在	这	街道	前	这	房子	,

当时，那支光荣的队伍已经在房子前的街道上列队完毕了。

[sə'raʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [fɪəd] [tuː; tə][dʒest] .

surrounded	at	a	respectable	distance	by	a	crowd	that	feared	to	jest	.
包围	在	一个	可敬	距离	经过	一个	人群	那	害怕	到	笑话	.

周围是一群不敢开玩笑的人，他们与他保持着一段令人尊敬的距离。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [stɜːn] ['mɪlətri] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən]

They	felt	like	it	save	when	they	caught	the	stern	military	eye	of	the	Hungarian
他们	毛毡	喜欢	它	节省	什么时候	他们	捕捉	这	船尾	军队	眼睛	的	这	匈牙利

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

直到他们引起了匈牙利上尉严厉的军人目光，他们才意识到这一点。

[və'dʒɪniə] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['juːnɪfɔːmz] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Virginia	gazed	at	the	glittering	uniforms	,	resplendent	in	the	sun	,	and	at	the
弗吉尼亚州	凝视	在	这	闪闪发光	制服	,	灿烂	在	这	太阳	,	和	在	这

[sliːk] [ænd; ənd] [wel] - [fed] ['hɔːsɪz] ,

sleek	and	well	-	fed	horses	,
光滑	和	出色地	-	美联储	马匹	,

弗吉尼亚凝视着阳光下闪闪发光的制服，以及那些体态优美、膘肥体壮的马匹。

[ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [keɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [stɑːvd] ['ræbl] [ɒv; əv]

and	scalding	tears	came	as	she	thought	of	the	half	-	starved	rabble	of
和	烫	眼泪	来了	作为	她	想法	的	这	一半	-	饥饿	乌合之众	的

['sʌðən] ['peɪtrɪəts] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['prɛərɪz] .

Southern	patriots	on	the	burning	prairies	.
南方	爱国者	在	这	燃烧	草原	.

一想到南方爱国者们在燃烧的草原上饥寒交迫，她就热泪盈眶。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] .

Just	then	a	sharp	command	escaped	in	broken	English	from	the	Hungarian	.
只是	然后	一个	锋利的	命令	逃脱	在	破碎的	英语	从	这	匈牙利	.

就在这时，匈牙利人用蹩脚的英语发出了一声严厉的命令。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['pɑːtɪd] ,

The	people	in	the	yard	of	the	mansion	parted	,
这	人们	在	这	院子	的	这	大厦	分手了	,

宅邸院子里的人们散开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self] [wɔ:kt] ['praʊdlɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɜ:b] ,

and	the	General	himself	walked	proudly	out	of	the	gate	to	the	curb	,
和	这	一般的	他自己	步行	自豪地	出去	的	这	门	到	这	抑制	,

将军本人则昂首阔步地走出大门，走到路边。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:dʒə(r)][wɒz; wəz] [pɔ:] [ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)] .

where	his	charger	was	pawing	the	gutter	.
在哪里	他的	充电器	曾是	爪子	这	排水沟	.

他的充电器正用爪子刨着路边的排水沟。

[æz; əz][hi:; hɪ] [pʊt] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] , [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] ([wʌns] ['kændɪdət] ,

As	he	put	foot	to	the	stirrup	,	the	eye	of	the	great	man	(	once	candidate	,
作为	他	放	脚	到	这	镫	,	这	眼睛	的	这	伟大的	男人	(	一次	候选人	,

当他把脚踩上马镫时，这位伟人的目光（曾经的候选人，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['prezɪdənt]) [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

and	again	to	be	,	for	President	)	caught	the	glint	of	red	and	white
和	再次	到	是	,	为了	总统	)	捕捉	这	闪烁	的	红色的	和	白色的

[ɒn][ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)] .

on	the	corner	.
在	这	角落	.

（再次竞选总统）瞥见了街角闪烁的红白光芒。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [spɒt] , [wɪð] [wʌn] [leg] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

For	an	instant	he	stood	transfixed	to	the	spot	,	with	one	leg	in	the	air	.
为了	一个	立即的	他	站立	呆若木鸡	到	这	点	,	和	一	腿	在	这	空气	.

他愣在原地，一只脚高高抬起，一时动弹不得。

[ðen] [hi:; hɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

Then	he	took	it	down	again	and	spoke	to	a	young	officer	of	his	staff	,
然后	他	采取	它	向下	再次	和	辐	到	一个	年轻的	官	的	他的	职员	,

然后他又把电话线拉下来，和一名年轻的参谋军官谈了谈。

[hu:] [smaɪld] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

who	smiled	and	began	to	walk	toward	them	.
WHO	微笑	和	开始	到	走	朝向	他们	.

他面带微笑，朝他们走来。

['lɪt(ə)l] [ju:'ʒeɪni:z] [ni:z] ['trembld] .

Little	Eugenie's	knees	trembled	.
小的	尤金妮的	膝盖	颤抖	.

小尤金妮的膝盖颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [vər'dʒɪnjəz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] ['ægəni] .

She	seized	Virginia's	arm	,	and	whispered	in	agony	.
她	查获	弗吉尼亚州的	手臂	,	和	低声说道	在	痛苦	.

她抓住弗吉尼亚的手臂，痛苦地低语道。

" [əʊ] , ['dʒɪni] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

"	Oh	,	Jinny	,	you	are	to	be	arrested	,	after	all	.
"	哦	,	金妮	,	你	是	到	是	被捕	,	后	全部	.

“哦，金妮，你终究还是要被逮捕的。”

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bi:n] [səʊ][bəʊld] ! "

Oh	,	I	wish	you	hadn't	been	so	bold	!	"
哦	,	我	希望	你	之前没有	到过	所以	大胆的	!	"

哦，我真希望你当时没那么大胆！

" [hʌʃ] , " [sed] [və'dʒɪniə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	Hush	,	"	said	Virginia	,	as	she	prepared	to	slay	the	young	officer	with	a	look	.
"	嘘	,	"	说	弗吉尼亚州	,	作为	她	准备	到	杀戮	这	年轻的	官	和	一个	看	.

“嘘，”弗吉尼亚说着，眼神仿佛要将这位年轻的军官杀死。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv]

She	felt	like	flying	at	his	throat	,	and	choking	him	for	the	insolence	of
她	毛毡	喜欢	飞行	在	他的	喉	,	和	窒息	他	为了	这	傲慢	的

[ðæt] [smaɪl] .

that	smile	.
那	微笑	.

她恨不得扑向他的喉咙，掐死他，让他为那傲慢的笑容付出代价。

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi] [mɑːtʃ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [sɪks]['peɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] ?

How	dare	he	march	undaunted	to	within	six	paces	of	those	eyes	?
如何	敢	他	行进	无所畏惧	到	之内	六	步幅	的	那些	眼睛	?

他怎敢如此无所畏惧地走到离那双眼睛六步远的地方?

[ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd] [mɪs] ['kɑːvəl] [rɪ'triːt] ?

The	crowd	drew	back	,	But	did	Miss	Carvel	retreat	?
这	人群	画	后退	,	但	做过	错过	平底	撤退	?

人群后退了，但卡维尔小姐退缩了吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [step] .

Not	a	step	.
不是	一个	步	.

一步也没有。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [ə'rest] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , [tuː; tə] [juː'ʒeɪni] .

"	Oh	,	I	hope	he	will	arrest	me	,	"	she	said	passionately	,	to	Eugenie	.
"	哦	,	我	希望	他	将要	逮捕	我	,	"	她	说	热情地	,	到	尤金妮	.

“哦，我希望他能逮捕我，”她激动地对尤金妮说。

" [hiː; hi] [wɪl] [stɑːt] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['jæŋki] [tuː; tə] [kwel] .

"	He	will	start	a	conflagration	beyond	the	power	of	any	Yankee	to	quell	.
"	他	将要	开始	一个	大火	超过	这	力量	的	任何	扬基	到	荡平	.

“他将引发一场任何北方佬都无法平息的熊熊大火。”

" [bʌt; bət] [hʌʃ] !

"	But	hush	!
"	但	嘘	!

“嘘！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

he	was	speaking	.
他	曾是	请讲	.

他正在说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['prɪznər] " ?

"	You	are	my	prisoners	"	?
"	你	是	我的	囚犯	"	?

“你们是我的囚犯”?

[nəʊ] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

No	,	those	were	not	the	words	,	surely	.
不	,	那些	是	不是	这	字	,	一定	.

不，肯定不是这些话。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .

The	lieutenant	had	taken	off	his	cap	.
这	中尉	有	已采取	离开	他的	帽	.

中尉摘下了帽子。

[hiː; hi] [baʊd] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [sed] :

He	bowed	very	low	and	said	:
他	鞠躬	非常	低的	和	说	:

他深深鞠了一躬，说道：

" ['leɪdɪz] , [ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

"	Ladies	,	the	General's	compliments	,
"	女士们	,	这	将军的	赞美	,

女士们，将军向你们致以问候，

[ænd; ənd][hiː; hi][beg] [ðæt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [meɪ] [biː; bi] [kept] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	he	begs	that	this	much	of	the	sidewalk	may	be	kept	clear	for	a	few	moments	.
和	他	乞求	那	这	很多	的	这	人行道	可能	是	保留	清除	为了	一个	很少	时刻	.

他恳求暂时保持这段人行道的畅通。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [seɪv] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ?

"	What	was	left	for	them	,	after	that	,	save	a	retreat	?
"	什么	曾是	左边	为了	他们	,	后	那	,	节省	一个	撤退	?

“在那之后，除了撤退，他们还能做什么呢？”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

But	he	was	not	precipitate	.
但	他	曾是	不是	沉淀	.

但他并不鲁莽。

[mɪs] [və'dʒɪnɪə] [krɒst] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [druː] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Miss	Virginia	crossed	the	street	with	a	dignity	and	bearing	which	drew	even	the	eyes	of	the	body	-	guard	to	one	side	.
错过	弗吉尼亚州	交叉	这	街道	和	一个	尊严	和	轴承	哪个	画	甚至	这	眼睛	的	这	身体	-	警卫	到	一	边	.

弗吉尼亚小姐仪态万方地穿过马路，就连保镖的目光都被她吸引住了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɔːtɪli] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['θʌndə] [ə'weɪ] .

And	there	she	stood	haughtily	until	the	guard	and	the	General	had	thundered	away	.
和	那里	她	站立	傲慢地	直到	这	警卫	和	这	一般的	有	雷鸣	离开	.

她傲慢地站在那里，直到卫兵和将军怒气冲冲地离开。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [blæk] - ['kəʊtɪd] [sə'vɪljənz] , [ænd; ənd] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ,

A	crowd	of	black	-	coated	civilians	,	and	quartermasters	and	other	officers	in	uniform	,
一个	人群	的	黑色的	-	涂层	平民	,	和	军需官	和	其他	警官	在	制服	,

一群身穿黑衣的平民，以及身穿制服的军需官和其他军官，

[pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrdz] .

poured	out	of	the	basement	of	the	house	into	the	yards	.
倾倒	出去	的	这	地下室	的	这	房子	进入	这	码	.

水从房子的地下室涌出，流到院子里。

[wʌn] [sə'vɪlɪən] , [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['staʊtnəs] , [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

One	civilian	,	a	youngish	man	a	little	inclined	to	stoutness	,	stopped	at	the	gate	,
一	平民	,	一个	年轻气盛的	男人	一个	小的	倾斜	到	腴	,	停止	在	这	门	,

一名平民，年纪较轻，身材略显丰腴，停在了大门前。

[stɛərd] , [ðen] [θrʌst] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] .

stared	**,**	**then**	**thrust**	**some**	**papers**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**hurried**	**down**	**the**	**side**	**street**	**.**
凝视	,	然后	推力	一些	文件	在	他的	口袋	和	慌忙	向下	这	边	街道	.

他愣了一下，然后把几张纸塞进口袋，匆匆沿着小街走去。

[θriː] [blɒks] [ðens] [hiː; hi] [ə'prɪəd] [ə'brest] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɑːvəl] .

Three	**blocks**	**thence**	**he**	**appeared**	**abreast**	**of**	**Miss**	**Carvel**	**.**
三	积木	因此	他	出现	并排	的	错过	平底	.

再走三个街区，他就出现在卡维尔小姐面前。

[mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [stɪl] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

More	**remarkable**	**still**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**hat**	**clear**	**of**	**his**	**head**	**.**
更多的	卓越	仍然	,	他	抬起	他的	帽子	清除	的	他的	头	.

更令人惊讶的是，他竟然把帽子从头上拿开了。

[və'dʒɪniə] [druː] [bæk] .

Virginia	**drew**	**back**	**.**
弗吉尼亚州	画	后退	.

弗吉尼亚退缩了。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] [pɔɪz] , ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	**.**	**Hopper**	**,**	**with**	**his**	**newly**	**acquired**	**equanimity**	**and**	**poise**	**,**	**startled**	**her**	**.**
先生	.	料斗	,	和	他的	新	获得	平静	和	沉着	,	惊慌	她	.

霍珀先生突然变得镇定自若，这让她大吃一惊。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , " [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] ?

"	**May**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**,**	**"**	**said**	**that**	**gentleman**	**,**	**"**	**of**	**accompanying**	**you**	**home**	**?**
"	可能	我	有	这	乐趣	,	"	说	那	绅士	,	"	的	随同	你	家	?

“我能否荣幸地陪您回家？”那位先生说道。

" [juː'ʒeɪnɪ] ['gɪg(ə)ld] , [və'dʒɪniə][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] .

"	**Eugenie**	**giggled**	**,**	**Virginia**	**was**	**more**	**annoyed**	**than**	**she**	**showed**	**.**
"	尤金妮	咯咯地笑	,	弗吉尼亚州	曾是	更多的	恼怒	比	她	显示	.

尤金妮咯咯地笑了起来，弗吉尼亚虽然表面上不表现出来，但内心却很恼火。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**must**	**not**	**come**	**out**	**of**	**your**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	必须	不是	来	出去	的	你的	方式	,	"	她	说	.

“你千万不要挡路，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Then	**she**	**added**	**.**
然后	她	额外	.

然后她补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**must**	**go**	**back**	**to**	**the**	**store**	**.**
"	我	是	当然	你	必须	去	后退	到	这	店铺	.

“我相信你一定会回到商店去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][sɪks] [ə'klɑːk] .

It	**is**	**only**	**six**	**o'clock**	**.**
它	是	仅有的	六	点钟	.

现在才六点钟。

" [hæd; həd][və'dʒɪniə][bʌt; bət] [nəʊn] , [ðɪs] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tɑːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [geɪv] [ɪ'lɪfəlɪt]

"	**Had**	**Virginia**	**but**	**known**	**,**	**this**	**occasional**	**tartness**	**in**	**her**	**speech**	**gave**	**Eliphalet**
"	有	弗吉尼亚州	但	已知	,	这	偶然	锋利	在	她	演讲	给予	埃利法莱特

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ,

an	**infinite**	**delight**	**,**
一个	无限	喜	,

“如果弗吉尼亚知道的话，她说话中偶尔流露出的这种尖刻会让埃利法莱特感到无比愉悦。”

['i:v(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɪm] .

even	while	it	hurt	him	.
甚至	尽管	它	伤害	他	.

即使这让他感到痛苦。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [laɪkt] [tu:; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gəʊl] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hi:; hi]

His	was	a	nature	which	liked	to	gloat	over	a	goal	on	the	horizon	He
他的	曾是	一个	自然	哪个	喜欢	到	幸灾乐祸	超过	一个	目标	在	这	地平线	他

[kɛəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [swi:t] [g'ɜ:lz] ;

cared	not	a	whit	for	sweet	girls	;
关心	不是	一个	白色	为了	甜的	女孩们	;

他生性喜欢对即将到来的目标沾沾自喜，对甜美的女孩丝毫不感兴趣；

[ðeɪ] [klɔi] .

they	cloyed	.
他们	腻腻的	.

他们令人厌烦。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'teɪn] .

But	a	real	lady	was	something	to	attain	.
但	一个	真实的	女士	曾是	某物	到	达到	.

但真正的淑女是需要努力追求的。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	had	revised	his	vocabulary	for	just	such	an	occasion	,	and
他	有	修改	他的	词汇	为了	只是	这样的	一个	场合	,	和

[θrəʊn] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][və'nækjələ(r)] .

thrown	out	some	of	the	vernacular	.
抛掷	出去	一些	的	这	白话	.

他特意为这种情况修改了词汇，并舍弃了一些方言。

" ['bɪznəs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['presɪŋ] ['naʊədeɪz] , [mɪs] ['kɑ:vəl] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

"	Business	is	not	so	pressing	nowadays	,	Miss	Carvel	,	"	he	answered	,	with	a	shade
"	商业	是	不是	所以	紧迫	如今	,	错过	平底	,	"	他	回答	,	和	一个	阴影

[ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] .

of	meaning	.
的	意义	.

“卡维尔小姐，如今生意并不那么紧迫，”他意味深长地回答道。

" [ðen] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Then	existence	must	be	rather	heavy	for	you	,	"	she	said	.
"	然后	存在	必须	是	相当	重的	为了	你	,	"	她	说	.

“那么，对你来说，生存一定很沉重吧？”她说道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪm][tu:; tə] [ju:'ʒeɪni] .

She	made	no	attempt	to	introduce	him	to	Eugenie	.
她	制成	不	试图	到	介绍	他	到	尤金妮	.

她没有尝试将他介绍给尤金妮。

" [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [mɔ:(r)] ['vɪktəriz] [laɪk] [bʊl] [rʌn] , [prɒ'sperəti] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð]

"	If	we	should	have	any	more	victories	like	Bull	Run	,	prosperity	will	come	back	with
"	如果	我们	应该	有	任何	更多的	胜利	喜欢	公牛	跑步	,	繁荣	将要	来	后退	和

[ə; eɪ] [rʌʃ] ,

a	rush	,
一个	匆忙	,

“如果我们能再取得像布尔河战役那样的胜利，繁荣将会迅速回归。”

" [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

"	said	the	son	of	Massachusetts	.
"	说	这	儿子	的	马萨诸塞州	.

“马萨诸塞州的儿子说道。”

" ['sʌðən] [kən'fedərəsi] , [wɪð] [mɪ'zʊəri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [stɑ:z] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
" **Southern** **Confederacy** , **with** **Missouri** **one** **of** **its** **stars** **an** **industrial** **development** **of**
" 南方 邦联 , 和 密苏里州 一 的 它是 明星 一个 工业的 发展 的
[ðə; ði] [saʊθ] — ['fɔ:tʃənz] [ɪn] ['kɒtn]
the **South** **—** **fortunes** **in** **cotton**
这 南 — 财富 在 棉布

南方邦联，以密苏里州为代表，是南方工业发展的明星州之一——棉花产业带来了巨额财富。

" [və'dʒɪniə] [tɜ:nd] ['kwɪkli] , " [əʊ] , [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Virginia** **turned** **quickly** , " **Oh** , **how** **dare** **you** **?**
" 弗吉尼亚州 转向 迅速地 , " 哦 , 如何 敢 你 ?

弗吉尼亚迅速转过身来，“哦，你怎么敢？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [spi:k] ['flɪpəntli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" **How** **dare** **you** **speak** **flippantly** **of** **such** **things** **?**
" 如何 敢 你 说话 轻率地 的 这样的 事物 ?

“你竟敢如此轻率地谈论这种事情？”

" [hɪz; ɪz]['swɑ:vəti][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'θrəʊn] .
" **His** **suavity** **was** **far** **from** **overthrown** **.**
" 他的 温文尔雅 曾是 远的 从 被推翻 .

“他的温文尔雅风度远未消失。”

" ['flɪpəntli] [mɪs] ['kɑ:vəl] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Flippantly** **Miss** **Carvel** **?** " **said** **he** **.**
" 轻率地 错过 平底 ? " 说 他 .

“卡维尔小姐，你轻率地问？”他说道。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪn] .
" **I** **assure** **you** **that** **I** **want** **to** **see** **the** **South** **win** **.**
" 我 保证 你 那 我 想 到 看 这 南 赢 .

我向你保证，我希望看到南方队获胜。

" [wɒt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɜ:dz] ['seldəm] [kən'vɪns] ['wɪmɪn] .
" **What** **he** **did** **not** **know** **was** **that** **words** **seldom** **convince** **women** **.**
" 什么 他 做过 不是 知道 曾是 那 字 很少 说服 女性 .

他不知道的是，言语很少能说服女人。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnkrə'dju:ləti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .
But **he** **added** **something** **which** **reduced** **her** **incredulity** **for** **the** **time** **.**
但 他 额外 某物 哪个 减少 她 怀疑 为了 这 时间 .

但他补充了一些内容，暂时减轻了她的怀疑。

" [du:; də][ju:; jʊ] - , " [sed] [hi:; hi] , — [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
" **Do** **you** **cal'late** **,** " **said** **he** **,** **—** **that** **I** **could** **work** **for** **your** **father** **,**
" 做 你 - , " 说 他 , — 那 我 可以 工作 为了 你的 父亲 ,

“你打电话来是想让我为你父亲工作吗？”他问道。

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['ru:ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ? "
and **wish** **ruin** **to** **his** **country** **?** "
和 希望 废墟 到 他的 国家 ? "

他难道希望自己的国家毁灭吗?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['jæŋki] [bɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **But** **you** **are** **a** **Yankee** **born** **,** " **she** **exclaimed** **.**
" 但 你 是 一个 扬基 出生 , " 她 惊呼 .

“但你可是生在北方佬的啊！”她惊呼道。

" [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [seɪn] ['jæŋkiz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , ['draɪli] .

"	There	be	a	few	sane	Yankees	,	"	replied	Mr	.	Hopper	,	dryly	.
"	那里	是	一个	很少	理智	洋基队	,	"	回复	先生	.	料斗	,	干巴巴地	.

“总会有一些理智的北方佬，”霍珀先生冷冷地回答道。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [juː'ʒeɪni] [lɑːf] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smaɪl] .

A	remark	which	made	Eugenie	laugh	outright	,	and	Virginia	could	not	refrain	from	a	smile	.
一个	评论	哪个	制成	尤金妮	笑	直接	,	和	弗吉尼亚州	可以	不是	避免	从	一个	微笑	.

这句话让尤金妮哈哈大笑，弗吉尼亚也忍不住露出了笑容。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	much	against	her	will	he	walked	home	with	her	.
但	很多	反对	她	将要	他	步行	家	和	她	.

尽管她极不情愿，但他还是陪她一起回了家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ləʊkəst] [striːt] .

She	was	indignant	by	the	time	she	reached	Locust	Street	.
她	曾是	愤怒	经过	这	时间	她	达到	刺槐	街道	.

当她到达蝗虫街时，她已经义愤填膺。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [deəd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒt] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæn] ?

He	had	never	dared	do	such	a	thing	before	,	What	had	got	into	the	man	?
他	有	绝不	敢于	做	这样的	一个	事物	前	,	什么	有	得到	进入	这	男人	?

他以前从未敢做这样的事，这个人到底是怎么了?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['friːkwənt] ['æbsəns] ?

Was	it	because	he	had	become	a	manager	,	and	governed	the	business	during	her	father's	frequent	absences	?
曾是	它	因为	他	有	变得	一个	经理	,	和	受统治	这	商业	期间	她	父亲的	频繁	缺勤	?

是因为他成为了经理，在她父亲经常不在的时候管理公司吗?

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz] ['pɒlətɪks] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] ['jæŋki] ,

No	matter	what	Mr	.	Hopper's	politics	,	he	would	always	be	to	her	a	low	-	born	Yankee	,
不	事情	什么	先生	.	漏斗	政治	,	他	会	总是	是	到	她	一个	低的	-	出生	扬基	,

无论霍珀先生的政治立场如何，在她眼里，他永远都是个出身低微的北方佬。

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['həʊlli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

a	person	wholly	unworthy	of	notice	.
一个	人	完全	不配	的	注意	.

一个完全不值得关注的人。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [striːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] ['ɔːlməʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

At	the	corner	of	Olive	Street	,	a	young	man	walking	with	long	strides	almost	bumped	into	them	.
在	这	角落	的	橄榄	街道	,	一个	年轻的	男人	步行	和	长的	步幅	几乎	撞	进入	他们	.

在橄榄街的拐角处，一个迈着大步走来的年轻人差点撞到他们。

[hiː; hi] [pɔːzd] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

He	paused	looked	back	,	and	bowed	as	if	uncertain	of	an	acknowledgment	.
他	暂停	看起来	后退	,	和	鞠躬	作为	如果	不确定	的	一个	致谢	.

他停顿了一下，回头看了看，然后鞠了一躬，似乎不太确定是否应该得到回应。

[və'dʒɪniə] ['beəli] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

Virginia	**barely**	**returned**	**his**	**bow**	**.**
弗吉尼亚州	仅仅	返回	他的	弓	.

弗吉尼亚勉强回弓了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	**had**	**been**	**very**	**close**	**to**	**her**	**,**
他	有	到过	非常	关闭	到	她	,

他和她关系非常亲密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['θredbeə(r)] .

and	**she**	**had**	**had**	**time**	**to**	**notice**	**that**	**his**	**coat**	**was**	**threadbare**	**.**
和	她	有	有	时间	到	注意	那	他的	外套	曾是	破旧的	.

她有时间注意到他的外套已经破旧不堪了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɑːf][ðə; ði] [blɒk] .

When	**she**	**looked**	**again**	**,**	**he**	**had**	**covered**	**half**	**the**	**block**	**.**
什么时候	她	看起来	再次	,	他	有	涵盖	一半	这	堵塞	.

当她再次回头看时，他已经覆盖了半个街区。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][keə(r)] [ɪf] ['stiːvn] [braɪs][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] ,

Why	**should**	**she**	**care**	**if**	**Stephen**	**Brice**	**had**	**seen**	**her**	**in**	**company**	**with**	**Mr**	**,**
为什么	应该	她	关心	如果	史蒂芬	布莱斯	有	已见	她	在	公司	和	先生	,

['hɒpə(r)] ?

Hopper	**?**
料斗	?

她为什么要在乎斯蒂芬·布莱斯是否看到她和霍珀先生在一起?

[ɪ'lɪfəlɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['ædɪd] [zest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Eliphalet	**,**	**too**	**,**	**had**	**seen**	**Stephen**	**,**	**and**	**this**	**had**	**added**	**zest**	**to**	**his**
埃利法莱特	,	也	,	有	已见	史蒂芬	,	和	这	有	额外	热情	到	他的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	**.**
享受	.

埃利法莱特也见过斯蒂芬，这让他更加高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

It	**was**	**part**	**of**	**the**	**fruits**	**of**	**his**	**reward**	**.**
它	曾是	部分	的	这	水果	的	他的	报酬	.

这是他所获回报的一部分。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [wɔːk] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [miːt] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [bel] ,

He	**wished**	**in**	**that**	**short**	**walk**	**that**	**he**	**might**	**meet**	**Mr**	**.**	**Cluyme**	**and**	**Belle**	**,**
他	希望	在	那	短的	走	那	他	可能	见面	先生	.	-	和	美女	,

他希望在那短暂的散步中能够遇到克鲁姆先生和贝尔。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huːm] [hiː; hi] [njuː] .

and	**every**	**man**	**and**	**woman**	**and**	**child**	**in**	**the**	**city**	**whom**	**he**	**knew**	**.**
和	每一个	男人	和	女士	和	孩子	在	这	城市	谁	他	知道	.

以及城里他认识的每一个男人、女人和孩子。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['ærɪstəkræt]

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**severe**	**profile**	**of**	**the**	**aristocrat**
从	时间	到	时间	他	瞥了一眼	在	这	严重	轮廓	的	这	贵族

[bɪ'saɪd] [hɪm] ([hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

beside	**him**	**(**	**he**	**had**	**to**	**look**	**up**	**a**	**bit**	**,**
旁	他	(	他	有	到	看	向上	一个	少量	,

他时不时地瞥一眼身旁那位贵族严肃的侧脸（他不得不稍微抬头看），

['laɪkwaɪz]) , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [set] [hɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] .

likewise	**)**	**,**	**and**	**that**	**look**	**set**	**him**	**down**	**among**	**the**	**beasts**	**of**	**prey**	**.**
同样地	)	,	和	那	看	放	他	向下	之中	这	野兽	的	猎物	.

同样地），那一眼就把他归类为猛兽。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [preɪ] ,

For	she	was	his	rightful	prey	,
为了	她	曾是	他的	正当的	猎物	,

因为她是他理所当然的猎物，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [wʌn] ['tɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	meant	not	to	lose	one	tittle	of	enjoyment	in	the	progress	of	the
和	他	意思是	不是	到	失去	一	标题	的	享受	在	这	进步	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他不想在游戏过程中失去一丝乐趣。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][beə(r)]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [æt; ət] [mɪs] [kreɪnz] ,

Many	and	many	a	night	in	the	bare	little	back	room	at	Miss	Crane's	,
许多	和	许多	一个	夜晚	在	这	裸	小的	后退	房间	在	错过	起重机的	,

在克莱恩小姐家那间简陋的小后屋里，度过了无数个夜晚。

[ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [gləut] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

Eliphalet	had	gloated	over	the	very	event	which	was	now	come	to	pass	.
埃利法莱特	有	沾沾自喜	超过	这	非常	事件	哪个	曾是	现在	来	到	经过	.

埃利法莱特曾对如今已成现实的这件事沾沾自喜。

[nɒt] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] .

Not	a	step	of	the	way	but	what	he	had	lived	through	before	.
不是	一个	步	的	这	方式	但	什么	他	有	居住地	通过	前	.

不是一步一步地走，而是他之前经历过的事情。

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪz][leɪd]['əʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][hiː; hi] .

The	future	is	laid	open	to	such	men	as	he	.
这	未来	是	铺设	打开	到	这样的	男人	作为	他	.

像他这样的人，未来一片光明。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv][wɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

Since	he	had	first	seen	the	black	cloud	of	war	rolling	up	from	the	South	,
自从	他	有	第一的	已见	这	黑色的	云	的	战争	滚动	向上	从	这	南	,

自从他第一次看到战争的乌云从南方滚滚而来，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	hundred	times	had	he	rehearsed	the	scene	with	Colonel	Carvel	which	had
一个	百	时代	有	他	排练	这	场景	和	上校	平底	哪个	有

['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

actually	taken	place	a	week	before	.
实际上	已采取	地方	一个	星期	前	.

他曾与卡维尔上校排练过上百遍这场戏，而这场戏实际上发生在一周前。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɜːst]

A	hundred	times	had	he	prepared	his	speech	and	manner	for	this	first
一个	百	时代	有	他	准备	他的	演讲	和	方式	为了	这	第一的

[ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð] [və'dʒɪniə]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

appearance	in	public	with	Virginia	after	he	had	forced	the	right	to	walk	in
外貌	在	民众	和	弗吉尼亚州	后	他	有	强制	这	正确的	到	走	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

在获得陪伴弗吉尼亚行走的权利后，他为了与她首次公开露面，已经准备了上百次自己的言辞和举止。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] — ['kɒmənpleɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

The	words	he	had	prepared	—	commonplace	,	to	be	sure	,
这	字	他	有	准备	—	平凡	,	到	是	当然	,

他准备的那些话——当然，都是些老生常谈——

[bʌt; bət] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] — [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['neɪz(ə)l] [stri:m] .

but	carefully	chosen	—	flowed	from	his	lips	in	a	continual	nasal	stream	.
但	小心	选定	—	流动	从	他的	嘴唇	在	一个	持续的	鼻腔	溪流	.

但经过精心挑选——从他嘴里以持续不断的鼻音流淌而出。

[ðə; ði][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] ['æbsəntli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] ['grəʊpɪŋ]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

The	girl	answered	absently	,	her	feminine	instinct	groping	after	a	reason	for
这	女孩	回答	心不在焉地	,	她	女性	本能	摸索	后	一个	原因	为了

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

it	all	.
它	全部	.

女孩心不在焉地回答，她女性的本能让她摸索着这一切背后的原因。

[ʃi:; ʃi] ['braitən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [gʊd] [baɪ]

She	brightened	when	she	saw	her	father	at	the	doors	and	,	saying	good	by
她	明亮	什么时候	她	锯	她	父亲	在	这	门	和	,	说	好的	经过

[tu:; tə] [ju:'ʒeɪni] ,

to	Eugenie	,
到	尤金妮	,

当她看到父亲站在门口时，她的笑容顿时灿烂起来。她向尤金妮道别后，

[trɪpt] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] ['kəʊldli] .

tripped	up	the	steps	,	bowing	to	Eliphalet	coldly	.
绊倒了	向上	这	步骤	,	鞠躬	到	埃利法莱特	冷冷地	.

他踉跄着走上台阶，冷冷地向埃利法莱特鞠了一躬。

" [waɪ] , [bles] [ˌju: 'es] , ['dʒɪni] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , " [ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] [pə'reid] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn]

"	Why	,	bless	us	,	Jinny	,	"	said	the	Colonel	,	"	you	haven't	been	paraded	the	town	in
"	为什么	,	保佑	我们	,	金妮	,	"	说	这	上校	,	"	你	还没有	到过	游行	这	镇	在

[ðæt] ['kɒstju:m] !

that	costume	!
那	戏服	!

“哎呀，我的天哪，金妮，”上校说，“你又没穿着那身衣服在镇上招摇过市！”

[jʊl] [hæv; həv][ˌju: 'es][ɪn] [lɪntʃɪz] [sleɪv] [pen][baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

You'll	have	us	in	Lynch's	slave	pen	by	to	-	morrow	night	.
你会	有	我们	在	林奇的	奴隶	笔	经过	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上之前，你们就会把我们关进林奇的奴隶牢笼里。

[maɪ][lænd] ! " [lɑ:ft] [hi:; hi] , ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt]

My	land	!	"	laughed	he	,	patting	her	under	the	chin	,	"	there's	no	doubt	about
我的	土地	!	"	笑了	他	,	轻拍	她	在下面	这	下巴	,	"	有	不	怀疑	关于

[jɔ:(r); jə(r)] ['sentɪmənts] , ['enihaʊ] . "

your	sentiments	,	anyhow	.	"
你的	情感	,	无论如何	.	"

“我的土地！”他笑着拍了拍她的下巴，“无论如何，你的感情是毋庸置疑的。”

" [aɪv] [bi:n] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [pʊs] ['rʌsəlz] [haʊs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['breθləs] .

"	I've	been	over	to	Puss	Russell's	house	,	"	said	she	,	breathless	.
"	我已经	到过	超过	到	猫	罗素的	房子	,	"	说	她	,	喘不过气	.

“我去过普斯·罗素家，”她气喘吁吁地说。

" [ðev] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — " ([hi:; hi] [n'ɒdɪd] .)

"	They've	closed	it	up	,	you	know	—	"	(	He	nodded	.	)
"	他们有	关闭	它	向上	,	你	知道	—	"	(	他	点头	.	)

“他们已经把它关起来了，你知道——”（他点了点头。）

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] — [juːˈʒeɪni] [ænd; ənd][ai] , [tuː; tə] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt]
" And then we went — Eugenie and I , to headquarters , just to see what
" 和 然后 我们 去 — 尤金妮 和 我 , 到 总部 , 只是 到 看 什么
[ðə; ði] [ˈjæŋkiz] [wʊd] [duː; də] .
the Yankees would do .
这 洋基队 会 做 .

“然后我和尤金妮去了总部，看看洋基队会怎么做。”

" [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
" The Colonel's smile faded .
" 这 上校的 微笑 褪色 .

上校的笑容消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] .
He looked grave .
他 看起来 严重 .

他神情严肃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] , [ˈhʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" You must take care , honey , " he said , lowering his voice .
" 你 必须 拿 关心 , 蜂蜜 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 .

“亲爱的，你一定要保重。”他压低声音说道。

" [ðeɪ] [səˈspekt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɒv; əv] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ænd; ənd] [məˈkʌlək] .
" They suspect me now of communicating with the Governor and McCulloch .
" 他们 怀疑 我 现在 的 沟通 和 这 州长 和 麦卡洛克 .

“他们现在怀疑我与州长和麦卡洛克有联系。”

[ˈdʒɪni] , [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kˈʌləz] .
Jinny , it's all very well to be brave , and to stand by your colors .
金妮 , 它是 全部 非常 出色地 到 是 勇敢的 , 和 到 站立 经过 你的 颜色 .

金妮，勇敢固然很好，坚持自己的立场也很好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈstrəʊkɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] ,
But this sort of thing , " said he , stroking the gown ,
但 这 种类 的 事物 , " 说 他 , 抚摸 这 袍 ,

“但是这种事，”他一边抚摸着长袍一边说。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] [help] [ðə; ði] [saʊθ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] [sets] [spaɪz] [ə'pɒn]
" this sort of thing doesn't help the South , my dear , and only sets spies upon
" 这 种类 的 事物 不 帮助 这 南 , 我的 亲爱的 , 和 仅有的 套 间谍 之上
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“亲爱的，这种做法对南方没有好处，只会让我们安插间谍。”

[ned] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [lɑːst] [naɪt]
Ned tells me that there was a man in plain clothes standing in the alley last night
内德 讲述 我 那 那里 曾是 一个 男人 在 清楚的 衣服 常设 在 这 胡同 最后的 夜晚
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] . "
for three hours . "
为了 三 小时 . "

内德告诉我，昨晚有个便衣男子在巷子里站了三个小时。

" [pɑː] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [aɪm][səʊ] ['sɒri] .
" Pa , " cried the girl , " I'm so sorry .
" 宾夕法尼亚州 , " 哭 这 女孩 , " 我是 所以 对不起 .

“爸爸，”女孩哭着说，“我太抱歉了。”

" ['sʌd(ə)nli] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] ,
" Suddenly searching his face with a swift instinct ,
" 突然 搜索 他的 脸 和 一个 迅速 本能 ,

“突然间，他本能地迅速扫视着自己的脸，

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðiːz] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [laɪnd] .

she	perceived	that	these	months	had	made	it	yellow	and	lined	.
她	感知	那	这些	几个月	有	制成	它	黄色的	和	衬里	.

她觉得这几个月来，它已经泛黄并出现了条纹。

" [pɑː] , [dɪə(r)] ,

"	Pa	,	dear	,
"	宾夕法尼亚州	,	亲爱的	,

“爸，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [glenˈkəʊ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] [ɒn] [ˈeni] [mɔː(r)] [trɪps] .

you	must	come	to	Glencoe	to	-	morrow	and	rest	You	must	not	go	off	on	any	more	trips	.
你	必须	来	到	格伦科	到	-	明天	和	休息	你	必须	不是	去	离开	在	任何	更多的	旅行	.

你明天必须到格伦科来休息，不许再外出旅行。

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .

"	The	Colonel	shook	his	head	sadly	.
"	这	上校	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

上校悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][trɪps] , [ˈdʒɪni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdjuːtiz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈplez(ə)nt] [ˈdjuːtiz]

"	It	isn't	the	trips	,	Jinny	There	are	duties	,	my	dear	,	pleasant	duties
"	它	不是	这	旅行	,	金妮	那里	是	职责	,	我的	亲爱的	,	令人愉快的	职责

“金妮，重要的不是旅行，还有责任，亲爱的，令人愉快的责任。”

— [ˈdʒɪni] — "

—	Jinny	—	"
—	金妮	—	"

——金妮——

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən] [ɒn][ˈmɪstə(r)] , [ˈhɒpə(r)] ,

"	The	Colonel's	eye	had	suddenly	fallen	on	Mr	,	Hopper	,
"	这	上校的	眼睛	有	突然	倒下	在	先生	,	料斗	,

“上校的目光突然落在了霍珀先生身上，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

who	was	still	standing	at	the	bottom	of	the	steps	.
WHO	曾是	仍然	常设	在	这	底部	的	这	步骤	.

他仍然站在台阶底部。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈpʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	checked	himself	abruptly	as	Eliphalet	pulled	off	his	hat	,
他	已检查	他自己	突然	作为	埃利法莱特	拉	离开	他的	帽子	,

埃利法莱特摘下帽子时，他猛地回过神来。

" ['haʊdi] , ['kɜːn(ə)l] ?

"	Howdy	,	Colonel	?
"	你好	,	上校	?

“你好，上校？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[vəˈdʒɪniə] [wɒz; wəz] [ˈməʊʃnləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfrəʊz(ə)n]

Virginia	was	motionless	,	with	her	back	to	the	intruder	,	She	was	frozen
弗吉尼亚州	曾是	静止不动	,	和	她	后退	到	这	入侵者	,	她	曾是	冷冻

[baɪ] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] .

by	a	presentiment	.
经过	一个	预感	.

弗吉尼亚一动不动，背对着入侵者，她被一种不祥的预感吓呆了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

As	she	saw	her	father	start	down	the	steps	,
作为	她	锯	她	父亲	开始	向下	这	步骤	,

当她看到父亲开始走下台阶时，

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] — [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]

she	yearned	to	throw	herself	in	front	of	him	—	to	warn	him	of	something	;	she
她	渴望	到	扔	她自己	在	正面	的	他	—	到	警告	他	的	某物	;	她

[njuː] [nɒt] [wɒt] .

knew	not	what	.
知道	不是	什么	.

她渴望扑到他面前——想警告他什么；但她不知道是什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [vɔɪs] , [ˈkɜːtiəs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [æz; əz] [ˈevə(r)] .

Then	she	heard	the	Colonel's	voice	,	courteous	and	kindly	as	ever	.
然后	她	听到	这	上校的	嗓音	,	有礼貌	和	亲切地	作为	曾经	.

然后她听到了上校的声音，一如既往地礼貌和蔼。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtə(r)] .

And	yet	it	broke	a	little	as	he	greeted	his	visitor	.
和	然而	它	打破	一个	小的	作为	他	问候	他的	游客	.

然而，当他迎接访客时，他的嘴唇微微颤动了一下。

" [woʊnt] — [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] ?

"	Won't	—	won't	you	come	in	,	Mr	.	Hopper	?
"	惯于	—	惯于	你	来	在	,	先生	.	料斗	?

“霍珀先生，您不进来吗？”

" [vəˈdʒɪniə] [ˈstɑːtɪd]

"	Virginia	started
"	弗吉尼亚州	开始

弗吉尼亚州开始了

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; [ˈiːzəli] .

"	I	don't	know	but	what	I	will	,	thank	you	,	Colonel	,	"	he	answered	;	easily	.
"	我	不	知道	但	什么	我	将要	,	感谢	你	,	上校	,	"	他	回答	;	容易地	.

“我不知道，但我会的，谢谢你，上校，”他轻松地回答道。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .

"	I	took	the	liberty	of	walking	home	with	your	daughter	.
"	我	采取	这	自由	的	步行	家	和	你的	女儿	.

“我擅自和你女儿一起走回家了。”

" [vəˈdʒɪniə] [ˈfeəli] [fluː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

"	Virginia	fairly	flew	into	the	house	and	up	the	stairs	.
"	弗吉尼亚州	相当	飞翔	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	.

“弗吉尼亚飞快地跑进屋里，然后上了楼。”

[ˈgeɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ,

Gaining	her	room	,	she	shut	the	door	and	turned	the	key	,
获得	她	房间	,	她	关闭	这	门	和	转向	这	钥匙	,

她回到房间，关上门，转动钥匙。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

as	though	he	might	pursue	her	there	.
作为	尽管	他	可能	追求	她	那里	.

仿佛他会在那里追赶她似的。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terə(r)] .

The	man's	face	had	all	at	once	become	a	terror	.
这	男人的	脸	有	全部	在	一次	变得	一个	恐怖	.

那人的脸瞬间变得狰狞可怖。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

She	threw	herself	on	the	lounge	and	buried	her	face	in	her	hands	,
她	扔	她自己	在	这	休息室	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

她扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [liə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒnfɪdəns] .

and	she	saw	it	still	leering	at	her	with	a	new	confidence	.
和	她	锯	它	仍然	色眯眯的	在	她	和	一个	新的	信心	.

她看到它仍然带着一种新的自信，斜睨着她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmə(r)] ; ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti]

Presently	she	grew	calmer	;	rising	,	she	put	on	the	plainest	of	her	scanty
目前	她	生长	更平静	;	上升	,	她	放	在	这	最朴素的	的	她	稀少

['wɔːdrəʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

她渐渐平静下来；起身时，她穿上了自己那几件单薄衣物中最朴素的一件。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	went	down	the	stairs	,	all	in	a	strange	trepidation	new	to	her	.
和	去	向下	这	楼梯	,	全部	在	一个	奇怪的	忐忑不安	新的	到	她	.

她走下楼梯，心中充满了一种她从未有过的莫名的忐忑不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	been	in	fear	of	a	man	before	.
她	有	绝不	到过	在	害怕	的	一个	男人	前	.

她以前从未害怕过男人。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːkən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmənd]

She	hearkened	over	the	banisters	for	his	voice	,	heard	it	,	and	summoned
她	听见了	超过	这	栏杆	为了	他的	嗓音	,	听到	它	,	和	被召唤

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

all	her	courage	.
全部	她	勇气	.

她侧耳倾听栏杆上方他的声音，听到了，便鼓起勇气。

[haʊ] ['kaʊədli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

How	cowardly	she	had	been	to	leave	her	father	alone	with	him	.
如何	胆小	她	有	到过	到	离开	她	父亲	独自的	和	他	.

她真是太懦弱了，竟然把父亲单独留给他。

[ɪ'lɪfəlɪt] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] .

Eliphalet	stayed	to	tea	.
埃利法莱特	入住	到	茶	.

埃利法莱特留下来喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [ɪg'nɔːd] [hɪm] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf]

It	mattered	little	to	him	that	Mrs	.	Colfax	ignored	him	as	completely	as	if
它	重要	小的	到	他	那	太太	.	科尔法克斯	忽略	他	作为	完全地	作为	如果

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veɪkənt] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi] [wʌns] ,

his	chair	had	been	vacant	He	glanced	at	that	lady	once	,
他的	椅子	有	到过	空缺	他	瞥了一眼	在	那	女士	一次	,

科尔法克斯太太完全无视他，就好像他的椅子一直空着一样，这对他来说无关紧要。他只是瞥了那位女士一眼。

[ænd; ənd] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

and	smiled	,	for	he	was	tasting	the	sweets	of	victory	.
和	微笑	,	为了	他	曾是	品尝	这	糖果	的	胜利	.

他笑了，因为他正在品尝胜利的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][və'dʒɪniə] [huː] [entə'teɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['nevə(r)] [gest] [wɒt]

It	was	Virginia	who	entertained	him	,	and	even	the	Colonel	never	guessed	what
它	曾是	弗吉尼亚州	WHO	娱乐	他	,	和	甚至	这	上校	绝不	猜对了	什么

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

it	cost	her	.
它	成本	她	.

是弗吉尼亚招待了他，就连上校也想不到这让她付出了多大的代价。

[ɪ'lɪfəlɪt] [hɪm'self] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [gləut] ['əʊvə(r)]

Eliphalet	himself	marvelled	at	her	change	of	manner	,	and	gloated	over
埃利法莱特	他自己	惊叹不已	在	她	改变	的	方式	,	和	沾沾自喜	超过

[ðæt] ['laɪkwaɪz] .

that	likewise	.
那	同样地	.

埃利法莱特本人对她态度的转变感到惊讶，并为此沾沾自喜。

[nɒt] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [peɪn][ɪz] [mɪst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ]

Not	a	turn	or	a	quiver	of	the	victim's	pain	is	missed	by	your	beast	of	prey
不是	一个	转动	或者	一个	颤动	的	这	受害者的	疼痛	是	错过	经过	你的	兽	的	猎物

.

:
.

你的猛兽不会错过受害者痛苦的任何一个转身或颤抖。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['greɪvli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [priˈɒkjupaɪd] .

The	Colonel	was	gravely	polite	,	but	preoccupied	.
这	上校	曾是	严重地	有礼貌的	,	但	心事重重	.

上校举止庄重有礼，但心事重重。

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] .

Had	he	wished	it	,	he	could	not	have	been	rude	to	a	guest	.
有	他	希望	它	,	他	可以	不是	有	到过	粗鲁的	到	一个	客人	.

即使他想，他也做不到对客人无礼。

[hiː; hi] ['ɒfəd] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	offered	Mr	.	Hopper	a	cigar	with	the	same	air	that	he	would	have
他	提供	先生	.	料斗	一个	雪茄	和	这	相同的	空气	那	他	会	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] .

given	it	to	a	governor	.
给定	它	到	一个	州长	.

他递给霍珀先生一支雪茄，语气就像递给州长一样。

" , ['kɜːn(ə)l] , [ai][doʊnt] [sməʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][bɒg] [ə'weɪ] .

"	Thank'ee	,	Colonel	,	I	don't	smoke	,	"	he	said	,	waving	the	bog	away	.
"	谢谢	,	上校	,	我	不	抽烟	,	"	他	说	,	挥手	这	沼泽	离开	.

“谢谢您，上校，我不抽烟，”他一边说着，一边挥手赶走烟头。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [flʌŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Colfax	flung	herself	out	of	the	room	.
太太	.	科尔法克斯	扔	她自己	出去	的	这	房间	.

科尔法克斯太太猛地冲出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [wen] [ɪ'lɪfəlɪt] [riːtʃt] [mɪs] [kreɪnz] ,

It	was	ten	o'clock	when	Eliphalet	reached	Miss	Crane's	,
它	曾是	十	点钟	什么时候	埃利法莱特	达到	错过	起重机的	,

埃利法莱特到达克莱恩小姐家时是晚上十点。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] .

and	picked	his	way	up	the	front	steps	where	the	boarders	were	gathered	.
和	挑选	他的	方式	向上	这	正面	步骤	在哪里	这	寄宿生	是	聚集	.

他小心翼翼地走上前台阶，那里聚集着寄宿生。

" [ðə; ði][wɔ:(r)] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] .

"	The	war	doesn't	seem	to	make	any	difference	in	your	business	,	Mr	.
"	这	战争	不	似乎	到	制作	任何	不同之处	在	你的	商业	,	先生	.

“战争似乎对您的生意没有任何影响，先生。”

['hɒpə(r)] , " [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ri'mɑ:k] , " [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [səʊ] [leɪt] ? "

Hopper	,	"	his	landlady	remarked	,	"	where	have	you	been	so	late	?	"
料斗	,	"	他的	房东	评论	,	"	在哪里	有	你	到过	所以	晚的	?	"

“霍珀，”他的房东太太说，“你这么晚都去哪儿了？”

" [ai] ['hæpənd] [raʊnd] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] [kɑ:rvəlz] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [steɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:]

"	I	happened	round	at	Colonel	Carvel's	this	afternoon	,	and	stayed	for	tea
"	我	发生	圆形的	在	上校	卡维尔冰淇淋	这	下午	,	和	入住	为了	茶

[wɪð] - [ɪm] ,

with	'	em	,
和	-	呃	,

“今天下午我碰巧去了卡维尔上校家，就留下来和他们一起喝茶了。”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['kæʒuəli] .

"	he	answered	,	striving	to	speak	casually	.
"	他	回答	,	努力	到	说话	随意地	.

他回答道，尽量用轻松的语气说话。

[mɪs] [kreɪn] ['lɪŋgəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['æbnə] [ri:dz] [ru:m] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [naɪt] .

Miss	Crane	lingered	in	Mrs	.	Abner	Reed's	room	later	than	usual	that	night	.
错过	起重机	徘徊不去	在	太太	.	阿布纳	里德的	房间	之后	比	通常	那	夜晚	.

那天晚上，克莱恩小姐在阿布纳·里德太太的房间里待得比平时晚了很多。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv][wɔ:(r)]

THE	SCOURGE	OF	WAR
这	祸害	的	战争

战争的祸害

" [və'dʒɪniə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,

"	Virginia	,	"	said	Mrs	.	Colfax	,	the	next	morning	on	coming	downstairs	,
"	弗吉尼亚州	,	"	说	太太	.	科尔法克斯	,	这	下一个	早晨	在	未来	楼下	,

“弗吉尼亚，”科尔法克斯太太第二天早上下楼时说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˌbɛl'gɑ:rd] ['tə'deɪ] .

"	I	am	going	back	to	Bellegarde	today	.
"	我	是	去	后退	到	贝勒加德	今天	.

“我今天要回贝勒加德。”

[ai] ['ri:əli] ['kænɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][æz; əz] ['kʌmɪn] [hæd; həd][hɪə(r)][tu:; tə] [ti:] [lɑ:st] [naɪt]

I	really	cannot	put	up	with	such	a	person	as	Comyn	had	here	to	tea	last	night
我	真的	不能	放	向上	和	这样的	一个	人	作为	comyn	有	这里	到	茶	最后的	夜晚

. "

:	"
.	"

我实在无法忍受科明昨晚请来喝茶的那种人。

" ['veri] [wel] , [ɑ:nt] ['lɪliən] .
" Very well , Aunt Lillian .
" 非常 出色地 , 阿姨 莉莲 .

“好的，莉莲阿姨。”

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
At what time shall I order the carriage ?
在 什么 时间 将 我 命令 这 运输 ?

我应该何时预订马车?

" [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" The lady was surprised .
" 这 女士 曾是 惊讶 .

这位女士感到很惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ækjərətli] [geɪdʒd] [ðə; ði] [fɔ:s] [wɪtʃ] [və'dʒɪnjəz]
It is safe to say that she had never accurately gauged the force which Virginia's
它 是 安全的 到 说 那 她 有 绝不 准确 测量 这 力量 哪个 弗吉尼亚州的
[rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eldəz] ,
respect for her elders ,
尊重 为了 她 长者 ,

可以肯定地说，她从未准确评估过弗吉尼亚对长辈的尊重有多么重要。

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [θru:] ['klærəns] , [held] [ɪn] [tʃek] .
and affection for her aunt through Clarence , held in check .
和 感情 为了 她 阿姨 通过 克拉伦斯 , 握住 在 查看 .

她通过克拉伦斯对姑姑表达了爱意，但这种爱意被压抑住了。

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] .
Only a moment since Mrs . Colfax had beheld her niece .
仅有的 一个 片刻 自从 太太 . 科尔法克斯 有 观看 她 侄女 .

科尔法克斯夫人刚才还见过她的侄女。

[naʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔ:l] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] ,
Now there had arisen in front of her a tall person of authority ,
现在 那里 有 出现 在 正面 的 她 一个 高的 人 的 权威 ,

这时，在她面前站起了一位身材高大、颇具权威的人物。

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪ'fɜ:d] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
before whom she deferred instinctively .
前 谁 她 延期 本能地 .

她本能地向他表示服从。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [və'dʒɪniə] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [stu:p] [tu:; tə][taɪ'reɪd] .
It was not what Virginia said , for she would not stoop to tirade .
它 曾是 不是 什么 弗吉尼亚州 说 , 为了 她 会 不是 哈腰 到 长篇大论 .

弗吉尼亚说的话并非事实，因为她不会屈尊进行谩骂。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
Mrs . Colfax sank into a chair ,
太太 . 科尔法克斯 沉没 进入 一个 椅子 ,

科尔法克斯夫人瘫坐在椅子上，

['si:ɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [blɜ:d] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
seeing only the blurred lines of a newspaper the girl had thrust into her
看到 仅有的 这 模糊 线条 的 一个 报纸 这 女孩 有 推力 进入 她
[hænd] .
hand .
手 .

只能看到女孩塞到她手里的报纸上模糊的线条。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What — what is it ?
" 什么 — 什么 是 它 ?

“什么——那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ai] ['kænɒt] [riːd] . "
" I cannot read . "
" 我 不能 读 . "

“我不识字。”

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət] ['wɪlsənz] [kriːk] , " [sed] [və'dʒɪniə] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'məʊʃənləs] [vɔɪs] .
" There has been a battle at Wilson's Creek , " said Virginia , in an emotionless voice .
" 那里 有 到过 一个 战斗 在 威尔逊的 溪 , " 说 弗吉尼亚州 , 在 一个 冷漠无情 嗓音 .

“威尔逊溪发生了一场战斗，”弗吉尼亚面无表情地说。

" ['dʒen(ə)rəl]['laɪən][ɪz] [kɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .
" General Lyon is killed , for which I suppose we should be thankful .
" 一般的 里昂 是 被杀 , 为了 哪个 我 认为 我们 应该 是 感恩 .

“里昂将军阵亡了，我想我们应该为此感到庆幸。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [hɪə(r)] .
More than seven hundred of the wounded are on their way here .
更多的 比 七 百 的 这 受伤 是 在 他们的 方式 这里 .

七百多名伤员正在送往这里的路上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] , [frɒm; frəm] ['sprɪŋfiːld] [tuː; tə]['rɑːloʊ] ,
They are bringing them one hundred and twenty miles , from Springfield to Rollo ,
他们 是 带来 他们 一 百 和 二十 英里 , 从 斯普林菲尔德 到 罗洛 ,

他们要把这些东西从斯普林菲尔德运到罗洛，全程一百二十英里。

[ɪn] [rʌf] ['ɑːmi] ['wægənz] , [wɪð] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] . "
in rough army wagons , with scarcely anything to eat or drink . "
在 粗糙的 军队 马车 , 和 几乎 任何事物 到 吃 或者 喝 . "

他们挤在简陋的军用马车里，几乎没有任何吃的喝的。

" [ænd; ənd] — ['klærəns] ? "
" And — Clarence ? "
" 和 — 克拉伦斯 ? "

“还有——克拉伦斯？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] . "
" His name is not there . "
" 他的 姓名 是 不是 那里 . "

“他的名字不在那里。”

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] .
" **exclaimed** **Mrs** . **Colfax** .
" 惊呼 太太 . 科尔法克斯 .

“科尔法克斯夫人惊呼道。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['jæŋkiz] ['biːt(ə)n] ? "
" **Are** **the** **Yankees** **beaten** **?** "
" 是 这 洋基队 被打败 ? "

“洋基队输了吗？”

" [jes] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['kəʊldli] .
" **Yes** **,** " **said** **Virginia** **,** **coldly** **.**
" 是的 , " 说 弗吉尼亚州 , 冷冷地 .

“是的，”弗吉尼亚冷冷地说。

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌbɛl'gɑːrd] ?
" **At** **what** **time** **shall** **I** **order** **the** **carriage** **to** **take** **you** **to** **Bellegarde** **?**
" 在 什么 时间 将 我 命令 这 运输 到 拿 你 到 贝勒加德 ?

“我该何时吩咐马车送您去贝勒加德？”

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [gaʊn] .
" **Mrs** . **Colfax** **leaned** **forward** **and** **caught** **the** **hem** **of** **her** **niece's** **gown** **.**
" 太太 . 科尔法克斯 倾斜 向前 和 捕捉 这 她们 的 她 侄女的 袍 .

科尔法克斯夫人向前倾身，抓住了她侄女的裙摆。

" [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .
" **Oh** **,** **let** **me** **stay** **,** " **she** **cried** **,** " **let** **me** **stay** **.**
" 哦 , 让 我 停留 , " 她 哭 , " 让 我 停留 .

“哦，让我留下来吧，”她哭着说，“让我留下来吧。”

['klærəns] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Clarence **may** **be** **with** **them** **.**
克拉伦斯 可能 是 和 他们 .

克拉伦斯可能和他们在一起。

" [və'dʒɪniə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .
" **Virginia** **looked** **down** **at** **her** **without** **pity** **.**
" 弗吉尼亚州 看起来 向下 在 她 没有 遗憾 .

弗吉尼亚毫不怜悯地俯视着她。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɑːnt] ['lɪliən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **As** **you** **please** **,** **Aunt** **Lillian** **,** " **she** **answered** **.**
" 作为 你 请 , 阿姨 莉莲 , " 她 回答 .

“如您所愿，莉莲阿姨，”她回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [hɪə(r)] .
" **You** **know** **that** **you** **may** **always** **stay** **here** **.**
" 你 知道 那 你 可能 总是 停留 这里 .

你知道你可以一直留在这里。

[aɪ]['əʊnli][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,
I **only** **beg** **of** **you** **one** **thing** **,** **that** **when** **you** **have** **anything** **to** **complain** **of** **,**
我 仅有的 求 的 你 一 事物 , 那 什么时候 你 有 任何事物 到 抱怨 的 ,

我只求你们一件事，那就是当你们有什么抱怨的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [pɑː] .
you **will** **bring** **it** **to** **me** **,** **and** **not** **mention** **it** **before** **Pa** **.**
你 将要 带来 它 到 我 , 和 不是 提到 它 前 宾夕法尼亚州 .

你要把它带给我，不要在爸爸面前提起这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] . "
He **has** **enough** **to** **worry** **him** **.** "
他 有 足够的 到 担心 他 . "

他已经有很多烦心事了。

" [əʊ] , ['dʒɪni] , " [sɔb] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [tɪəz] [ə'gen] ,
" Oh , Jinny , " sobbed the lady , in tears again ,
" 哦 , 金妮 , " 啜泣 这 女士 , 在 眼泪 再次 ,

“哦，金妮，”那位女士抽泣着说，再次泪流满面。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['kruːəl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [wen] [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]
" how can you be so cruel at such a time , when my nerves are all in
" 如何 能 你 是 所以 残忍的 在 这样的 一个 时间 , 什么时候 我的 神经 是 全部 在
['piːsɪz] ?
pieces ?
件 ?

“在这个时候，我的神经都快崩溃了，你怎么能如此残忍？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
" But she did not lift her voice at dinner ,
" 但 她 做过 不是 举起 她 嗓音 在 晚餐 ,

但她在晚餐时并没有提高嗓门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] .
which was very poor indeed for Colonel Carvel's house .
哪个 曾是 非常 贫穷的 的确 为了 上校 卡维尔冰淇淋 房子 .

对于卡维尔上校的家来说，这确实非常糟糕。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [və'dʒɪniə] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][ben][ænd; ənd] [ɑːnt] ['iːstə(r)] , [tɔil] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ]
All day long Virginia , assisted by Uncle Ben and Aunt Easter , toiled in the stifling
全部 天 长的 弗吉尼亚州 , 协助 经过 叔叔 本 和 阿姨 复活节 , 辛勤劳作 在 这 令人窒息
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

弗吉尼亚整天在闷热的厨房里忙碌，本叔叔和伊斯特阿姨也帮了她。

[prɪ'peərɪŋ] ['deinti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] .
preparing dainties which she had long denied herself .
准备 精致小点心 哪个 她 有 长的 否认 她自己 .

她正在准备她一直以来都拒绝享用的美味佳肴。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
At evening she went to the station at Fourteenth Street with her father ,
在 晚上 她 去 到 这 车站 在 第十四 街道 和 她 父亲 ,

晚上，她和父亲一起去了十四街车站。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [prest] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪnz] [keɪm]
and stood amongst the people , pressed back by the soldiers , until the trains came
和 站立 在 这 人们 , 按下 后退 经过 这 士兵 , 直到 这 火车 来了
[ɪn] .
in .
在 .

他们站在人群中，被士兵们推搡着，直到火车开进站。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['hevi] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm]
Alas , the heavy basket which the Colonel carried on his arm was brought home
唉 , 这 重的 篮子 哪个 这 上校 携带 在 他的 手臂 曾是 带来 家
[ə'gen] .
again .
再次 .

唉，上校胳膊上扛着的沉重篮子又被带回了家。

[ðə; ði][fɜːst] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ten] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] ,
The first hundred to arrive , ten hours in a hot car without food or water ,
这 第一的 百 到 到达 , 十 小时 在 一个 热的 车 没有 食物 或者 水 ,

最先到达的一百人，在炎热的车里待了十个小时，没有食物和水。

[wɜː(r); wə(r)] [leɪd] ['grəʊnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [greɪt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [vænz] ,

were	laid	groaning	on	the	bottom	of	great	furniture	vans	,
是	铺设	呻吟	在	这	底部	的	伟大的	家具	货车	,

它们呻吟着躺在大型家具货车的底部，

[ænd; ənd] [kɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] , [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	carted	to	the	new	House	of	Refuge	Hospital	,	two	miles	to	the	south	of	the	city	.
和	推车	到	这	新的	房子	的	避难所	医院	,	二	英里	到	这	南	的	这	城市	.

然后被送往位于城市南部两英里处的新避难所医院。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['meni] [gʊd] ['wɪmɪn] [went] [ðeə(r)] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ænd; ənd] ['juːniən] [ə'laɪk] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hɑːts] [rʌŋ] .

The	next	day	many	good	women	went	there	,	Rebel	and	Union	alike	,	to	have	their	hearts	wrung	.
这	下一个	天	许多	好的	女性	去	那里	,	反叛	和	联盟	同样	,	到	有	他们的	心	拧干	.

第二天，许多善良的女性，无论是反叛军还是联邦军，都去了那里，体验了一把撕心裂肺的痛苦。

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [riːk] [wɪð] [waɪt] [wɒʃ] [ænd; ənd] [peɪnt] .

The	new	and	cheap	building	standing	in	the	hot	sun	reeked	with	white	wash	and	paint	.
这	新的	和	便宜的	建筑	常设	在	这	热的	太阳	臭气熏天	和	白色的	洗	和	画	.

这座矗立在烈日下的新建廉价建筑散发着粉刷和油漆的刺鼻气味。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [men] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [flɔː(r)] ,

The	miserable	men	lay	on	the	hard	floor	,
这	悲惨的	男人	躺	在	这	难的	地面	,

这些可怜的男人们躺在坚硬的地板上。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætɪd] [kləʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪn] ['bæt(ə)l] .

still	in	the	matted	clothes	they	had	worn	in	battle	.
仍然	在	这	哑光	衣服	他们	有	磨损	在	战斗	.

他们身上还穿着打仗时穿的破旧衣服。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

Those	were	the	first	days	of	the	war	,
那些	是	这	第一的	天	的	这	战争	,

那是战争爆发的最初几天。

[wen] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] .

when	the	wages	of	our	passions	first	came	to	appal	us	.
什么时候	这	工资	的	我们的	激情	第一的	来了	到	惊骇	我们	.

当我们第一次意识到自己情欲的代价时，我们感到震惊。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːndz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tend] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

Many	of	the	wounds	had	not	been	tended	since	they	were	dressed	on	the	field	weeks	before	.
许多	的	这	伤口	有	不是	到过	倾向于	自从	他们	是	穿着	在	这	场地	周	前	.

许多伤口自数周前在战场上包扎后就一直没有得到处理。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [went] [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

Mrs	.	Colfax	went	too	,	with	the	Colonel	and	her	niece	,
太太	.	科尔法克斯	去	也	,	和	这	上校	和	她	侄女	,

科尔法克斯夫人也和上校以及她的侄女一起去了。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [rɪˈpiːtɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːˈdiːl] .

although	she	declared	repeatedly	that	she	could	not	go	through	with	such	an	ordeal	.
虽然	她	声明	反复	那	她	可以	不是	去	通过	和	这样的	一个	考验	.

尽管她一再声明自己无法承受这样的考验。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

She	spoke	the	truth	,	for	Mr	.	Carvel	had	to	assist	her	to	the
她	辐	这	真相	,	为了	先生	.	平底	有	到	协助	她	到	这

['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

waiting	-	room	.
等待	-	房间	.

她说的是实话，因为卡维尔先生不得不扶她去候诊室。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [wɔːdz] [tuː; tə][faɪnd] [və'dʒɪniə] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gɔːnt]

Then	he	went	back	to	the	improvised	wards	to	find	Virginia	busy	over	a	gaunt
然后	他	去	后退	到	这	即兴发挥	病房	到	寻找	弗吉尼亚州	忙碌的	超过	一个	瘦削

[ɑːˈkænzən] [ɒv; əv] ['praɪsɪz] ['ɑːmi] ,

Arkansan	of	Price's	army	,
阿肯色州	的	价格	军队	,

然后他回到临时病房，发现弗吉尼亚正在照料普莱斯军队中一个骨瘦如柴的阿肯色士兵。

[huːz] ['pɪtɪf(ə)l] , ['fiːvə(r)] - [gleɪzd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] .

whose	pitiful	,	fever	-	glazed	eyes	were	following	her	every	motion	.
谁	可怜	,	发烧	-	釉面	眼睛	是	下列的	她	每一个	运动	.

他那双可怜的、因发烧而呆滞的眼睛，紧紧地注视着她的一举一动。

[hɪz; ɪz] [frəntɪrzmənz] [kləʊðz] , [steɪnd] [wɪð] ['blækənd] [blʌd] , [hʌŋ] [lɪmp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd]

His	frontiersman's	clothes	,	stained	with	blackened	blood	,	hung	limp	over	his	wasted
他的	拓荒者的	衣服	,	染色	和	变黑	血	,	悬挂	跛行	超过	他的	浪费

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他身上那身沾满黑色血迹的拓荒者服装，无力地挂在他消瘦的身躯上。

[æt; ət][vər'dʒɪnjəz] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

At	Virginia's	bidding	the	Colonel	ran	downstairs	for	a	bucket	of	fresh	water	,
在	弗吉尼亚州的	投标	这	上校	跑	楼下	为了	一个	桶	的	新鲜的	水	,

弗吉尼亚吩咐上校跑下楼去提了一桶清水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] [keɪkt] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

and	she	washed	the	caked	dust	from	his	face	and	hands	.
和	她	洗过	这	蛋糕	灰尘	从	他的	脸	和	双手	.

她帮他洗去了脸上和手上沾满的灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [huː] [gɒt][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði][mænz] [wuːnd] ,

It	was	Mr	.	Brinsmade	who	got	the	surgeon	to	dress	the	man's	wound	,
它	曾是	先生	.	布林斯梅德	WHO	得到	这	外科医生	到	裙子	这	男人的	伤口	,

是布林斯梅德先生请外科医生为那名男子包扎伤口的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ] [frɒm; frəm][vər'dʒɪnjəz] ['bɑːskɪt] .

and	to	prescribe	some	of	the	broth	from	Virginia's	basket	.
和	到	规定	一些	的	这	肉汤	从	弗吉尼亚州的	篮子	.

并开一些弗吉尼亚篮子里的肉汤。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]

For	the	first	time	since	the	war	began	something	of	happiness	entered	her
为了	这	第一的	时间	自从	这	战争	开始	某物	的	幸福	进入	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

战争开始以来，她第一次感到一丝幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzmeɪd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	Mr	.	Brinsmade	who	was	everywhere	that	day	,
它	曾是	先生	.	布林斯梅德	WHO	曾是	到处	那	天	,

那天到处都能看到布林斯梅德先生的身影。

[ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [dɪˈstræktɪd] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [huː]

answering	the	questions	of	distracted	mothers	and	fathers	and	sisters	who
回答	这	问题	的	愣	母亲们	和	父亲们	和	姐妹	WHO

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [pleɪs] ;

thronged	the	place	;
熙熙攘攘	这	地方	;

回答了挤满现场、心不在焉的父母和姐妹们提出的问题；

[kənˈsʌltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] ;

consulting	with	the	surgeons	;
咨询	和	这	外科医生	;

与外科医生会诊；

[ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈmætrəsɪz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [keɪsɪz] ;

helping	the	few	who	knew	how	to	work	in	placing	mattresses	under	the	worst	cases	;
帮助	这	很少	WHO	知道	如何	到	工作	在	放置	床垫	在下面	这	最差	案例	;

帮助少数懂得如何操作的人在最危重的病人身上垫上床垫；

[ɔː(r)] [əˈgen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pæd][ɒn][hɪz; ɪz]

or	again	he	might	have	been	seen	seated	on	the	bare	floor	with	a	pad	on	his
或者	再次	他	可能	有	到过	已见	坐着	在	这	裸	地面	和	一个	软垫	在	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

或者人们可能看到他坐在光秃秃的地板上，膝盖上垫着垫子。

[ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][dɪə(r)] [wʌnz] [ɪn] [ˈdɪstənt]

taking	down	the	names	of	dear	ones	in	distant
采取	向下	这	姓名	的	亲爱的	一个	在	遥远

记下远方亲人的名字

[steɪts] , — [ðæt]

states	,	—	that
各州	,	—	那

各州——

[hiː; hi] [maɪt] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	might	spend	his	night	writing	to	them	.
他	可能	花费	他的	夜晚	写作	到	他们	.

他可能会彻夜给他们写信。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːˈkænzən] .

They	put	a	mattress	under	the	Arkansan	.
他们	放	一个	床垫	在下面	这	阿肯色州	.

他们在阿肯色人下面垫了一张床垫。

[vəˈdʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,

Virginia	did	not	leave	him	until	he	had	fallen	asleep	,
弗吉尼亚州	做过	不是	离开	他	直到	他	有	倒下	睡着了	,

弗吉尼亚一直等到他睡着才离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [feɪs] .

and	a	smile	of	peace	was	come	upon	his	sunken	face	.
和	一个	微笑	的	和平	曾是	来	之上	他的	凹陷	脸	.

他那凹陷的脸上浮现出一丝安详的微笑。

[dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [saɪts] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [rəʊz] [ɒn]

Dismayed	**at**	**the**	**fearful**	**sights**	**about**	**her**	**,**	**awed**	**by**	**the**	**groans**	**that**	**rose**	**on**
沮丧	在	这	可怕	景点	关于	她	,	敬畏	经过	这	呻吟	那	玫瑰	在

['evri] [saɪd] ,

every	**side**	**,**
每一个	边	,

她被周围可怕的景象吓坏了，被四面八方传来的呻吟声震慑住了，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tʃu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

she	**was**	**choosing**	**her**	**way**	**swiftly**	**down**	**the**	**room**	**to**	**join**	**her**	**father**
她	曾是	选择	她	方式	迅速地	向下	这	房间	到	加入	她	父亲

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .

and	**aunt**	**in**	**the**	**carriage**	**below**	**.**
和	阿姨	在	这	运输	以下	.

她迅速地穿过房间，走向楼下马车里的父亲和姑姑。

[ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv] [flaɪt] [hæd; həd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	**panic**	**of**	**flight**	**had**	**seized**	**her**	**.**
这	恐慌	的	航班	有	查获	她	.

她被逃亡的恐慌攫住了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['hi:tɪd] , ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] [wʊd] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)][mæd] .

She	**felt**	**that**	**another**	**little**	**while**	**in**	**this**	**heated**	**,**	**horrible**	**place**	**would**	**drive**	**her**	**mad**	**.**
她	毛毡	那	其他	小的	尽管	在	这	加热	,	可怕	地方	会	驾驶	她	疯狂的	.

她觉得再在这个又热又可怕的地方待一段时间，她就会疯掉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd]

She	**was**	**almost**	**at**	**the**	**door**	**when**	**she**	**came**	**suddenly**	**upon**	**a**	**sight**	**that**	**made**
她	曾是	几乎	在	这	门	什么时候	她	来了	突然	之上	一个	视线	那	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:z] .

her	**pause**	**.**
她	暂停	.

她几乎走到门口时，突然看到一幕让她停下了脚步。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][ɪn] ['wɪdoʊz] [blæk] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn] ['grəʊnɪŋ] [ɪn]['mɔ:t(ə)l]

An	**elderly**	**lady**	**in**	**widow's**	**black**	**was**	**kneeling**	**beside**	**a**	**man**	**groaning**	**in**	**mortal**
一个	老年	女士	在	寡妇的	黑色的	曾是	跪着	旁	一个	男人	呻吟	在	凡人

['ægəni] ,

agony	**,**
痛苦	,

一位身穿丧服的老妇人跪在一个痛苦呻吟的垂死男子身旁。

['fænɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɔ:l'redi] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

fanning	**away**	**the**	**flies**	**already**	**gathering**	**about**	**his**	**face**	**.**
扇形	离开	这	苍蝇	已经	采集	关于	他的	脸	.

他挥手驱赶着聚集在脸周围的苍蝇。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:niən] ['sɑ:dʒənt] , — ['dʌsti] [ænd; ənd] [splɔtʃ] [ænd; ənd] [tɔ:n]

He	**wore**	**the**	**uniform**	**of**	**a**	**Union**	**sergeant**	**,**	**—**	**dusty**	**and**	**splotched**	**and**	**torn**
他	穿着	这	制服	的	一个	联盟	军士	,	—	尘土飞扬	和	斑驳的	和	撕裂

.

:
.

他身穿联邦军士的制服——沾满灰尘，污渍斑斑，破破烂烂。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['testəmənt] [wɒz; wəz][klɑ:sp, klæsp] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [bænd] .

A	**small**	**Testament**	**was**	**clasped**	**convulsively**	**in**	**the**	**fingers**	**of**	**his**	**right**	**band**	**.**
一个	小的	遗嘱	曾是	紧握	痉挛地	在	这	手指	的	他的	正确的	乐队	.

他右手的手指紧紧攥着一本小小的《圣经》。

[ðə; ði] [left] [sliːv] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	left	sleeve	was	empty	.
这	左边	袖子	曾是	空的	.

左袖子是空的。

[və'dʒɪniə] ['lɪŋgəd] , [hwelm] [ɪn] ['pɪti] , [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmənlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [nelt] [ðeə(r)] .

Virginia	lingered	,	whelmed	in	pity	,	thrilled	by	a	wonderful	womanliness	of	her	who	knelt	there	.
弗吉尼亚州	徘徊不去	,	不知所措	在	遗憾	,	激动不已	经过	一个	精彩的	女性气质	的	她	WHO	跪下	那里	.

弗吉尼亚久久驻足，心中充满怜悯，被跪在那里的女子身上散发出的美好女性魅力所深深打动。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæn] .

Her	face	the	girl	had	not	even	seen	,	for	it	was	bent	over	the	man	.
她	脸	这	女孩	有	不是	甚至	已见	,	为了	它	曾是	弯曲	超过	这	男人	.

:

.

女孩甚至都没看清她的脸，因为她正俯身看着那个男人。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [held] [və'dʒɪniə] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [spel] ,

The	sweetness	of	her	voice	held	Virginia	as	in	a	spell	,
这	甜味	的	她	嗓音	握住	弗吉尼亚州	作为	在	一个	拼写	,

她甜美的声音让弗吉尼亚如痴如醉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [stɒpt] ['grəʊnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['lɪs(ə)n] :

and	the	sergeant	stopped	groaning	that	he	might	listen	:
和	这	军士	停止	呻吟	那	他	可能	听	:

于是，中士停止了呻吟，似乎愿意听进去了：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ? "

"	You	have	a	wife	?	"
"	你	有	一个	妻子	?	"

你有妻子吗?

" [jes] , [mæm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

"	And	a	child	?
"	和	一个	孩子	?

“还有一个孩子？”

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [səʊ] ['peɪnfəli] .

"	The	answer	came	so	painfully	.
"	这	回答	来了	所以	痛苦地	.

答案来得如此痛苦。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [mæm] — [bɔːn] [ðə; ði] [wiːk] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] — [ə'weɪ] . "

"	A	boy	,	ma'am	—	born	the	week	—	before	I	came	—	away	.	"
"	一个	男生	,	女士	—	出生	这	星期	—	前	我	来了	—	离开	.	"

“夫人，是个男孩——出生在我离开前一周。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第6卷(The Crisis — Volume 06)
第3/5页

" [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [səʊ]['dʒentli] [ðæt] [və'dʒɪniə][kʊd; kəd] [skeəs]
" I shall write to your wife , " said the lady , so gently that Virginia could scarce
" 我 将 写 到 你的 妻子 , " 说 这 女士 , 所以 轻轻地 那 弗吉尼亚州 可以 稀少
[hɪə(r)] ,
hear ,
听到 ,

“我会写信给你的妻子，”那位女士轻声说道，声音轻柔得弗吉尼亚几乎听不见。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
" and tell her that you are cared for .
" 和 告诉 她 那 你 是 关心 为了 .

并告诉她你得到了很好的照顾。

[weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] ['feɪntli] — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] .
" He gave the address faintly — some little town in Minnesota .
" 他 给予 这 地址 淡淡的 — 一些 小的 镇 在 明尼苏达州 .

“他含糊不清地说出了地址——明尼苏达州的一个小镇。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['leɪdi] .
Then he added , " God bless you , lady .
然后 他 额外 , " 上帝 保佑 你 , 女士 .

然后他又说：“上帝保佑你，女士。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
" Just then the chief surgeon came and stood over them .
" 只是 然后 这 首席 外科医生 来了 和 站立 超过 他们 .

就在这时，主刀医生走了过来，站在他们面前。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The lady turned her face up to him , and tears sparkled in her eyes .
这 女士 转向 她 脸 向上 到 他 , 和 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 .

那位女士抬起头看着他，眼中闪烁着泪光。

[və'dʒɪniə] [felt] [ðem; ðəm] [wet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Virginia felt them wet in her own .
弗吉尼亚州 毛毡 他们 湿的 在 她 自己的 .

弗吉尼亚感觉自己的皮肤也湿了。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] .
Her worship was not given to many .
她 崇拜 曾是 不是 给定 到 许多 .

她的崇拜对象并不多。

[nəʊ'bɪlәti] , ['kærəktə(r)] , [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , - [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðæt] [feɪs] .
Nobility , character , efficiency , - all were written on that face .
贵族 , 特点 , 效率 , - 全部 是 书面 在 那 脸 .

高贵、品格、效率——这些都写在那张脸上。

[nəʊ'bɪlәti] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði][kɑːm] , [greɪ] [aɪz] .
Nobility spoke in the large features , in the generous mouth , in the calm , gray eyes .
贵族 辐 在 这 大的 特征 , 在 这 慷慨的 嘴 , 在 这 冷静的 , 灰色的 眼睛 .

高贵的气质体现在宽阔的五官、丰满的嘴唇和沉稳的灰色眼睛里。

[vəˈdʒɪnɪə] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒf(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

Virginia	had	seen	her	often	before	,	but	not	until	now	was	the	woman
弗吉尼亚州	有	已见	她	经常	前	,	但	不是	直到	现在	曾是	这	女士

[rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

revealed	to	her	.
揭晓	到	她	.

弗吉尼亚以前经常见到她，但直到现在才真正了解这个女人。

" [ˈdɒktə(r)] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [mænz] [laɪf] [biː; bi] [seɪvd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] ?

"	Doctor	,	could	this	man's	life	be	saved	if	I	took	him	to	my	home	?
"	医生	,	可以	这	男人的	生活	是	已保存	如果	我	采取	他	到	我的	家	?

“医生，如果我把他带回家，他的命能保住吗？”

" [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [gɒt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mænz] [pʌls] .

"	The	surgeon	got	down	beside	her	and	took	the	man's	pulse	.
"	这	外科医生	得到	向下	旁	她	和	采取	这	男人的	脉冲	.

“外科医生蹲在她身边，摸了摸男人的脉搏。

[ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] .

The	eyes	closed	.
这	眼睛	关闭	.

闭上了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [nelt] [ðeə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

For	a	while	the	doctor	knelt	there	,	shaking	his	head	.
为了	一个	尽管	这	医生	跪下	那里	,	摇晃	他的	头	.

医生跪在那里，摇了摇头，一晃了好一会儿。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	has	fainted	,	"	he	said	.
"	他	有	昏厥	,	"	他	说	.

“他晕倒了，”他说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [seɪvd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [əˈgen] .

"	Do	you	think	he	can	be	saved	?	"	asked	the	lady	again	.
"	做	你	思考	他	能	是	已保存	?	"	问	这	女士	再次	.

“你认为他还能被救吗？”那位女士再次问道。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [smaɪld] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [gɪvz] [ˈɑːftə(r)] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊəz]

The	surgeon	smiled	,	—	such	a	smile	as	a	good	man	gives	after	eighteen	hours
这	外科医生	微笑	,	—	这样的	一个	微笑	作为	一个	好的	男人	给予	后	十八	小时

[ɒv; əv] [ˈæmpjuteɪtɪŋ] ,

of	amputating	,
的	截肢	,

外科医生笑了——那是个好人在截肢手术十八个小时后才会露出的笑容。

[ɒv; əv] [ˈbændɪdʒɪŋ] , [ɒv; əv] [ədˈvaɪzɪŋ] , — [wɜːk] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] [aɪ]

of	bandaging	,	of	advising	,	—	work	which	requires	a	firm	hand	,	a	clear	eye
的	包扎	,	的	建议	,	—	工作	哪个	需要	一个	公司	手	,	一个	清除	眼睛

[ænd; ənd] [breɪn] ,

and	brain	,
和	脑	,

包扎伤口，提供建议——这些工作需要稳健的手法、清晰的眼光和头脑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

and	a	good	heart	.
和	一个	好的	心	.

还有一颗善良的心。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪsɪz] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	Mrs	.	Brice	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	太太	.	布莱斯	,	"	他	说	,

“我亲爱的布莱斯夫人，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][juː; jʊ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ,

"	I	shall	be	glad	to	get	you	permission	to	take	him	,
"	我	将	是	高兴的	到	得到	你	允许	到	拿	他	,

“我很乐意获得你的许可带走他。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [meɪk] [hɪm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

but	we	must	first	make	him	worth	the	taking	.
但	我们	必须	第一的	制作	他	值得	这	采取	.

但我们首先必须让他值得我们去争取。

[əˈnʌðə(r)] ['aʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .

Another	hour	would	have	been	too	late	.
其他	小时	会	有	到过	也	晚的	.

再晚一个小时就太晚了。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪzi] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

"	He	glanced	hurriedly	about	the	busy	room	,	and	then	added	,
"	他	瞥了一眼	匆匆	关于	这	忙碌的	房间	,	和	然后	额外	,

他匆匆环顾了一下熙熙攘攘的房间，然后补充道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .

"	We	must	have	one	more	to	help	us	.
"	我们	必须	有	一	更多的	到	帮助	我们	.

我们还得再找一个人来帮忙。

" [dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [vəˈdʒɪnjəz][ɑːm] .

"	Just	then	some	one	touched	Virginia's	arm	.
"	只是	然后	一些	一	感动	弗吉尼亚州的	手臂	.

就在这时，有人碰了碰弗吉尼亚的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

It	was	her	father	.
它	曾是	她	父亲	.

那是她的父亲。

" [ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] ['getɪŋ]

"	I	am	afraid	we	must	go	,	dear	,	"	he	said	,	"	your	aunt	is	getting
"	我	是	害怕的	我们	必须	去	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	你的	阿姨	是	获得

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] . "

impatient	.	"
不耐烦	.	"

“恐怕我们得走了，亲爱的，”他说，“你姑妈已经不耐烦了。”

" [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] , [pɑː] ?

"	Won't	you	please	go	without	me	,	Pa	?
"	惯于	你	请	去	没有	我	,	宾夕法尼亚州	?

“爸，您能不能先走吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [pəˈhæps] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] .

"	Perhaps	I	can	be	of	some	use	.
"	也许	我	能	是	的	一些	使用	.

或许我能帮上点忙。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kɑːst][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][lɪmp]['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

"	The	Colonel	cast	a	wondering	glance	at	the	limp	uniform	,	and	went	away	.
"	这	上校	投掷	一个	好奇	瞥一眼	在	这	跛行	制服	,	和	去	离开	.

上校疑惑地看了一眼那身松垮垮的制服，然后走开了。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['kɑːvəl] ['fæməli] , [geɪv] [və'dʒɪniə] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	surgeon	,	who	knew	the	Carvel	family	,	gave	Virginia	a	look	of	astonishment	.
这	外科医生	,	WHO	知道	这	平底	家庭	,	给予	弗吉尼亚州	一个	看	的	惊讶	.

认识卡维尔家族的外科医生给了弗吉尼亚一个惊讶的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [braɪsɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] , [feɪs] .

It	was	Mrs	.	Brice's	searching	gaze	that	brought	the	color	to	the	girl's	,	face	.
它	曾是	太太	.	布莱斯	搜索	目光	那	带来	这	颜色	到	这	女孩们	,	脸	.

布莱斯太太探寻的目光让女孩的脸上泛起了红晕。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	"	she	said	simply	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	简单地	.

“谢谢你，亲爱的，”她简单地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒf] [tuː; tə]['ləʊkəst] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

As	soon	as	he	could	get	his	sister	-	in	-	law	off	to	Locust	Street	in	the
作为	很快	作为	他	可以	得到	他的	姐姐	-	在	-	法律	离开	到	刺槐	街道	在	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他一能用马车把嫂子送到蝗虫街，

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [keɪm] [bæk] .

Colonel	Carvel	came	back	.
上校	平底	来了	后退	.

卡维尔上校回来了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːkɪŋ] ['aʊəz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['njuːli] ['plɑːstəd] [wɔːl] .

For	two	reeking	hours	he	stood	against	the	newly	plastered	wall	.
为了	二	臭气熏天	小时	他	站立	反对	这	新	粉刷过的	墙	.

他靠在刚粉刷过的墙上，浑身散发着难闻的气味，站了两个小时。

['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [skɪl] [və'dʒɪniə] [ʃəʊd] [frɒm; frəm]

Even	he	was	surprised	at	the	fortitude	and	skill	Virginia	showed	from
甚至	他	曾是	惊讶	在	这	坚韧	和	技能	弗吉尼亚州	显示	从

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,

the	very	first	,
这	非常	第一的	,

就连他自己也对弗吉尼亚从一开始就展现出的坚韧和技巧感到惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deftli] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['stɪfənd] [bluː] [klɒθ] ,

when	she	had	deftly	cut	away	the	stiffened	blue	cloth	,
什么时候	她	有	巧妙地	切	离开	这	僵硬	蓝色的	布	,

当她灵巧地剪掉那块僵硬的蓝色布料时，

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [rʌf] ['bændɪdʒ] .

and	helped	to	take	off	the	rough	bandages	.
和	帮助	到	拿	离开	这	粗糙的	绷带	.

并帮忙取下了粗糙的绷带。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] ['sɜːdʒən] ,

At	length	the	fearful	operation	was	finished	,	and	the	weary	surgeon	,
在	长度	这	可怕	手术	曾是	完成的	,	和	这	厌倦	外科医生	,

['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɒks] ,

gathering	up	his	box	,
采集	向上	他的	盒子	,

最终，这场可怕的手术结束了，疲惫不堪的外科医生收拾好他的箱子，

[ɪk'sprest] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [left] [tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .

expressed	with	all	the	energy	left	to	him	,	his	thanks	to	the	two	ladies	.
表达	和	全部	这	活力	左边	到	他	,	他的	谢谢	到	这	二	女士们	.

他用尽最后的力气，向两位女士表达了感谢。

[və'dʒɪniə] [stʊd] [ʌp] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

Virginia	**stood**	**up**	**,**	**faint**	**and**	**dizzy**	**.**
弗吉尼亚州	站立	向上	,	头晕的	和	晕眩的	.

弗吉尼亚站了起来，感到头晕目眩，几乎晕倒。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] , [bʌt; bət] [naʊ]

The	**work**	**of**	**her**	**hands**	**had**	**sustained**	**her**	**while**	**it**	**lasted**	**,**	**but**	**now**
这	工作	的	她	双手	有	持续	她	尽管	它	持续	,	但	现在

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [kʌm] .

the	**ordeal**	**was**	**come**	**.**
这	考验	曾是	来	.

她靠双手挣来的钱勉强维持生计，但现在考验来了。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

She	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**on**	**her**	**father's**	**arm**	**,**	**and**	**out**	**into**	**the**	**air**	**.**
她	去	向下	这	楼梯	在	她	父亲的	手臂	,	和	出去	进入	这	空气	.

她挽着父亲的胳膊走下楼梯，来到了空中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

All	**at**	**once**	**she**	**knew**	**that**	**Mrs**	**.**	**Brice**	**was**	**beside**	**her**	**,**
全部	在	一次	她	知道	那	太太	.	布莱斯	曾是	旁	她	,

她突然意识到布莱斯太太就在她身边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

and	**had**	**taken**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**.**
和	有	已采取	她	经过	这	手	.

他牵起了她的手。

" [maɪ] [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] .

"	**My**	**dear**	**?**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**God**	**will**	**reward**	**you**	**for**	**this**	**act**	**.**
"	我的	亲爱的	?	"	她	曾是	说	,	"	上帝	将要	报酬	你	为了	这	行为	.

“亲爱的？”她说道，“上帝会因你的善行而奖赏你。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn]

You	**have**	**taught**	**many**	**of**	**us**	**to**	**-**	**day**	**a**	**lesson**	**we**	**should**	**have**	**learned**	**in**
你	有	教授	许多	的	我们	到	-	天	一个	课	我们	应该	有	学习	在

['aʊə(r)] [b'aɪbəlz] .

our	**Bibles**	**.**
我们的	圣经	.

今天你给我们很多人上了一堂本该从圣经中学到的课。

" [və'dʒɪniə] ['trembld] [wɪð] ['meni] [ɪ'moʊʃnz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .

"	**Virginia**	**trembled**	**with**	**many**	**emotions**	**,**	**but**	**she**	**answered**	**nothing**	**.**
"	弗吉尼亚州	颤抖	和	许多	情绪	,	但	她	回答	没有什么	.

弗吉尼亚百感交集，浑身颤抖，但她什么也没回答。

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːl] ,

The	**mere**	**presence**	**of**	**this**	**woman**	**had**	**a**	**strange**	**effect**	**upon**	**the**	**girl**	**,**
这	仅仅	在场	的	这	女士	有	一个	奇怪的	影响	之上	这	女孩	,

这个女人的存在本身就对女孩产生了一种奇怪的影响。

— [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] .

—	**she**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**longing**	**unutterable**	**.**
—	她	曾是	已填	和	一个	渴望	难以言喻	.

她心中充满了难以言喻的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɑːgrət] [braɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [laɪf]

It	**was**	**not**	**because**	**Margaret**	**Brice**	**was**	**the**	**mother**	**of**	**him**	**whose**	**life**
它	曾是	不是	因为	玛格丽特	布莱斯	曾是	这	母亲	的	他	谁	生活

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [wɪð] [hɜːz] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

had	**been**	**so**	**strangely**	**blended**	**with**	**hers**	**—**	**whom**	**she**	**saw**	**in**	**her**	**dreams**	**.**
有	到过	所以	奇怪的	混合	和	她的	—	谁	她	锯	在	她	梦境	.

这并不是因为玛格丽特·布莱斯是那个与她有着如此奇特交集的人的母亲——她经常在梦中见到他。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['stiːvənz] [treɪts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	yet	now	some	of	Stephen's	traits	seemed	to	come	to	her
和	然而	现在	一些	的	斯蒂芬的	特征	似乎	到	来	到	她

[ˌʌndə'stændɪŋ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

understanding	,	as	by	a	revelation	.
理解	,	作为	经过	一个	启示	.

然而，现在她似乎恍然大悟，理解了斯蒂芬的一些性格特点。

[və'dʒɪniə][hæd; həd] ['leɪbəd] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['mɑːgrət] [braɪsɪz] [saɪd] ['duːɪŋ]

Virginia	had	labored	through	the	heat	of	the	day	by	Margaret	Brice's	side	doing
弗吉尼亚州	有	辛勤劳作	通过	这	热	的	这	天	经过	玛格丽特	布莱斯	边	正在做

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

His	work	,
他的	工作	,

弗吉尼亚顶着白天的酷暑，在玛格丽特·布莱斯身边辛勤工作。

[wɪtʃ] ['lev(ə)lz][ɔːl] [fjuːd] [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['sɪstəz] .

which	levels	all	feuds	and	makes	all	women	sisters	.
哪个	级别	全部	世仇	和	制作	全部	女性	姐妹	.

这消除了所有仇恨，使所有女性成为姐妹。

[wʌn] [briːf] ['sekənd] [hæd; həd] [biːn] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spel] .

One	brief	second	had	been	needful	for	the	spell	.
一	简短的	第二	有	到过	需要	为了	这	拼写	.

施法只需要短短一秒钟。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baʊd] [wɪð] [ðæt] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] ,

The	Colonel	bowed	with	that	courtesy	and	respect	which	distinguished	him	,
这	上校	鞠躬	和	那	礼貌	和	尊重	哪个	杰出的	他	,

上校鞠躬行礼，举止彬彬有礼，一如既往地展现出他的谦逊和尊重。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braɪs] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['tɔːment] ,

and	Mrs	.	Brice	left	them	to	go	back	into	the	room	of	torment	,
和	太太	.	布莱斯	左边	他们	到	去	后退	进入	这	房间	的	折磨	,

于是布莱斯太太离开了他们，回到了那间令人痛苦的房间。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['pælət] .

and	watch	by	the	sergeant's	pallet	.
和	手表	经过	这	中士的	托盘	.

在士官的铺位旁观看。

[vər'dʒɪnjəz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

Virginia's	eyes	followed	her	up	the	stairs	,
弗吉尼亚州的	眼睛	随后	她	向上	这	楼梯	,

弗吉尼亚的目光追随着她上了楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	then	she	and	her	father	walked	slowly	to	the	carriage	.
和	然后	她	和	她	父亲	步行	缓慢地	到	这	运输	.

然后她和父亲慢慢地走向马车。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step] [və'dʒɪniə] [pɔːzd] .

With	her	foot	on	the	step	Virginia	paused	.
和	她	脚	在	这	步	弗吉尼亚州	暂停	.

弗吉尼亚一只脚踩在台阶上，停了下来。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Pa	,	"	she	said	,
"	宾夕法尼亚州	,	"	她	说	,

“爸，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðæt]
" do you think it would be possible to get them to let us take that
" 做 你 思考 它 会 是 可能的 到 得到 他们 到 让 我们 拿 那
[ɑː'kænzən] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [haʊs] ? "
Arkansan into our house ? "
阿肯色州 进入 我们的 房子 ? "

“你觉得有可能让他们允许我们把那个阿肯色州人带回家吗？”

" [waɪ] , ['hʌni] , [aɪl] [ɑːsk] ['brɪnzmeɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Why , honey , I'll ask Brinsmade if you like , " said the Colonel .
" 为什么 , 蜂蜜 , 患病的 问 布林斯梅德 如果 你 喜欢 , " 说 这 上校 .

“亲爱的，如果你愿意，我可以去问问布林斯梅德，”上校说。

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] , [ænd; ənd] [æn] .
" Here he comes now , and Anne .
" 这里 他 来 现在 , 和 安妮 .

“他来了，还有安妮。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][və'dʒɪniə] [huː] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm] .
" It was Virginia who put the question to him .
" 它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 放 这 问题 到 他 .

“是弗吉尼亚向他提出了这个问题。”

" [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" My dear , " replied that gentleman , patting her , " I would do anything in the
" 我的 亲爱的 , " 回复 那 绅士 , 轻拍 她 , " 我 会 做 任何事物 在 这
[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
world for you .
世界 为了 你 .

“亲爱的，”那位先生一边拍着她的肩膀一边回答道，“我愿意为你做任何事。”

[aɪl] [siː] ['dʒen(ə)rəl] ['friːmɒnt] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .
I'll see General Fremont this very afternoon .
患病的 看 一般的 弗里蒙特 这 非常 下午 .

我今天下午就能见到弗里蒙特将军。

[və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['səʊbəli] ,
Virginia , " he added , soberly ,
弗吉尼亚州 , " 他 额外 , 清醒地 ,

“弗吉尼亚，”他严肃地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [jɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz]
" it is such acts as yours to - day that give us courage to live in these
" 它 是 这样的 行为 作为 你的 到 - 天 那 给 我们 勇气 到 居住 在 这些
[taɪmz] .
times .
时代 .

“正是像你们今天这样的行动，给了我们勇气在这个时代生存下去。”

" [æn] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
" Anne kissed her friend .
" 安妮 亲吻 她 朋友 .

安妮亲吻了她的朋友。

" [əʊ] , ['dʒɪni] , [aɪ] [sɔː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] .
" Oh , Jinny , I saw what you were doing for one of our men .
" 哦 , 金妮 , 我 锯 什么 你 是 正在做 为了 一 的 我们的 男人 .

“哦，金妮，我看到你为我们其中一个人做了什么。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [men] , [tuː] .
" They are your men , too .
" 他们 是 你的 男人 , 也 .

“他们也是你的人。”

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)] ['kænɒt] [lɑːst] .
This horrible war cannot last .
这 可怕 战争 不能 最后的 .

这场可怕的战争不能再继续下去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst] .
It cannot last .
它 不能 最后的 .

这种情况不会持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ]
It was well that Virginia did not see the smile on the face of the commanding
它 曾是 出色地 那 弗吉尼亚州 做过 不是 看 这 微笑 在 这 脸 的 这 指挥
['dʒen(ə)rəl] [wen] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
general when Mr . Brinsmade at length got to him with her request .
一般的 什么时候 先生 . 布林斯梅德 在 长度 得到 到 他 和 她 要求 .

幸好弗吉尼亚没有看到布林斯梅德先生最终带着她的请求找到指挥官时，指挥官脸上露出的笑容。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] ,
This was before the days when the wounded arrived by the thousands ,
这 曾是 前 这 天 什么时候 这 受伤 到达的 经过 这 数千 ,

这还是在成千上万伤员被送来之前的事了。

[wen] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['leɪdɪz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)][ðə; ði]
when the zeal of the Southern ladies threatened to throw out of gear the
什么时候 这 热情 的 这 南方 女士们 威胁 到 扔 出去 的 齿轮 这
['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstəm] .
workings of a great system .
运作 的 一个 伟大的 系统 .

当南方女士们的热情几乎扰乱了一个伟大体系的正常运转时。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
But the General , had had his eye on Mr . Carvel from the first .
但 这 一般的 , 有 有 他的 眼睛 在 先生 . 平底 从 这 第一的 .

但将军从一开始就对卡维尔先生青睐有加。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [smaɪld] .
Therefore he smiled .
所以 他 微笑 .

因此他笑了。

" ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [wɪð] ['dɪgnəti] , " [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" Colonel Carvel , " said Mr . Brinsmade , with dignity , " is a gentleman .
" 上校 平底 , " 说 先生 . 布林斯梅德 , 和 尊严 , " 是 一个 绅士 .

“卡维尔上校，”布林斯梅德先生庄重地说，“是一位绅士。”

[wen] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd] , [sɜː(r)] . "
When he gives his word , it is sacred , sir . "
什么时候 他 给予 他的 单词 , 它 是 神圣 , 先生 . "

先生，他的承诺是神圣不可侵犯的。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pʊt][ɪn] , " [baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['brɪnzmeɪd] , [ən'les] [aɪ]
" Even to an enemy , " the General put in , " By George , Brinsmade , unless I
" 甚至 到 一个 敌人 , " 这 一般的 放 在 , " 经过 乔治 , 布林斯梅德 , 除非 我
[njuː] [juː; jʊ] ,
knew you ,
知道 你 ,

“即使是对敌人，”将军插话道，“乔治，布林斯梅德，除非我认识你，否则我不会这么说。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['reb(ə)l; rɪ'bel] [jɔː'self] .
I should think that you were half rebel yourself .
我 应该 思考 那 你 是 一半 反叛 你自己 .

我觉得你本身也算是半个叛逆者。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɑː'kænzən] .
Well , well , he may have his Arkansan .
出色地 , 出色地 , 他 可能 有 他的 阿肯色州 .

好吧，好吧，他或许能得到他的阿肯色州人。

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [wen] [hiː; hi] [kən'veɪd] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːvəl] [haʊs] ,
" Mr . Brinsmade , when he conveyed the news to the Carvel house ,
" 先生 . 布林斯梅德 , 什么时候 他 传递 这 消息 到 这 平底 房子 ,

“布林斯梅德先生将消息传达给卡维尔家时，

[dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]
did not say that he had wasted a precious afternoon in the attempt to
做过 不是 说 那 他 有 浪费 一个 宝贵的 下午 在 这 试图 到
['ɪntəvjuː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,
interview his Excellency ,
面试 他的 阁下 ,

他没有说自己浪费了一个宝贵的下午试图采访阁下。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] - [tʃiːf] .
the Commander in - chief .
这 指挥官 在 - 首席 .

总司令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɔː(r)][ðə; ði][zɑː(r)] .
It was like obtaining an audience with the Sultan or the Czar .
它 曾是 喜欢 获得 一个 观众 和 这 苏丹 或者 这 沙皇 .

这就像觐见苏丹或沙皇一样。

['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪnənt] [ɪn] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [fi'lænθrəpist]
Citizens who had been prominent in affairs for twenty years , philanthropists
公民 WHO 有 到过 著名的 在 事务 为了 二十 年 , 慈善家
[ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] - ['spɪrɪtɪd] [men] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ,
and patriotic - spirited men like Mr . Brinsmade ,
和 爱国 - 精神抖擞 男人 喜欢 先生 . 布林斯梅德 ,

像布林斯梅德先生这样在政界活跃了二十年的杰出公民、慈善家和爱国人士

[ðə; ði] [meə(r)] ,
the mayor ,
这 市长 ,

市长，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eks] - [mɛəz] [mɔp] [ðeə(r)] [braʊz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['æntirum]
and all the ex - mayors mopped their brows in one of the general's anterooms
和 全部 这 前任 - 市长 拖把 他们的 眉毛 在 一 的 这 将军的 前厅
[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['mænʃ(ə)n] ,
of the big mansion ,
的 这 大的 大厦 ,

所有前任市长都在将军大宅的其中一间休息室里擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] [ˈræŋgl] [wɪð] [ˈbɪədlɪs] [juːðz] [ɪn] [braɪt] [ˈjuːnɪfɔːmz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	wrangled	with	beardless	youths	in	bright	uniforms	who	were	part	of	the
和	争吵	和	无胡须	青年	在	明亮的	制服	WHO	是	部分	的	这

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

然后与一群身穿鲜艳制服、没有胡须的年轻人争执起来，这些人是链条的一部分。

[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈrɪʃəˌluː] , [ə; eɪ] [ˈmɔːlbərə] .

The	General	might	have	been	a	Richelieu	,	a	Marlborough	.
这	一般的	可能	有	到过	一个	黎塞留	,	一个	马尔堡	.

这位将军可能是黎塞留，也可能是马尔伯勒。

[hɪz; ɪz][ˌjʊərəˈpiːən][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈjuːnɪfɔːmd] [ˌɪnækˌsesəˈbɪlətɪ] [hiː; hi] [ˈkærɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] .

His	European	notions	of	uniformed	inaccessibility	he	carried	out	to	the	letter	.
他的	欧洲的	概念	的	制服	无障碍设施	他	携带	出去	到	这	信	.

他一丝不苟地贯彻了欧洲人关于制服带来的隔阂的观念。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːsənɪdʒ] , [ˈseldəm] [siːn] , [huː] [went] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	a	royal	personage	,	seldom	seen	,	who	went	abroad	in	the	midst	of	a
他	曾是	一个	皇家	人士	,	很少	已见	,	WHO	去	国外	在	这	中间	的	一个

[ˈglɪtərɪŋ] [gɑːd] .

glittering	guard	.
闪闪发光	警卫	.

他是一位鲜少露面的皇室成员，每次出访都带着一支光鲜亮丽的卫队。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðæt] [ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk]

It	did	not	seem	to	weigh	with	his	Excellency	that	these	simple	and	democratic
它	做过	不是	似乎	到	称重	和	他的	阁下	那	这些	简单的	和	民主

[ˈdʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

gentlemen	would	not	put	up	with	this	sort	of	thing	.
先生们	会	不是	放	向上	和	这	种类	的	事物	.

阁下似乎并不在意这些淳朴民主的绅士们不会容忍这种事情。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈjuːniən][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn]

That	they	who	had	saved	the	city	to	the	Union	were	more	or	less	in
那	他们	WHO	有	已保存	这	城市	到	这	联盟	是	更多的	或者	较少的	在

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] ['prezɪdənt] ;

communication	with	a	simple	and	democratic	President	;
沟通	和	一个	简单的	和	民主	总统	;

那些将这座城市拯救回联邦的人，或多或少都与一位朴实而民主的总统保持着联系；

[ðæt] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['aɪdlɪ][fɔː(r); fə(r)]

that	in	all	their	lives	they	had	never	been	in	the	habit	of	sitting	idly	for
那	在	全部	他们的	生活	他们	有	绝不	到过	在	这	习惯	的	坐着	闲散地	为了

[tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][mɒp][ðeə(r)] [braʊz] .

two	hours	to	mop	their	brows	.
二	小时	到	拖把	他们的	眉毛	.

他们一生中从来没有过闲坐两个小时擦汗的习惯。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [wʌns][juː; jʊ][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['etɪkət] ,

On	the	other	hand	,	once	you	got	beyond	the	gold	lace	and	the	etiquette	,
在	这	其他	手	,	一次	你	得到	超过	这	金子	蕾丝	和	这	礼仪	,

另一方面，一旦你抛开那些金边和礼仪，

[juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pætrɪət] .

you	discovered	a	good	man	and	a	patriot	.
你	发现	一个	好的	男人	和	一个	爱国者	.

你发现了一位好人和一位爱国者。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [fɔːlt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

It	was	far	from	being	the	General's	fault	that	Mr	.	Hopper	and	others
它	曾是	远的	从	存在	这	将军的	过错	那	先生	.	料斗	和	其他的

[meɪd] ['mʌni] [ɪn] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] ['ɑːmi] ['blæŋkɪts] .

made	money	in	mules	and	worthless	army	blankets	.
制成	钱	在	骡子	和	毫无价值	军队	毯子	.

霍珀先生和其他人靠骡子和毫无价值的军用毯子赚钱，这远非将军的错。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ,

Such	things	always	have	been	,
这样的	事物	总是	有	到过	,

这种事一直都有。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [wen] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz]['raɪzɪz][frɒm; frəm]

and	always	will	be	unavoidable	when	this	great	country	of	ours	rises	from
和	总是	将要	是	不可避免的	什么时候	这	伟大的	国家	的	我们的	上升	从

[ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hæv; həv] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	deep	sleep	of	security	into	which	her	sons	have	lulled	her	,
这	深的	睡觉	的	安全	进入	哪个	她	儿子们	有	昏昏欲睡	她	,

而且，当我们这个伟大的国家从她的儿女们让她沉睡的安宁中醒来时，这一切都将永远无法避免。

[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] .

to	demand	her	sword	.
到	要求	她	剑	.

要求她交出剑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑːmi]

We	shall	never	be	able	to	realize	that	the	maintenance	of	a	standing	army
我们	将	绝不	是	有能力的	到	意识到	那	这	维护	的	一个	常设	军队

[ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [saɪz] [wɪl] [seɪv] [m'ɪliənz] [ɪn][ðə; ði][end] .

of	comfortable	size	will	save	millions	in	the	end	.
的	舒服的	尺寸	将要	节省	百万	在	这	结尾	.

我们永远无法意识到，维持一支规模适中的常备军最终会节省数百万美元。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kætʃwɜːd] .

So	much	for	Democracy	when	it	becomes	a	catchword	.
所以	很多	为了	民主	什么时候	它	变成	一个	口号	.

当“民主”沦为一句空洞的口号时，它的意义也就荡然无存了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ɪn'kʌrɪdʒ]

The	General	was	a	good	man	,	had	he	done	nothing	else	than	encourage
这	一般的	曾是	一个	好的	男人	,	有	他	完毕	没有什么	别的	比	鼓励

[ðə; ði] ['westən] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

the	Western	Sanitary	Commission	,
这	西	卫生	委员会	,

这位将军是个好人，即便他没有做过其他任何事，仅仅是鼓励成立了西部卫生委员会。

[ðæt] ['glɔːriəs] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [drɪld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

that	glorious	army	of	drilled	men	and	women	who	gave	up	all	to	relieve	the
那	辉煌	军队	的	钻孔	男人	和	女性	WHO	给予	向上全部		到	缓解	这

['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] .

suffering	which	the	war	was	causing	.
痛苦	哪个	这	战争	曾是	导致	.

那支光荣的军队由训练有素的男女组成，他们放弃了一切来减轻战争造成的苦难。

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] — [ə; eɪ] [greɪt] ['nɒv(ə)l] — [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['setɪŋ] [fɔːθ] [wɪð] [truːθ] [ɪts]

Would	that	a	novel	—	a	great	novel	—	might	be	written	setting	forth	with	truth	its
会	那	一个	小说	—	一个	伟大的	小说	—	可能	是	书面	环境	前进	和	真相	它是

[' duː ɪŋz] .

doings	.
行为	.

但愿能写出一部小说——一部伟大的小说——以真实的方式描绘它的种种事件。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['kælvɪn] ['brɪnzmeɪd] ,

The	hero	of	it	could	be	Calvin	Brinsmade	,
这	英雄	的	它	可以	是	加尔文	布林斯梅德	,

这位英雄可能是卡尔文·布林斯梅德。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəublə]['hɪərəʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][mænz][hænd] .

and	a	nobler	hero	than	he	was	never	under	a	man's	hand	.
和	一个	更高贵	英雄	比	他	曾是	绝不	在下面	一个	男人的	手	.

他是一位比凡人手中更崇高的英雄。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['dʒenərəlz] [feɪdz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['glɔːri] .

For	the	glory	of	generals	fades	beside	his	glory	.
为了	这	荣耀	的	将军们	淡出	旁	他的	荣耀	.

将军们的荣耀与他的荣耀相比黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['kærɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [braɪs] [həʊm][frɒm; frəm]

It	was	Mr	.	Brinsmade's	carriage	that	brought	Mrs	.	Brice	home	from
它	曾是	先生	.	-	运输	那	带来	太太	.	布莱斯	家	从

[hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

her	trying	day	in	the	hospital	.
她	尝试	天	在	这	医院	.

是布林斯梅德先生的马车把布莱斯太太从医院里难熬的一天接回了家。

['stiːvn] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [drɪl] [æt; ət] [və'rændə] [hɔːl] , [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Stephen	,	just	returned	from	drill	at	Verandah	hall	,	met	her	at	the	door	.
史蒂芬	,	只是	返回	从	钻头	在	阳台	大厅	,	遇见	她	在	这	门	.

刚从维兰达大厅训练回来的斯蒂芬在门口迎接了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'triːti] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	would	not	listen	to	his	entreaties	to	rest	,	but	in	the	evening	,
她	会	不是	听	到	他的	恳求	到	休息	,	但	在	这	晚上	,

她不听他劝她休息的请求，但到了晚上，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)]

as	usual	,	took	her	sewing	to	the	porch	behind	the	house	,	where	there
作为	通常	,	采取	她	缝纫	到	这	门廊	在后面	这	房子	,	在哪里	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] .

was	a	little	breeze	.
曾是	一个	小的	微风	.

她像往常一样把针线活带到房子后面的门廊上，那里有点微风。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Such	a	singular	thing	happened	to	-	day	,	Stephen	,	"	she	said	.
"	这样的	一个	单数	事物	发生	到	-	天	,	史蒂芬	,	"	她	说	.

“今天发生了一件非常特别的事情，斯蒂芬，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɑːdʒənt]

"	It	was	while	we	were	trying	to	save	the	life	of	a	poor	sergeant
"	它	曾是	尽管	我们	是	尝试	到	节省	这	生活	的	一个	贫穷的	军士

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

who	had	lost	his	arm	.
WHO	有	丢失的	他的	手臂	.

“当时我们正在努力挽救一位失去手臂的可怜的军士的生命。”

[ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] .

I	hope	we	shall	be	allowed	to	have	him	here	.
我	希望	我们	将	是	允许	到	有	他	这里	.

我希望我们能允许他来这里。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['hɒrəbli] . "

He	is	suffering	horribly	.	"
他	是	痛苦	糟糕透了	.	"

他正在遭受巨大的痛苦。

" [wɒt] ['hæpənd] , ['mʌðə(r)] ?
" What happened , mother ?
" 什么 发生 , 母亲 ?

妈妈，发生什么事了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was soon after I had come upon this poor fellow , " she said .
" 它 曾是 很快 后 我 有 来 之上 这 贫穷的 同伴 , " 她 说 .

“就在我遇到这个可怜的家伙之后不久，”她说。

" [ai] [sɔː] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [flaɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" I saw the — the flies around him .
" 我 锯 这 — 这 苍蝇 大约 他 .

我看到他周围有很多苍蝇。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][gɒt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][tuː; tə][fæn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]
And as I got down beside him to fan them away I had such a queer
和 作为 我 得到 向下 旁 他 到 扇子 他们 离开 我 有 这样的 一个 酷儿
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

当我蹲在他身边帮他扇走那些汗水时，我突然感到一种奇怪的感觉。

[ai] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I knew that some one was standing behind me , looking at me .
我 知道 那 一些 一 曾是 常设 在后面 我 , 寻找 在 我 .

我知道有人站在我身后，看着我。

[ðen] ['dɑːktər; draɪv] . - [keɪm] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][mæn] ,
Then Dr . Allerdyce came , and I asked him about the man ,
然后 博士 . - 来了 , 和 我 问 他 关于 这 男人 ,

然后艾勒代斯医生来了，我问他关于那个人的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [help]
and he said there was a chance of saving him if we could only get help
和 他 说 那里 曾是 一个 机会 的 保存 他 如果 我们 可以 仅有的 得到 帮助
.
:
.

他说，如果我们能得到帮助，就有机会救他。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ʌp] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .
Then some one spoke up , — such a sweet voice .
然后 一些 一 辐 向上 , — 这样的 一个 甜的 嗓音 .

这时有人开口说话了，声音甜美动听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['kɑːvəl] [maɪ][dɪə(r)] ,
It was that Miss Carvel my dear ,
它 曾是 那 错过 平底 我的 亲爱的 ,

就是那位卡维尔小姐，我亲爱的，

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪərɪəns] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] ['hestə(r)] ,
with whom you had such a strange experience when you bought Hester ,
和 谁 你 有 这样的 一个 奇怪的 经验 什么时候 你 买 海丝特 ,

你当初买海丝特时，和谁有过那么奇怪的经历？

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['pɑːti] [juː; jʊ][wʌns] [went] .

and	to	whose	party	you	once	went	.
和	到	谁	派对	你	一次	去	.

你曾经参加过他的派对。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [haʊs] [ɪn] [glen'kəʊ] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

Do	you	remember	that	they	offered	us	their	house	in	Glencoe	when	the	Judge
做	你	记住	那	他们	提供	我们	他们的	房子	在	格伦科	什么时候	这	法官

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] ? "

was	so	ill	?	"
曾是	所以	患病的	?	"

你还记得法官病重的时候，他们把他们在格伦科的房子借给我们吗?

" [jes] , " [sed] ['stiːvn] .

"	Yes	,	"	said	Stephen	.
"	是的	,	"	说	史蒂芬	.

“是的，”斯蒂芬说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

"	She	is	a	wonderful	creature	,	"	his	mother	continued	.
"	她	是	一个	精彩的	生物	,	"	他的	母亲	持续	.

“她真是个了不起的人，”他的母亲继续说道。

" [sʌtʃ] [ˌpɜːsə'næləti] , [sʌtʃ] [laɪf] !

"	Such	personality	,	such	life	!
"	这样的	性格	,	这样的	生活	!

“如此个性，如此生活！”

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌðən] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] ?

And	wasn't	it	a	remarkable	offer	for	a	Southern	woman	to	make	?
和	不是	它	一个	卓越	提供	为了	一个	南方	女士	到	制作	?

对于一位南方女性来说，这难道不是一个非同寻常的提议吗?

[ðeɪ] [fiːl] [səʊ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

They	feel	so	bitterly	,	and	—	and	I	do	not	blame	them	.
他们	感觉	所以	苦涩地	,	和	—	和	我	做	不是	责备	他们	.

他们感到非常痛苦，而且——我并不责怪他们。

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [pʊt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

"	The	good	lady	put	down	on	her	lap	the	night	-	shirt	she	was	making	.
"	这	好的	女士	放	向下	在	她	膝	这	夜晚	-	衬衫	她	曾是	制作	.

这位善良的女士把她正在缝制的睡衣放在膝盖上。

" [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	I	saw	how	it	happened	.
"	我	锯	如何	它	发生	.

我亲眼目睹了事情的经过。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .

The	girl	was	carried	away	by	her	pity	.
这	女孩	曾是	携带	离开	经过	她	遗憾	.

女孩被怜悯之心冲昏了头脑。

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkeɪpə'bɪləti] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] .

And	,	my	dear	,	her	capability	astonished	me	.
和	,	我的	亲爱的	,	她	能力	惊讶	我	.

亲爱的，她的能力令我惊叹不已。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [nɜːs] .

One	might	have	thought	that	she	had	always	been	a	nurse	.
一	可能	有	想法	那	她	有	总是	到过	一个	护士	.

人们可能会认为她一直都是一名护士。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn]

The	experience	was	a	dreadful	one	for	me	—	what	must	it	have	been
这	经验	曾是	一个	可怕	一	为了	我	—	什么	必须	它	有	到过

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

对我来说，那是一次可怕的经历——对她来说该是多么可怕的经历啊。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

After	the	operation	was	over	,
后	这	手术	曾是	超过	,

手术结束后，

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]

I	followed	her	downstairs	to	where	she	was	standing	with	her	father	in
我	随后	她	楼下	到	在哪里	她	曾是	常设	和	她	父亲	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

front	of	the	building	,
正面	的	这	建筑	,

我跟着她下楼，看到她和她父亲站在楼前。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] .

waiting	for	their	carriage	.
等待	为了	他们的	运输	.

等待他们的马车。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	felt	that	I	must	say	something	to	her	,
我	毛毡	那	我	必须	说	某物	到	她	,

我觉得我必须跟她说些什么。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['nəublə] [θɪŋ] [dʌn] .

for	in	all	my	life	I	have	never	seen	a	nobler	thing	done	.
为了	在	全部	我的	生活	我	有	绝不	已见	一个	更高贵	事物	完毕	.

我一生中从未见过比这更高尚的事。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

When	I	saw	her	there	,	I	scarcely	knew	what	to	say	.
什么时候	我	锯	她	那里	,	我	几乎	知道	什么	到	说	.

当我看到她时，我几乎不知道该说些什么。

[wɜːdz] [siːmd] [səʊ] [ɪn'ædɪkwət] .

Words	seemed	so	inadequate	.
字	似乎	所以	不足	.

言语似乎不足以表达我的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [θriː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['stedəli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs]

It	was	then	three	o'clock	,	and	she	had	been	working	steadily	in	that	place
它	曾是	然后	三	点钟	,	和	她	有	到过	在职的	稳步	在	那	地方

[sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

since	morning	.
自从	早晨	.

当时是下午三点，她从早上就一直在那儿不停地工作。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

I	am	sure	she	could	not	have	borne	it	much	longer	.
我	是	当然	她	可以	不是	有	出生	它	很多	更长	.

我相信她再也无法忍受了。

[ʃɪə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld]

Sheer	courage	carried	her	through	it	,	I	know	,	for	her	hand	trembled
透明	勇气	携带	她	通过	它	,	我	知道	,	为了	她	手	颤抖

[səʊ] [wen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	when	I	took	it	,
所以	什么时候	我	采取	它	,

我知道，是莫大的勇气支撑她挺过来的，因为当我握住她的手时，她的手颤抖得很厉害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

and	she	was	very	pale	.
和	她	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz]['kʌlə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .

She	usually	has	color	,	I	believe	.
她	通常	有	颜色	,	我	相信	.

我记得她通常都有血色。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Her	father	,	the	Colonel	,	was	with	her	,	and	he	bowed	to	me
她	父亲	,	这	上校	,	曾是	和	她	,	和	他	鞠躬	到	我

[wɪð] [sʌtʃ] [pə'laɪtnəs] .

with	such	politeness	.
和	这样的	礼貌	.

她的父亲，那位上校，当时也在场，他彬彬有礼地向我鞠躬。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːkt] ,

He	had	stood	against	the	wall	all	the	while	we	had	worked	,
他	有	站立	反对	这	墙	全部	这	尽管	我们	有	工作	,

我们工作的时候，他一直靠墙站着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mætrəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	he	brought	a	mattress	for	us	.
和	他	带来	一个	床垫	为了	我们	.

他还给我们带了床垫。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [wɒtʃt] ,

I	have	heard	that	his	house	is	watched	,
我	有	听到	那	他的	房子	是	观看	,

我听说他家有人监视。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪm] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

and	that	they	have	him	under	suspicion	for	communicating	with	the
和	那	他们	有	他	在下面	怀疑	为了	沟通	和	这

[kən'fedərət] ['liːdəz] .

Confederate	leaders	.
南方邦联	领导人	.

他们怀疑他与南方邦联领导人有联系。

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [saɪd] .

"	Mrs	.	Brice	sighed	.
"	太太	.	布莱斯	叹了口气	.

布莱斯太太叹了口气。

[hiː; hi] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktə(r)] .

He	seems	such	a	fine	character	.
他	似乎	这样的	一个	美好的	特点	.

他看起来真是个很好的人。

[ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

I	hope	they	will	not	get	into	any	trouble	.	"
我	希望	他们	将要	不是	得到	进入	任何	麻烦	.	"

我希望他们不会惹上任何麻烦。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['stiːvn] .

"	I	hope	not	,	mother	,	"	said	Stephen	.
"	我	希望	不是	,	母亲	,	"	说	史蒂芬	.

“我希望不是，母亲，”斯蒂芬说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɔːnɪŋz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [ænd; ənd] ['stiːvn] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪən] ['maʊntən] ['depəʊ] ,

It	was	two	mornings	later	that	Judge	Whipple	and	Stephen	drove	to	the	Iron	Mountain	depot	,
它	曾是	二	早晨	之后	那	法官	惠普尔	和	史蒂芬	驾驶	到	这	铁	山	仓库	,

两天后的早晨，惠普尔法官和斯蒂芬驱车前往铁山车站。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [həʊm] [gɑːdz] [drɔːn] [ʌp] .

where	they	found	a	German	company	of	Home	Guards	drawn	up	.
在哪里	他们	成立	一个	德语	公司	的	家	卫兵	绘制	向上	.

他们在那里发现了一支德国国民警卫队连队。

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdn] ['plætfɔːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃedz] ['stiːvn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [her] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [her] ['hauptmaːn] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] .

On	the	long	wooden	platform	under	the	sheds	Stephen	caught	sight	of	Herr	Korner	and	Herr	Hauptmann	amid	a	group	of	their	countrymen	.
在	这	长的	木制的	平台	在下面	这	棚屋	史蒂芬	捕捉	视线	的	先生	角落	和	先生	豪普特曼	之中	一个	团体	的	他们的	同胞们	.

在棚屋下的长木平台上，斯蒂芬看到了科尔纳先生和豪普特曼先生，他们正和一群同胞在一起。

['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Little	Korner	came	forward	to	clasp	his	hands	.
小的	角落	来了	向前	到	搭扣	他的	双手	.

小科纳走上前去，紧紧握住他的双手。

[ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

The	tears	ran	on	his	cheeks	,	and	he	could	not	speak	for	emotion	.
这	眼泪	跑	在	他的	脸颊	,	和	他	可以	不是	说话	为了	情感	.

泪水顺着他的脸颊流淌，他激动得说不出话来。

[dʒʌdʒ] ['wɪpl] , [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [stʊd] [ə'pɑːt] .

Judge	Whipple	,	grim	and	silent	,	stood	apart	.
法官	惠普尔	,	严峻	和	沉默的	,	站立	除	.

惠普尔法官神情严肃，沉默不语，独自站在一旁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ɪn] .

But	he	uncovered	his	head	with	the	others	when	the	train	rolled	in	.
但	他	裸露	他的	头	和	这	其他的	什么时候	这	火车	滚动	在	.

但火车进站时，他和其他人一样摘下了头巾。

['revərəntli] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [paɪn] ['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [wʌn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

Reverently	they	entered	a	car	where	the	pine	boxes	were	piled	one	on	another	,
虔诚地	他们	进入	一个	车	在哪里	这	松树	盒子	是	堆积	一	在	其他	,

他们恭敬地走进一辆车，车里堆放着一摞摞松木棺材。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['ɜːθli] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kɑːl] ['rɪktər] .

and	they	bore	out	the	earthly	remains	of	Captain	Carl	Richter	.
和	他们	钻孔	出去	这	尘世的	遗迹	的	队长	卡尔	里希特	.

他们掘出了卡尔·里希特上尉的遗骸。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

Far	from	the	land	of	his	birth	,
远的	从	这	土地	的	他的	出生	,

远离他的出生地，

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [seɪm] [əʊks] [ɒn] [ˈblʌdi] [hɪl] [weə(r)] [breɪv] [ˈlaɪən] [fel] ,

among	those	same	oaks	on	Bloody	Hill	where	brave	Lyon	fell	,
之中	那些	相同的	橡树	在	血腥	爬坡道	在哪里	勇敢的	里昂	跌倒	,

在勇敢的里昂倒下的那片血腥山上的橡树林中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈglædli] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [kɔːz]

he	had	gladly	given	up	his	life	for	the	new	country	and	the	new	cause
他	有	乐意	给定	向上	他的	生活	为了	这	新的	国家	和	这	新的	原因

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	had	made	his	own	.
他	有	制成	他的	自己的	.

他欣然为他所创立的新国家和新事业献出了生命。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemətri] ,

That	afternoon	in	the	cemetery	,
那	下午	在	这	公墓	,

那天下午在墓地里，

[æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] [səˈluːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt]

as	the	smoke	of	the	last	salute	to	a	hero	hung	in	the	flickering	light
作为	这	抽烟	的	这	最后的	礼炮	到	一个	英雄	悬挂	在	这	闪烁	光

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

and	drifted	upward	through	the	great	trees	,
和	漂移	向上	通过	这	伟大的	树木	,

向英雄致以最后一次敬礼的烟雾在摇曳的灯光中缭绕，缓缓飘过参天大树。

[æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːgl] - [kɔːl] [wɪtʃ] [ɪz]

as	the	still	air	was	yet	quivering	with	the	notes	of	the	bugle	-	call	which	is
作为	这	仍然	空气	曾是	然而	颤抖	和	这	笔记	的	这	号角	-	称呼	哪个	是

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ˈrekwiəm; ˈrekwiem] ,

the	soldiers	requiem	,
这	士兵	安魂曲	,

寂静的空气中仍回荡着士兵安魂曲的号角声，

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [bent] , [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bluː] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	tall	figure	,	gaunt	and	bent	,	stepped	out	from	behind	the	blue	line	of	the
一个	高的	数字	,	瘦削	和	弯曲	,	步	出去	从	在后面	这	蓝色的	线	的	这

[truːps] .

troops	.
军队	.

一个身材高挑、面容憔悴、佝偻着背的身影从蓝色的士兵队伍后方走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈwɪpl] .

It	was	that	of	Judge	Whipple	.
它	曾是	那	的	法官	惠普尔	.

那是惠普尔法官的。

[hiː; hi] [ˈkærɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈrəʊzɪz] — [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ˈmeni] [tuː; tə][biː; bi]

He	carried	in	his	hand	a	wreath	of	white	roses	—	the	first	of	many	to	be
他	携带	在	他的	手	一个	花圈	的	白色的	玫瑰	—	这	第一的	的	许多	到	是

[leɪd] [ɒn] [ˈrɪktərz] [greɪv] .

laid	on	Richter's	grave	.
铺设	在	里氏	严重	.

他手里拿着一束白玫瑰花环——这是摆放在里希特墓上的众多花环中的第一个。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɪktər] !

Poor	Richter	!
贫穷的	里希特	!

可怜的里希特！

[haʊ] [sæd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] !

How	sad	his	life	had	been	!
如何	伤心	他的	生活	有	到过	!

他的一生多么悲惨啊!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['sædnəs] .

And	yet	he	had	not	filled	it	with	sadness	.
和	然而	他	有	不是	已填	它	和	悲伤	.

然而，他并没有让悲伤充满其中。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

For	many	a	month	,	and	many	a	year	,
为了	许多	一个	月	,	和	许多	一个	年	,

许多个月，许多年，

['stiːvn] [kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

Stephen	could	not	look	upon	his	empty	place	without	a	pang	.
史蒂芬	可以	不是	看	之上	他的	空的	地方	没有	一个	疼痛	.

斯蒂芬一看到空荡荡的房间就感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪəri] [sɔːŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜːnɪst] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	missed	the	cheery	songs	and	the	earnest	presence	even	more	than	he
他	错过	这	欢快的	歌曲	和	这	认真	在场	甚至	更多的	比	他

[hæd; həd] [θɔːt] .

had	thought	.
有	想法	.

他比自己想象的还要想念那些欢快的歌曲和真诚的陪伴。

[kɑːl] ['rɪktər] , — [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , — [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

Carl	Richter	,	—	as	his	father	before	him	,	—	had	lived	for	others	.
卡尔	里希特	,	—	作为	他的	父亲	前	他	,	—	有	居住地	为了	其他的	.

卡尔·里希特——就像他的父亲一样——一生都在为他人而活。

[bəuθ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] .

Both	had	sacrificed	their	bodies	for	a	cause	.
两个都	有	牺牲	他们的	身体	为了	一个	原因	.

他们都为理想献出了自己的生命。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] ['pɪktʃəd] [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [jɑːn] [frɒm; frəm][dɔː(r)]

One	of	them	might	be	pictured	as	he	trudged	with	Father	Jahn	from	door
一	的	他们	可能	是	如图所示	作为	他	艰难跋涉	和	父亲	雅恩	从	门

[tuː; tə][dɔː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [raɪn] ['kʌntri] ,

to	door	through	the	Rhine	country	,
到	门	通过	这	莱茵河	国家	,

其中一张照片可能描绘了他跟随扬神父挨家挨户走遍莱茵河地区的情景。

[ɔː(r)] ['ʃoʊldərɪŋ] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌskɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lændwɪrz] [ræŋks][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ]

or	shouldering	at	sixteen	a	heavy	musket	in	the	Landwehr's	ranks	to	drive	the
或者	肩部	在	十六	一个	重的	滑膛枪	在	这	兰德韦尔的	排名	到	驾驶	这

['taɪrənt] [nə'pəʊlɪən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðəlænd] ['leɪtə(r)] ,

tyrant	Napoleon	from	the	beloved	Fatherland	Later	,
暴君	拿破仑	从	这	心爱	祖国	之后	,

或者十六岁时肩扛沉重的火枪，加入国土防卫军，将暴君拿破仑赶出挚爱的祖国。后来，

[eɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ded] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,

aged	before	his	time	,	his	wife	dead	of	misery	,
老年人	前	他的	时间	,	他的	妻子	死的	的	苦难	,

他英年早逝，妻子因悲惨去世。

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd]['prɪz(ə)n] - [wɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [həʊps]

decrepit	and	prison	-	worn	in	the	service	of	a	thankless	country	,	his	hopes
衰老	和	监狱	-	磨损	在	这	服务	的	一个	忘恩负义	国家	,	他的	希望

[lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ɪn] [kɑ:l] ,

lived	again	in	Carl	,
居住地	再次	在	卡尔	,

他曾为一个忘恩负义的国家效力，如今却已身形衰弱、饱经战火摧残，而他的希望则寄托在了卡尔身上。

[ðə; ði] ['sɔ:dzmən] [ɒv; əv]['jeinə] .

the	swordsman	of	Jena	.
这	剑客	的	耶拿	.

耶拿剑客。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃn] , [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [taɪz] ,

Then	came	the	pitiful	Revolution	,	the	sundering	of	all	ties	,
然后	来了	这	可怜	革命	,	这	分裂	的	全部	领带	,

然后发生了可悲的革命，所有联系都断绝了。

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [left] [tu:; tə][dræg] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fju:] ['wɪəri] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['ʃætəd] ['ɔ:ltə(r)] .

the	elder	man	left	to	drag	out	his	few	weary	days	before	a	shattered	altar	.
这	长老	男人	左边	到	拖	出去	他的	很少	厌倦	天	前	一个	破碎	坛	.

老人独自一人在破碎的祭坛前，度过他余生最后的疲惫时光。

[ɪn] [kɑ:l] [ə; eɪ] [nju:] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [nju:] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [stɜ:d] .

In	Carl	a	new	aspiration	had	sprung	up	,	a	new	patriotism	stirred	.
在	卡尔	一个	新的	抱负	有	弹簧	向上	,	一个	新的	爱国主义	搅拌	.

卡尔心中萌生了一种新的抱负，一种新的爱国主义情怀。

[hɪz; ɪz] , [tu:] , [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

His	,	too	,	had	been	the	sacrifice	.
他的	,	也	,	有	到过	这	牺牲	.

他也是牺牲者。

['hæpi] [ɪn] [deθ] ,

Happy	in	death	,
快乐的	在	死亡	,

死得其所，心满意足。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [pə'petʃueɪt] [ðæt] [greɪt] ['ju:niən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

for	he	had	helped	perpetuate	that	great	Union	which	should	be	for	all
为了	他	有	帮助	延续	那	伟大的	联盟	哪个	应该	是	为了	全部

[taɪm] [ðə; ði]['refju:dʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] .

time	the	refuge	of	the	oppressed	.
时间	这	避难所	的	这	受压迫者	.

因为他帮助延续了那个伟大的联盟，而这个联盟应该永远是受压迫者的避难所。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['sɪksti]

THE	LIST	OF	SIXTY
这	列表	的	六十

六十人名单

[wʌn] ['tʃɪlɪŋ] [deɪ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,

One	chilling	day	in	November	,
一	令人不寒而栗	天	在	十一月	,

十一月一个寒冷的日子，

[wen] [æn; ən] ['aɪsi] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

when	an	icy	rain	was	falling	on	the	black	mud	of	the	streets	,
什么时候	一个	冰冷的	雨	曾是	坠落	在	这	黑色的	泥	的	这	街道	,

当冰冷的雨水落在街道的黑色泥泞上时，

[vəˈdʒɪniə] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Virginia	looked	out	of	the	window	.
弗吉尼亚州	看起来	出去	的	这	窗户	.

弗吉尼亚向窗外望去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['skelətn] [wɪð] [ðə; ði] [skɪn]

Her	eye	was	caught	by	two	horses	which	were	just	skeletons	with	the	skin
她	眼睛	曾是	捕捉	经过	二	马匹	哪个	是	只是	骷髅	和	这	皮肤

[stretʃt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

stretched	over	them	.
拉伸	超过	他们	.

她的目光被两匹马吸引住了，那两匹马只剩下骨架，皮被绷紧在身上。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][sɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][flæŋk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [leɪm] .

One	had	a	bad	sore	on	his	flank	,	and	was	lame	.
一	有	一个	坏的	疮	在	他的	侧翼	,	和	曾是	瘸	.

其中一人侧腹长了个大疮，而且跛了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [træp] [fɑːm] ['wægən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)ld] [wiːl] .

They	were	pulling	a	rattle	-	trap	farm	wagon	with	a	buckled	wheel	.
他们	是	拉	一个	嘎嘎作响	-	陷阱	农场	车皮	和	一个	弯曲	车轮	.

他们拉着一辆破旧的农用货车，车轮都变形了。

[ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ə; eɪ][mæn] , ['pælɪd][ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['skæntəli] [klæd] ,

On	the	seat	a	man	,	pallid	and	bent	and	scantily	clad	,
在	这	座位	一个	男人	,	苍白	和	弯曲	和	稀疏地	覆膜	,

座位上坐着一个男人，脸色苍白，佝偻着背，衣衫褴褛。

[wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [hændz] ,

was	holding	the	reins	in	his	feeble	hands	,
曾是	保持	这	缰绳	在	他的	微弱	双手	,

他用无力的双手紧紧握着缰绳。

[waɪl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ['kaʊəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkit] .

while	beside	him	cowered	a	child	of	ten	wrapped	in	a	ragged	blanket	.
尽管	旁	他	畏缩	一个	孩子	的	十	包装	在	一个	破烂不堪	毯子	.

在他身旁，蜷缩着一个裹在破旧毯子里的十岁孩子。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] [prest] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

In	the	body	of	the	wagon	,	lying	on	a	mattress	pressed	down	in	the	midst	of
在	这	身体	的	这	车皮	,	说谎	在	一个	床垫	按下	向下	在	这	中间	的

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

在货车车厢内，躺在压在破碎物中间的床垫上，

[tʃiːp] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] , [leɪ] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

cheap	furniture	and	filthy	kitchen	ware	,	lay	a	gaunt	woman	in	the	rain	.
便宜的	家具	和	污秽	厨房	仓库	,	躺	一个	瘦削	女士	在	这	雨	.

廉价的家具和肮脏的厨具，还有雨中躺着的骨瘦如柴的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

Her	eyes	were	closed	,
她	眼睛	是	关闭	,

她双眼紧闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌmp] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːti] [kwɪlt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ]

and	a	hump	on	the	surface	of	the	dirty	quilt	beside	her	showed	that	a
和	一个	驼峰	在	这	表面	的	这	肮脏的	被子	旁	她	显示	那	一个

[tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] .

child	must	be	there	.
孩子	必须	是	那里	.

她身旁脏兮兮的被子表面隆起了一个包，表明那里一定有个孩子。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][gɜːl] [fled] [ɪn] [tɪəz] .

From	such	a	picture	the	girl	fled	in	tears	.
从	这样的	一个	图片	这	女孩	逃亡	在	眼泪	.

女孩看到这张照片，哭着逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

But	the	sight	of	it	,	and	of	others	like	it	,	haunted	her	for
但	这	视线	的	它	,	和	的	其他的	喜欢	它	,	闹鬼的	她	为了

[wiːks] .

weeks	.
周	.

但是，那景象以及其他类似的景象，让她好几个星期都难以释怀。

[θruː] [ðəʊz] [lɑːst] ['drɪəri] [deɪz] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , ['retʃɪd] ['fæmɪlɪz] ,

Through	those	last	dreary	days	of	November	,	wretched	families	,
通过	那些	最后的	凄凉	天	的	十一月	,	可怜	家庭	,

在十一月最后那些阴沉沉的日子里，那些可怜的家庭，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

which	a	year	since	had	been	in	health	and	prosperity	,	came	to	the	city	,
哪个	一个	年	自从	有	到过	在	健康	和	繁荣	,	来了	到	这	城市	,

他一年来一直健康平安，来到了这座城市。

['begəz] , [wɪð] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] .

beggars	,	with	the	wrecks	of	their	homes	.
乞丐	,	和	这	残骸	的	他们的	房屋	.

乞丐们，以及他们被毁的家园。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [steɪt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

The	history	of	that	hideous	pilgrimage	across	a	state	has	never	been	written	.
这	历史	的	那	可怕	朝圣	穿过	一个	状态	有	绝不	到过	书面	.

那次横跨全州的可怕朝圣之旅的历史从未被书写下来。

[stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] .

Still	they	came	by	the	hundred	,	those	families	.
仍然	他们	来了	经过	这	百	,	那些	家庭	.

尽管如此，那些家庭还是成百上千地来了。

[sʌm; səm] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [kɔːpsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

Some	brought	little	corpses	to	be	buried	.
一些	带来	小的	尸体	到	是	埋葬	.

有些人带来了幼小的尸体来埋葬。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn] , [heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [daɪd][ɒv; əv] [njuː'məʊniə] [ɪn]

The	father	of	one	,	hale	and	strong	when	they	started	,	died	of	pneumonia	in
这	父亲	的	一	,	哈尔	和	强的	什么时候	他们	开始	,	死亡	的	肺炎	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .

the	public	lodging	-	house	.
这	民众	住宿	-	房子	.

这位育有一子的父亲，起初身体健康强壮，后来却在公共旅馆里死于肺炎。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [kʊd; kəd] [tel] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] .

The	walls	of	that	house	could	tell	many	tales	to	wring	the	heart	.
这	墙壁	的	那	房子	可以	告诉	许多	故事	到	拧	这	心	.

那栋房子的墙壁可以诉说许多令人心碎的故事。

[səʊ][kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃærəti] .

So	could	Mr	.	Brinsmade	,	did	he	choose	to	speak	of	his	own	charities	.
所以	可以	先生	.	布林斯梅德	,	做过	他	选择	到	说话	的	他的	自己的	慈善机构	.

如果布林斯梅德先生选择谈论他自己的慈善事业，他也可以这样做。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['leibə] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['hɒspɪt(ə)l] ['njuːli] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd]

He	found	time	,	between	his	labors	at	the	big	hospital	newly	founded	,	and
他	成立	时间	,	之间	他的	劳动	在	这	大的	医院	新	创立	,	和

[hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

his	correspondence	,
他的	一致	,

他利用在新建的大医院的辛勤工作和通信的间隙，抽出时间.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ɒv; əv] [lʌv] , — [bɪ'twiːn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ,

and	his	journeys	of	love	,	—	between	early	morning	and	midnight	,
和	他的	旅程	的	爱	,	—	之间	早期的	早晨	和	午夜	,

以及他从清晨到午夜的爱情之旅，

— [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

—	to	give	some	hours	a	day	to	the	refugees	.
—	到	给	一些	小时	一个	天	到	这	难民	.

每天抽出几个小时来帮助难民。

[θruː'aʊt] [dɪ'sembə(r)] [ðeɪ] [pɔː] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪti] , [ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæks] .

Throughout	December	they	poured	in	on	the	afflicted	city	,	already	overtaxed	.
自始至终	十二月	他们	倾倒	在	在	这	受苦的	城市	,	已经	税负过重	.

整个十二月，他们涌入这座饱受苦难、早已不堪重负的城市。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] [wʌns] [dɪə(r)]

All	the	way	to	Springfield	the	road	was	lined	with	remains	of	articles	once	dear
全部	这	方式	到	斯普林菲尔德	这	路	曾是	衬里	和	遗迹	的	文章	一次	亲爱的

— [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɒl] ,

—	a	child's	doll	,
—	一个	孩子的	玩具娃娃	,

通往斯普林菲尔德的沿途道路两旁散落着曾经珍贵的物品残骸——一个孩子的玩偶，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌləd] [prɪnt] [ðæt] [hæz; həz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] , [ə; eɪ]

a	little	rocking	-	chair	,	a	colored	print	that	has	hung	in	the	best	room	,	a
一个	小的	摇滚	-	椅子	,	一个	有色	打印	那	有	悬挂	在	这	最好的	房间	,	一个

['baɪb(ə)l][tekst] .

Bible	text	.
圣经	文本	.

一把小摇椅，一幅挂在最好的房间里的彩色印刷品，一本圣经经文。

[æn] ['brɪnzmeɪd] , ['drɪvn] [baɪ] [ˌnɪkə'diːməs] , [went] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [əʊld]

Anne	Brinsmade	,	driven	by	Nicodemus	,	went	from	house	to	house	to	solicit	old
安妮	布林斯梅德	,	驱动	经过	尼哥底母	,	去	从	房子	到	房子	到	征求	老的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

安妮·布林斯梅德在尼哥底母的驾车下，挨家挨户地募集旧衣服。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'tenʃn] .

and	take	them	to	the	crowded	place	of	detention	.
和	拿	他们	到	这	挤	地方	的	拘留	.

将他们带到拥挤的拘留场所。

['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] — [ə; eɪ] ['sɒri] ['krɪsməs] , [ɪn] [truːθ] .

Christmas	was	drawing	near	—	a	sorry	Christmas	,	in	truth	.
圣诞节	曾是	绘画	靠近	—	一个	对不起	圣诞节	,	在	真相	.

圣诞节临近——说实话，这将是一个令人难过的圣诞节。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'kləʊðd] [ænd; ənd] [ʌn'fed] .

And	many	of	the	wanderers	were	unclothed	and	unfed	.
和	许多	的	这	流浪者	是	裸体	和	未喂养的	.

许多流浪者衣不蔽体，饥寒交迫。

[mɔ:(r)]['bæt(ə)lz][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:t] ; ['fækʃənz] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ju:niən][men] .

More	battles	had	been	fought	;	factions	had	arisen	among	Union	men	.
更多的	战斗	有	到过	战斗	;	派系	有	出现	之中	联盟	男人	.

又爆发了更多战斗；联邦军内部出现了派系。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

Another	general	had	come	to	St	.	Louis	to	take	charge	of	the	Department	,
其他	一般的	有	来	到	英石	.	路易斯	到	拿	收费	的	这	部门	,

另一位将军来到圣路易斯接管该部门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['bɒdi] - [gɑ:d] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	the	other	with	his	wondrous	body	-	guard	was	gone	.
和	这	其他	和	他的	奇妙的	身体	-	警卫	曾是	已消失	.

另一个人和他那位出色的保镖不见了。

[ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [nju:] ['dʒen(ə)rəl] — [wɒz; wəz] [haʊ] [tu:; tə][keə(r)]

The	most	serious	problem	confronting	the	new	general	—	was	how	to	care
这	最多	严肃的	问题	面对	这	新的	一般的	—	曾是	如何	到	关心

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] .

for	the	refugees	.
为了	这	难民	.

这位新将军面临的最严峻的问题是如何照顾难民。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['sɪtəznz] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [æt; ət] [ˌhed'kwɔ:təz] ,

A	council	of	citizens	was	called	at	headquarters	,
一个	理事会	的	公民	曾是	称为	在	总部	,

总部召集了市民委员会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [went] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] ['ɔ:dərs] [nəʊ] . - .

and	the	verdict	went	forth	in	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	Orders	No	.	24	.
和	这	判决	去	前进	在	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	订单	不	.	-	.

判决结果载入了令人难忘的第 24 号命令。

" [ɪnəz'mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [æz; əz][ðə; ði] [sɪ'seʃn] ['ɑ:mi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ði:z]

"	Inasmuch	,	"	said	the	General	,	"	as	the	Secession	army	had	driven	these
"	因此	,	"	说	这	一般的	,	"	作为	这	脱离	军队	有	驱动	这些

['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

people	from	their	homes	,
人们	从	他们的	房屋	,

“鉴于，”将军说，“分裂军已经把这些人赶出了家园，

[sɪ'seʃn] ['simpəθaizə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðem; ðəm] .

Secession	sympathizers	should	be	made	to	support	them	.
脱离	同情者	应该	是	制成	到	支持	他们	.

应该让那些同情分裂的人支持他们。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] .

"	He	added	that	the	city	was	unquestionably	full	of	these	.
"	他	额外	那	这	城市	曾是	毫无疑问	满的	的	这些	.

他还补充说，这座城市里到处都是这种人。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

Indignation	was	rife	the	day	that	order	was	published	.
愤慨	曾是	普遍存在	这	天	那	命令	曾是	已发布	.

该命令公布当天，民众群情激愤。

['sɪksti] ['prɒmɪnənt] " [dɪsl'ɔɪəlɪsts] " [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [ə'sest] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

Sixty	prominent	"	disloyalists	"	were	to	be	chosen	and	assessed	to	make	up
六十	著名的	"	不忠者	"	是	到	是	选定	和	评估	到	制作	向上

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

a	sum	of	ten	thousand	dollars	.
一个	和	的	十	千	美元	.

要挑选出六十名著名的“不忠分子”进行评估，以凑足一万美元的金额。

" [ðeɪ] [meɪ] [sel] [maɪ] [haʊs] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] ,

"	They	may	sell	my	house	over	my	head	before	I	will	pay	a	cent	,
"	他们	可能	卖	我的	房子	超过	我的	头	前	我	将要	支付	一个	中心	,

“就算他们把我的房子卖掉，我也不会付一分钱。”

" [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] .

"	cried	Mr	.	Russell	.
"	哭	先生	.	罗素	.

“拉塞尔先生喊道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	meant	it	.
和	他	意思是	它	.

而且他是认真的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [felt] .

This	was	the	way	the	others	felt	.
这	曾是	这	方式	这	其他的	毛毡	.

其他人也是这么想的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [lɪst] [ɒv; əv] " ['sɪksti] " ?

Who	were	to	be	on	this	mysterious	list	of	"	Sixty	"	?
WHO	是	到	是	在	这	神秘	列表	的	"	六十	"	?

这份神秘的“六十人”名单上究竟有哪些人?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

That	was	the	all	-	absorbing	question	of	the	town	.
那	曾是	这	全部	-	吸收	问题	的	这	镇	.

这是全镇人最关心的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [wʌnz] .

It	was	an	easy	matter	to	pick	the	conspicuous	ones	.
它	曾是	一个	简单的	事情	到	挑选	这	显眼的	一个	.

挑选出那些显眼的很容易。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kæθərˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

Colonel	Carvel	was	sure	to	be	there	,	and	Mr	.	Catherwood	and	Mr
上校	平底	曾是	当然	到	是	那里	,	和	先生	.	卡瑟伍德	和	先生

. ['rʌsəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ,

.	Russell	and	Mr	.	James	,
.	罗素	和	先生	.	詹姆斯	,

卡维尔上校肯定会到场，还有凯瑟伍德先生、罗素先生和詹姆斯先生。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

and	Mr	.	Worington	the	lawyer	.
和	先生	.	-	这	律师	.

还有律师沃林顿先生。

['mɪsɪz] . ['ædɪsən] ['koʊlfæks][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mentɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

Mrs	.	Addison	Colfax	lived	for	days	in	a	fermented	state	of	excitement	which
太太	.	艾迪生	科尔法克斯	居住地	为了	天	在	一个	发酵	状态	的	激动	哪个

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ;

she	declared	would	break	her	down	;
她	声明	会	休息	她	向下	;

艾迪生·科尔法克斯夫人连续几天都处于极度兴奋的状态，她声称这种状态会让她崩溃；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [k'eəz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [nɒt] [ə; eɪ]

and	which	,	despite	her	many	cares	and	worries	,	gave	her	niece	not	a
和	哪个	,	尽管	她	许多	关心	和	担忧	,	给予	她	侄女	不是	一个

['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] .

little	amusement	.
小的	娱乐	.

尽管她有很多烦心事和忧虑，但这却给她的侄女带来了不少乐趣。

[fɔ:(r); fə(r)] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] ['hju:mən] ,

For	Virginia	was	human	,
为了	弗吉尼亚州	曾是	人类	,

因为弗吉尼亚也是人，

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [ru:m] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [frɒm; frəm]

and	one	morning	she	went	to	her	aunt's	room	to	read	this	editorial	from
和	一	早晨	她	去	到	她	姑姑的	房间	到	读	这	社论	从

[ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] :

the	newspaper	:
这	报纸	:

一天早上，她去姨妈的房间读报纸上的这篇社论：

— " [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] ['meni] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:ts] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt]

—	"	For	the	relief	of	many	palpitating	hearts	it	may	be	well	to	state	that
—	"	为了	这	宽慰	的	许多	心悸	心	它	可能	是	出色地	到	状态	那

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [tu:] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [lɪst] . "

we	understand	only	two	ladies	are	on	the	ten	thousand	dollar	list	.	"
我们	理解	仅有的	二	女士们	是	在	这	十	千	美元	列表	.	"

“为了安抚许多人忐忑不安的心，我们不妨说明一下，据我们所知，只有两位女士上了价值一万美元的名单。”

" ['dʒɪni] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [səʊ] ['kru:əl] [æz; əz] [tu:; tə] [ri:d] [ˌem 'i:] [ðæt] ,

"	Jinny	,	"	she	cried	,	"	how	can	you	be	so	cruel	as	to	read	me	that	,
"	金妮	,	"	她	哭	,	"	如何	能	你	是	所以	残忍的	作为	到	读	我	那	,

“金妮，”她哭喊道，“你怎么能如此残忍地读给我听呢？”

[wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['frenzi] [naʊ] ?

when	you	know	that	I	am	in	a	state	of	frenzy	now	?
什么时候	你	知道	那	我	是	在	一个	状态	的	狂热	现在	?

你知道我现在处于极度焦虑的状态吗?

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] ?

How	does	that	relieve	me	?
如何	做	那	缓解	我	?

那如何能让我感到宽慰呢?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] ['mædəm] [dʒu:lz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə]

It	makes	it	an	absolute	certainty	that	Madame	Jules	and	I	will	have	to
它	制作	它	一个	绝对	肯定	那	夫人	朱尔斯	和	我	将要	有	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

这完全可以肯定，我和朱尔斯夫人肯定要付出代价。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	are	the	only	women	of	importance	in	the	city	.
我们	是	这	仅有的	女性	的	重要性	在	这	城市	.

我们是这座城市里唯一有影响力的女性。

" [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [ˈʌtə] [θret] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə]

"	That	afternoon	she	made	good	her	much	-	uttered	threat	,	and	drove	to
"	那	下午	她	制成	好的	她	很多	-	说出	威胁	,	和	驾驶	到

[ˌbɛlˈgɑːrd] .

Bellegarde	.
贝勒加德	.

“那天下午，她兑现了自己多次扬言的威胁，开车去了贝勒加德。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] [ænd; ənd] [ˈmæmi] [ˈiːstə(r)] [ænd; ənd] [ned] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn]

Only	the	Colonel	and	Virginia	and	Mammy	Easter	and	Ned	were	left	in
仅有的	这	上校	和	弗吉尼亚州	和	妈咪	复活节	和	内德	是	左边	在

[ðə; ði] [bɪg] [haʊs] .

the	big	house	.
这	大的	房子	.

大房子里只剩下上校、弗吉尼亚、伊斯特太太和内德了。

[rəuˈzetə] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ben] [ænd; ənd] [ˈdʒæksən] [hæd; həd] [biːn] [ˈhaɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz]

Rosetta	and	Uncle	Ben	and	Jackson	had	been	hired	out	,	and	the	horses
罗塞塔	和	叔叔	本	和	杰克逊	有	到过	雇用	出去	,	和	这	马匹

[səʊld] ,

sold	,
卖	,

罗塞塔、本叔叔和杰克逊都被租出去了，马匹也被卖掉了。

— [ɔːl] [seɪv] [əʊld] [dɪk] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] , [lɒŋ] - [heəd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [æt; ət] [glenˈkəʊ] .

—	all	save	old	Dick	,	who	was	running	,	long	-	haired	,	in	the	fields	at	Glencoe	.
—	全部	节省	老的	迪克	,	WHO	曾是	跑步	,	长的	-	头发	,	在	这	字段	在	格伦科	.

——除了老迪克，他留着长发，正在格伦科的田野里奔跑。

[ˈkrɪsməs] [iːv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stiːl] - [greɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːt] [frəʊz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] .

Christmas	eve	was	a	steel	-	gray	day	,	and	the	sleet	froze	as	it	fell	.
圣诞节	前夕	曾是	一个	钢	-	灰色的	天	,	和	这	霰	冻住了	作为	它	跌倒	.

圣诞前夜阴沉沉的，雨夹雪落下时冻住了。

[sɪns] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈkɑːvəl] [hæd; həd] [sæt] [ˈpəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪə(r)] , [ɔː(r)] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði]

Since	morning	Colonel	Carvel	had	sat	poking	the	sitting	-	room	fire	,	or	pacing	the
自从	早晨	上校	平底	有	卫星	戳	这	坐着	-	房间	火	,	或者	踱步	这

[flɔː(r)] [ˈrestləsli] .

floor	restlessly	.
地面	躁动不安	.

从早晨开始，卡维尔上校就一直坐在客厅里拨弄着炉火，或者焦躁地在房间里踱步。

[hɪz; ɪz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	occupation	was	gone	.
他的	职业	曾是	已消失	.

他的职业没了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [ˈfedərəl] [dɪˈtektɪv] .

He	was	observed	night	and	day	by	Federal	detectives	.
他	曾是	观察到	夜晚	和	天	经过	联邦	侦探	.

联邦侦探日夜监视着他。

[vəˈdʒɪniə] [strəʊv] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] .

Virginia	strove	to	amuse	him	,	to	conceal	her	anxiety	as	she	watched	him	.
弗吉尼亚州	努力	到	娱乐	他	,	到	隐藏	她	焦虑	作为	她	观看	他	.

弗吉尼亚努力逗他开心，一边观察他一边掩饰自己的焦虑。

[wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [fled] [ˈsaʊθwəd] ,

Well	she	knew	that	but	for	her	he	would	long	since	have	fled	southward	,
出色地	她	知道	那	但	为了	她	他	会	长的	自从	有	逃亡	向南	,

她很清楚，如果不是因为她，他早就逃往南方了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt]

and	often	in	the	bitterness	of	the	night	-	time	she	blamed	herself	for	not
和	经常	在	这	苦味	的	这	夜晚	-	时间	她	被指责	她自己	为了	不是

['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] .

telling	him	to	go	.
讲述	他	到	去	.

夜深人静之时，她常常自责没有早点让他离开。

[ten] [j'iəz] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Ten	years	had	seemed	to	pass	over	him	since	the	war	had	begun	.
十	年	有	似乎	到	经过	超过	他	自从	这	战争	有	开始	.

自战争爆发以来，似乎已经过去了十年。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

All	day	long	she	had	been	striving	to	put	away	from	her	the	memory	of
全部	天	长的	她	有	到过	努力	到	放	离开	从	她	这	记忆	的

['krɪsməs] ['i:vz] [pɑ:st][ænd; ənd] [gɒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['ɜ:li] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

Christmas	eves	past	and	gone	of	her	father's	early	home	-	coming	from
圣诞节	伊芙	过去的	和	已消失	的	她	父亲的	早期的	家	-	未来	从

[ðə; ði][stɔ:(r)] ,

the	store	,
这	店铺	,

她一整天都在努力忘记过去那些圣诞前夜父亲早早从商店回家的记忆。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɒv; əv] ['kæptɪn] [laɪʒ] ['stæmpɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

a	mysterious	smile	on	his	face	;	of	Captain	Lige	stamping	noisily	into	the	house	,
一个	神秘	微笑	在	他的	脸	;	的	队长	lige	冲压	喧闹地	进入	这	房子	,

他脸上带着一丝神秘的微笑；莱格上尉跺着脚，吵吵嚷嚷地走进屋子。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ʌp'rɔ:riəs] [dʒest] [wɪð] [ned] [ænd; ənd]['dʒæksən] .

exchanging	uproarious	jests	with	Ned	and	Jackson	.
交换	哄然	笑话	和	内德	和	杰克逊	.

与内德和杰克逊互相开着玩笑，笑声不断。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	Captain	had	always	carried	under	his	arm	a	shapeless	bundle	which	he
这	队长	有	总是	携带	在下面	他的	手臂	一个	无形	捆	哪个	他

[wʊd] [kən'faɪd] [tu:; tə] [ned] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] .

would	confide	to	Ned	with	a	knowing	wink	.
会	信任	到	内德	和	一个	会心	眨眼	.

船长腋下总是夹着一个形状不规则的小包裹，他会心照不宣地眨眨眼，把里面的东西告诉奈德。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] ,

And	then	the	house	would	be	lighted	from	top	to	bottom	,
和	然后	这	房子	会	是	照明	从	顶部	到	底部	,

然后，整栋房子就会从上到下被照亮。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kæθər,wʊd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [keɪm] [ɪn]

and	Mr	.	Russell	and	Mr	.	Catherwood	and	Mr	.	Brinsmade	came	in
和	先生	.	罗素	和	先生	.	卡瑟伍德	和	先生	.	布林斯梅德	来了	在

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] ['əʊvə(r)] [greɪt] [bəʊlz] [ɒv; əv]['æp(ə)l] ['tɒdi] [ænd; ənd]

for	a	long	evening	with	Mr	.	Carvel	over	great	bowls	of	apple	toddy	and
为了	一个	长的	晚上	和	先生	.	平底	超过	伟大的	碗	的	苹果	托迪	和

[eg] - [nɒg] .

egg	-	nog	.
蛋	-	木栓	.

罗素先生、凯瑟伍德先生和布林斯梅德先生与卡维尔先生一起度过了一个漫长的夜晚，他们围坐在大碗苹果热饮和蛋奶酒旁。

[ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['pɑ:lə(r)] .

And	Virginia	would	have	her	own	friends	in	the	big	parlor	.
和	弗吉尼亚州	会	有	她	自己的	朋友们	在	这	大的	客厅	.

弗吉尼亚会在大客厅里有自己的朋友。

[ðæt] ['pɑ:lə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] ['aɪsi] [kəʊld] .

That	parlor	was	shut	up	now	,	and	icy	cold	.
那	客厅	曾是	关闭	向上	现在	,	和	冰冷的	寒冷的	.

那间客厅现在关门了，冷得像冰窖。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] ,

Then	there	was	Judge	Whipple	,
然后	那里	曾是	法官	惠普尔	,

然后是惠普尔法官，

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hu:z] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] [kɑ:rvəlz]

the	joyous	event	of	whose	year	was	his	Christmas	dinner	at	Colonel	Carvel's
这	欢乐	事件	的	谁	年	曾是	他的	圣诞节	晚餐	在	上校	卡维尔冰淇淋

[haʊs] .

house	.
房子	.

他一年中最快乐的事就是在卡维尔上校家享用圣诞晚餐。

[və'dʒɪniə] ['pɪktʃəd] [hɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [braɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,

Virginia	pictured	him	this	year	at	Mrs	.	Brice's	little	table	,
弗吉尼亚州	如图所示	他	这	年	在	太太	.	布莱斯	小的	桌子	,

今年弗吉尼亚拍下了他在布莱斯太太的小桌子旁的照片，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [mɪst] [hɪm] .

and	wondered	whether	he	would	miss	them	as	much	as	they	missed	him	.
和	想知道	无论	他	会	错过	他们	作为	很多	作为	他们	错过	他	.

他不禁想，自己是否会像他们想念他一样想念他们。

[wɔ:(r)] [meɪ] [breɪk] ['frendʃɪps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] ['memərɪz]

War	may	break	friendships	,	but	it	cannot	take	away	the	sacredness	of	memories
战争	可能	休息	友谊	,	但	它	不能	拿	离开	这	神圣	的	回忆

.

:
.

战争或许会破坏友谊，但它夺不走记忆的神圣性。

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɜ:li] [kləʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

The	sombre	daylight	was	drawing	to	an	early	close	as	the	two	stood	looking
这	阴沉	日光	曾是	绘画	到	一个	早期的	关闭	作为	这	二	站立	寻找

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] .

out	of	the	sitting	-	room	window	.
出去	的	这	坐着	-	房间	窗户	.

昏暗的日光即将提前结束，两人站在客厅的窗前向外望去。

[ə; eɪ] [mænz] ['fɪgə(r)] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] ['slɑ:ntɪŋ] ['keəfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [kɔ:t] [ðeə(r)]

A	man's	figure	muffled	in	a	greatcoat	slanting	carefully	across	the	street	caught	their
一个	男人的	数字	闷音	在	一个	大衣	斜	小心	穿过	这	街道	捕捉	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一个身穿厚重大衣的男人的身影小心翼翼地斜穿过街道，吸引了他们的目光。

[və'dʒɪniə] ['stɑ:tɪd] .

Virginia	started	.
弗吉尼亚州	开始	.

弗吉尼亚州开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈdepjuti] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)]

It	was	the	same	United	States	deputy	marshal	she	had	seen	the	day	before
它	曾是	这	相同的	团结的	各州	副	元帅	她	有	已见	这	天	前

[æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌsəlz] [haʊs] .

at	Mr	.	Russell's	house	.
在	先生	.	罗素的	房子	.

正是前一天她在拉塞尔先生家见到的那位美国副法警。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	Pa	,	"	she	cried	,	"	do	you	think	he	is	coming	here	?	"
"	宾夕法尼亚州	,	"	她	哭	,	"	做	你	思考	他	是	未来	这里	?	"

她喊道："爸，你觉得他会来这里吗？"

" [ai] [ˈrekən] [səʊ] , [ˈhʌni] . "

"	I	reckon	so	,	honey	.	"
"	我	估计	所以	,	蜂蜜	.	"

"我也这么认为，亲爱的。"

" [ðə; ði] [bruːt] !

"	The	brute	!
"	这	蛮力	!

"这个畜生！"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ? "

Are	you	going	to	pay	?	"
是	你	去	到	支付	?	"

你打算付钱吗?

" [nəʊ] , ['dʒɪni] . "

"	No	,	Jinny	.	"
"	不	,	金妮	.	"

"不，金妮。"

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] . "

"	Then	they	will	take	away	the	furniture	.	"
"	然后	他们	将要	拿	离开	这	家具	.	"

"然后他们会把家具搬走。"

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] . "

"	I	reckon	they	will	.	"
"	我	估计	他们	将要	.	"

"我估计他们会的。"

" [pɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [bed][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

"	Pa	,	you	must	promise	me	to	take	down	the	mahogany	bed	in	your	room	.
"	宾夕法尼亚州	,	你	必须	承诺	我	到	拿	向下	这	桃花心木	床	在	你的	房间	.

"爸，你一定要答应我把房间里的红木床拆下来。"

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðərz] .

It	—	it	was	mother's	.
它	—	它	曾是	母亲的	.

那是——那是母亲的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðæt] .

I	could	not	bear	to	see	them	take	that	.
我	可以	不是	熊	到	看	他们	拿	那	.

我无法忍受看到他们接受那个东西。

[let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgærət] .

Let	me	put	it	in	the	garret	.
让	我	放	它	在	这	阁楼	.

我把它放到阁楼里去。

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪˈstrest] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtremə(r)] .

"	The	Colonel	was	distressed	,	but	he	spoke	without	a	tremor	.
"	这	上校	曾是	苦恼	,	但	他	辐	没有	一个	震颤	.

“上校虽然情绪激动，但说话时却没有颤抖。”

" [nəʊ] , [ˈdʒɪni] .

"	No	,	Jinny	.
"	不	,	金妮	.

“不，金妮。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

We	must	leave	this	house	just	as	it	is	.
我们	必须	离开	这	房子	只是	作为	它	是	.

我们必须保持这栋房子原样离开。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	Then	he	added	,	strangely	enough	for	him	,	"	God's	will	be	done	.
"	然后	他	额外	,	奇怪的	足够的	为了	他	,	"	神的	将要	是	完毕	.

然后，他出人意料地补充道：“愿上帝的旨意成就。”

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈʃɑːpli] .

"	The	bell	rang	sharply	.
"	这	钟	响铃	尖锐地	.

铃声尖锐地响起。

[ænd; ənd] [ned] , [huː] [wɒz; wəz] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaʊsmeɪd] , [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈeɪprən] [ɒn] .

And	Ned	,	who	was	cook	and	housemaid	,	came	in	with	his	apron	on	.
和	内德	,	WHO	曾是	厨师	和	保姆	,	来了	在	和	他的	围裙	在	.

厨师兼女佣内德系着围裙走了进来。

" [dʌz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [fəʊks] , [mɑːs] [ˈkʌmɪn] ?

"	Does	you	want	to	see	folks	,	Marse	Comyn	?
"	做	你	想	到	看	各位	,	马尔斯	comyn	?

“你想见见大家吗，科明上校？”

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɪmˈself] .

"	The	Colonel	rose	,	and	went	to	the	door	himself	.
"	这	上校	玫瑰	,	和	去	到	这	门	他自己	.

上校起身，亲自走到门口。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈvestɪbjuːl] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdepjuti] .

He	was	an	imposing	figure	as	he	stood	in	the	windy	vestibule	,	confronting	the	deputy	.
他	曾是	一个	气势磅礴	数字	作为	他	站立	在	这	刮风	前厅	,	面对	这	副	.

他站在风很大的门厅里，与副手对峙，显得气势逼人。

[vərˈdʒɪnjəz] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz] .

Virginia's	first	impulse	was	to	shrink	under	the	stairs	.
弗吉尼亚州的	第一的	冲动	曾是	到	收缩	在下面	这	楼梯	.

弗吉尼亚的第一反应是缩到楼梯下面去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

Then	she	came	out	and	stood	beside	her	father	.
然后	她	来了	出去	和	站立	旁	她	父亲	.

然后她走了出来，站在她父亲身边。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] ? "

"	Are	you	Colonel	Carvel	?	"
"	是	你	上校	平底	?	"

“你是卡维尔上校吗？”

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	reckon	I	am	.
"	我	估计	我	是	.

我想我是。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Will	you	come	in	?
将要	你	来	在	?

请进！

" [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	The	officer	took	off	his	cap	.
"	这	官	采取	离开	他的	帽	.

警官摘下了帽子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] ,

He	was	a	young	man	with	a	smooth	face	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	光滑的	脸	,

他是个面容光滑的年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] [braʊn] [aɪ] [wɪtʃ] [peɪd] [ɪts] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [və'dʒɪnɪə] .

and	a	frank	brown	eye	which	paid	its	tribute	to	Virginia	.
和	一个	坦率	棕色的	眼睛	哪个	有薪酬的	它是	贡	到	弗吉尼亚州	.

还有一双坦率的棕色眼睛，以此向弗吉尼亚州致敬。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ðɪ]['djuːti] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] .

He	did	not	appear	to	relish	the	duty	thrust	upon	him	.
他	做过	不是	出现	到	尽情享用	这	责任	推力	之上	他	.

他似乎并不乐意承担这项强加于他的职责。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

He	fumbled	in	his	coat	and	drew	from	his	inner	pocket	a	paper	.
他	笨手笨脚	在	他的	外套	和	画	从	他的	内	口袋	一个	纸	.

他摸索着外套，从内袋里掏出一张纸。

" ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['hælɪk] ,

"	Colonel	Carvel	,	"	said	he	,	"	by	order	of	Major	General	Halleck	,
"	上校	平底	,	"	说	他	,	"	经过	命令	的	主要的	一般的	哈勒克	,

“卡维尔上校，”他说，“奉哈勒克少将之命，

[aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz]

I	serve	you	with	this	notice	to	pay	the	sum	of	three	hundred	and	fifty	dollars
我	服务	你	和	这	注意	到	支付	这	和	的	三	百	和	五十	美元

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['destɪtjuːt] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv] ['drɪvn]

for	the	benefit	of	the	destitute	families	which	the	Rebels	have	driven
为了	这	益处	的	这	贫困	家庭	哪个	这	反叛者	有	驱动

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] .

from	their	homes	.
从	他们的	房屋	.

我特此通知你，支付三百五十美元，用于救济那些被叛军驱逐出家园的贫困家庭。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] [sʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] [siːzd]

In	default	of	payment	within	a	reasonable	time	such	personal	articles	will	be	seized
在	默认	的	支付	之内	一个	合理的	时间	这样的	个人的	文章	将要	是	查获

[ænd; ənd][səʊld][æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] [æz; əz] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ][dɪ'mɑːnd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

and	sold	at	public	auction	as	will	satisfy	the	demand	against	you	.
和	卖	在	民众	拍卖	作为	将要	满足	这	要求	反对	你	.

如未在合理时间内付款，相关个人物品将被扣押并公开拍卖，所得款项将用于偿还对您的债务。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	The	Colonel	took	the	paper	.
"	这	上校	采取	这	纸	.

上校接过文件。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	sir	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	他	说	.

“好的，先生，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] .

"	You	may	tell	the	General	that	the	articles	may	be	seized	.
"	你	可能	告诉	这	一般的	那	这	文章	可能	是	查获	.

“你可以告诉将军，这些物品可能会被没收。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [waɪl] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] ,

That	I	will	not	,	while	in	my	right	mind	,
那	我	将要	不是	,	尽管	在	我的	正确的	头脑	,

我神志清醒的时候不会这样做。

[biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

be	forced	to	support	persons	who	have	no	claim	upon	me	.
是	强制	到	支持	人	WHO	有	不	宣称	之上	我	.

被迫供养那些与我没有任何关系的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	It	was	said	in	the	tone	in	which	he	might	have	refused	an	invitation	to
"	它	曾是	说	在	这	语气	在	哪个	他	可能	有	拒绝	一个	邀请	到

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

“他说这话的语气，就像是在拒绝晚餐邀请一样。”

[ðə; ði] ['depjuti] ['mɑːvəld] .

The	deputy	marvelled	.
这	副	惊叹不已	.

副手惊叹道。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['meni] ['haʊzɪz] [ðæt] [wiːk] ; [hæd; həd] [siːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɪ'sterɪks] ,

He	had	gone	into	many	houses	that	week	;	had	seen	indignation	,	hysterics	,
他	有	已消失	进入	许多	房屋	那	星期	;	有	已见	愤慨	,	癔症	,

['frenzi] .

frenzy	.
狂热	.

那一周他走访了许多家庭；目睹了愤怒、歇斯底里和疯狂。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

He	had	even	heard	men	and	women	whose	sons	and	brothers	were	in
他	有	甚至	听到	男人	和	女性	谁	儿子们	和	兄弟	是	在

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [sɪ'seʃn] [prə'kleɪm] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

the	army	of	secession	proclaim	their	loyalty	to	the	Union	.
这	军队	的	分裂	宣布	他们的	忠诚	到	这	联盟	.

他甚至听到过一些男人和女人，他们的儿子和兄弟都在分裂国家的军队中，却宣称自己效忠于联邦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt]

But	this	dignity	,	and	the	quiet	scorn	of	the	girl	who	had	stood	silent
但	这	尊严	,	和	这	安静的	轻蔑	的	这	女孩	WHO	有	站立	沉默的

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

beside	them	,
旁	他们	,

但这份尊严，以及一直默默站在他们身旁的女孩眼中流露出的淡淡轻蔑，

[wɜː(r); wə(r)] [njuː] .

were	new	.
是	新的	.

是新的。

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] , [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

He	bowed	,	and	casting	his	eyes	to	the	vestibule	,	was	glad	to	escape
他	鞠躬	,	和	铸件	他的	眼睛	到	这	前厅	,	曾是	高兴的	到	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

他鞠了一躬，目光投向门厅，很高兴能逃离这栋房子。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

The	Colonel	shut	the	door	.
这	上校	关闭	这	门	.

上校关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [və'dʒɪniə] , ['θɔːtfəli] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['dʒentli]

Then	he	turned	toward	Virginia	,	thoughtfully	pulled	his	goatee	,	and	laughed	gently
然后	他	转向	朝向	弗吉尼亚州	,	深思熟虑	拉	他的	山羊胡	,	和	笑了	轻轻地

.

:
.

然后他转向弗吉尼亚，若有所思地拽了拽山羊胡，轻轻地笑了。

" ['lɔːdi] , [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [nemz] , " [sed]

"	Lordy	,	we	haven't	got	three	hundred	and	fifty	dollars	to	our	names	,	"	said
"	老天	,	我们	还没有	得到	三	百	和	五十	美元	到	我们的	姓名	,	"	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“老天，我们身上连三百五十美元都没有，”他说。

[ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz] [kə'prɪʃəs] .

The	climate	of	St	.	Louis	is	capricious	.
这	气候	的	英石	.	路易斯	是	任性	.

圣路易斯的气候变化无常。

[ðæt] [fɪəs] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'zʊəri] , [wɪtʃ] [beltʃ] ['fɪtf(ə)l] ['blɪzədz] [frɒm; frəm] [dɪ'sembə(r)]

That	fierce	valley	of	the	Missouri	,	which	belches	fitful	blizzards	from	December
那	凶猛的	谷	的	这	密苏里州	,	哪个	打嗝	断断续续	暴风雪	从	十二月

[tuː; tə] [mɑːtʃ] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kwaɪət] .

to	March	,	is	sometimes	quiet	.
到	行进	,	是	有时	安静的	.

密苏里河谷那片狂暴的河谷，每年 12 月到 3 月间都会时不时地刮起暴风雪，但有时也会变得平静。

[ðen] [ðə; ðɪ][hɒt][wɪndz; waɪndz] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gʌlf] , [ænd; ənd] [sliːt] [melts] , [ænd; ənd]

Then	the	hot	winds	come	up	from	the	Gulf	,	and	sleet	melts	,	and
然后	这	热的	风	来	向上	从	这	海湾	,	和	霰	融化	,	和

['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] .

windows	are	opened	.
视窗	是	打开	.

然后，来自墨西哥湾的热风吹来，雨夹雪融化了，人们打开了窗户。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪl] [biː; bi] ['fetlɒk] [diːp] [ɪn] [sɒft] [mʌd] .

In	those	days	the	streets	will	be	fetlock	deep	in	soft	mud	.
在	那些	天	这	街道	将要	是	系节	深的	在	柔软的	泥	.

那时，街道上会积满没过脚踝的软泥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] ['sʌmə(r)] , [nɔː(r)]['wɪntə(r)] , [nɔː(r)] [sprɪŋ] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

It	is	neither	summer	,	nor	winter	,	nor	spring	,	nor	anything	.
它	是	两者都不	夏天	,	也不	冬天	,	也不	春天	,	也不	任何事物	.

现在既不是夏天，也不是冬天，也不是春天，什么都不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]['dʒænjuəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [væn] ,

It	was	such	a	languorous	afternoon	in	January	that	a	furniture	van	,
它	曾是	这样的	一个	慵懒的	下午	在	一月	那	一个	家具	货车	,

那是一个一月里慵懒的下午，一辆家具货车.....

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒndɪskrɪpt] [p'ɜːsənz] [nəʊn] [æz; əz][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pə'liːs] ,

accompanied	by	certain	nondescript	persons	known	as	United	States	Police	,
伴随	经过	肯定	不伦不类	人	已知	作为	团结的	各州	警察	,

陪同人员包括一些身份不明的人员，他们被称为美国警察。

['pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [haʊs] .

pulled	up	at	the	curb	in	front	of	Mr	.	Carvel's	house	.
拉	向上	在	这	抑制	在	正面	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	房子	.

车子停在了卡维尔先生家门前的路边。

[juːˈʒeɪni] , ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ræn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Eugenie	,	watching	at	the	window	across	the	street	,	ran	to	tell	her	father	,
尤金妮	,	观看	在	这	窗户	穿过	这	街道	,	跑	到	告诉	她	父亲	,

尤金妮从街对面的窗户往外看，跑去告诉了她父亲。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][væn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fluːənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	came	out	on	his	steps	and	reviled	the	van	with	all	the	fluency	of	his
WHO	来了	出去	在	他的	步骤	和	被唾弃	这	货车	和	全部	这	流利度	的	他的

[frentʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

French	ancestors	.
法语	祖先	.

他走上台阶，用他法国祖先流利的法语辱骂货车。

['mæmi] ['iːstə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , ['æmpli]

Mammy	Easter	opened	the	door	,	and	then	stood	with	her	arms	akimbo	,	amply
妈咪	复活节	打开	这	门	,	和	然后	站立	和	她	武器	叉腰	,	充足的

['fɪlɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .

filling	its	place	.
填充	它是	地方	.

伊斯特妈妈打开门，然后叉开双臂站在那里，完全占据了门的位置。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [prəʊ'truːdid] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sæt][ɒn]

Her	lips	protruded	,	and	an	expression	of	defiance	hard	to	describe	sat	on
她	嘴唇	突出	,	和	一个	表达	的	蔑视	难的	到	描述	卫星	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [blæk] [feɪs] .

her	honest	black	face	.
她	诚实的	黑色的	脸	.

她嘴唇撅起，在她那张朴实无华的黑脸上，露出一种难以形容的桀骜不驯的表情。

" [ɪz] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] ? "

"	Is	this	Colonel	Carvel's	house	?	"
"	是	这	上校	卡维尔冰淇淋	房子	?	"

“这是卡维尔上校的房子吗？”

" ['jæsɪr] .

"	Yassir	.
"	亚西尔	.

“亚西尔。

[ai] - [ləʊ] [juː; jʊ] [nəʊz] [dæt][dʒes][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .

I	'	low	you	knows	dat	jes	as	well	as	me	.
我	-	低的	你	知道	数据	杰斯	作为	出色地	作为	我	.

我知道你和我一样清楚这一点。

" [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] ['mæmi] , " [juː; jʊ] ['læfɪn] [æt; ət] ?

"	An	embarrassed	silence	,	and	then	from	Mammy	,	"	Whaffor	you	laffin	at	?
"	一个	尴尬的	沉默	,	和	然后	从	妈咪	,	"	沃福	你	拉芬	在	?

"

"

"

一阵尴尬的沉默后，妈妈问道："你们在笑什么？"

" [ɪz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ? "

"	Is	the	Colonel	at	home	?	"
"	是	这	上校	在	家	?	"

上校在家吗?

" [naʊ] [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [nəʊz] [dæt][hiː; hi] [eɪnt] .

"	Now	I	reckon	you	knows	dat	he	ain't	.
"	现在	我	估计	你	知道	数据	他	不是	.

"现在我想你应该知道他不是了。"

[ef][hiː; hi][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [eɪnt] [kʌm] [hɪə(r)] - ['kwɪrɪn] - [ɪn][dæt] ['hʌni] [vɔɪs] .

Ef	he	was	,	you	ain't	come	here	'	quirin	'	in	dat	honey	voice	.
ef	他	曾是	,	你	不是	来	这里	-	奎林	-	在	数据	蜂蜜	嗓音	.

就算他是，你也不会用那种甜言蜜语的声音来这里"装腔作势"。

" (['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] .)

"	(	Raising	her	own	voice	.	)
"	(	提高	她	自己的	嗓音	.	)

（她提高了嗓门。）

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [ai] [də'nəʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	You	tink	I	dunno	whaffor	you	come	?
"	你	叮当	我	不知道	沃福	你	来	?

你以为我不知道你为什么来?

[juː; jʊ] [dʌn] [kʌm] [hɪə] [tuː; tə]['raɪf(ə)l] , [æn; ən] - [tuː; tə] [luːt] , [æn; ən] - [tuː; tə] [stiːl] ,

You	done	come	heah	to	rifle	,	an	'	to	loot	,	an	'	to	steal	,
你	完毕	来	嘿	到	步枪	,	一个	-	到	抢劫	,	一个	-	到	偷	,

你们来这里就是为了抢劫、洗劫和偷窃，

[æn; ən] - [tuː; tə] [siːz] [wɒt] [eɪnt] [jʊrn] .

an	'	to	seize	what	ain't	your'n	.
一个	-	到	抢占	什么	不是	你的	.

并夺取不属于你的东西。

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪə] [wen] [jʌŋ] [mɑːs] [eɪnt] [tuː; tə] [həʊm] [tɜː] [rɒb] [hɪm] .

You	come	heah	when	young	Marse	ain't	to	home	ter	rob	him	.
你	来	嘿	什么时候	年轻的	马尔斯	不是	到	家	特尔	抢	他	.

你趁着年轻的马尔斯不在家的时候来这里抢劫他。

" ([stɪl] [laʊdə] .)

"	(	Still	louder	.	)
"	(	仍然	更大声	.	)

（声音更大了。）

" [ned] , [juː; jʊ]['haɪdɪn] - ['jɒndə(r)] ?

"	Ned	,	whaffor	you	hidin	'	yonder	?
"	内德	,	沃福	你	隐藏	-	远处	?

"内德，你为什么躲在那边？"

[ef][jəʊ] - [eɪnt] [mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [mɑːs] - [prɒp] - [taɪ; ti] , [dʒes][hæn] - ['əʊvə(r)] [mɑːs] -

Ef	yo	'	ain't	man	to	protect	Marse	Comyn's	prop	-	ty	,	jes	han	'	over	Marse	Comyn's
ef	哟	-	不是	男人	到	保护	马尔斯	-	支柱	-	ty	,	杰斯	汉	-	超过	马尔斯	-

[gʌn] .

gun	.
枪	.

如果你不是保护科明马斯的财产的人，那就是科明马斯的枪。

" [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [stʊd] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['bæfld]

"	The	marshal	and	his	men	had	stood	,	half	amused	,	more	than	half	baffled
"	这	元帅	和	他的	男人	有	站立	,	一半	觉得好笑	,	更多的	比	一半	困惑

[baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zɪstəns] .

by	this	unexpected	resistance	.
经过	这	意外	反抗	.

“元帅和他的部下站在那里，一半觉得好笑，一半又对这种意料之外的抵抗感到困惑不解。”

['mæmi] ['iːstə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

Mammy	Easter	looked	so	dangerous	that	it	was	evident	she	was	not	to	be
妈咪	复活节	看起来	所以	危险的	那	它	曾是	明显	她	曾是	不是	到	是

[pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːm] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] .

passed	without	extreme	bodily	discomfort	.
通过了	没有	极端	身体上的	不适	.

Mammy Easter 看起来非常危险，显然，如果不承受极大的身体不适，就无法通过她。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] ?

"	Is	your	mistress	here	?
"	是	你的	情妇	这里	?

你的情妇在这里吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

"	This	question	was	unfortunate	in	the	extreme	.
"	这	问题	曾是	不幸	在	这	极端	.

“这个问题真是极其不合时宜。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [waɪt] [træʃ] ! " [kraɪd] ['mæmi] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	You	—	you	white	trash	!	"	cried	Mammy	,	bursting	with	indignation	.
"	你	—	你	白色的	垃圾	!	"	哭	妈咪	,	爆发	和	愤慨	.

“你——你这个白人垃圾！”嬷嬷愤怒地喊道。

" [huː] [ɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə] - ['kwaɪərɪŋ][ˌef 'əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] !

"	Who	is	you	to	come	heah	'	quiring	fo	'	her	!
"	WHO	是	你	到	来	嘿	-	问询	fo	-	她	!

你凭什么来这里“求婚”她!

[aɪ] [eɪnt] - — "

I	ain't	agwine	—	"
我	不是	-	—	"

我不会再这样了——”

" ['mæmi] ! "

"	Mammy	!	"
"	妈咪	!	"

“妈咪！”

" !

"	Yas'm	!
"	亚斯姆	!

“是的！”

['jəz] , [mɪs] ['dʒɪni] .

Yas	,	Miss	Jinny	.
亚斯	,	错过	金妮	.

是的，金妮小姐。

" ['mæmi] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæn'dænə] .
" **Mammy backed out of the door and clutched at her bandanna .**
" 妈咪 支持的 出去 的 这 门 和 紧握 在 她 头巾 .

“妈咪退出门外，紧紧抓住她的头巾。”

" ['mæmi] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?
" **Mammy , what is all this noise about ?**
" 妈咪 , 什么 是 全部 这 噪音 关于 ?

“妈妈，这是怎么回事？”

" [ðə; ði] ['tɒrənt] [wɒz; wəz] [luːst] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **The torrent was loosed once more .**
" 这 激流 曾是 松开 一次 更多的 .

“洪流再次倾泻而下。”

" [ðiːz] [hɪə] [men] , [mɪs] ['dʒɪni] , [wɒz; wəz] [gwaɪn] [fr] [tiː] - ['kæri] [ə'weɪ] [ɔːl][jəʊ] - [pɑːz] - .
" **These heah men , Miss Jinny , was gwine f'r t ' carry away all yo ' pa's blongin's .**
" 这些 嘿 男人 , 错过 金妮 , 曾是 格温 f'r t - 携带 离开 全部 哟 - 爸爸的 - .

“金妮小姐，这些恶棍要把你爸爸的所有东西都搬走。”

[aɪ][dʒes] - [toʊl] - - [ɪm]
I jes ' tol ' ' em
我 杰斯 - 托尔 - - 呃

我只是告诉他们而已

[deɪ] [eɪnt] ['kʌmɪn] - [ɪn] ['oʊvə]
dey ain't comin ' in ovah
戴 不是 即将到来 - 在 奥瓦

他们不会过来

[dɪs] [hɪə] ['bɒdi] .
dis heah body .
迪斯 嘿 身体 .

这是健康的身体。

" [ðə; ði] ['depjuti] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" **The deputy had his foot on the threshold .**
" 这 副 有 他的 脚 在 这 临界点 .

“副警长一只脚踩在门槛上。”

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
He caught sight of the face of
他 捕捉 视线 的 这 脸 的

他瞥见了那张脸

[mɪs] ['kɑːvəl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
Miss Carvel within , and stopped abruptly .
错过 平底 之内 , 和 停止 突然 .

卡维尔小姐在里面，突然停了下来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒrənt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvəst] ['mɑːʃ(ə)l] , [mæm] ,
" **I have a warrant here from the Provost Marshal , ma'am ,**
" 我 有 一个 保证 这里 从 这 教务长 元帅 , 女士 ,

“女士，我这里有宪兵队长签发的搜查令。”

[tuː; tə] [siːz] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'genst] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .
to seize personal property to satisfy a claim against Colonel Carvel .
到 抢占 个人的 财产 到 满足 一个 宣称 反对 上校 平底 .

扣押个人财产以偿还卡维尔上校的债务。

" [və'dʒɪniə] [tʊk] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" **Virginia took the order , read it , and handed it back .**
" 弗吉尼亚州 采取 这 命令 , 读 它 , 和 递交 它 后退 .

弗吉尼亚接过订单，读了一遍，然后交还了回去。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	not	see	how	I	am	to	prevent	you	,	"	she	said	.
"	我	做	不是	看	如何	我	是	到	防止	你	,	"	她	说	.

“我不知道该如何阻止你，”她说。

[ðə; ði] ['depjuti] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə'bæʃt] .

The	deputy	was	plainly	abashed	.
这	副	曾是	显然	羞愧	.

副手显然很尴尬。

" [aɪm] ['sɒri] , [mɪs] .

"	I'm	sorry	,	Miss	.
"	我是	对不起	,	错过	.

“对不起，小姐。”

[ai] — [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	—	I	can't	tell	you	how	sorry	I	am	.
我	—	我	不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	.

我……我无法表达我的歉意。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

But	it's	got	to	be	done	.
但	它是	得到	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

" [və'dʒɪniə] [n'ɒdɪd] ['kəʊldli] .

"	Virginia	nodded	coldly	.
"	弗吉尼亚州	点头	冷冷地	.

弗吉尼亚冷冷地点了点头。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .

And	still	the	man	hesitated	.
和	仍然	这	男人	犹豫了一下	.

那人仍然犹豫不决。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	are	you	waiting	for	?	"	she	said	.
"	什么	是	你	等待	为了	?	"	她	说	.

“你还在等什么？”她问道。

[ðə; ði] ['depjuti] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [fiːt] .

The	deputy	wiped	his	muddy	feet	.
这	副	擦拭	他的	浑	脚	.

副警长擦了擦沾满泥巴的脚。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [men] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .

He	made	his	men	do	likewise	.
他	制成	他的	男人	做	同样地	.

他命令手下也这样做。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɪl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][glɑːns, glæns]

Then	he	entered	the	chill	drawing	-	room	,	threw	open	the	blinds	and	glanced
然后	他	进入	这	寒意	绘画	-	房间	,	扔	打开	这	百叶窗	和	瞥了一眼

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

然后他走进阴冷的客厅，拉开百叶窗，环顾四周。

" [ai][ɪk'spekt][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [raɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	expect	all	that	we	want	is	right	here	,	"	he	said	.
"	我	预计	全部	那	我们	想	是	正确的	这里	,	"	他	说	.

“我想我们想要的一切都在这里，”他说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪə(r)] , [wɪð] [ɪts] [kʌt] - [glɑːs] ['krɪstlz] , [hiː; hi]

And	at	the	sight	of	the	great	chandelier	,	with	its	cut	-	glass	crystals	,	he
和	在	这	视线	的	这	伟大的	枝形吊灯	,	和	它是	切	-	玻璃	晶体	,	他

['hwisl] .

whistled	.
吹口哨	.

看到那盏镶嵌着切割水晶的华丽吊灯，他吹起了口哨。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɪŋglɪʃ] ['rɑːθfiːld] [pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .

Then	he	walked	over	to	the	big	English	Rothfield	piano	and	lifted	the	lid	.
然后	他	步行	超过	到	这	大的	英语	罗斯菲尔德	钢琴	和	抬起	这	盖	.

然后他走到那架大型英国罗斯菲尔德钢琴前，掀开了琴盖。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .

The	man	was	a	musician	.
这	男人	曾是	一个	音乐家	.

这个人是一名音乐家。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [stuːl] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)]

Involuntarily	he	rested	himself	on	the	mahogany	stool	,	and	ran	his	fingers	over
不由自主	他	休息	他自己	在	这	桃花心木	凳子	,	和	跑	他的	手指	超过

[ðə; ði] [kiːz] .

the	keys	.
这	钥匙	.

他不由自主地靠在红木凳子上，手指在琴键上摩挲。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][və'dʒɪniə] , ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] , [tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] ['veri]

They	seemed	to	Virginia	,	standing	motionless	in	the	ball	,	to	give	out	the	very
他们	似乎	到	弗吉尼亚州	,	常设	静止不动	在	这	球	,	到	给	出去	这	非常

[kɔːrdz] [ɒv; əv]['ægəni] .

chords	of	agony	.
和弦	的	痛苦	.

在舞会上一动不动地站着的弗吉尼亚看来，他们仿佛发出了痛苦的弦音。

[ðə; ði][pi'ænəʊ] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

The	piano	,	too	,	had	been	her	mother's	.
这	钢琴	,	也	,	有	到过	她	母亲的	.

那架钢琴也是她母亲的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['koʊlfæks][æt; ət]

It	had	once	stood	in	the	brick	house	of	her	grandfather	Colfax	at
它	有	一次	站立	在	这	砖	房子	的	她	祖父	科尔法克斯	在

-

Halcyondale	.
-	.

它曾经矗立在她祖父科尔法克斯位于哈尔西昂代尔的砖房里。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒt] - [nɒt][nɪə(r)][baɪ] .

The	songs	of	Beatrice	lay	on	the	bottom	shelf	of	the	what	-	not	near	by	.
这	歌曲	的	贝娅特丽丝	躺	在	这	底部	架子	的	这	什么	-	不是	靠近	经过	.

贝娅特丽丝的歌谣放在附近杂物架的最底层。

[nəʊ][mɔː(r)] , [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,

No	more	,	of	an	evening	when	they	were	alone	,
不	更多的	,	的	一个	晚上	什么时候	他们	是	独自的	,

不再是他们独处的那个夜晚了。

[wʊd] [və'dʒɪniə]['kwaɪətli] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

would	Virginia	quietly	take	them	out	and	play	them	over	to	the	Colonel	,
会	弗吉尼亚州	悄悄	拿	他们	出去	和	玩	他们	超过	到	这	上校	,

弗吉尼亚会悄悄地把它们拿出来，然后演奏给上校听吗？

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

as	he	sat	dreaming	in	the	window	with	his	cigar	,
作为	他	卫星	做梦	在	这	窗户	和	他的	雪茄	,

他坐在窗边，叼着雪茄，做着白日梦。

— ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,

—	dreaming	of	a	field	on	the	borders	of	a	wood	,
—	做梦	的	一个	场地	在	这	边界	的	一个	木头	,

梦见树林边缘的田野，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ,

of	a	young	girl	who	held	his	hand	,
的	一个	年轻的	女孩	WHO	握住	他的	手	,

一个牵着他手的年轻女孩，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	sang	them	softly	to	herself	as	she	walked	by	his	side	.
和	唱	他们	轻轻	到	她自己	作为	她	步行	经过	他的	边	.

她一边在他身边走着，一边轻声哼唱着这些歌。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] ['twaɪlaɪt] ,

And	,	when	they	reached	the	house	in	the	October	twilight	,
和	,	什么时候	他们	达到	这	房子	在	这	十月	暮	,

当他们抵达那栋房子时，已是十月的黄昏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn] [ðɪs] [pi'ænəʊ] .

she	had	played	them	for	him	on	this	piano	.
她	有	玩	他们	为了	他	在	这	钢琴	.

她曾用这架钢琴为他演奏过这些曲子。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][və'dʒɪniə][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]

Often	he	had	told	Virginia	of	those	days	,	and	walked	with	her	over
经常	他	有	讲述	弗吉尼亚州	的	那些	天	,	和	步行	和	她	超过

[ðəʊz] [pɑːðz] .

those	paths	.
那些	路径	.

他经常跟弗吉尼亚讲起那些日子，也曾陪她走过那些小路。

[ðə; ði] ['depjuti] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][væn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trʌk] .

The	deputy	closed	the	lid	,	and	sent	out	to	the	van	for	a	truck	.
这	副	关闭	这	盖	,	和	发送	出去	到	这	货车	为了	一个	卡车	.

副警长关上盖子，派人去货车那里叫一辆卡车。

[və'dʒɪniə] [stɜːd] .

Virginia	stirred	.
弗吉尼亚州	搅拌	.

弗吉尼亚动了动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['mæmi] ['iːstə(r)] .

For	the	first	time	she	heard	the	words	of	Mammy	Easter	.
为了	这	第一的	时间	她	听到	这	字	的	妈咪	复活节	.

她第一次听到了伊斯特妈妈的话。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ˌʌp'steəz] [wɪd][jəʊ] - ['mæmi] , ['hʌni] .

"	Come	along	upstairs	wid	yo	'	Mammy	,	honey	.
"	来	沿着	楼上	宽	哟	-	妈咪	,	蜂蜜	.

“宝贝，跟你妈妈一起上楼来吧。”

[dɪs] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ai] ['rekən] .

Dis	ain't	no	place	for	us	,	I	reckon	.
迪斯	不是	不	地方	为了	我们	,	我	估计	.

我想，这里不适合我们。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] .

"	Her	words	were	the	essence	of	endearment	.
"	她	字	是	这	本质	的	爱称	.

她的话语充满了爱意。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [glɛə] [ʌn'siːsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

And	yet	,	while	she	pronounced	them	,	she	glared	unceasingly	at	the	intruders	.
和	然而	,	尽管	她	发音	他们	,	她	怒目而视	不停地	在	这	入侵者	.

然而，在她宣读这些命令的同时，她却不停地怒视着入侵者。

" [əʊ] , [diː] [gʊd] - [bɜːn] [diː] ['wɪkɪd] !

"	Oh	,	de	good	Lawd'll	burn	de	wicked	!
"	哦	,	德	好的	-	烧伤	德	邪恶	!

“哦，老天爷会惩罚恶人！”

" [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrvd] [legz] .

"	The	men	were	removing	the	carved	legs	.
"	这	男人	是	移除	这	雕刻	腿	.

男人们正在拆卸雕刻好的腿。

[və'dʒɪniə] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['depjuti] .

Virginia	went	back	into	the	room	and	stood	before	the	deputy	.
弗吉尼亚州	去	后退	进入	这	房间	和	站立	前	这	副	.

弗吉尼亚回到房间，站在副警长面前。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] ?

"	Isn't	there	something	else	you	could	take	?
"	不是	那里	某物	别的	你	可以	拿	?

难道就没有其他药可以吃了吗?

[sʌm; səm] ['dʒuːəlri] ?

Some	jewellery	?
一些	首饰	?

一些珠宝?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

"	She	flushed	.
"	她	酡	.

她脸红了。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['nekləs] — "

"	I	have	a	necklace	—	"
"	我	有	一个	项链	—	"

我有一条项链——

" [nəʊ] , [mɪs] .

"	No	,	miss	.
"	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[ðɪs] ['wɔːrənts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

This	warrant's	on	your	father	.
这	逮捕令	在	你的	父亲	.

这份逮捕令是针对你父亲的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][səʊ]['seɪləb(ə)l][æz; əz][pi'ænəuz] .

And	there	ain't	nothing	quite	so	salable	as	pianos	.
和	那里	不是	没有什么	相当	所以	可售的	作为	钢琴	.

而且，没有什么比钢琴更畅销的了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [draɪ] - [aɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	She	watched	them	,	dry	-	eyed	,	as	they	carried	it	away	.
"	她	观看	他们	,	干燥	-	眼睛	,	作为	他们	携带	它	离开	.

她眼含热泪地看着他们把它抬走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] .

It	seemed	like	a	coffin	.
它	似乎	喜欢	一个	棺材	.

它看起来像一口棺材。

['əʊnli] ['mæmi] ['iːstə(r)] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [vər'dʒɪnjəz] [brest] ,

Only	Mammy	Easter	guessed	at	the	pain	in	Virginia's	breast	,
仅有的	妈咪	复活节	猜对了	在	这	疼痛	在	弗吉尼亚州的	胸部	,

只有伊斯特妈妈能猜到弗吉尼亚胸口的疼痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	that	was	because	there	was	a	pain	in	her	own	.
和	那	曾是	因为	那里	曾是	一个	疼痛	在	她	自己的	.

那是因为她自己也感到疼痛。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['rəʊzwʊd] [wɒt] - [nɒt] , [bʌt; bət] [və'dʒɪniə] [snætʃt] [ðə; ði] [sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men]

They	took	the	rosewood	what	-	not	,	but	Virginia	snatched	the	songs	before	the	men
他们	采取	这	红木	什么	-	不是	,	但	弗吉尼亚州	抢夺	这	歌曲	前	这	男人

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

could	touch	them	,
可以	触碰	他们	,

他们拿走了那些红木制品，但弗吉尼亚在男人们碰到歌谣之前就抢走了它们。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	held	them	in	her	arms	.
和	握住	他们	在	她	武器	.

她把他们抱在怀里。

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['velvɪt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]

They	seized	the	mahogany	velvet	-	bottomed	chairs	,	her	uncle's	wedding	present
他们	查获	这	桃花心木	天鹅绒	-	底部	椅子	,	她	叔叔的	婚礼	展示

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

to	her	mother	;
到	她	母亲	;

他们没收了那几把红木天鹅绒底椅子，那是她叔叔送给她母亲的结婚礼物；

[ænd; ənd] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðeɪ] ['ruːθləsli] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] ,

and	,	last	of	all	,	they	ruthlessly	tore	up	the	Brussels	carpet	,
和	,	最后的	的	全部	,	他们	无情地	撕裂	向上	这	布鲁塞尔	地毯	,

最后，他们无情地撕毁了布鲁塞尔地毯。

[bɪ'gɪnɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['klærəns] [hæd; həd] [spɪld] [aɪs] - [kriːm] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv]

beginning	near	the	spot	where	Clarence	had	spilled	ice	-	cream	at	one	of
开始	靠近	这	点	在哪里	克拉伦斯	有	洒了	冰	-	奶油	在	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['pɑːtiz] .

her	children's	parties	.
她	孩子们的	各方	.

从克拉伦斯在她孩子的一次聚会上不小心洒了冰淇淋的地方附近开始。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪs'mæntld] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

She	could	not	bear	to	look	into	the	dismantled	room	when	they	had	gone	.
她	可以	不是	熊	到	看	进入	这	拆卸	房间	什么时候	他们	有	已消失	.

他们走后，她不忍心去看那间被拆得乱七八糟的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'bɒdid] [rek] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

It	was	the	embodied	wreck	of	her	happiness	.
它	曾是	这	具身化的	破坏	的	她	幸福	.

这是她幸福破碎的具象化身。

[ned] [kləʊzd] [ðə; ði] [blaɪndz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,

Ned	closed	the	blinds	once	more	,	and	she	herself	turned	the	key	in	the	lock	,
内德	关闭	这	百叶窗	一次	更多的	,	和	她	她自己	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

内德再次拉上百叶窗，然后她自己用钥匙打开了锁。

[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

and	went	slowly	up	the	stairs	.
和	去	缓慢地	向上	这	楼梯	.

然后缓缓地走上楼梯。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n]

THE	AUCTION
这	拍卖

拍卖会

" ['stiːvn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [weɪ] , " [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['duːɪŋ] .

"	Stephen	,	"	said	the	Judge	,	in	his	abrupt	way	,	"	there	isn't	a	great	deal	doing	.
"	史蒂芬	,	"	说	这	法官	,	在	他的	突然	方式	,	"	那里	不是	一个	伟大的	交易	正在做	.

“斯蒂芬，”法官生硬地说，“没什么大事可做。”

[lets] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪs] ['prɒpəti] ['seɪlz] .

Let's	go	over	to	the	Secesh	property	sales	.
我们来吧	去	超过	到	这	塞塞什	财产	销售量	.

我们来看看Secesh的房产销售情况。

" ['stiːvn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Stephen	looked	up	in	surprise	.
"	史蒂芬	看起来	向上	在	惊喜	.

斯蒂芬惊讶地抬起头。

[ðə; ði] ['siːʒəz] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [seɪl] [ɒv; əv] [sɪ'seʃn] ['prɒpəti] [hæd; həd] [stɜːd] [ʌp] [ɪ'mens] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	seizures	and	intended	sale	of	secession	property	had	stirred	up	immense	bitterness	and	indignation	in	the	city	.
这	癫痫发作	和	故意的	销售	的	分裂	财产	有	搅拌	向上	巨大	苦味	和	愤慨	在	这	城市	.

没收和企图出售分裂分子财产的行为在城里引起了极大的愤慨和愤怒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['juːniənɪst] ([ˌluːk'wɔːm]) [huː] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [æz; əz] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] .

There	were	Unionists	(	lukewarm	)	who	denounced	the	measure	as	unjust	and	brutal	.
那里	是	工会成员	(	温	)	WHO	谴责	这	措施	作为	不公正	和	野蛮	.

一些（态度不冷的）工会成员谴责这项措施不公正、残酷。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌðənə(r)] , [ə'vaʊd] [ænd; ənd] ['siːkrət] , [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] [sə'maɪzd] .

The	feelings	of	Southerners	,	avowed	and	secret	,	may	only	be	surmised	.
这	情怀	的	南方人	,	公开承认	和	秘密	,	可能	仅有的	是	推测	.

南方人的情感，无论是公开的还是隐秘的，都只能靠猜测。

['rɪdʒɪd] ['ɒstrəsɪzəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ɒn] ['eni] [gʊdz] [dɪ'spleɪd] ,

Rigid	ostracism	was	to	be	the	price	of	bidding	on	any	goods	displayed	,
死板的	排斥	曾是	到	是	这	价格	的	投标	在	任何	商品	显示	,

参与竞拍任何展出商品的代价是遭受严格的排斥。

[ænd; ənd] [men] [huː] [bɔːt] [ɪn] ['hænsəm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃiːp] [hæv; həv] [stɪl] ,

and	men	who	bought	in	handsome	furniture	on	that	day	because	it	was	cheap	have	still	,
和	男人	WHO	买	在	英俊的	家具	在	那	天	因为	它	曾是	便宜的	有	仍然	,

那些当天因为价格便宜而购买了漂亮家具的男人们，至今仍然拥有这些家具。

['ɑːftə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

after	forty	years	,	cause	to	remember	it	.
后	四十	年	,	原因	到	记住	它	.

四十年后，值得铭记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['stiːvn] [fɪəd] ['ɒstrəsɪzəm] .

It	was	not	that	Stephen	feared	ostracism	.
它	曾是	不是	那	史蒂芬	害怕	排斥	.

斯蒂芬并非害怕被排斥。

[æn] ['brɪnzmeɪd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] [left] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

Anne	Brinsmade	was	almost	the	only	girl	left	to	him	from	among	his	former
安妮	布林斯梅德	曾是	几乎	这	仅有的	女孩	左边	到	他	从	之中	他的	以前的

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

circle	of	acquaintances	.
圆圈	的	熟人	.

安妮·布林斯梅德几乎是他以前认识的所有人中唯一剩下的女孩了。

[mɪs] [kɑːrvəlz] [kən'dʌkt] [ɪz] [nəʊn] .

Miss	Carvel's	conduct	is	known	.
错过	卡维尔冰淇淋	执行	是	已知	.

卡维尔小姐的行为是众所周知的。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rʌsəl] [ʃəʊd] [hɪm] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] .

The	Misses	Russell	showed	him	very	plainly	that	they	disapproved	of	his	politics	.
这	小姐们	罗素	显示	他	非常	显然	那	他们	不赞成	的	他的	政治	.

拉塞尔姐妹非常明确地向他表明了她们不赞同他的政治观点。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [deɪz] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

The	hospitable	days	at	that	house	were	over	.
这	好客	天	在	那	房子	是	超过	.

那户人家热情好客的日子已经结束了。

[mɪs] ['kæθərˌwʊd] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

Miss	Catherwood	,	when	they	met	on	the	street	,	pretended	not	to	see	him	,
错过	卡瑟伍德	,	什么时候	他们	遇见	在	这	街道	,	假装	不是	到	看	他	,

凯瑟伍德小姐在街上遇到他时，假装没看见他。

[ænd; ənd] [juː'ʒeɪni] [rə'nəu] [geɪv] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒd] .

and	Eugenie	Renault	gave	him	but	a	timid	nod	.
和	尤金妮	雷诺	给予	他	但	一个	胆小	点头	.

尤金妮·雷诺只是怯怯地点了点头。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [huːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [naʊ] [went] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['sʌðənə(r)] , [ɪn]

The	loyal	families	to	whose	houses	he	now	went	were	mostly	Southerners	,	in
这	忠诚	家庭	到	谁	房屋	他	现在	去	是	大多	南方人	,	在

['sentɪmənt] [ə'genst] [fɔːst] ['ɔːkʃnz] .

sentiment	against	forced	auctions	.
情绪	反对	强制	拍卖	.

他现在前往的那些忠诚的家庭大多是南方人，他们反对强制拍卖。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [eə(r)] ,

However	,	he	put	on	his	coat	,	and	sallied	forth	into	the	sharp	air	,
然而	,	他	放	在	他的	外套	,	和	突袭	前进	进入	这	锋利的	空气	,

[ðə; ði]

the
这

然而，他穿上外套，迈步走进了凛冽的寒风中。

[dʒʌdʒ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Judge	leaning	on	his	arm	.
法官	倾斜	在	他的	手臂	.

法官倚着胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .

They	walked	for	some	distance	in	silence	.
他们	步行	为了	一些	距离	在	沉默	.

他们默默地走了一段路。

" ['stiːvn] , " [sed] [hiː; hi] , ['prez(ə)ntli] , " [ai] [ges] [aɪl] [duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪdɪŋ] .

"	Stephen	,	"	said	he	,	presently	,	"	I	guess	I'll	do	a	little	bidding	.
"	史蒂芬	,	"	说	他	,	目前	,	"	我	猜测	患病的	做	一个	小的	投标	.

“斯蒂芬，”他过了一会儿说道，“我想我会去竞标一下。”

" ['stiːvn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	Stephen	did	not	reply	.
"	史蒂芬	做过	不是	回复	.

斯蒂芬没有回复。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

But	he	was	astonished	.
但	他	曾是	惊讶	.

但他感到非常惊讶。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] ['mɪstə(r)] .

He	wondered	what	Mr	.
他	想知道	什么	先生	.

他想知道先生会怎么做。

['wɪpl] ['wɒntɪd] [wɪð] [faɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

Whipple	wanted	with	fine	furniture	.
惠普尔	通缉	和	美好的	家具	.

惠普尔想要一些高档家具。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪd] ,

And	,	if	he	really	wished	to	bid	,
和	,	如果	他	真的	希望	到	出价	,

如果他真的想竞标，

['stiːvn] [njuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɒp] [hɪm] .

Stephen	knew	likewise	that	no	consideration	would	stop	him	.
史蒂芬	知道	同样地	那	不	考虑	会	停止	他	.

斯蒂芬同样知道，任何理由都阻止不了他。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , [sɜː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	You	don't	approve	of	this	proceeding	,	sir	,	I	suppose	,	"	said	the	Judge	.
"	你	不	批准	的	这	进行中	,	先生	,	我	认为	,	"	说	这	法官	.

“看来您并不赞成这种诉讼程序，先生，”法官说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɒn] [lɑːdʒ] [graʊndz] .

"	Yes	,	sir	,	on	large	grounds	.
"	是的	,	先生	,	在	大的	理由	.

“是的，先生，理由很充分。”

[wɔː(r)] [meɪks] ['meni] [hɑːʃ] [θɪŋz] ['nesəsəri] . "

War	makes	many	harsh	things	necessary	.	"
战争	制作	许多	残酷的	事物	必要的	.	"

战争使得许多残酷的事情成为必要。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['tɑːtli] , " [baɪ] ['bɪdɪŋ] , [wiː; wi] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['stɑːvɪŋ]

"	Then	,	"	said	the	Judge	,	tartly	,	"	by	bidding	,	we	help	to	support	starving
"	然后	,	"	说	这	法官	,	酸涩的	,	"	经过	投标	,	我们	帮助	到	支持	饥饿

“那么，”法官尖刻地说，“通过竞标，我们就能帮助养活饥饿的人。”

['juːniən] ['fæmɪlɪz] .

Union	families	.
联盟	家庭	.

工会家庭。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [bɪd] , [sɜː(r)] .

You	**should**	**not**	**be**	**afraid**	**to**	**bid**	**,**	**sir**	**.**
你	应该	不是	是	害怕的	到	出价	,	先生	.

先生，您不必害怕出价。

" ['stiːvn] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	**Stephen**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
"	史蒂芬	少量	他的	唇	.

斯蒂芬咬了咬嘴唇。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstə(r)] . ['wɪpl] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['æŋgri] .

Sometimes	**Mr**	**.**	**Whipple**	**made**	**him**	**very**	**angry**	**.**
有时	先生	.	惠普尔	制成	他	非常	生气的	.

有时惠普尔先生会让他非常生气。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [bɪd] , [dʒʌdʒ] ['wɪpl] .

"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**to**	**bid**	**,**	**Judge**	**Whipple**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	到	出价	,	法官	惠普尔	.

“我不怕出价，惠普尔法官。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第6卷(The Crisis — Volume 06)
第4/5页

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði]
" He did not see the smile on the
" 他 做过 不是 看 这 微笑 在 这

他没有看到脸上的笑容。

['dʒʌdʒɪz] [feɪs] .
Judge's face .
法官的 脸 .

法官的表情。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪpl] .
" Then you will bid in certain things for me , " said Mr . Whipple .
" 然后 你 将要 出价 在 肯定 事物 为了 我 , " 说 先生 . 惠普尔 .

“那么你就替我竞标某些东西吧，”惠普尔先生说。

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [friː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] .
Here he hesitated , and shook free the rest of the sentence with a wrench .
这里 他 犹豫了一下 , 和 摇晃 自由的 这 休息 的 这 句子 和 一个 扳手 .

他犹豫了一下，然后用扳手把剩下的句子拧了出来。

" ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stʌf] [aɪ] ['wɒntɪd] .
" Colonel Carvel always had a lot of stuff I wanted .
" 上校 平底 总是 有 一个 很多 的 东西 我 通缉 .

“卡维尔上校那里总是有很多我想要的东西。”

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] .
Now I've got the chance to buy it cheap .
现在 我已经 得到 这 机会 到 买 它 便宜的 .

现在我有机会低价买到它。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [blɒk] .
" There was silence again , for the space of a whole block .
" 那里 曾是 沉默 再次 , 为了 这 空间 的 一个 所有的 堵塞 .

“又一片寂静，持续了整整一个街区。”

['faɪnəli] , ['stiːvn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : — " [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
Finally , Stephen managed to say : — " You'll have to excuse me , sir .
最后 , 史蒂芬 管理 到 说 : — " 你会 有 到 原谅 我 , 先生 .

最后，斯蒂芬终于开口说道：“先生，请原谅我。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] . "
I do not care to do that . "
我 做 不是 关心 到 做 那 . "

我并不想那样做。

" [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] - [striːt] ,
" What ? " cried the Judge , stopping in the middle of a cross - street ,
" 什么 ? " 哭 这 法官 , 停止 在 这 中间 的 一个 叉 - 街道 ,

“什么？”法官喊道，他停在了十字路口的中间。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wægən] ['nɪəli] [ræn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [təʊz] .
so that a wagon nearly ran over his toes .
所以 那 一个 车皮 几乎 跑 超过 他的 脚趾 .

结果一辆马车差点碾过他的脚趾。

" [ai][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [gest] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] , [sɜː(r)] .

"	I	was	once	a	guest	in	Colonel	Carvel's	house	,	sir	.
"	我	曾是	一次	一个	客人	在	上校	卡维尔冰淇淋	房子	,	先生	.

“先生，我曾经是卡维尔上校家的客人。”

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-”

" [ænd; ənd] [wɒt] ?

"	And	what	?
"	和	什么	?

然后呢?

" ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [njuː] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒstɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][seɪ]

"	Neither	the	young	man	nor	the	old	knew	all	it	was	costing	the	other	to	say
"	两者都不	这	年轻的	男人	也不	这	老的	知道	全部	它	曾是	成本	这	其他	到	说

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

“无论是年轻人还是老人，都不知道说出这些话对对方来说意味着什么。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	Judge	took	a	grim	pleasure	in	eating	his	heart	.
这	法官	采取	一个	严峻	乐趣	在	吃	他的	心	.

法官从吃掉他的心脏中获得了一种阴森的快感。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [θruː] ['ləʊkəst] [striːt] ,

And	as	for	Stephen	,	he	often	went	to	his	office	through	Locust	Street	,
和	作为	为了	史蒂芬	,	他	经常	去	到	他的	办公室	通过	刺槐	街道	,

至于斯蒂芬，他经常穿过蝗虫街去他的办公室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

which	was	out	of	his	way	,	in	the	hope	that	he	might	catch	a	glimpse	of
哪个	曾是	出去	的	他的	方式	,	在	这	希望	那	他	可能	抓住	一个	一瞥	的

[və'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

他绕了远路，希望能一睹弗吉尼亚的风采。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prai'veiʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] .

He	had	guessed	much	of	the	privations	she	had	gone	through	.
他	有	猜对了	很多	的	这	匮乏	她	有	已消失	通过	.

他猜到了她所经历的大部分苦难。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd]['haɪəd] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

He	knew	that	the	Colonel	had	hired	out	most	of	his	slaves	,
他	知道	那	这	上校	有	雇用	出去	最多	的	他的	奴隶	,

他知道上校已经把大部分奴隶都租出去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [pə'liːs] [draɪv] [ə'krɒs] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt]

and	he	had	actually	seen	the	United	States	Police	drive	across	Eleventh	Street
和	他	有	实际上	已见	这	团结的	各州	警察	驾驶	穿过	第十一	街道

[wɪð] [ðə; ði][piˈænəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn] .

with	the	piano	that	she	had	played	on	.
和	这	钢琴	那	她	有	玩	在	.

他亲眼看到美国警方开车带着她弹奏过的钢琴穿过第十一街。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['kwaɪətli] , — [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑːf] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

The	Judge	was	laughing	quietly	,	—	not	a	pleasant	laugh	to	hear	,
这	法官	曾是	笑	悄悄	,	—	不是	一个	令人愉快的	笑	到	听到	,

法官低声笑着——那笑声并不悦耳。

— [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mɔːrgənz] [greɪt] ['weəˌrʊm] .

—	as	they	came	to	Morgan's	great	warerooms	.
—	作为	他们	来了	到	摩根的	伟大的	仓库	.

——当他们来到摩根的大型仓库时。

[ə; eɪ] [kraʊd] [blɒkt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , —

A	crowd	blocked	the	pavement	,	and	hustled	and	shoved	at	the	doors	,	—
一个	人群	已屏蔽	这	路面	,	和	匆忙	和	推搡	在	这	门	,	—

[rʌf] ,

roughs	,
粗糙	,

人群堵塞了人行道，他们推搡着门，——一群粗鲁的人。

[ænd; ənd]['səʊldʒəz] [ɒf] ['djuːti] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huːm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

and	soldiers	off	duty	,	and	ladies	and	gentlemen	whom	the	Judge	and
和	士兵	离开	责任	,	和	女士们	和	先生们	谁	这	法官	和

['stiːvn] [njuː] ,

Stephen	knew	,
史蒂芬	知道	,

还有休班的士兵，以及法官和斯蒂芬认识的男士女士们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] .

and	some	of	whom	they	spoke	to	.
和	一些	的	谁	他们	辐	到	.

他们还与其中一些人进行了交谈。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

All	of	these	were	come	out	of	curiosity	,
全部	的	这些	是	来	出去	的	好奇心	,

这一切都是出于好奇心。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['eni] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə][bɪd][ɒn][ə; eɪ]

that	they	might	see	for	themselves	any	who	had	the	temerity	to	bid	on	a
那	他们	可能	看	为了	他们自己	任何	WHO	有	这	鲁莽	到	出价	在	一个

['neɪbərz] ['haʊshəʊld] [gʊdz] .

neighbor's	household	goods	.
邻居	家庭	商品	.

让他们亲眼看看，究竟是谁胆敢竞拍邻居的家具。

[ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [wɒz; wəz] [pækt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	long	hall	,	which	ran	from	street	to	street	,	was	packed	,	the	people
这	长的	大厅	,	哪个	跑	从	街道	到	街道	,	曾是	包装	,	这	人们

['sɜːdʒɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

surging	backward	and	forward	,
滔滔	落后	和	向前	,

这条从一条街延伸到另一条街的长廊里挤满了人，人们来回涌动。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['rʌfli] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

and	falling	roughly	against	the	mahogany	pieces	;	and	apologizing	,	and
和	坠落	大致	反对	这	桃花心木	件	;	和	道歉	,	和

['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

scolding	,	and	swearing	all	in	a	breath	.
责骂	,	和	咒骂	全部	在	一个	气息	.

然后重重地摔在红木家具上；一边道歉，一边责骂，一边咒骂，一口气说完。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] ['stiːvn] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] ,

The	Judge	,	holding	tightly	to	Stephen	,	pushed	his	way	fiercely	to	the	stand	,
这	法官	,	保持	紧紧	到	史蒂芬	,	推动	他的	方式	激烈地	到	这	站立	,

法官紧紧抓住斯蒂芬，用力挤到证人席上。

[vau] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [trɪk] [tuː; tə] [spɔɪl]

vowing	over	and	over	that	the	commotion	was	a	secession	trick	to	spoil
发誓	超过	和	超过	那	这	骚动	曾是	一个	分裂	诡计	到	剧透

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [stæm'piːd] [ðə; ði] [seɪl] .

the	furniture	and	stampede	the	sale	.
这	家具	和	踩踏	这	销售	.

他们反复断言，这场骚乱是分裂分子为了破坏家具和扰乱销售而耍的伎俩。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [bluː] ['prɑːvoʊsts] [gɑːd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn]

it	was	at	the	Judge's	suggestion	that	a	blue	provost's	guard	was	called	in
它	曾是	在	这	法官的	建议	那	一个	蓝色的	教务长的	警卫	曾是	称为	在

['leɪtə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [siːzd] ['prɒpəti] .

later	to	protect	the	seized	property	.
之后	到	保护	这	查获	财产	.

后来，在法官的建议下，调来了一名蓝衣宪兵来保护被扣押的财产。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'hɒgəni] ['piːsɪz] , [səʊ] ['ruːθləsli] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

How	many	of	those	mahogany	pieces	,	so	ruthlessly	tumbled	about	before	the	public
如何	许多	的	那些	桃花心木	件	,	所以	无情地	翻滚	关于	前	这	民众

[aɪ] , [ment] [ə; eɪ] ['hɑːteɪk] !

eye	,	meant	a	heartache	!
眼睛	,	意思是	一个	心痛	!

在公众的注视下，那些被无情地翻来覆去的红木家具中，有多少最终带来了心碎！

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [dɪə(r)][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [braɪd] [wɪð] ['sɪlvəd] [heə(r)] ,

Wedding	presents	of	long	ago	,	dear	to	many	a	bride	with	silvered	hair	,
婚礼	礼物	的	长的	前	,	亲爱的	到	许多	一个	新娘	和	银色	头发	,

古老的结婚礼物，深受许多银发新娘的喜爱。

[hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pleɪd] — ['tʃɪldrən]

had	been	torn	from	the	corner	where	the	children	had	played	—	children
有	到过	撕裂	从	这	角落	在哪里	这	孩子们	有	玩	—	孩子们

[huː] [naʊ] ,

who	now	,
WHO	现在	,

被从孩子们玩耍的角落里扯了下来——而现在，孩子们.....

[ə'læs] , [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][wɔː(r)] .

alas	,	were	grown	and	gone	to	war	.
唉	,	是	生长	和	已消失	到	战争	.

唉，我们都长大了，然后去打仗了。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['brʌs(ə)lz] [rʌg] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Yes	,	that	was	the	Brussels	rug	that	had	lain	before	the	fire	,
是的	,	那	曾是	这	布鲁塞尔	小地毯	那	有	莱恩	前	这	火	,

是的，那就是之前放在火前的那张布鲁塞尔地毯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	which	the	little	feet	had	worn	in	the	corner	.
和	哪个	这	小的	脚	有	磨损	在	这	角落	.

还有角落里被小脚丫踩过的那只鞋。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][hæd; həd] ['hɑːnist] , [fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

Those	were	the	chairs	the	little	hands	had	harnessed	,	four	in	a	row	,
那些	是	这	椅子	这	小的	双手	有	已掌握	,	四	在	一个	排	,

那是小手们抓起的椅子，一排四把。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] — [ðə; ði] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] [ɪt'self] .

and	fallen	on	its	side	was	the	armchair	—	the	stage	coach	itself	.
和	倒下	在	它是	边	曾是	这	扶手椅	—	这	阶段	教练	本身	.

而侧翻在地的，正是那把扶手椅——马车本身。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bʊks] , [held] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒmən] [geɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənt] [hæd; həd]

There	were	the	books	,	held	up	to	common	gaze	,	that	a	beloved	parent	had
那里	是	这	图书	,	握住	向上	到	常见的	目光	,	那	一个	心爱	父母	有

[θʌm] [wɪð] [ə'fekʃn] .

thumbed	with	affection	.
拇指	和	感情	.

那些书被举起来供人观赏，那是慈爱的父母曾经充满爱意地翻阅过的。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	here	in	another	part	of	the	hall	were	the	family	horses	and	the
和	这里	在	其他	部分	的	这	大厅	是	这	家庭	马匹	和	这

['fæməli] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]

family	carriage	that	had	gone	so	often	back	and	forth	from	church	with	the
家庭	运输	那	有	已消失	所以	经常	后退	和	前进	从	教会	和	这

['hæpi] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

happy	brood	of	children	,
快乐的	幼虫	的	孩子们	,

在大厅的另一边，停放着家里的马匹和马车，这辆马车曾多次载着快乐的孩子们往返于教堂。

[naʊ] ['skætəd] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [wɔː(r)] .

now	scattered	and	gone	to	war	.
现在	疏散	和	已消失	到	战争	.

现在四散奔波，奔赴战场。

[æz; əz] ['stiːvn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)]

As	Stephen	reached	his	place	beside	the	Judge	,	Mr	.	James's	effects	were
作为	史蒂芬	达到	他的	地方	旁	这	法官	,	先生	.	詹姆斯的	效果	是

['biːɪŋ] [kraɪd] .

being	cried	.
存在	哭	.

当斯蒂芬走到法官身边时，詹姆斯先生的遗物正在被人们哭泣。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['glɑːnsɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] , ['meni] [ə; eɪ] ['bɪdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ded] .

And	,	if	glances	could	have	killed	,	many	a	bidder	would	have	dropped	dead	.
和	,	如果	眼神	可以	有	被杀	,	许多	一个	竞标者	会	有	掉落	死的	.

如果眼神能杀人，许多竞标者恐怕早已猝死。

[ðə; ði] ['hevi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

The	heavy	dining	-	room	table	which	meant	so	much	to	the	family	went	for	a
这	重的	用餐	-	房间	桌子	哪个	意思是	所以	很多	到	这	家庭	去	为了	一个

[sɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['jæŋkilænd] ,

song	to	a	young	man	recently	come	from	Yankeeland	,
歌曲	到	一个	年轻的	男人	最近	来	从	扬基兰	,

那张对这个家庭意义非凡的厚重餐桌，最近以极低的价格卖给了一位来自美国北方的年轻人。

[huːz] ['əʊpən] [bəʊst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [laɪk] - ['siːkrət] [wʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ]

whose	open	boast	it	was	—	like	Eliphalet's	secret	one	—	that	he	would	one	day
谁	打开	夸	它	曾是	—	喜欢	-	秘密	一	—	那	他	会	一	天

[grəʊ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snæp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['ærɪstəkræt] .

grow	rich	enough	to	snap	his	fingers	in	the	face	of	the	Southern	aristocrats	.
生长	富有的	足够的	到	折断	他的	手指	在	这	脸	的	这	南方	贵族	.

他公开吹嘘——就像埃利法莱特的秘密吹嘘一样——他有朝一日会变得足够富有，可以对着南方贵族打个响指。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

Mr	.	James	was	not	there	.
先生	.	詹姆斯	曾是	不是	那里	.

詹姆斯先生不在场。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kæθərˌwʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægəd] [ænd; ənd] [drɔːn] ,

But	Mr	.	Catherwood	,	his	face	haggard	and	drawn	,
但	先生	.	卡瑟伍德	,	他的	脸	枯槁	和	绘制	,

但凯瑟伍德先生面容憔悴，神情枯槁。

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] ['wedɪŋ] ['biːɪŋ]

watched	the	sideboard	he	had	given	his	wife	on	her	silver	wedding	being
观看	这	餐边柜	他	有	给定	他的	妻子	在	她	银	婚礼	存在

[səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)] .

sold	to	a	pawnbroker	.
卖	到	一个	当铺老板	.

眼睁睁地看着自己送给妻子银婚纪念日礼物的餐具柜被卖给了当铺。

['stiːvn] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] — [fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə] .

Stephen	looked	in	vain	for	Colonel	Carvel	—	for	Virginia	.
史蒂芬	看起来	在	徒劳	为了	上校	平底	—	为了	弗吉尼亚州	.

斯蒂芬徒劳地寻找卡维尔上校——寻找弗吉尼亚。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

He	did	not	want	to	see	them	there	.
他	做过	不是	想	到	看	他们	那里	.

他不想在那里看到他们。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðeə(r)] [haʊs] .

He	knew	by	heart	the	list	of	things	which	had	been	taken	from	their	house	.
他	知道	经过	心	这	列表	的	事物	哪个	有	到过	已采取	从	他们的	房子	.

他熟记着从他们家被拿走的物品清单。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪə(r)][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ɪn] .

He	understood	the	feeling	which	had	sent	the	Judge	here	to	bid	them	in	.
他	理解	这	感觉	哪个	有	发送	这	法官	这里	到	出价	他们	在	.

他理解了法官前来迎接他们的那种心情。

[ænd; ənd] ['stiːvn] ['ɒnəd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] .

And	Stephen	honored	him	the	more	.
和	史蒂芬	荣幸	他	这	更多的	.

斯蒂芬更加尊敬他了。

[wen] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːvəl] [lɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [neɪm]

When	the	auctioneer	came	to	the	Carvel	list	,	and	the	well	-	known	name
什么时候	这	拍卖	来了	到	这	平底	列表	,	和	这	出色地	-	已知	姓名

[wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

was	shouted	out	,
曾是	喊叫	出去	,

当拍卖师念到卡维尔的拍品清单时，那个耳熟能详的名字被大声喊了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stænd] .

the	crowd	responded	with	a	stir	and	pressed	closer	to	the	stand	.
这	人群	回应	和	一个	搅拌	和	按下	更近	到	这	站立	.

人群骚动起来，纷纷向看台靠近。

[ænd; ənd] ['məːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [hɜːd] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

And	murmurs	were	plainly	heard	in	more	than	one	direction	.
和	低语	是	显然	听到	在	更多的	比	一	方向	.

可以清楚地听到来自四面八方的低语声。

" [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði]['selə(r)] ,
" Now , gentlemen , and ladies , " said the seller ,
" 现在 , 先生们 , 和 女士们 , " 说 这 卖方 ,

“现在，先生们，女士们，”卖家说道。

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['rɑːθfiːld] [pi'ænəʊ][wʌns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] ,
" this here is a genuine English Rothfield piano once belonging to Colonel Carvel ,
" 这 这里 是 一个 真的 英语 罗斯菲尔德 钢琴 一次 属于 到 上校 平底 ,

“这是一架真正的英国罗斯菲尔德钢琴，曾经属于卡维尔上校。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒʌdʒ] ['koʊlfæks][ɒv; əv] - .
and the celebrated Judge Colfax of Kaintucky .
和 这 著名 法官 科尔法克斯 的 - .

还有著名的肯塔基州法官科尔法克斯。

" [hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['fɒndli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]
" He lingered fondly over the names , that the impression might have time to
" 他 徘徊不去 深情地 超过 这 姓名 , 那 这 印象 可能 有 时间 到
[sɪŋk] [diːp] .
sink deep .
下沉 深的 .

他细细品味着这些名字，希望这种印象能有时间深深地印在人们的脑海里。

" [ðɪs] [hɪə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnstrəmənts] [wɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] " ([ə'nʌðə(r)] [pɔːz]) "
" This here magnificent instrument's worth at the very least " (another pause) "
" 这 这里 壮丽 乐器的 值得 在 这 非常 至少 " (其他 暂停) "
[twelv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
twelve hundred dollars .
十二 百 美元 .

“这件精美的乐器至少价值”（又停顿了一下）“一千二百美元。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd] ?
What am I bid ?
什么 是 我 出价 ?

我的出价是多少?

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [beɪs] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [ðen] [ə; eɪ] ['trebl] ,
" He struck a base note of the keys , then a treble ,
" 他 击 一个 根据 笔记 的 这 钥匙 , 然后 一个 高音 ,

他先弹奏了一个低音，然后弹奏了一个高音，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] .
and they vibrated in the heated air of the big hall .
和 他们 振动 在 这 加热 空气 的 这 大的 大厅 .

它们在大厅闷热的空气中震动起来。

[hæd; həd][hiː; hi][hɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][siː][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ['ɒktɪv] ,
Had he hit the little C of the top octave ,
有 他 打 这 小的 C 的 这 顶部 八度音阶 ,

如果他唱出了最高八度的小C音，

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] .
the tinkle of that also might have been heard .
这 小便 的 那 还 可能 有 到过 听到 .

或许还能听到那叮叮当当的声音。

" ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌmhweəz] .
" Gentlemen and ladies , we have to begin somewheres .
" 先生们 和 女士们 , 我们 有 到 开始 某个地方 .

先生们女士们，我们总得从某个地方开始。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd] ?
What am I bid ?
什么 是 我 出价 ?

我的出价是多少?

" [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['mɜːmə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['saɪləns] .
" A menacing murmur gave place to the accusing silence .
" 一个 威胁 低语 给予 地方 到 这 指控 沉默 .

“一阵令人不安的低语之后，是充满指责的沉默。”

[sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [huː] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːθfiːld] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] ,
Some there were who gazed at the Rothfield with longing eyes ,
一些 那里 是 WHO 凝视 在 这 罗斯菲尔德 和 渴望 眼睛 ,

有些人用渴望的眼神凝视着罗斯菲尔德，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]['suːɪsaɪd] .
but who had no intention of committing social suicide .
但 WHO 有 不 意图 的 提交 社会的 自杀 .

但他并没有自杀的意图。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði][rɑːsp][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [tʃɑːlz] [striːt] , [keɪm]
Suddenly a voice , the rasp of which penetrated to St . Charles Street , came
突然 一个 嗓音 , 这 锉刀 的 哪个 渗透 到 英石 . 查尔斯 街道 , 来了
[aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪd] .
out with a bid .
出去 和 一个 出价 .

突然，一个沙哑的声音传到了圣查尔斯街，那是出价的声音。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːdi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] - ['kʌləd] , ['drʌŋkərdz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
The owner was a seedy man with a straw - colored , drunkard's mustache .
这 所有者 曾是 一个 肮脏的 男人 和 一个 稻草 - 有色 , 醉汉的 胡子 .

店主是个衣冠楚楚的男人，留着淡黄色的醉汉式胡子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] [bə'ruːʃ] ([siːzd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
He was leaning against the body of Mrs . Russell's barouche (seized for sale
他 曾是 倾斜 反对 这 身体 的 太太 . 罗素的 敞篷马车 (查获 为了 销售
) ,
) ,
) ,

他倚靠在拉塞尔太太的四轮马车（已被查封出售）的车身上。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz][frɒm; frəm]['smɔːlpɒks] .
and those about him shrank away as from smallpox .
和 那些 关于 他 缩小 离开 作为 从 天花 .

他周围的人都像躲避天花一样躲开了。

[hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɪs] .
His hundred - dollar offer was followed by a hiss .
他的 百 - 美元 提供 曾是 随后 经过 一个 嘶 .

他提出一百美元的报价后，却引来一阵嘘声。

[wɒt] ['fɒləʊd] [nekst] ['stiːvn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] .
What followed next Stephen will always remember .
什么 随后 下一个 史蒂芬 将要 总是 记住 .

接下来发生的事，斯蒂芬将永远铭记于心。

[wen] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] ,
When Judge Whipple drew himself up to his full six feet ,
什么时候 法官 惠普尔 画 他自己 向上 到 他的 满的 六 脚 ,

当惠普尔法官站直身子，露出他六英尺的身高时

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [njuː] [hɪm] .

that	was	a	warning	to	those	that	knew	him	.
那	曾是	一个	警告	到	那些	那	知道	他	.

这是对他认识的人的一种警告。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʌbld] [ðə; ði][bɪd] ,

As	he	doubled	the	bid	,
作为	他	双倍	这	出价	,

当他把出价翻倍时，

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θruː] [ə; eɪ]

the	words	came	out	with	the	aggressive	distinctness	of	a	man	who	through	a
这	字	来了	出去	和	这	挑衅的	明显	的	一个	男人	WHO	通过	一个

[lɒŋ] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

long	life	has	been	used	to	opposition	.
长的	生活	有	到过	用过的	到	反对	.

这些话语带着一种咄咄逼人的鲜明语气，出自一个一生饱经磨难的人之口。

[hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːd] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [pʊʃt] [hɪm'self] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'ruːʃ] ,

He	with	the	gnawed	yellow	mustache	pushed	himself	clear	of	the	barouche	,
他	和	这	被啃咬	黄色的	胡子	推动	他自己	清除	的	这	敞篷马车	,

他那被啃得发黄的胡子从四轮马车上挣脱出来，

[hɪz; ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] [bʌt] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

his	smouldering	cigar	butt	dropping	to	the	floor	.
他的	闷烧	雪茄	屁股	下降	到	这	地面	.

他手中燃着的雪茄烟蒂掉落在地上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [his] [naʊ] .

But	there	were	no	hisses	now	.
但	那里	是	不	嘶嘶声	现在	.

但现在没有嘶嘶声了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [breɪvd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌns] [mɔː(r)] .

And	this	is	how	Judge	Whipple	braved	public	opinion	once	more	.
和	这	是	如何	法官	惠普尔	勇敢	民众	观点	一次	更多的	.

就这样，惠普尔法官再次勇敢地面对了公众舆论。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [dɪ'faɪənt] ,

As	he	stood	there	,	defiant	,
作为	他	站立	那里	,	桀骜不驯	,

他傲然地站在那里，

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

many	were	the	conjectures	as	to	what	he	could	wish	to	do	with	the
许多	是	这	猜想	作为	到	什么	他	可以	希望	到	做	和	这

[pi'ænəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

piano	of	his	old	friend	.
钢琴	的	他的	老的	朋友	.

人们对他想用老朋友的钢琴做什么有很多猜测。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [huː] [dɪd] [nɒt]) ['piktʃəd] [tuː; tə]

Those	who	knew	the	Judge	(	and	there	were	few	who	did	not	)	pictured	to
那些	WHO	知道	这	法官	(	和	那里	是	很少	WHO	做过	不是	)	如图所示	到

[ðəm'selvz] [ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

themselves	the	dingy	little	apartment	where	he	lived	,
他们自己	这	昏暗的	小的	公寓	在哪里	他	居住地	,

认识这位法官的人（不认识他的人寥寥无几）都会想象出他居住的那间昏暗的小公寓的样子。

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

然后笑了。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'træktəz] [mait] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Whatever	his	detractors	might	have	said	of	him	,
任何	他的	批评者	可能	有	说	的	他	,

无论他的批评者对他有何评价，

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɔ:(r)] [səʊld] ['eniθɪŋ]

no	one	was	ever	heard	to	avow	that	he	had	bought	or	sold	anything
不	一	曾是	曾经	听到	到	承认	那	他	有	买	或者	卖	任何事物

[fɔ:(r); fə(r)] [geɪn] .

for	gain	.
为了	获得	.

从来没有人承认自己买卖过任何东西是为了牟利。

[ə; eɪ] ['tremə(r)] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

A	tremor	ran	through	the	people	.
一个	震颤	跑	通过	这	人们	.

一阵震颤席卷了人群。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [mæn] [hu:] ['taʊəd] [ðeə(r)]

Could	it	have	been	of	admiration	for	the	fine	old	man	who	towered	there
可以	它	有	到过	的	钦佩	为了	这	美好的	老的	男人	WHO	高耸	那里

['gleərɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ?

glaring	defiance	at	those	about	him	?
刺眼	蔑视	在	那些	关于	他	?

难道是因为钦佩那位高大威猛、傲然挺立的老人吗?

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['enəmi] , " [sʌm; səm] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒ] [hæz; həz] [sed] ,

"	Give	me	a	strong	and	consistent	enemy	,	"	some	great	personage	has	said	,
"	给	我	一个	强的	和	持续的	敌人	,	"	一些	伟大的	人士	有	说	,

“给我一个强大而稳定的敌人，”一位伟人曾说过。

" ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌlu:k'wɔ:m] [frend] .

"	rather	than	a	lukewarm	friend	.
"	相当	比	一个	温	朋友	.

与其说是关系冷淡的朋友，不如说是关系一般的朋友。

" [θri:] [skɔ:(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ,

"	Three	score	and	five	years	the	Judge	had	lived	,
"	三	分数	和	五	年	这	法官	有	居住地	,

“法官活了六十五年，

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:t] .

and	now	some	were	beginning	to	suspect	that	he	had	a	heart	.
和	现在	一些	是	开始	到	怀疑	那	他	有	一个	心	.

现在有些人开始怀疑他其实有颗善良的心。

['verɪli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wel] .

Verily	he	had	guarded	his	secret	well	.
确实	他	有	守卫	他的	秘密	出色地	.

他确实把自己的秘密守得很好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [let] [aʊt] [tu:; tə] ['meni] [mɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] ,

But	it	was	let	out	to	many	more	that	day	,
但	它	曾是	让	出去	到	许多	更多的	那	天	,

但那天有更多人听到了它的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [həʊm] ['preɪzɪŋ] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð]

and	they	went	home	praising	him	who	had	once	pronounced	his	name	with
和	他们	去	家	赞扬	他	WHO	有	一次	发音	他的	姓名	和

['bɪtənəs] .

bitterness	.
苦味	.

他们回家后称赞他，而他曾经带着怨恨说出他的名字。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] .

This	is	what	happened	.
这	是	什么	发生	.

事情经过是这样的。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]

Before	he	of	the	yellow	mustache	could	pick	up	his	cigar	from	the	floor
前	他	的	这	黄色的	胡子	可以	挑选	向上	他的	雪茄	从	这	地面

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [bɪd] ,

and	make	another	bid	,
和	制作	其他	出价	,

在他这位留着黄色胡子的男子还没来得及从地上捡起雪茄再次出价之前，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz]

the	Judge	had	cried	out	a	sum	which	was	the	total	of	Colonel	Carvel's
这	法官	有	哭	出去	一个	和	哪个	曾是	这	全部的	的	上校	卡维尔冰淇淋

[ə'sesmənt] .

assessment	.
评估	.

法官喊出的数额正是卡维尔上校应得的全部税款。

['meni] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] ['fɪəsli] [hiː; hi] [fraʊnd] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [brəʊk] [fɔːθ] [ɒv; əv]

Many	recall	to	this	day	how	fiercely	he	frowned	when	the	applause	broke	forth	of
许多	记起	到	这	天	如何	激烈地	他	皱眉	什么时候	这	掌声	打破	前进	的

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

时至今日，许多人仍然记得，当掌声突然响起时，他皱起了多么凶狠的眉头；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	when	he	turned	to	go	they	made	a	path	for	him	,	in	admiration	,
和	什么时候	他	转向	到	去	他们	制成	一个	小路	为了	他	,	在	钦佩	,

当他转身要走时，人们出于钦佩，为他让出了一条路。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɔːkt] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

the	length	of	the	hall	,	down	which	he	stalked	,	looking	neither	to	the	right
这	长度	的	这	大厅	,	向下	哪个	他	跟踪	,	寻找	两者都不	到	这	正确的

[nɔː(r)] [left] .

nor	left	.
也不	左边	.

他沿着大厅走了一圈，头也不回地踱步，既不向左也不向右看。

['stiːvn] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

Stephen	followed	him	,
史蒂芬	随后	他	,

斯蒂芬跟着他走了。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

thankful	for	the	day	which	had	brought	him	into	the	service	of	such	a
感恩	为了	这	天	哪个	有	带来	他	进入	这	服务	的	这样的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他很感激那一天让他有机会为这样一位人物效力。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]

And	so	it	came	about	that	the	other	articles	were	returned	to	Colonel
和	所以	它	来了	关于	那	这	其他	文章	是	返回	到	上校

['kɑːvəl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

Carvel	with	the	marshal's	compliments	,
平底	和	这	马歇尔的	赞美	,

于是，其他物品便连同元帅的问候一起归还给了卡维尔上校。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld]['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

and	put	back	into	the	cold	parlor	where	they	had	stood	for	many	years	.
和	放	后退	进入	这	寒冷的	客厅	在哪里	他们	有	站立	为了	许多	年	.

然后将它们放回它们已经摆放多年的冰冷客厅里。

[ðə; ði] [men] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

The	men	who	brought	them	offered	to	put	down	the	carpet	,
这	男人	WHO	带来	他们	提供	到	放	向下	这	地毯	,

送他们来的人主动提出要铺地毯。

[bʌt; bət] [baɪ] [vər'dʒɪnjəz] ['ɔːdərs] [ðə; ði] [rəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)]

but	by	Virginia's	orders	the	rolls	were	stood	up	in	the	corner	,	and	the	floor
但	经过	弗吉尼亚州的	订单	这	卷	是	站立	向上	在	这	角落	,	和	这	地面

[left] [beə(r)] .

left	bare	.
左边	裸	.

但根据弗吉尼亚的命令，这些卷轴被竖立在角落里，地板上空空如也。

[ænd; ənd] [deɪz] [pɑːst] ['ɪntuː] [wiːks] ,

And	days	passed	into	weeks	,
和	天	通过了	进入	周	,

日子一天天过去，几周就过去了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [saɪn] [ɔː(r)] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ]

and	no	sign	or	message	came	from	Judge	Whipple	in	regard	to	the	piano
和	不	符号	或者	信息	来了	从	法官	惠普尔	在	看待	到	这	钢琴

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] .

he	had	bought	.
他	有	买	.

法官惠普尔没有就他购买的钢琴发出任何信号或消息。

[və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

Virginia	did	not	dare	mention	it	to	the	Colonel	.
弗吉尼亚州	做过	不是	敢	提到	它	到	这	上校	.

弗吉尼亚不敢把这件事告诉上校。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [baɪ] [sɪks] ['swetɪŋ] ['niːgrəuz] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz]

It	had	been	carried	by	six	sweating	negroes	up	the	narrow	stairs	into	the	Judge's
它	有	到过	携带	经过	六	出汗	黑人	向上	这	狭窄的	楼梯	进入	这	法官的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

它是由六名汗流浃背的黑人抬着，沿着狭窄的楼梯走进了法官的办公室。

['stiːvn] [ænd; ənd] ['ʃedræk] [hæd; həd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɪpəlz] ['ɔːdərs] [klɪəd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

Stephen	and	Shadrach	had	by	Mr	.	Whipple's	orders	cleared	a	corner	of
史蒂芬	和	沙得拉	有	经过	先生	.	惠普尔	订单	已清除	一个	角落	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['bedruːm] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

his	inner	office	and	bedroom	of	papers	and	books	and	rubbish	,
他的	内	办公室	和	卧室	的	文件	和	图书	和	垃圾	,

史蒂芬和沙得拉按照惠普尔先生的命令，清理了他办公室和卧室一角的文件、书籍和垃圾。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['bʌlki] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [set] [ʌp] .

and	there	the	bulky	instrument	was	finally	set	up	.
和	那里	这	笨重	乐器	曾是	最后	放	向上	.

于是，那台笨重的仪器终于被架设好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒkjupaɪd] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] .

It	occupied	one	-	third	of	the	space	.
它	占领	一	-	第三	的	这	空间	.

它占据了三分之一的空间。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈgrɪmli] , [ˈtʃəʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst]

The	Judge	watched	the	proceeding	grimly	,	choking	now	and	again	from	the	dust
这	法官	观看	这	进行中	阴沉地	,	窒息	现在	和	再次	从	这	灰尘

[ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

that	was	raised	,
那	曾是	提高	,

法官神情凝重地旁听着庭审，不时被扬起的尘土呛到。

[jet] [ˈʌtərɪŋ] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

yet	uttering	never	a	word	.
然而	发出声音	绝不	一个	单词	.

然而，他却一言不发。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][lɪd] [wen] [ðə; ði][væn][mæn] [ˈhændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [kiː] ,

He	locked	the	lid	when	the	van	man	handed	him	the	key	,
他	已锁定	这	盖	什么时候	这	货车	男人	递交	他	这	钥匙	,

货车司机把钥匙递给他时，他把盖子锁上了。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

and	thrust	that	in	his	pocket	.
和	推力	那	在	他的	口袋	.

然后把那东西塞进口袋里。

[ˈstiːvn] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [faʊnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .

Stephen	had	of	late	found	enough	to	do	in	St	.	Louis	.
史蒂芬	有	的	晚的	成立	足够的	到	做	在	英石	.	路易斯	.

最近，斯蒂芬在圣路易斯有很多事情可做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [huːm] [prəˈməʊʃənz] [keɪm] [ʌnˈsɔːt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

He	was	the	kind	of	man	to	whom	promotions	came	unsought	,	and	without
他	曾是	这	种类	的	男人	到	谁	促销	来了	不请自来	,	和	没有

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

他属于那种无需主动争取、默默无闻就能获得晋升的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhælɪk] [gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	autumn	he	had	been	made	a	captain	in	the	Halleck	Guards	of	the
在	这	秋天	他	有	到过	制成	一个	队长	在	这	哈勒克	卫兵	的	这

[steɪt] [məˈlɪʃə] ,

State	Militia	,
状态	民兵	,

秋天时，他被任命为州民兵哈勒克卫队的队长。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	a	reward	for	his	indefatigable	work	in	the	armories	and	his
作为	一个	报酬	为了	他的	不懈	工作	在	这	军械库	和	他的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['tæktɪks] .

knowledge	of	tactics	.
知识	的	策略	.

这是对他辛勤在军械库工作以及精通战术的奖励。

[twaɪs] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

Twice	his	company	had	been	called	out	at	night	,
两次	他的	公司	有	到过	称为	出去	在	夜晚	,

他的公司曾两次在夜间被召集出警，

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ə; eɪ]

and	once	they	made	a	campaign	as	far	as	the	Merimec	and	captured	a
和	一次	他们	制成	一个	活动	作为	远的	作为	这	-	和	捕获	一个

['pɑːti] [ɒv; əv] [ri'kruːts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] .

party	of	recruits	who	were	destined	for	Jefferson	Davis	.
派对	的	新兵	WHO	是	注定	为了	杰斐逊	戴维斯	.

他们曾远征至梅里梅克，俘虏了一批即将加入杰斐逊·戴维斯麾下的士兵。

[sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs]

Some	weeks	passed	before	Mr	.	Brinsmade	heard	of	his	promotion	and	this
一些	周	通过了	前	先生	.	布林斯梅德	听到	的	他的	晋升	和	这

[ɪk'splɔɪt] ,

exploit	,
开发	,

过了几个星期，布林斯梅德先生才听说他升职了，还得知了这件事。

[ænd; ənd] [jet] ['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][bɪg]

and	yet	scarcely	a	day	went	by	that	he	did	not	see	the	young	man	at	the	big
和	然而	几乎	一个	天	去	经过	那	他	做过	不是	看	这	年轻的	男人	在	这	大的

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

然而，几乎每天都能在大医院见到那个年轻人。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː] ,

For	Stephen	helped	in	the	work	of	the	Sanitary	Commission	too	,
为了	史蒂芬	帮助	在	这	工作	的	这	卫生	委员会	也	,

因为斯蒂芬也曾协助卫生委员会的工作，

[ænd; ənd][səʊ] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	so	strove	to	make	up	in	zeal	for	the	service	in	the	field	which	he
和	所以	努力	到	制作	向上	在	热情	为了	这	服务	在	这	场地	哪个	他

[lɒŋd] [tuː; tə] [gɪv] .

longed	to	give	.
渴望	到	给	.

因此，他努力用热情弥补自己渴望在战场上奉献的时光。

['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

After	Christmas	Mr	.	and	Mrs	.	Brinsmade	moved	out	to	their	place	on	the
后	圣诞节	先生	.	和	太太	.	布林斯梅德	已搬	出去	到	他们的	地方	在	这

[ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] .

Bellefontaine	Road	.
贝尔方丹	路	.

圣诞节后，布林斯梅德夫妇搬到了他们在贝尔方丹路的住处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːs] [æn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .

This	was	to	force	Anne	to	take	a	rest	.
这	曾是	到	力量	安妮	到	拿	一个	休息	.

这是为了让安妮休息一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,

For	the	girl	was	worn	out	with	watching	at	the	hospitals	,
为了	这	女孩	曾是	磨损	出去	和	观看	在	这	医院	,

因为女孩在医院里看病看得筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]

and	with	tending	the	destitute	mothers	and	children	from	the	ranks	of
和	和	倾向于	这	贫困	母亲们	和	孩子们	从	这	排名	的

[ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

the	refugees	.
这	难民	.

并照顾难民队伍中贫困的母亲和儿童。

[ðə; ði] ['brɪnzmeɪd] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] [greʊndz] ,

The	Brinsmade	place	was	not	far	from	the	Fair	Grounds	,
这	布林斯梅德	地方	曾是	不是	远的	从	这	公平的	理由	,

布林斯梅德的住处离集市广场不远，

— [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kruːd] [bʌt; bət] ['iːgə(r)] ['redʒəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] [steɪts] .

—	now	a	receiving	camp	for	the	crude	but	eager	regiments	of	the	Northern	states	.
—	现在	一个	接收	营	为了	这	原油	但	渴望的	军团	的	这	北方	各州	.

——如今这里成了北方各州粗犷但充满斗志的军队的接收营地。

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - , [wen] [ðə; ði] [deɪz] ['djuːti] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['juːniən] ['ɒfɪsəz] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] ,

To	Mr	.	Brinsmade's	,	when	the	day's	duty	was	done	,	the	young	Union	officers	used	to	ride	,
到	先生	.	-	,	什么时候	这	天	责任	曾是	完毕	,	这	年轻的	联盟	警官	用过的	到	骑	,

每天任务结束后，年轻的联邦军官们常常骑马去布林斯梅德先生家。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tiː] .

and	often	there	would	be	half	a	dozen	of	them	to	tea	.
和	经常	那里	会	是	一半	一个	打	的	他们	到	茶	.

经常会有五六个人来喝茶。

[ðæt] [haʊs] ,

That	house	,
那	房子	,

那栋房子，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] ,

and	other	great	houses	on	the	Bellefontaine	Road	with	which	this	history	has	no	occasion	to	deal	,
和	其他	伟大的	房屋	在	这	贝尔方丹	路	和	哪个	这	历史	有	不	场合	到	交易	,

还有贝尔方丹路上的其他一些豪宅，但本文没有必要一一赘述。

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [hoʊmz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [həʊm] [ə'gen] .

were	as	homes	to	many	a	poor	fellow	who	would	never	see	home	again	.
是	作为	房屋	到	许多	一个	贫穷的	同伴	WHO	会	绝不	看	家	再次	.

这里曾是许多穷人的家，他们再也回不了家了。

['sʌmtaɪmz] [æn] [wʊd] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːlts] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːniən] ['ɒfɪsə(r)] ,

Sometimes	Anne	would	gather	together	such	young	ladies	of	her	acquaintance	from	the	neighbor	hood	and	the	city	as	their	interests	and	sympathies	permitted	to	waltz	with	a	Union	officer	,
有时	安妮	会	收集	一起	这样的	年轻的	女士们	的	她	熟人	从	这	邻居	兜帽	和	这	城市	作为	他们的	兴趣	和	同情	允许	到	华尔兹	和	一个	联盟	官	,

有时，安妮会召集她认识的邻里和城里一些年轻女子，只要她们的兴趣和同情心允许，就与联邦军官共舞。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːns] .

and	there	would	be	a	little	dance	.
和	那里	会	是	一个	小的	舞蹈	.

然后会跳一段小舞。

[tuː; tə] [ðiːz] ['dɑːnsɪz] ['stiːvn] [braɪs] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'vaɪtɪd] .

To	these	dances	Stephen	Brice	was	usually	invited	.
到	这些	舞蹈	史蒂芬	布莱斯	曾是	通常	受邀	.

斯蒂芬·布莱斯通常都会被邀请参加这些舞会。

[wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'kɜːd] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][ɪn]['dʒænjuəri] ,

One	such	occasion	occurred	on	a	Friday	in	January	,
一	这样的	场合	发生	在	一个	星期五	在	一月	,

其中一次这样的事件发生在1月份的一个星期五，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [hɪm'self] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [drəʊv] ['stiːvn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Mr	.	Brinsmade	himself	called	in	his	buggy	and	drove	Stephen	to	the
和	先生	.	布林斯梅德	他自己	称为	在	他的	有缺陷的	和	驾驶	史蒂芬	到	这

['kʌntri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

country	early	in	the	afternoon	.
国家	早期的	在	这	下午	.

布林斯梅德先生亲自叫来他的马车，在当天下午早些时候开车送斯蒂芬去了乡下。

[hiː; hi][ænd; ənd] [æn] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

He	and	Anne	went	for	a	walk	along	the	river	,
他	和	安妮	去	为了	一个	走	沿着	这	河	,

他和安妮沿着河边散步。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [lʌmps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [aɪs] .

the	surface	of	which	was	broken	by	lumps	of	yellow	ice	.
这	表面	的	哪个	曾是	破碎的	经过	肿块	的	黄色的	冰	.

其表面布满了大块的黄色冰块。

[greɪ] [klaʊdz] [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['fɜːrəʊz]

Gray	clouds	hung	low	in	the	sky	as	they	picked	their	way	over	the	frozen	furrows
灰色的	云	悬挂	低的	在	这	天空	作为	他们	挑选	他们的	方式	超过	这	冷冻	沟壑

[ɒv; əv][ðə; ði] [plau] ['fiːldz] .

of	the	ploughed	fields	.
的	这	耕作	字段	.

灰色的云朵低垂在空中，缓缓掠过冻土覆盖的耕地沟壑。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [braʊn] ,

The	grass	was	all	a	yellow	-	brown	,
这	草	曾是	全部	一个	黄色的	-	棕色的	,

草都变成了黄褐色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [wɪtʃ] [sweɪd] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][tuː; tə]

but	the	north	wind	which	swayed	the	bare	trees	brought	a	touch	of	color	to
但	这	北	风	哪个	摇摆	这	裸	树木	带来	一个	触碰	的	颜色	到

['ænz] [tʃiːks] .

Anne's	cheeks	.
安妮的	脸颊	.

但吹动光秃秃的树木的北风，给安妮的脸颊带来了一丝红晕。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [krɒst] [ðə; ði] [ˌbɛl'gɑːrd]

Before	they	realized	where	they	were	,	they	had	nearly	crossed	the	Bellegarde
前	他们	已实现	在哪里	他们	是	,	他们	有	几乎	交叉	这	贝勒加德

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

他们还没反应过来，就已经几乎穿过了贝勒加德庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wɒz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and **the** **house** **itself** **was** **come** **into** **view** **,** **standing** **high** **on** **the** **slope** **above** **the**
和 这 房子 本身 曾是 来 进入 看法 , 常设 高的 在 这 坡 多于 这
['wɪðəd] ['gɑːd(ə)n] .
withered **garden** **.**
干枯 花园 .

房子本身也映入眼帘，高高地矗立在枯萎花园上方的山坡上。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
They **halted** **.**
他们 停止 .

他们停了下来。

" [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] , " [sed] ['stiːvn] .
" **The** **shutters** **are** **up** **,** **"** **said** **Stephen** **.**
" 这 百叶窗 是 向上 , " 说 史蒂芬 .

“百叶窗已经拉上了，”斯蒂芬说。

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ə; eɪ] — "
" **I** **understood** **that** **Mrs** **.** **Colfax** **had** **come** **out** **here** **not** **long** **a** **—** **"**
" 我 理解 那 太太 . 科尔法克斯 有 来 出去 这里 不是 长的 一个 — "

“我听说科尔法克斯夫人不久前才来到这里——”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [krɪ'stiːnə] , " [sed] [æn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **She** **came** **out** **for** **a** **day** **just** **before** **Christina** **,** **"** **said** **Anne** **,** **smiling** **,**
" 她 来了 出去 为了 一个 天 只是 前 克里斯蒂娜 , " 说 安妮 , 微笑 ,

“她比克里斯蒂娜早来一天，”安妮笑着说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [ken'tʌki] .
" **and** **then** **she** **ran** **off** **to** **Kentucky** **.**
" 和 然后 她 跑 离开 到 肯塔基州 .

然后她就跑去了肯塔基州。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]
I **think** **she** **was** **afraid** **that** **she** **was** **one** **of** **the** **two** **women** **on** **the** **list** **of**
我 思考 她 曾是 害怕的 那 她 曾是 一 的 这 二 女性 在 这 列表 的
['sɪksti] . "
Sixty **.** **"**
六十 . "

我认为她害怕自己是六十名女性名单上的两名成员之一。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" **It** **must** **have** **been** **a** **blow** **to** **her** **pride** **when** **she** **found** **that** **she**
" 它 必须 有 到过 一个 吹 到 她 自豪 什么时候 她 成立 那 她
[wɒz; wəz][nɒt] ,
was **not** **,**
曾是 不是 ,

“当她发现自己并非如此时，这肯定对她的自尊心是一个沉重的打击。”

" [sed] ['stiːvn] ,
" **said** **Stephen** **,**
" 说 史蒂芬 ,

斯蒂芬说道：“

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌndeɪ] [nɒt]
who **had** **a** **keen** **remembrance** **of** **her** **conduct** **upon** **a** **certain** **Sunday** **not**
WHO 有 一个 敏锐的 纪念 的 她 执行 之上 一个 肯定 星期日 不是
[ə; eɪ][jɪə(r)] [gɒn] .
a **year** **gone** **.**
一个 年 已消失 .

她对自己在不到一年前的某个星期天的行为记忆犹新。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
Impelled by the same inclination ,
被迫 经过 这 相同的 倾角 ,

出于同样的倾向，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
they walked in silence to the house and sat down on the edge of the porch .
他们 步行 在 沉默 到 这 房子 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 门廊 .

他们默默地走到房子前，坐在门廊边上。

[ðə; ði]['əʊnli] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] ['kwɔːtəz] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][wɪnd] ,
The only motion in the view was the smoke from the slave quarters twisting in the wind ,
这 仅有的 运动 在 这 看法 曾是 这 抽烟 从 这 奴隶 四分之一 扭曲 在 这 风 ,

视野中唯一动静的是奴隶住所冒出的炊烟在风中缭绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [striːm] .
and the hurrying ice in the stream .
和 这 匆忙 冰 在 这 溪流 .

还有溪流中快速移动的冰块。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɪni] ! " [sed] [æn] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɒmp] !
" Poor Jinny ! " said Anne , with a sigh , " how she loved to romp !
" 贫穷的 金妮 ! " 说 安妮 , 和 一个 叹 , " 如何 她 喜爱 到 欢蹦乱跳 !

“可怜的金妮！”安妮叹了口气说，“她多么喜欢玩耍啊！”

[wɒt] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] ! "
What good times we used to have here together ! "
什么 好的 时代 我们 用过的 到 有 这里 一起 ! "

我们以前在这里一起度过了多么美好的时光啊！

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] ?
" Do you think that she is unhappy ?
" 做 你 思考 那 她 是 不开心 ?

你认为她不快乐吗?

" ['stiːvn] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" Stephen demanded , involuntarily .
" 史蒂芬 要求 , 不由自主 .

“斯蒂芬不由自主地要求道。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [æn] .
" Oh , yes , " said Anne .
" 哦 , 是的 , " 说 安妮 .

“哦，是的，”安妮说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?
" How can you ask ?
" 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But you could not make her show it .
但 你 可以 不是 制作 她 展示 它 .

但你无法让她表现出来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

The	other	morning	when	she	came	out	to	our	house	I	found	her	sitting	at
这	其他	早晨	什么时候	她	来了	出去	到	我们的	房子	我	成立	她	坐着	在

[ðə; ði][piˈænəʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

那天早上她来到我家时，我发现她正坐在钢琴前。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem ˈiː] [siː]

I	am	sure	there	were	tears	in	her	eyes	,	but	she	would	not	let	me	see
我	是	当然	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,	但	她	会	不是	让	我	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我确信她眼里噙着泪水，但她不让我看到。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][dʒəʊk] [əˈbaʊt] ['spensə(r)] ['kæθərˌwʊd] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

She	made	some	joke	about	Spencer	Catherwood	running	away	.
她	制成	一些	开玩笑	关于	斯宾塞	卡瑟伍德	跑步	离开	.

她开了个玩笑，说斯宾塞·卡瑟伍德要逃跑了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [piˈænəʊ] , ['stiːvn] ?

What	do	you	think	the	Judge	will	do	with	that	piano	,	Stephen	?
什么	做	你	思考	这	法官	将要	做	和	那	钢琴	,	史蒂芬	?

斯蒂芬，你觉得法官会怎么处置那架钢琴?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klɒθ] ,

"	The	day	after	they	put	it	in	his	room	he	came	in	with	a	great	black	cloth	,
"	这	天	后	他们	放	它	在	他的	房间	他	来了	在	和	一个	伟大的	黑色的	布	,

“他们把东西放进他房间的第二天，他就拿着一块大黑布进来了。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

which	he	spread	over	it	.
哪个	他	传播	超过	它	.

他把它涂抹在上面。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [fiːt] .

You	cannot	even	see	the	feet	.
你	不能	甚至	看	这	脚	.

你甚至连脚都看不见。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ænd; ənd] [æn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['tɪmɪdli] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] .

And	Anne	,	turning	to	him	timidly	,	gave	him	a	long	,	searching	look	.
和	安妮	,	转弯	到	他	胆怯地	,	给予	他	一个	长的	,	搜索	看	.

安妮怯生生地转过身，给了他一个漫长而探寻的眼神。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	growing	late	,	"	she	said	.
"	它	是	生长	晚的	,	"	她	说	.

“时间已经不早了，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .

"	I	think	that	we	ought	to	go	back	.
"	我	思考	那	我们	应该	到	去	后退	.

我认为我们应该回去。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['entrəns] [rəʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wʊdz] .

"	They	went	out	by	the	long	entrance	road	,	through	the	naked	woods	.
"	他们	去	出去	经过	这	长的	入口	路	,	通过	这	裸	树林	.

他们沿着长长的入口道路走了出去，穿过光秃秃的树林。

['stiːvn] [sed] ['lɪt(ə)l] .

Stephen	said	little	.
史蒂芬	说	小的	.

斯蒂芬很少说话。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪvɪd] [driːmz] [ɒv; əv]

Only	a	little	while	before	he	had	had	one	of	those	vivid	dreams	of
仅有的	一个	小的	尽管	前	他	有	有	一	的	那些	生动	梦境	的

[və'dʒɪniə] [wɪtʃ] [left] [ðeə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Virginia	which	left	their	impression	,
弗吉尼亚州	哪个	左边	他们的	印象	,

就在不久前，他做了一个关于弗吉尼亚的生动梦境，给他们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðeə(r)] ['sʌbstəns] , [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] .

but	not	their	substance	,	to	haunt	him	.
但	不是	他们的	物质	,	到	出没	他	.

但并非是它们的本质，而是它们一直萦绕在他心头。

[ɒn] [ðəʊz] [reə(r)] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪts] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] .

On	those	rare	days	following	the	dreams	her	spirit	had	its	mastery	over	his	.
在	那些	稀有的	天	下列的	这	梦境	她	精神	有	它是	精通	超过	他的	.

在那些难得的梦境之后的日子里，她的灵魂完全掌控了他的灵魂。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['sædnəs] [nɔː(r)] [mɜːθ] ,

He	pictured	her	then	with	a	glow	on	her	face	which	was	neither	sadness	nor	mirth	,
他	如图所示	她	然后	和	一个	辉光	在	她	脸	哪个	曾是	两者都不	悲伤	也不	欢笑	,

他想象着她当时的模样，脸上带着一种既非悲伤也非喜悦的光芒。

— [ə; eɪ] [gləʊ] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn] .

—	a	glow	that	ministered	to	him	alone	.
—	一个	辉光	那	服事	到	他	独自的	.

——那是一种只属于他一个人的光芒。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	yet	,	he	did	not	dare	to	think	that	he	might	have	won	her	,
和	然而	,	他	做过	不是	敢	到	思考	那	他	可能	有	韩元	她	,

然而，他却不敢奢望自己可能赢得了她的芳心。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

even	if	politics	and	war	had	not	divided	them	.
甚至	如果	政治	和	战争	有	不是	分割	他们	.

即使政治和战争没有使他们分裂。

[wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	the	merriment	of	the	dance	was	at	its	height	that	evening	,
什么时候	这	欢乐	的	这	舞蹈	曾是	在	它是	高度	那	晚上	,

当晚舞会气氛达到高潮时，

['stiːvn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ,

Stephen	**stood**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**long**	**room**	**,**
史蒂芬	站立	在	这	门	的	这	长的	房间	,

斯蒂芬站在长房间的门口，

['medəˌtetɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz]

meditatively	**watching**	**the**	**bright**	**gowns**	**and**	**the**	**flash**	**of**	**gold**	**on**	**the**	**uniforms**
冥想地	观看	这	明亮的	礼服	和	这	闪光	的	金子	在	这	制服

[æz; əz] [ðeɪ] [flit] [pɑːst] .

as	**they**	**flitted**	**past**	**.**
作为	他们	飞掠	过去的	.

沉思着，看着她们身穿亮丽的礼服，制服上闪耀着金色的光芒，从眼前掠过。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . - [vɔɪs]

Presently	**the**	**opposite**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**Mr**	**.**	**Brinsmade's**	**voice**
目前	这	对面的	门	打开	,	和	他	听到	先生	.	-	嗓音

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

mingling	**with**	**another**	**,**
混杂	和	其他	,

这时，对面的门开了，他听到布林斯梅德先生的声音和另一个人的声音混杂在一起。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['enədʒi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] ['epɪsəʊd] .

the	**excitable**	**energy**	**of**	**which**	**recalled**	**some**	**familiar**	**episode**	**.**
这	易激动的	活力	的	哪个	召回	一些	熟悉的	插曲	.

它那躁动不安的能量让人想起某个熟悉的场景。

['ɔːlməʊst] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [æt; ət][wʌn] ['məʊʃn] ,

Almost	**—**	**so**	**it**	**seemed**	**—**	**at**	**one**	**motion**	**,**
几乎	—	所以	它	似乎	—	在	一	运动	,

几乎——看起来是这样——一气呵成，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd]

the	**owner**	**of**	**the**	**voice**	**had**	**come**	**out**	**of**	**the**	**door**	**and**	**had**	**seized**
这	所有者	的	这	嗓音	有	来	出去	的	这	门	和	有	查获

['stiːvənz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [grɑːsp] ,

Stephen's	**hand**	**in**	**a**	**warm**	**grasp**	**,**
斯蒂芬的	手	在	一个	温暖的	抓牢	,

声音的主人从门里走了出来，热情地握住了斯蒂芬的手。

— [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][speə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

—	**a**	**tall**	**and**	**spare**	**figure**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**a**	**senior**	**officer**	**.**
—	一个	高的	和	空闲的	数字	在	这	裙子	的	一个	高级的	官	.

——一个身材高挑、体格精瘦的高级军官。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [frɒk] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [mænz] ['kærəktə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz]

The	**military**	**frock**	**,**	**which**	**fitted**	**the**	**man's**	**character**	**rather**	**than**	**the**	**man**	**,**	**was**
这	军队	连衣裙	,	哪个	适配	这	男人的	特点	相当	比	这	男人	,	曾是

['keələsli] ['əʊpən] ,

carelessly	**open**	**,**
粗心大意	打开	,

那件军装与其说适合他本人，不如说更符合他的性格，而且领口敞开得毫不拘束。

['leɪɪŋ] [beə(r)][ə; eɪ][gəʊld] - ['bʌtənd] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spænss] [ɒv; əv] [ʃɜːt] ['bʊzəm]

laying	**bare**	**a**	**gold**	**-**	**buttoned**	**white**	**waistcoat**	**and**	**an**	**expanse**	**of**	**shirt**	**bosom**
躺下	裸	一个	金子	-	纽扣	白色的	马甲	和	一个	广阔	的	衬衫	怀

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [stɒk] [taɪ] .

which	**ended**	**in**	**a**	**black**	**stock**	**tie**	**.**
哪个	结束	在	一个	黑色的	库存	领带	.

露出金色纽扣的白色马甲和大片衬衫胸前，胸前系着一条黑色领带。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [klɪpt] [bɪəd] ,

The	ends	of	the	collar	were	apart	the	width	of	the	red	clipped	beard	,
这	结束	的	这	衣领	是	除	这	宽度	的	这	红色的	剪辑	胡须	,

衣领两端分开的距离与修剪过的红色胡须的宽度相同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɒz; wəz] [krɒpt] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

and	the	mustache	was	cropped	straight	along	the	line	of	the	upper	lip	.
和	这	胡子	曾是	裁剪	直的	沿着	这	线	的	这	上	唇	.

胡子沿着上唇的线条修剪得笔直。

[ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [rəʊz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [brʌʃt] ['keələsli] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)] .

The	forehead	rose	high	,	and	was	brushed	carelessly	free	of	the	hair	.
这	前额	玫瑰	高的	,	和	曾是	刷过	粗心大意	自由的	的	这	头发	.

额头高高隆起，被随意地拂开，露出了头发。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [streɪt] , [bʌt; bət] ['kɒmbətɪv] .

The	nose	was	almost	straight	,	but	combative	.
这	鼻子	曾是	几乎	直的	,	但	好斗的	.

鼻子几乎是直的，但却带着攻击性。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['feəli] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

A	fire	fairly	burned	in	the	eyes	.
一个	火	相当	烧伤	在	这	眼睛	.

眼睛里仿佛燃起了熊熊烈火。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [kwɪk] [təʊnz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

"	The	boy	doesn't	remember	me	,	"	said	the	gentleman	,	in	quick	tones	,	smiling	at
"	这	男生	不	记住	我	,	"	说	这	绅士	,	在	快的	音调	,	微笑	在

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .

Mr	.	Brinsmade	.
先生	.	布林斯梅德	.

“这孩子不记得我了，”这位先生语速很快地说，同时笑着看向布林斯梅德先生。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [duː; də] , " ['stiːvn] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	sir	,	I	do	,	"	Stephen	made	haste	to	answer	.
"	是的	,	先生	,	我	做	,	"	史蒂芬	制成	匆忙	到	回答	.

“是的，先生，我愿意。”斯蒂芬赶紧回答道。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [stræp] , [ænd; ənd] [sed] .

He	glanced	at	the	star	on	the	shoulder	strap	,	and	said	.
他	瞥了一眼	在	这	星星	在	这	肩膀	带子	,	和	说	.

他瞥了一眼肩带上的星星，说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] . "

"	You	are	General	Sherman	.	"
"	你	是	一般的	谢尔曼	.	"

“你就是谢尔曼将军。”

" [fɜːst] [reɪt] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['pætɪŋ] [hɪm] .

"	First	rate	!	"	laughed	the	General	,	patting	him	.
"	第一的	速度	!	"	笑了	这	一般的	,	轻拍	他	.

“一流！”将军笑着拍了拍他。

" [fɜːst] [reɪt] ! "

"	First	rate	!	"
"	第一的	速度	!	"

一流！

" [naʊ] [ɪn] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [kæmp] ['bentən] , ['stiːvn] , " ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [pʊt] [ɪn] .

"	Now	in	command	at	Camp	Benton	,	Stephen	,	"	Mr	.	Brinsmade	put	in	.
"	现在	在	命令	在	营	本顿	,	史蒂芬	,	"	先生	.	布林斯梅德	放	在	.

“现在本顿营地的指挥官是斯蒂芬，”布林斯梅德先生插话道。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['dʒen(ə)rəl] ? "
" Won't you sit down , General ? "
" 惯于 你 坐 向下 , 一般的 ? "

“将军，您能坐下吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'fætɪkli] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" No , " said the General , emphatically waving away the chair .
" 不 , " 说 这 一般的 , 强调地 挥手 离开 这 椅子 .

“不，”将军说着，斩钉截铁地挥手把椅子拿开。

" [nəʊ] , ['rɑːðə(r)] [stænd] .
" No , rather stand .
" 不 , 相当 站立 .

不，还是站着吧。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] , — [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , ['stiːvn]
" Then his keen face suddenly lighted with amusement , — and mischief , Stephen
" 然后 他的 敏锐的 脸 突然 照明 和 娱乐 , — 和 恶作剧 , 史蒂芬
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“然后他敏锐的脸上突然露出了玩味的神色，——还有一丝恶作剧的意味，”斯蒂芬心想。

" [səʊ] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [sɜː(r)] ? "
" So you've heard of me since we met , sir ? "
" 所以 你已经 听到 的 我 自从 我们 遇见 , 先生 ? "

“所以自从我们见面之后，您就听说过我了，先生？”

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Yes , General . "
" 是的 , 一般的 . "

“是的，将军。”

" [həmf] !
**" Humph ! **
" 哼 !

“哼！

[ges] [juː; jʊ] [hɜːd] [ai] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daʊnraɪt] [weɪ] .
Guess you heard I was crazy , " said the General , in his downright way .
猜测 你 听到 我 曾是 疯狂的 , " 说 这 一般的 , 在 他的 彻头彻尾 方式 .

“看来你们都听说我疯了，”将军直言不讳地说。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
Stephen was struck dumb .
史蒂芬 曾是 击 哑的 .

斯蒂芬哑口无言。

" [hiːz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː] , ['brɪnzmeɪd] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [went] [ɒn]
" He's been reading the lies in the newspapers too , Brinsmade , " the General went on
" 他是 到过 阅读 这 谎言 在 这 报纸 也 , 布林斯梅德 , " 这 一般的 去 在
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

“布林斯梅德，他也一直在看报纸上的谎言，”将军继续快速说道。

" [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [iːt] [ðeə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
" I'll make ' em eat their newspapers for saying I was crazy .
" 患病的 制作 - 呃 吃 他们的 报纸 为了 说 我 曾是 疯狂的 .

“我要让他们把说我疯了的报纸吃下去。”

[ðæts] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [wɔ:rz] [' du: ɪŋz] .

That's	the	Secretary	of	War's	doings	.
那就是	这	秘书	的	战争的	行为	.

那是战争部长的所作所为。

['evə(r)] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ['kæmərən] [dɪd] , ['brɪnzmeɪd] ?

Ever	tell	you	what	Cameron	did	,	Brinsmade	?
曾经	告诉	你	什么	卡梅伦	做过	,	布林斯梅德	?

布林斯梅德，你跟我说过卡梅伦干了什么吗?

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['lu:ivɪl] [lɑ:st] [fɔ:l] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [ɪn] [ken'tʌki] ,

He	and	his	party	were	in	Louisville	last	fall	,	when	I	was	serving	in	Kentucky	,
他	和	他的	派对	是	在	路易斯维尔	最后的	落下	,	什么时候	我	曾是	服务	在	肯塔基州	,

去年秋天，我当时在肯塔基州任职，他和他的随行人员曾到访路易斯维尔。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][gɔ:lt] [haʊs] .

and	came	to	my	room	in	the	Galt	House	.
和	来了	到	我的	房间	在	这	高尔特	房子	.

然后来到我在高尔特酒店的房间。

[wel] , [wi:; wi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd]['mɪlə(r)] [sent] [ˌju: 'es] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [waɪn] ,

Well	,	we	locked	the	door	,	and	Miller	sent	us	up	a	good	lunch	and	wine	,
出色地	,	我们	已锁定	这	门	,	和	磨坊主	发送	我们	向上	一个	好的	午餐	和	葡萄酒	,

我们锁好门后，米勒给我们送来了丰盛的午餐和葡萄酒。

['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [leɪ] [ɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

After	lunch	,	the	Secretary	lay	on	my	bed	,	and	we	talked	things	over	.
后	午餐	,	这	秘书	躺	在	我的	床	,	和	我们	谈话	事物	超过	.

午饭后，秘书躺在我的床上，我们谈了谈事情。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ken'tʌki] .

He	asked	me	what	I	thought	about	things	in	Kentucky	.
他	问	我	什么	我	想法	关于	事物	在	肯塔基州	.

他问我对肯塔基州的情况有什么看法。

[ai][təʊld][hɪm] .

I	told	him	.
我	讲述	他	.

我告诉他了。

[ai][gɒt][ə; eɪ][mæp] .

I	got	a	map	.
我	得到	一个	地图	.

我拿到了一张地图。

[ai] [sed] , - [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['ju:niən][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'təʊmək] [tu:; tə]['kænzəs] .

I	said	,	'	Now	,	Mr	.	Secretary	,	here	is	the	whole	Union	line	from	the	Potomac	to	Kansas	.
我	说	,	-	现在	,	先生	.	秘书	,	这里	是	这	所有的	联盟	线	从	这	波托马克河	到	堪萨斯州	.

我说："部长先生，这就是从波托马克河到堪萨斯州的整个联邦防线。"

[hɪrz] [mə'klelən] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [frʌnt] .

Here's	McClellan	in	the	East	with	one	hundred	miles	of	front	.
这里是	麦克莱伦	在	这	东方	和	一	百	英里	的	正面	.

这是东部的麦克莱伦，他面前有100英里的战线。

[hɪrz] ['friːmɒnt] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

Here's	Fremont	in	the	West	with	one	hundred	miles	.
这里是	弗里蒙特	在	这	西方	和	一	百	英里	.

这是位于西部的弗里蒙特，距离一百英里。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ken'tʌki] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

Here	we	are	in	Kentucky	,	in	the	centre	,	with	three	hundred	miles	to	defend	.
这里	我们	是	在	肯塔基州	,	在	这	中心	,	和	三	百	英里	到	保卫	.

我们现在身处肯塔基州中心地带，要守住三百英里的防线。

[mə'kleɪən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['friːmɒnt] [hæz; həz]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .

McClellan	has	a	hundred	thousand	men	,	Fremont	has	sixty	thousand	.
麦克莱伦	有	一个	百	千	男人	,	弗里蒙特	有	六十	千	.

麦克莱伦有十万人，弗里蒙特有六万人。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['feloʊz] [wɪð] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] . -

You	give	us	fellows	with	over	three	hundred	miles	only	eighteen	thousand	.	'
你	给	我们	伙伴们	和	超过	三	百	英里	仅有的	十八	千	.	-

你们只给了我们这些行驶超过三百英里的人一万八千美元。

- [haʊ] ['meni] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? - [sez] ['kæmərən] , [stɪl] [ɒn][ðə; ði][bed] .

'	How	many	do	you	want	?	'	says	Cameron	,	still	on	the	bed	.
-	如何	许多	做	你	想	?	-	说道	卡梅伦	,	仍然	在	这	床	.

“你们想要多少？”卡梅伦仍然躺在床上问道。

- [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [θruː] ,

'	Two	hundred	thousand	before	we	get	through	,
-	二	百	千	前	我们	得到	通过	,

“在我们完成之前，已经有二十万人了。”

- [sed] [aɪ] . ['kæmərən] [pɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

'	said	I	.	Cameron	pitched	up	his	hands	in	the	air	.
-	说	我	.	卡梅伦	投球	向上	他的	双手	在	这	空气	.

“我说。”卡梅隆举起双手。

- [greɪt] [gɒd] ? - [sez] [hiː; hi] , - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ? -

'	Great	God	?	'	says	he	,	'	where	are	they	to	come	from	?	'
-	伟大的	上帝	?	-	说道	他	,	-	在哪里	是	他们	到	来	从	?	-

“伟大的上帝啊？”他问道，“他们是从哪里来的？”

- [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [ɪz] [tʃʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['redʒəmənt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [woʊnt] [ək'sept] ,

'	The	northwest	is	chuck	full	of	regiments	you	fellows	at	Washington	won't	accept	,
-	这	西北	是	查克	满的	的	军团	你	伙伴们	在	华盛顿	惯于	接受	,

“西北地区到处都是你们华盛顿那些家伙不愿接纳的部队。”

- [sed] [aɪ] . - [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] ,

'	said	I	.	'	Mark	my	words	,	Mr	.	Secretary	,
-	说	我	.	-	标记	我的	字	,	先生	.	秘书	,

我说：“记住我的话，部长先生。”

[jʊl] [niːd] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'beljən] . -

you'll	need	'	em	all	and	more	before	we	get	done	with	this	Rebellion	.	'
你会	需要	-	呃	全部	和	更多的	前	我们	得到	完毕	和	这	叛乱	.	-

在结束这场叛乱之前，你们需要它们全部，甚至更多。

[wel] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['frendli] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ,

Well	,	sir	,	he	was	very	friendly	before	we	finished	,
出色地	,	先生	,	他	曾是	非常	友好的	前	我们	完成的	,

先生，在我们结束之前，他非常友善。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [θræʃt] [aʊt] .

and	I	thought	the	thing	was	all	thrashed	out	.
和	我	想法	这	事物	曾是	全部	痛击	出去	.

我以为这件事已经全部敲定了。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No , **sir** !
不 , 先生 !

不，先生！

[hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [aɪm] ['kreɪzi] ,
he **goes** **back** **to** **Washington** **and** **gives** **it** **out** **that** **I'm** **crazy** ,
他 去 后退 到 华盛顿 和 给予 它 出去 那 我是 疯狂的 ,

他回到华盛顿后到处散播谣言说我疯了，

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ken'tʌki] .
and **want** **two** **hundred** **thousand** **men** **in** **Kentucky** .
和 想 二 百 千 男人 在 肯塔基州 .

并希望在肯塔基州招募二十万名男性。

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['hælɪk] [ɪn] [mɪ'zʊəri] [hɪə(r)] ,
Then **I** **am** **ordered** **to** **report** **to** **Halleck** **in** **Missouri** **here** ,
然后 我 是 订购 到 报告 到 哈勒克 在 密苏里州 这里 ,

然后我奉命到密苏里州的哈勒克那里报到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [sɛ'deɪliə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [laɪz] .
and **he** **calls** **me** **back** **from** **Sedalia** **because** **he** **believes** **the** **lies** .
和 他 呼叫 我 后退 从 塞达利亚 因为 他 相信 这 谎言 .

他从塞达利亚给我回电话，因为他相信了那些谎言。

" ['stiːvn] , [huː] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
" **Stephen** **,** **who** **had** **in** **truth** **read** **the** **stories** **in** **question** **a** **month** **or** **two** **before** **,**
" 史蒂芬 , WHO 有 在 真相 读 这 故事 在 问题 一个 月 或者 二 前 ,

“斯蒂芬其实在一两个月前就读过这些故事了，

[kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
could **not** **conceal** **his** **embarrassment** **He** **looked** **at** **the** **man** **in** **front** **of** **him** **,**
可以 不是 隐藏 他的 尴尬 他 看起来 在 这 男人 在 正面 的 他 ,

他掩饰不住尴尬，看着眼前的男人。

— [ə'lɜːt] , ['mɑːstəfl] [ɪn'telɪdʒənt] , [fræŋk] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
— **alert** **,** **masterful** **intelligent** **,** **frank** **to** **any** **stranger** **who** **took** **his** **fancy** **,**
— 警报 , 精湛 聪明的 , 坦率 到 任何 陌生人 WHO 采取 他的 想要 ,

—机敏、技艺精湛、聪明睿智，对任何吸引他眼球的陌生人都坦诚相待。

— [ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
— **and** **wondered** **how** **any** **one** **who** **had** **talked** **to** **him** **could** **believe** **them** **.**
— 和 想知道 如何 任何 一 WHO 有 谈话 到 他 可以 相信 他们 .

——他很纳闷，那些和他交谈过的人怎么会相信他们的话。

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [smaɪld] .
Mr **.** **Brinsmade** **smiled** **.**
先生 . 布林斯梅德 微笑 .

布林斯梅德先生笑了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪnt] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They** **have** **to** **print** **something** **,** **General** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他们 有 到 打印 某物 , 一般的 , " 他 说 .

“他们总得印点什么吧，将军，”他说。

" [aɪl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] ['leɪtə(r)] [ɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['grɪmli] .
" **I'll** **give** **'** **em** **something** **to** **print** **later** **on** **,** **"** **answered** **the** **General** **,** **grimly** **.**
" 患病的 给 - 呃 某物 到 打印 之后 在 , " 回答 这 一般的 , 阴沉地 .

“我稍后会给他们一些东西让他们印出来，”将军冷冷地回答道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
Then **his** **expression** **changed** **.**
然后 他的 表达 已更改 .

然后他的表情变了。

" ['brɪnzmeɪd] , [juː; jʊ] ['feloʊz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [wɪð] ['friːmɒnt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	Brinsmade	,	you	fellows	did	have	a	session	with	Fremont	,	didn't	you	?
"	布林斯梅德	,	你	伙伴们	做过	有	一个	会议	和	弗里蒙特	,	没有	你	?

“Brinsmade，你们和Fremont开过会，对吧？”

['ændəsn] [sent] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪə(r)][lɑːst] [sep'tembə(r)] ,

Anderson	sent	me	over	here	last	September	,
安德森	发送	我	超过	这里	最后的	九月	,

安德森去年九月派我过来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][mæn][aɪ][ræn] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['æpəltən] . -

and	the	first	man	I	ran	across	at	the	Planters	'	House	was	Appleton	.	'
和	这	第一的	男人	我	跑	穿过	在	这	花盆	-	房子	曾是	阿普尔顿	.	-

我在种植园主之家遇到的第一个人就是阿普尔顿。

— [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ? - [sez] [hiː; hi] .

—	What	are	you	in	town	for	?	'	says	he	.
—	什么	是	你	在	镇	为了	?	-	说道	他	.

“你来镇上做什么？”他问道。

- [tuː; tə] [siː] ['friːmɒnt] , - [aɪ] [sed] .

'	To	see	Fremont	,	'	I	said	.
-	到	看	弗里蒙特	,	-	我	说	.

“去看看弗里蒙特，”我说。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ['æpəltən] [lɑːf] .

You	ought	to	have	heard	Appleton	laugh	.
你	应该	到	有	听到	阿普尔顿	笑	.

你应该听听阿普尔顿的笑声。

- [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] - [siː] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	You	don't	think	Fremont'll	see	you	,	do	you	?	'	says	he	.
-	你	不	思考	-	看	你	,	做	你	?	-	说道	他	.

“你觉得弗里蒙特不会看到你吧？”他说道。

- [waɪ] [nɒt] ? - -

'	Why	not	?	'	'
-	为什么	不是	?	-	-

“为什么不呢？”

[wel] , - [sez] [tɒm] ,

Well	,	'	says	Tom	,
出色地	,	-	说道	汤姆	,

“嗯，”汤姆说。

- [gəʊ] - [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət][sɪks][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪb] [ðæt]

'	go	'	round	to	his	palace	at	six	to	-	morrow	morning	and	bribe	that
-	去	-	圆形的	到	他的	宫殿	在	六	到	-	明天	早晨	和	贿赂	那

[hʌŋ'geərɪən] [prɪns] [huː] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [gɑːd] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn]

Hungarian	prince	who	runs	his	body	-	guard	to	get	you	a	good	place	in	the	line
匈牙利	王子	WHO	跑步	他的	身体	-	警卫	到	得到	你	一个	好的	地方	在	这	线

[ɒv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ænd; ənd][fɜːst] ['sɪtəznz] ,

of	senators	and	governors	and	first	citizens	,
的	参议员	和	州长们	和	第一的	公民	,

明天早上六点去他的宫殿，贿赂那个统领他保镖的匈牙利王子，让他帮你在参议员、总督和第一公民的队伍里谋得一个好位置。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnaɪtfɔːl] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [sɪns] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm]

and	before	nightfall	you	may	get	a	sight	of	him	,	since	you	come	from
和	前	黄昏	你	可能	得到	一个	视线	的	他	,	自从	你	来	从

[ˈændəsn] .

Anderson	.
安德森	.

因为你来自安德森，所以在夜幕降临之前你或许能见到他。

[nɒt] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , - [sez] [ˈæpəltən] , [aɪ] [nɒt] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,

Not	one	man	in	a	hundred	,	'	says	Appleton	,	I	not	one	man	in	a	hundred	,
不是	一	男人	在	一个	百	,	-	说道	阿普尔顿	,	我	不是	一	男人	在	一个	百	,

“一百个人里连一个都没有，”阿普尔顿说，“一百个人里连一个都没有。”

[ˈriːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] - [ɒv; əv] - [stɑːf] . -

reaches	his	chief	-	of	-	staff	.	'
到达	他的	首席	-	的	-	职员	.	-

联系上了他的幕僚长。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [stəˈkɑːtəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɒf(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] ,

Next	morning	,	"	the	General	continued	in	a	staccato	which	was	often	his	habit	,
下一个	早晨	,	"	这	一般的	持续	在	一个	断奏	哪个	曾是	经常	他的	习惯	,

第二天早上，”将军继续用他惯常的断断续续的语调说道，“

" [hæd; həd] [ˈbrekfəst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd] [went] - [raʊnd] [ðeə(r)] .

"	had	breakfast	before	daybreak	and	went	'	round	there	.
"	有	早餐	前	拂晓	和	去	-	圆形的	那里	.

天还没亮就吃了早餐，然后去了那里。

[pleɪs] [dʒʌst] [ˈswɔːmɪŋ] [wɪð] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] — [ˈɑːmi] [ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] .

Place	just	swarming	with	Californians	—	army	contracts	.
地方	只是	蜂拥而至	和	加州人	—	军队	合同	.

这里到处都是加州人——都是来签军约的。

" ([ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [snɪft] .)

"	(	The	General	sniffed	.	)
"	(	这	一般的	嗅了嗅	.	)

（将军轻哼了一声。）

[sɔː] [ˈfriːmɒnt] .

Saw	Fremont	.
锯	弗里蒙特	.

看到了弗里蒙特。

[went] [bæk] [tuː; tə] [həʊˈtel] .

Went	back	to	hotel	.
去	后退	到	酒店	.

回到酒店。

[mɔː(r)] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] , [ænd; ənd] [baɪ] [gæd] — [əʊld] [ˈbærən] [ˈstaɪnˌbɜːrgər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

More	Californians	,	and	by	gad	—	old	Baron	Steinberger	with	his	nose	hanging	over
更多的	加州人	,	和	经过	加德	—	老的	男爵	斯坦伯格	和	他的	鼻子	绞刑	超过

[ðə; ði] [ˈredʒɪstə(r)] . "

the	register	.	"
这	登记	.	"

更多加州人，还有，天哪——老斯坦伯格男爵的鼻子都快伸到收银机上了。

" [ˈfriːmɒnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪnzmeɪd] .

"	Fremont	was	a	little	difficult	to	get	at	,	General	,	"	said	Mr	.	Brinsmade	.
"	弗里蒙特	曾是	一个	小的	难的	到	得到	在	,	一般的	,	"	说	先生	.	布林斯梅德	.

“将军，弗里蒙特有点难找，”布林斯梅德先生说。

" [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wen] [ðəʊz] [fɜːst] ['kɒntrækts; kən'trækts]
" Things were confused and discouraged when those first contracts
" 事物 是 使困惑 和 灰心 什么时候 那些 第一的 合同
[wɜː(r); wə(r)] [ɐw'ɔːdɪd] .
were awarded .
是 获奖 .

“第一批合同签订时，情况混乱且令人沮丧。”

['friːmɒnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
Fremont was a good man ,
弗里蒙特 曾是 一个 好的 男人 ,

弗里蒙特是个好人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [pə'mɪtɪd]
and it wasn't his fault that the inexperience of his quartermasters permitted
和 它 不是 他的 过错 那 这 缺乏经验 的 他的 军需官 允许
[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] . "
some of those men to get rich . "
一些 的 那些 男人 到 得到 富有的 . "

“军需官经验不足，导致其中一些人发了财，这并非他的错。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" No , " said the General .
" 不 , " 说 这 一般的 .

“不，”将军说。

" [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !
" His fault !
" 他的 过错 !

“都是他的错！”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[gʊd] [mæn] !
Good man !
好的 男人 !

好人！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [bleə(r)] .
To be sure he was — didn't get along with Blair .
到 是 当然 他 曾是 — 没有 得到 沿着 和 布莱尔 .

可以肯定的是，他和布莱尔关系不好。

[ðiːz] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] [hæv; həv] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .
These court - martials you're having here now have stirred up the whole country .
这些 法庭 - 武术 你是 拥有 这里 现在 有 搅拌 向上 这 所有的 国家 .

你们现在进行的这些军事法庭审判已经引起了全国的震动。

[ai] [ges] [wiːl; wil][hɪə(r)] [naʊ] [haʊ] [ðəʊz] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
I guess we'll hear now how those fortunes were made .
我 猜测 出色地 听到 现在 如何 那些 财富 是 制成 .

我想我们现在就能知道这些财富是如何积累起来的了。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] ['wɪtnəsiz] [laɪ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][stænd][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
To listen to those witnesses lie about each other on the stand is better than the
到 听 到 那些 证人 说谎 关于 每个 其他 在 这 站立 是 更好的 比 这
['θɪətə(r)] .
theatre .
剧院 .

听证人在证人席上互相撒谎，比看戏还精彩。

" ['stiːvn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd]['vɪvɪd]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][set] [ðɪs]

"	Stephen	laughed	at	the	comical	and	vivid	manner	in	which	the	General	set	this
"	史蒂芬	笑了	在	这	滑稽	和	生动	方式	在	哪个	这	一般的	放	这

['mætə(r)] [fɔːθ] .

matter	forth	.
事情	前进	.

“斯蒂芬被将军描述这件事时滑稽生动的语气逗笑了。”

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]

He	himself	had	been	present	one	day	of	the	sittings	of	the	court	-	martial
他	他自己	有	到过	展示	一	天	的	这	会议	的	这	法庭	-	武术

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɒn][ðə; ði][praisiz][ɒv; əv] [mjuːlz] [wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['siːdi] [mæn]

when	one	of	the	witnesses	on	the	prices	of	mules	was	that	same	seedy	man
什么时候	一	的	这	证人	在	这	价格	的	骡子	曾是	那	相同的	肮脏的	男人

[wɪð] [ðə; ði] [strɔː] - ['kʌləd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [huː] [hæd; həd][bɪd][fɔː(r); fə(r)][vər'dʒɪnjəz][piˈænəʊ] [ə'genst]

with	the	straw	-	colored	mustache	who	had	bid	for	Virginia's	piano	against
和	这	稻草	-	有色	胡子	WHO	有	出价	为了	弗吉尼亚州的	钢琴	反对

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	Judge	.
这	法官	.

他本人曾亲临军事法庭的庭审现场，当时作证骡子价格的证人之一，正是那个留着稻草色胡子的邋遢男人，他曾与法官竞标弗吉尼亚的钢琴。

" [kʌm] , ['stiːvn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'brʌptli] ,

"	Come	,	Stephen	,	"	said	the	General	,	abruptly	,
"	来	,	史蒂芬	,	"	说	这	一般的	,	突然	,

“过来，斯蒂芬，”将军突然说道。

" [rʌn] [ænd; ənd] [snætʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] [g'ɜːlz][frɒm; frəm][maɪ] ['ɒfɪsəz] .

"	run	and	snatch	one	of	those	pretty	girls	from	my	officers	.
"	跑步	和	抢夺	一	的	那些	漂亮的	女孩们	从	我的	警官	.

“快去从我的军官那里抢走一个漂亮姑娘。”

['ðer] ['hævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ʃeə(r)] . "

They're	having	more	than	their	share	.	"
它们是	拥有	更多的	比	他们的	分享	.	"

他们得到的比他们应得的要多。

" [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stiːvn] .

"	They	deserve	more	,	sir	,	"	answered	Stephen	.
"	他们	应得	更多的	,	先生	,	"	回答	史蒂芬	.

“他们值得更多，先生，”斯蒂芬回答道。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Whereupon	the	General	laid	his	hand	impulsively	on	the	young	man's	shoulder	,
于是	这	一般的	铺设	他的	手	冲动地	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

于是，将军不由自主地将手搭在了年轻人的肩膀上。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [wɒt] ['stiːvn] [dɪd][nɒt] [seɪ] .

divining	what	Stephen	did	not	say	.
占卜	什么	史蒂芬	做过	不是	说	.

揣摩斯蒂芬没说出口的话。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [biː; bi] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] , [nɒt][wiː; wi] .

"	Nonsense	!	"	said	be	;	"	you	are	doing	the	work	in	this	war	,	not	we	.
"	废话	!	"	说	是	;	"	你	是	正在做	这	工作	在	这	战争	,	不是	我们	.

“胡说！”他说，“这场战争中真正干活的是你们，不是我们。”

[wiː; wi][duː; də][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] — [juː; jʊ][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	do	the	damage	—	you	repair	it	.
我们	做	这	损害	—	你	维修	它	.

我们造成破坏，你们负责修复。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [huː] [help] [hɪm] ,

If	it	were	not	for	Mr	.	Brinsmade	and	you	gentlemen	who	help	him	,
如果	它	是	不是	为了	先生	.	布林斯梅德	和	你	先生们	WHO	帮助	他	,

若非布林斯梅德先生和各位帮助他的先生们，

[weə(r)] [wʊd] ['aʊə(r)] ['westən] ['ɑːmiz] [biː; bi] ?

where	would	our	Western	armies	be	?
在哪里	会	我们的	西	军队	是	?

我们的西方军队会在哪里?

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [jʌŋ] [mæn] .

Don't	you	go	to	the	front	yet	a	while	,	young	man	.
不	你	去	到	这	正面	然而	一个	尽管	,	年轻的	男人	.

年轻人，暂时别去前线。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [rɪ'zɜːv] .

We	need	the	best	we	have	in	reserve	.
我们	需要	这	最好的	我们	有	在	预订	.

我们需要动用后备力量，发挥我们最优秀的储备力量。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['stiːvn] .

"	He	glanced	critically	at	Stephen	.
"	他	瞥了一眼	关键	在	史蒂芬	.

他审视地看了斯蒂芬一眼。

" [juːv] [hæd; həd] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ? "

"	You've	had	military	training	of	some	sort	?	"
"	你已经	有	军队	训练	的	一些	种类	?	"

你接受过某种军事训练吗?

" [hiːz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hælɪk] [gɑːdz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , ['dʒenərəsli] ,

"	He's	a	captain	in	the	Halleck	Guards	,	sir	,	"	said	Mr	.	Brinsmade	,	generously	,
"	他是	一个	队长	在	这	哈勒克	卫兵	,	先生	,	"	说	先生	.	布林斯梅德	,	慷慨地	,

“他是哈勒克卫队的队长，先生，”布林斯梅德先生慷慨地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][best]['drɪlˌmɑːstə(r)] [wɪv] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

"	and	the	best	drillmaster	we've	had	in	this	city	.
"	和	这	最好的	教官	我们已经	有	在	这	城市	.

“而且是我们这座城市有史以来最好的教官。”

[hiːz] [siːn] ['sɜːvɪs] , [tuː] , ['dʒen(ə)rəl] .

He's	seen	service	,	too	,	General	.
他是	已见	服务	,	也	,	一般的	.

将军，他也服过役。

" ['stiːvn] ['redən] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪd] :

"	Stephen	reddened	furiously	and	started	to	protest	,	when	the	General	cried	:
"	史蒂芬	发红	愤怒地	和	开始	到	反对	,	什么时候	这	一般的	哭	:

“斯蒂芬顿时满脸通红，怒不可遏，正要抗议，将军却喊道：”

— " [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .

—	"	It's	more	than	I	have	in	this	war	.
—	"	它是	更多的	比	我	有	在	这	战争	.

“这比我在这场战争中所拥有的要多。”

[kʌm] , [kʌm] , [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

Come	,	come	,	I	knew	he	was	a	soldier	.
来	,	来	,	我	知道	他	曾是	一个	士兵	.

来吧，来吧，我就知道他是军人。

[lets] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['strætədʒɪst] [hiːl] [meɪk] .

Let's	see	what	kind	of	a	strategist	he'll	make	.
我们来吧	看	什么	种类	的	一个	战略家	地狱	制作	.

让我们看看他会成为什么样的战略家。

['brɪnzmeɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæp] ?

Brinsmade	**,**	**have**	**you**	**got**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**a**	**map**	**?**
布林斯梅德	,	有	你	得到	这样的	一个	事物	作为	一个	地图	?

Brinsmade，你有地图这种东西吗?

" ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [hæd; həd] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**had**	**,**	**and**	**led**	**the**	**way**	**back**	**into**	**the**	**library**	**.**
"	先生	.	布林斯梅德	有	,	和	引领	这	方式	后退	进入	这	图书馆	.

布林斯梅德先生带路回到了图书馆。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɪgərəs] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	**General**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**lighted**	**a**	**cigar**	**with**	**a**	**single**	**vigorous**	**stroke**	**of**	**a**
这	一般的	关闭	这	门	,	照明	一个	雪茄	和	一个	单身的	蓬勃	中风	的	一个

[mætʃ] ,

match	**,**
匹配	,

将军关上门，用力一划火柴，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smәʊk] [wɪð] [kwɪk] [pʌfs] .

and	**began**	**to**	**smoke**	**with**	**quick**	**puffs**	**.**
和	开始	到	抽烟	和	快的	泡芙	.

然后开始快速地抽烟。

['stiːvn] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ]

Stephen	**was**	**puzzled**	**how**	**to**	**receive**	**the**	**confidences**	**the**	**General**	**was**	**giving**
史蒂芬	曾是	困惑	如何	到	收到	这	秘密	这	一般的	曾是	给予

[aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] ['friːdəm] .

out	**with**	**such**	**freedom**	**.**
出去	和	这样的	自由	.

斯蒂芬很困惑，该如何接受将军如此坦诚地透露的这些秘密。

[wen] [ðə; ði][mæp][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

When	**the**	**map**	**was**	**laid**	**on**	**the**	**table**	**,**
什么时候	这	地图	曾是	铺设	在	这	桌子	,

当地图铺在桌子上时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [druː] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

the	**General**	**drew**	**a**	**pencil**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**state**	**of**
这	一般的	画	一个	铅笔	从	他的	口袋	和	尖	到	这	状态	的

[ken'tʌki] .

Kentucky	**.**
肯塔基州	.

将军从口袋里掏出一支铅笔，指着肯塔基州。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] [kə'lʌmbəs] [tuː; tə] ['bəʊlɪŋ] [griːn] , [θruː] [fɔːrts] ['dɒnəlsən]

Then	**he**	**drew**	**a**	**line**	**from**	**Columbus**	**to**	**Bowling**	**Green**	**,**	**through**	**Forts**	**Donelson**
然后	他	画	一个	线	从	哥伦布	到	保龄球	绿色的	,	通过	堡垒	唐纳森

[ænd; ənd] ['henri] .

and	**Henry**	**.**
和	亨利	.

然后他从哥伦布到鲍灵格林画了一条线，途经唐纳森堡和亨利堡。

" [naʊ] , ['stiːvn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][laɪn] .

"	**Now**	**,**	**Stephen**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**there's**	**the**	**Rebel**	**line**	**.**
"	现在	,	史蒂芬	,	"	说	他	,	"	有	这	反叛	线	.

“现在，斯蒂芬，”他说，“那是反叛者的路线。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Show	**me**	**the**	**proper**	**place**	**to**	**break**	**it**	**.**
展示	我	这	恰当的	地方	到	休息	它	.

告诉我应该在哪里把它掰断。

" ['stiːvn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .

"	Stephen	hesitated	a	while	,	and	then	pointed	at	the	centre	.
"	史蒂芬	犹豫了一下	一个	尽管	,	和	然后	尖	在	这	中心	.

斯蒂芬犹豫了一会儿，然后指着中心。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Good	!	"	said	the	General	.
"	好的	!	"	说	这	一般的	.

“好！”将军说道。

" ['veri] [gʊd] !

"	Very	good	!
"	非常	好的	!

“非常好！

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][fɜːst] ,

"	He	drew	a	heavy	line	across	the	first	,
"	他	画	一个	重的	线	穿过	这	第一的	,

他在第一行画了一条粗线，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)] .

and	it	ran	almost	in	the	bed	of	the	Tennessee	River	.
和	它	跑	几乎	在	这	床	的	这	田纳西州	河	.

它几乎沿着田纳西河的河床蜿蜒而行。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .

He	swung	on	Mr	.	Brinsmade	.
他	摇摆	在	先生	.	布林斯梅德	.

他向布林斯梅德先生挥拳。

" ['veri] ['kwestʃən] ['hælɪk] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	question	Halleck	asked	me	the	other	day	,	and	that's	how	I	answered	it	.
"	非常	问题	哈勒克	问	我	这	其他	天	,	和	那就是	如何	我	回答	它	.

“哈莱克前几天问了我这个问题，我就是这样回答的。”

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] [grɑːnt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Now	,	gentlemen	,	there's	a	man	named	Grant	down	in	that	part	of	the	country	.
现在	,	先生们	,	有	一个	男人	命名	授予	向下	在	那	部分	的	这	国家	.

各位先生，那边有个叫格兰特的人。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

Keep	your	eyes	on	him	.
保持	你的	眼睛	在	他	.

盯紧他。

['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['brɪnzmeɪd] ?

Ever	heard	of	him	,	Brinsmade	?
曾经	听到	的	他	,	布林斯梅德	?

你听说过布林斯梅德这个人吗?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ai] [wɒz; wəz] .

He	used	to	live	here	once	,	and	a	year	ago	he	was	less	than	I	was	.
他	用过的	到	居住	这里	一次	,	和	一个	年	前	他	曾是	较少的	比	我	曾是	.

他以前住在这里，一年前他的境况比我还糟糕。

[naʊ] [hiːz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

Now	he's	a	general	.
现在	他是	一个	一般的	.

现在他是一名将军了。

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːsənl] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [nɒt]
" The recollection of the scene in the street by the Arsenal that May morning not
" 这 回忆 的 这 场景 在 这 街道 经过 这 兵工厂 那 可能 早晨 不是
[ə; eɪ] [jɪə(r)] [gɒn] [keɪm] [tuː; tə] ['stiːvn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
a year gone came to Stephen with a shock .
一个 年 已消失 来了 到 史蒂芬 和 一个 震惊 .

“不到一年前的五月清晨，阿森纳街上发生的那一幕让斯蒂芬感到震惊。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [grɑːnt] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][grɑː'vwɑː]
" I saw him , " he cried ; " he was Captain Grant that lived on the Gravois
" 我 锯 他 , " 他 哭 ; " 他 曾是 队长 授予 那 居住地 在 这 格拉沃伊斯
[rəʊd] .
Road .
路 .

“我看见他了，”他喊道；“他是住在格拉沃伊斯路的格兰特上尉。”

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [kænt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [siːzd] [pə'djuːkə] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt]
But surely this can't be the same man who seized Paducah and was in that
但 一定 这 不能 是 这 相同的 男人 WHO 查获 帕杜卡 和 曾是 在 那
[ə'feə(r)][æt; ət][bel'mɔːnt] . "
affair at Belmont . "
事务 在 贝尔蒙特 . "

但这肯定不是当年占领帕杜卡并参与贝尔蒙特事件的那个人。

" [baɪ] [gʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lɑːfɪŋ] .
" By gum ! " said the General , laughing .
" 经过 胶 ! " 说 这 一般的 , 笑 .

“我的天哪！”将军笑着说。

" [doʊnt]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [sə'praɪzd] .
" Don't wonder you're surprised .
" 不 想知道 你是 惊讶 .

“你感到惊讶并不奇怪。”

[grɑːnt][hæz; həz] [stʌf] [ɪn][hɪm] .
Grant has stuff in him .
授予 有 东西 在 他 .

格兰特身上有股劲儿。

[ðeɪ] [kɪkt] [hɪm] [ə'raʊnd] ['sprɪŋfiːld] [ə'waɪl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
They kicked him around Springfield awhile , after the war broke out , for a
他们 踢 他 大约 斯普林菲尔德 一会儿 , 后 这 战争 打破 出去 , 为了 一个
['mɪlətri] ['kɑːpɪt] - ['bægə] .
military carpet - bagger .
军队 地毯 - 装袋机 .

战争爆发后，他们把他当作一个投机取巧的军工投机分子，在斯普林菲尔德踢来踢去好一阵子。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ðə; ði] [wɜːst] [lɒt][ɒv; əv] ['rʌfiən] [juː; jʊ]['evə(r)][leɪd] [aɪz]
Then they gave him for a regiment the worst lot of ruffians you ever laid eyes
然后 他们 给予 他 为了 一个 团 这 最差 很多 的 恶棍 你 曾经 铺设 眼睛
[ɒn] .
on .
在 .

然后他们给他配了一群你见过的最凶残的恶棍。

[hiː; hi] [fɪkst] - [ɪm] .
He fixed ' em .
他 固定的 - 呃 .

他把它们修好了。

[hiː; hi] [meɪd] - [ɪm] [wɔːk] [ðə; ði] [plæŋk] .

He	made	'	em	walk	the	plank	.
他	制成	-	呃	走	这	板	.

他让他们走跳板。

[hiː; hi] [meɪd] - [ɪm] [mɑːtʃ] [ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [steɪt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːz] [ðə; ði]

He	made	'	em	march	halfway	across	the	state	instead	of	taking	the	cars	the
他	制成	-	呃	行进	半	穿过	这	状态	反而	的	采取	这	汽车	这

[ˈgʌvənə(r)] [ˈɒfəd] .

Governor	offered	.
州长	提供	.

他让他们步行穿越半个州，而不是乘坐州长提供的汽车。

[belˈmɔːnt] !

Belmont	!
贝尔蒙特	!

贝尔蒙特!

[ai] [ges] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði] [rɛbz] [aʊt] [ɒv; əv] [belˈmɔːnt] .

I	guess	he	is	the	man	that	chased	the	Rebs	out	of	Belmont	.
我	猜测	他	是	这	男人	那	追逐	这	叛军	出去	的	贝尔蒙特	.

我猜他就是把叛军赶出贝尔蒙特的那个人。

[ðen] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [brəʊk] [luːs] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

Then	his	boys	broke	loose	when	they	got	into	the	town	.
然后	他的	男孩们	打破	松动的	什么时候	他们	得到	进入	这	镇	.

然后，他的手下进城后就挣脱了束缚。

[ðæt] [ˈwʌznt] [grænts] [fɔːlt] .

That	wasn't	Grant's	fault	.
那	不是	格兰特	过错	.

那不是格兰特的错。

[ðə; ði] [rɛbz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʃeɪst] - [ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [boʊts] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

The	Rebs	came	back	and	chased	'	em	out	into	their	boats	on	the	river	.
这	叛军	来了	后退	和	追逐	-	呃	出去	进入	他们的	船	在	这	河	.

叛军返回，把他们赶到河上的船上。

[ˈbrɪnzmeɪd] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Brinsmade	,	you	remember	hearing	about	that	.
布林斯梅德	,	你	记住	听力	关于	那	.

布林斯梅德，你还记得听说过这件事吗?

" [grɑːnt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈkuːlɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [sɔː] .

"	Grant	did	the	coolest	thing	you	ever	saw	.
"	授予	做过	这	最酷	事物	你	曾经	锯	.

格兰特做了你见过的最酷的事情。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [fel] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ]

He	sat	on	his	horse	at	the	top	of	the	bluff	while	the	boys	fell	over	each
他	卫星	在	他的	马	在	这	顶部	的	这	虚张声势	尽管	这	男孩们	跌倒	超过	每个

[ˈʌðə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

other	trying	to	get	on	the	boat	.
其他	尝试	到	得到	在	这	船	.

他骑在悬崖顶上的马上，看着男孩们争先恐后地爬上船。

[jes] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , [dɪsˈgʌstɪd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] ,

Yes	,	sir	,	he	sat	there	,	disgusted	,	on	his	horse	,	smoking	a	cigar	,
是的	,	先生	,	他	卫星	那里	,	厌恶	,	在	他的	马	,	吸烟	一个	雪茄	,

是的，先生，他坐在那里，一脸厌恶地骑在马上，抽着雪茄。

[wɪð] [ðə; ði] [rɛbz] ['reɪzɪŋ] [ˌpændə'məʊniəm] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] .

with	the	Rebs	raising	pandemonium	all	around	him	.
和	这	叛军	提高	混乱	全部	大约	他	.

叛军在他周围制造了一片混乱。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜ:(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪd] ?

And	then	,	sir	,	"	cried	the	General	,	excitedly	,	"	what	do	you	think	he	did	?
和	然后	,	先生	,	"	哭	这	一般的	,	兴奋地	,	"	什么	做	你	思考	他	做过	?

“然后，先生，”将军激动地喊道，“您认为他做了什么？”

[hæŋd] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [fɔ:s] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [raɪt] [ɒn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ,

Hanged	if	he	didn't	force	his	horse	right	on	to	his	haunches	,
绞刑	如果	他	没有	力量	他的	马	正确的	在	到	他的	臀部	,

如果他不强迫马匹后腿着地，就会被绞死。

[slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [raɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['ti:tə]

slide	down	the	whole	length	of	the	bank	and	ride	him	across	a	teetering
滑动	向下	这	所有的	长度	的	这	银行	和	骑	他	穿过	一个	摇摇欲坠

[plæŋk] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] .

plank	on	to	the	steamer	.
板	在	到	这	汽船	.

沿着河岸滑下去，然后骑着他走过摇摇晃晃的木板，登上汽船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɛbz] [dʒʌst] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [stɛərd] .

And	the	Rebs	just	stood	on	the	bank	and	stared	.
和	这	叛军	只是	站立	在	这	银行	和	凝视	.

而那些叛军就站在河岸上，盯着看。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ʃu:t] [ðə; ði] [mæn] .

They	were	so	astonished	they	didn't	even	shoot	the	man	.
他们	是	所以	惊讶	他们	没有	甚至	射击	这	男人	.

他们惊呆了，甚至都没来得及开枪。

[ju:; jʊ] [wɒtʃ] [grɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

You	watch	Grant	,	"	said	the	General	.
你	手表	授予	,	"	说	这	一般的	.

“你看着格兰特，”将军说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sti:vn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	And	now	,	Stephen	,	"	he	added	,
"	和	现在	,	史蒂芬	,	"	他	额外	,

“现在，斯蒂芬，”他补充道。

" [dʒʌst] [ju:; jʊ] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] .

"	just	you	run	off	and	take	hold	of	the	prettiest	girl	you	can	find	.
"	只是	你	跑步	离开	和	拿	抓住	的	这	最漂亮的	女孩	你	能	寻找	.

你只需跑去抓住你能找到的最漂亮的女孩。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [seɪ] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] .

If	any	of	my	boys	object	,	say	I	sent	you	.
如果	任何	的	我的	男孩们	目的	,	说	我	发送	你	.

如果我手下有人反对，就说是我派你来的。

" [ðə; ði] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['sti:vn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɔ:lə(r)] .

"	The	next	Monday	Stephen	had	a	caller	.
"	这	下一个	周一	史蒂芬	有	一个	呼叫者	.

“下周一，斯蒂芬接到了一个电话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] - , [naʊ] [ə; eɪ][fɜːst] [lefˈtenənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrɪsli] [bɪəd] [ænd; ənd] [tænd]
It **was** **little** **Tiefel** **,** **now** **a** **first** **lieutenant** **with** **a** **bristly** **beard** **and** **tanned**
它 曾是 小的 - , 现在 一个 第一的 中尉 和 一个 刚毛的 胡须 和 晒黑的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

那是小蒂费尔，如今已是留着浓密胡须、皮肤晒成古铜色的陆军中尉。

[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈfɜːləʊ] .
come **to** **town** **on** **a** **few** **days** **'** **furlough** **.**
来 到 镇 在 一个 很少 天 - 休假 .

来城里休假几天。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˈlaɪən][æt; ət] [ˈwɪlsənz] [kriːk] ,
He **had** **been** **with** **Lyon** **at** **Wilson's** **Creek** **,**
他 有 到过 和 里昂 在 威尔逊的 溪 ,

他曾和里昂一起在威尔逊溪待过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɪktər] ,
and **he** **had** **a** **sad** **story** **to** **tell** **of** **how** **he** **found** **poor** **Richter** **,**
和 他 有 一个 伤心 故事 到 告诉 的 如何 他 成立 贫穷的 里希特 ,

他讲述了一个令人悲伤的故事，关于他如何找到可怜的里希特。

[ˈlaɪɪŋ] [stɑːk] [ɒn] [ðæt] [ˈblʌdi] [fiːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [piːs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
lying **stark** **on** **that** **bloody** **field** **,** **with** **a** **smile** **of** **peace** **upon** **his** **face** **.**
说谎 斯塔克 在 那 血腥 场地 , 和 一个 微笑 的 和平 之上 他的 脸 .

他静静地躺在血迹斑斑的战场上，脸上带着安详的微笑。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] [biːn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['seɪbə(r)] !
Strange **that** **he** **should** **at** **length** **have** **been** **killed** **by** **a** **sabre** **!**
奇怪的 那 他 应该 在 长度 有 到过 被杀 经过 一个 军刀 !

真奇怪，他最终竟然是被军刀杀死的！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ,
It **was** **a** **sad** **meeting** **for** **those** **two** **,**
它 曾是 一个 伤心 会议 为了 那些 二 ,

对这两个人来说，这是一次令人伤感的会面。

[sɪns] [iːtʃ] [rɪˈmaɪndid] [ðə; ðiˈʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] .
since **each** **reminded** **the** **other** **of** **a** **dear** **friend** **they** **would** **see** **no** **more** **on** **earth** **.**
自从 每个 提醒 这 其他 的 一个 亲爱的 朋友 他们 会 看 不 更多的 在 地球 .

因为他们彼此都想起了此生再也无法相见的一位挚友。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [sʌp] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ðiˈ][dʒɜːmən] [staɪl] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
They **went** **out** **to** **sup** **together** **in** **the** **German** **style** **;** **and** **gradually** **,** **over** **his**
他们 去 出去 到 上 一起 在 这 德语 风格 ; 和 逐步地 , 超过 他的
[bɪə(r)] ,
beer **,**
啤酒 ,

他们一起出去享用德式晚餐；渐渐地，在他喝啤酒的时候，

- [fəˈgɒt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .
Tiefel **forgot** **his** **sorrow** **.**
- 忘了 他的 悲哀 .

蒂费尔忘记了悲伤。

['stiːvn] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [eɪk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] [mænz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [kæm'peɪnz]
Stephen **listened** **with** **an** **ache** **to** **the** **little** **man's** **tales** **of** **the** **campaigns**
史蒂芬 听着 和 一个 疼痛 到 这 小的 男人的 故事 的 这 竞选活动
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] .
he **had** **been** **through** **.**
他 有 到过 通过 .

斯蒂芬听着这个矮个子男人讲述他经历过的战役，心中充满了痛苦。

[səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] - [kraɪd] [aʊt] :

So	that	presently	Tiefel	cried	out	:
所以	那	目前	-	哭	出去	:

于是，蒂费尔随即喊道：

" [waɪ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meləŋkəli] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .

"	Why	,	my	friend	,	you	are	melancholy	as	an	owl	.
"	为什么	,	我的	朋友	,	你	是	忧郁	作为	一个	猫头鹰	.

“哎呀，我的朋友，你真是忧郁得像只猫头鹰。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] .

I	will	tell	you	a	funny	story	.
我	将要	告诉	你	一个	有趣的	故事	.

我来给你讲个有趣的故事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] ?

Did	you	ever	hear	of	one	General	Sherman	?
做过	你	曾经	听到	的	一	一般的	谢尔曼	?

你听说过谢尔曼将军吗?

[hiː; hi] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] ['kreɪzi] ? "

He	that	they	say	is	crazy	?	"
他	那	他们	说	是	疯狂的	?	"

他们说他疯了?

" [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kreɪzi] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['stiːvn] , ['wɔːmli] —

"	He	is	no	more	crazy	than	I	am	,	"	said	Stephen	,	warmly	—
"	他	是	不	更多的	疯狂的	比	我	是	,	"	说	史蒂芬	,	热情地	—

“他并不比我更疯，”斯蒂芬热情地说。

" [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ? " ['ɑːnsə(r)d] - , " [ðen] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Is	he	not	?	"	answered	Tiefel	,	"	then	I	will	show	you	a	mistake	.
"	是	他	不是	?	"	回答	-	,	"	然后	我	将要	展示	你	一个	错误	.

“难道不是吗？”蒂费尔回答说，“那么我就要指出一个错误。”

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [lɑːst] [nəʊ'vembə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [sɛ'deɪliə] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [kæmp] [ðeə(r)] ,

You	recall	last	November	he	was	out	to	Sedalia	to	inspect	the	camp	there	,
你	记起	最后的	十一月	他	曾是	出去	到	塞达利亚	到	检查	这	营	那里	,

你还记得去年11月他去塞达利亚视察过那里的营地吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [stɔː(r)] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kwɔːtəd] .

and	he	sleeps	in	a	little	country	store	where	I	am	quartered	.
和	他	睡觉	在	一个	小的	国家	店铺	在哪里	我	是	四分	.

他睡在我住的那家乡村小商店里。

[naʊ] [ʌp] [gets] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , — ['mɪdnaɪt] ,

Now	up	gets	your	General	Sherman	in	the	middle	of	the	night	,	—	midnight	,
现在	向上	获得	你的	一般的	谢尔曼	在	这	中间	的	这	夜晚	,	—	午夜	,

现在，你的谢尔曼将军在半夜——午夜时分——起身了。

— [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

—	and	marches	up	and	down	between	the	counters	,	and	waves	his	arms	.
—	和	游行	向上	和	向下	之间	这	计数器	,	和	波浪	他的	武器	.

——然后他在柜台之间来回踱步，挥舞着手臂。

[səʊ] , [sez] [hiː; hi] , - [lænd] [səʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - ['stɜːlɪŋ] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] ,

So	,	says	he	,	'	land	so	,	'	says	he	,	'	Sterling	Price	will	be	here	,
所以	,	说道	他	,	-	土地	所以	,	-	说道	他	,	-	英镑	价格	将要	是	这里	,

所以，他说，“所以，”他说，“斯特林·普莱斯会来这里。”

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒləm] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [rəʊd] , [ænd; ənd][səʊ] - [ænd; ənd] -

and	Steele	here	,	and	this	column	will	take	that	road	,	and	so	-	and	-
和	斯蒂尔	这里	,	和	这	柱子	将要	拿	那	路	,	和	所以	-	和	-

[soʊz] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .

so's	a	damned	fool	.
所以也是	一个	该死的	傻子	.

还有斯蒂尔，这篇专栏文章也会走这条路，某某真是个十足的傻瓜。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['kreɪzi] ?

Is	not	that	crazy	?
是	不是	那	疯狂的	?

这难道不疯狂吗?

[səʊ][hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['aʊəz] .

So	he	walks	up	and	down	for	three	eternal	hours	.
所以	他	散步	向上	和	向下	为了	三	永恒	小时	.

于是他来回走了三个小时，仿佛过了三个永恒的时间。

[sez] [hiː; hi] , - [pəʊp] [hæz; həz] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['ɒstərˌvɪl] ,

Says	he	,	'	Pope	has	no	business	to	be	at	Osterville	,
说道	他	,	-	教皇	有	不	商业	到	是	在	奥斯特维尔	,

他说：“教皇不应该出现在奥斯特维尔。”

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪə(r)] [æt; ət] [sɛ'deɪliə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redʒəmənt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	Steele	here	at	Sedalia	with	his	regiments	all	over	the	place	.
和	斯蒂尔	这里	在	塞达利亚	和	他的	军团	全部	超过	这	地方	.

还有斯蒂尔，他带着他的部队驻扎在塞达利亚，部队遍布各地。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bəuθ] [gəʊ] ['ɪntuː] [kæmp] [æt; ət] [lɑː] [maɪn] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːm] [bri'geid] [ænd; ənd]

They	must	both	go	into	camp	at	La	Mine	River	,	and	form	brigades	and
他们	必须	两个都	去	进入	营	在	拉	矿	河	,	和	形式	旅	和

[dɪ'vɪʒnz] ,

divisions	,
部门	,

他们都必须前往拉米内河畔扎营，并组建旅和师。

[ðæt] [ðə; ði] [truːps] [meɪ] [biː; bi] ['hændld] . - "

that	the	troops	may	be	handled	.	'	"
那	这	军队	可能	是	处理	.	-	"

这样才能妥善处置这些部队。

" [ɪf] [ðæts] [ɪn'sænəti] , " [kraɪd] ['stiːvn] [səʊ] ['strɒŋli] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ;

"	If	that's	insanity	,	"	cried	Stephen	so	strongly	as	to	surprise	the	little	man	;
"	如果	那就是	疯狂	,	"	哭	史蒂芬	所以	强烈	作为	到	惊喜	这	小的	男人	;

“如果这都算疯了，”斯蒂芬大声喊道，声音之大让这个矮个子男人都感到惊讶；

" [ðen] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪn'seɪn] ['dʒenərəlz] .

"	then	I	wish	we	had	more	insane	generals	.
"	然后	我	希望	我们	有	更多的	疯狂的	将军们	.

“那我倒希望我们有更多疯狂的将军。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ʃəʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['ruːmə(r)] [wɪl] [spred] .

It	just	shows	how	a	malicious	rumor	will	spread	.
它	只是	演出	如何	一个	恶意	谣言	将要	传播	.

这正好说明了恶意谣言是如何传播的。

[wɒt] ['ʃɜːrmən] [sed] [ə'baʊt] [poʊps] [ænd; ənd] [stiːlz] ['fɔːsɪz] [ɪz] [truː] [æz; əz] ['gɒsp(ə)l] ,

What	Sherman	said	about	Pope's	and	Steele's	forces	is	true	as	Gospel	,
什么	谢尔曼	说	关于	教皇的	和	斯蒂尔的	力量	是	真的	作为	福音	,

谢尔曼对波普和斯蒂尔部队的评价完全正确。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - , [juː; jʊ] [wʊd]

and	if	you	ever	took	the	trouble	to	look	into	that	situation	,	Tiefel	,	you	would
和	如果	你	曾经	采取	这	麻烦	到	看	进入	那	情况	,	-	,	你	会

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

蒂费尔，如果你肯花点心思调查一下那件事，你就会明白的。

" [ænd; ənd] ['stiːvn] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

"	And	Stephen	brought	down	his	mug	on	the	table	with	a	crash	that	made	the
"	和	史蒂芬	带来	向下	他的	马克杯	在	这	桌子	和	一个	碰撞	那	制成	这

['baɪstændəz] [dʒʌmp] .

bystanders	jump	.
旁观者	跳	.

“斯蒂芬把手中的杯子重重地摔在桌子上，发出砰的一声巨响，吓了旁观者一跳。”

" ['hɪməl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] - .

"	Himmel	!	"	exclaimed	little	Tiefel	.
"	天	!	"	惊呼	小的	-	.

“天哪！”小蒂费尔惊呼道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

But	he	spoke	in	admiration	.
但	他	辐	在	钦佩	.

但他说话时满是钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] ['ʃɜːrmənz] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['dʒen(ə)rəl]

It	was	not	a	month	after	that	that	Sherman's	prophecy	of	the	quiet	general
它	曾是	不是	一个	月	后	那	那	谢尔曼的	预言	的	这	安静的	一般的

[huː] [hæd; həd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [blʌf] [æt; ət] [bel'mɔːnt] [keɪm] [truː] .

who	had	slid	down	the	bluff	at	Belmont	came	true	.
WHO	有	滑行	向下	这	虚张声势	在	贝尔蒙特	来了	真的	.

不到一个月后，谢尔曼关于那位在贝尔蒙特山崖上滑落的沉默将军的预言就应验了。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ['bʌmɪd] [wɪð] [grænts] ['preɪzɪz] .

The	whole	country	bummed	with	Grant's	praises	.
这	所有的	国家	沮丧	和	格兰特	赞扬	.

全国上下都为格兰特的赞扬而欢呼雀跃。

['muːvɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ʌp] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]

Moving	with	great	swiftness	and	secrecy	up	the	Tennessee	,	in	company	with	the
移动	和	伟大的	速度	和	保密	向上	这	田纳西州	,	在	公司	和	这

['gʌnbəʊt] [ɒv; əv] ['kɒmədɔː(r)] [fʊt] ,

gunboats	of	Commodore	Foote	,
炮艇	的	准将	富特	,

他们与福特准将的炮艇一起，以极快的速度和极低的秘密沿着田纳西河逆流而上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] ['ʃɜːrmən] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd]

he	had	pierced	the	Confederate	line	at	the	very	point	Sherman	had	indicated
他	有	穿孔	这	南方邦联	线	在	这	非常	观点	谢尔曼	有	表明的

.

:

.

他突破了南方邦联的防线，突破点正是谢尔曼所指出的地点。

[fɔːt] ['henri] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [grɑːnt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] ['dɒnəlsən]

Fort	Henry	had	fallen	,	and	Grant	was	even	then	moving	to	besiege	Donelson
堡	亨利	有	倒下	,	和	授予	曾是	甚至	然后	移动	到	围攻	唐纳森

.

:

.

亨利堡陷落了，格兰特当时正准备围攻唐纳森堡。

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

Mr	.	Brinsmade	prepared	to	leave	at	once	for	the	battlefield	,
先生	.	布林斯梅德	准备	到	离开	在	一次	为了	这	战场	,

布林斯梅德先生准备立即前往战场。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː] [pə'djuːkə] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] .

taking	with	him	too	Paducah	physicians	and	nurses	.
采取	和	他	也	帕杜卡	医生	和	护士	.

他还带走了帕杜卡的医生和护士。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [wɪð] ['sænət(ə)ri] [stɔːz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['deinti]

All	day	long	the	boat	was	loading	with	sanitary	stores	and	boxes	of	dainties
全部	天	长的	这	船	曾是	加载中	和	卫生	商店	和	盒子	的	精致小点心

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

for	the	wounded	.
为了	这	受伤	.

整整一天，船上都在装载卫生用品和给伤员准备的美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌgi] [ænd; ənd] [wet] — [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntə(r)] — [æz; əz] ['stiːvn] [pʊʃt]

It	was	muggy	and	wet	—	characteristic	of	that	winter	—	as	Stephen	pushed
它	曾是	闷热	和	湿的	—	特征	的	那	冬天	—	作为	史蒂芬	推动

[θruː] [ðə; ði] [dreɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['levi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

through	the	drays	on	the	slippery	levee	to	the	landing	.
通过	这	货车	在	这	滑	堤坝	到	这	降落	.

天气闷热潮湿——这是那个冬天的典型特征——斯蒂芬推着货车穿过湿滑的堤坝，来到码头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] .

He	had	with	him	a	basket	his	mother	had	put	up	.
他	有	和	他	一个	篮子	他的	母亲	有	放	向上	.

他带着母亲准备的一个篮子。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	also	bore	a	message	to	Mr	.	Brinsmade	from	the	Judge	It	was
他	还	钻孔	一个	信息	到	先生	.	布林斯梅德	从	这	法官	它	曾是

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deks] [ðæt] [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl]

while	he	was	picking	his	way	along	the	crowded	decks	that	he	ran	into	General
尽管	他	曾是	挑选	他的	方式	沿着	这	挤	甲板	那	他	跑	进入	一般的

['ʃɜːrmən] .

Sherman	.
谢尔曼	.

他还带来了法官给布林斯梅德先生的口信。当他小心翼翼地穿过拥挤的甲板时，遇到了谢尔曼将军。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [siːzd] [hɪm] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

The	General	seized	him	unceremoniously	by	the	shoulder	.
这	一般的	查获	他	不体面地	经过	这	肩膀	.

将军粗暴地抓住他的肩膀。

" [gʊd] - [baɪ] , ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	by	,	Stephen	,	"	he	said	.
"	好的	-	经过	,	史蒂芬	,	"	他	说	.

“再见，斯蒂芬，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['stiːvn] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

"	Good	-	by	,	General	,	"	said	Stephen	,	shifting	his	basket	to	shake	hands	.
"	好的	-	经过	,	一般的	,	"	说	史蒂芬	,	转变	他的	篮子	到	摇	双手	.

“再见，将军，”斯蒂芬说着，挪动了一下篮子，与将军握手。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	Are	you	going	away	?	"
"	是	你	去	离开	?	"

你要离开吗?

" ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [pə'dju:kə] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Ordered	to	Paducah	,	"	said	the	General	.
"	订购	到	帕杜卡	,	"	说	这	一般的	.

“奉命前往帕杜卡，”将军说道。

[hi:; hi] ['pʊld] ['sti:vn] [ɒf] [ðə; ði] [gɑ:dz] ['ɪntu:][æn; ən] ['empti] ['kæbɪn] .

He	pulled	Stephen	off	the	guards	into	an	empty	cabin	.
他	拉	史蒂芬	离开	这	守卫	进入	一个	空的	舱	.

他把斯蒂芬从卫兵手中拉出来，带进一间空木屋。

" [braɪs] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɜ:nɪstli] , " [ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [haʊ] [ju:; jʊ] [seɪvd] [jʌŋ] ['brɪnzmeɪd]

"	Brice	,	"	said	he	,	earnestly	,	"	I	haven't	forgotten	how	you	saved	young	Brinsmade
"	布莱斯	,	"	说	他	,	切实	,	"	我	还没有	被遗忘的	如何	你	已保存	年轻的	布林斯梅德

[æt; ət][kæmp]['dʒæksən] .

at	Camp	Jackson	.
在	营	杰克逊	.

“布莱斯，”他认真地说，“我没有忘记你在杰克逊营地救了年轻的布林斯梅德。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ju:sf(ə)l][hɪə(r)] .

They	tell	me	that	you	are	useful	here	.
他们	告诉	我	那	你	是	有用	这里	.

他们告诉我你在这里很有用。

[ai] [seɪ] , [doʊnt][gəʊ][ɪn] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] .

I	say	,	don't	go	in	unless	you	have	to	.
我	说	,	不	去	在	除非	你	有	到	.

我的意思是，除非必要，否则不要进去。

[ai][doʊnt] [mi:n] [fɔ:s] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	mean	force	,	you	understand	.
我	不	意思是	力量	,	你	理解	.

我说的不是强迫，你明白吗?

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn] , [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:(r)] [raɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['letə(r)]

But	when	you	feel	that	you	can	go	in	,	come	to	me	or	write	me	a	letter
但	什么时候	你	感觉	那	你	能	去	在	,	来	到	我	或者	写	我	一个	信

.

:

.

但是，当你觉得可以进去的时候，就来找我或者给我写信。

[ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['si:mɪŋli] [ɪn'spektɪŋ] ['sti:vənz] [waɪt] [ti:θ] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

That	is	,	"	he	added	,	seemingly	inspecting	Stephen's	white	teeth	with	approbation	,
那	是	,	"	他	额外	,	似乎	检查	斯蒂芬的	白色的	牙齿	和	赞许	,

“也就是说，”他补充道，似乎带着赞许的目光打量着斯蒂芬洁白的牙齿。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] .

"	if	you're	not	afraid	to	serve	under	a	crazy	man	.
"	如果	你是	不是	害怕的	到	服务	在下面	一个	疯狂的	男人	.

“如果你不怕在一个疯子手下服役的话。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [laɪkt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [e'fju:sivnis] [ɒv; əv]

"	It	has	been	said	that	the	General	liked	the	lack	of	effusiveness	of
"	它	有	到过	说	那	这	一般的	喜欢	这	缺少	的	热情洋溢	的

据说将军喜欢这种不热情洋溢的风格。

['sti:vənz] [rɪ'plaɪ] .

Stephen's	reply	.
斯蒂芬的	回复	.

斯蒂芬的回复。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪ'lɪfəlɪt] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [trʌmps]
ELIPHALET PLAYS HIS TRUMPS
埃利法莱特 演出 他的 特朗普

埃利法莱特打出了他的王牌

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [ə'gen] .
Summer was come again .
夏天 曾是 来 再次 .

夏天又来了。

[θru:] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [deɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
Through interminable days , the sun beat down upon the city ;
通过 没完没了 天 , 这 太阳 打 向下 之上 这 城市 ;

漫长的日子里，烈日炙烤着这座城市；

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəd] [brɪks] [flʌŋ] [bæk] ['æŋgrəli] [ðə; ði] [hi:t] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and at night the tortured bricks flung back angrily the heat with which he
和 在 夜晚 这 受折磨 砖块 扔 后退 愤怒地 这 热 和 哪个 他
[hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] .
had filled them .
有 已填 他们 .

夜里，饱受摧残的砖块愤怒地反弹着他注入其中的热量。

[greɪt] ['bæt(ə)lz] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [vɑ:st] ['ɑ:miz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)]
Great battles had been fought , and vast armies were drawing breath for
伟大的 战斗 有 到过 战斗 , 和 广阔的 军队 是 绘画 气息 为了
['greɪtə(r)] [wʌnz] [tu:; tə] [kʌm] .
greater ones to come .
更大的 一个 到 来 .

伟大的战役已经过去，庞大的军队正在喘息，准备迎接更大的挑战。

" ['dʒɪni] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wʌn] [deɪ] , " [æz; əz] [wi:; wi] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ju:z] [ɪn]
" Jinny , " said the Colonel one day , " as we don't seem to be much use in
" 金妮 , " 说 这 上校 一 天 , " 作为 我们 不 似乎 到 是 很多 使用 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“金妮，”上校有一天说，“既然我们在镇上似乎没什么用处，

[aɪ] ['rekən] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [tu:; tə] [glen'kəʊ] .
I reckon we may as well go to Glencoe .
我 估计 我们 可能 作为 出色地 去 到 格伦科 .

我觉得我们不如去格伦科看看。

" [və'dʒɪniə] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [nek] .
" Virginia , threw her arms around her father's neck .
" 弗吉尼亚州 , 扔 她 武器 大约 她 父亲的 脖子 .

“弗吉尼亚一把抱住父亲的脖子。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['menɪ] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [wɒt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə]
For many months she had seen what the Colonel himself was slow to
为了 许多 几个月 她 有 已见 什么 这 上校 他自己 曾是 慢的 到
[ˌkɒmprɪ'hend] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ju:sflnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
comprehend — that his usefulness was gone .
理解 — 那 他的 用处 曾是 已消失 .

几个月来，她一直看清上校自己迟迟未能理解的事实——他已经没有利用价值了。

[ðə; ði] [deɪz] ['meltɪd] ['ɪntuː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] [praɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

The	days	melted	into	weeks	,	and	Sterling	Price	and	his	army	of	liberation
这	天	融化	进入	周	,	和	英镑	价格	和	他的	军队	的	解放

[feɪld] [tuː; tə] [kʌm] .

failed	to	come	.
失败的	到	来	.

日子一天天过去，几周过去了，斯特林·普莱斯和他的解放军却始终没有到来。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] ['juːniən] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kləʊzd] [ɔːl] [ˈævənjuːs] [tuː; tə]

The	vigilant	Union	general	and	his	aides	had	long	since	closed	all	avenues	to
这	警惕的	联盟	一般的	和	他的	助手	有	长的	自从	关闭	全部	途径	到

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

警惕的联邦将军和他的助手们早已封锁了通往南方的所有道路。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] ,

For	,	one	fine	morning	toward	the	end	of	the	previous	summer	,
为了	,	一	美好的	早晨	朝向	这	结尾	的	这	以前的	夏天	,

因为，就在前一个夏末的一个晴朗早晨，

[wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

when	the	Colonel	was	contemplating	a	journey	,
什么时候	这	上校	曾是	沉思	一个	旅行	,

当上校考虑一次旅行时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɑːs] ,

he	had	read	that	none	might	leave	the	city	without	a	pass	,
他	有	读	那	没有任何	可能	离开	这	城市	没有	一个	经过	,

他曾读到过，任何人没有通行证都不得离开这座城市。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [went] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvəst] ['mɑːʃ(ə)l] .

whereupon	he	went	hurriedly	to	the	office	of	the	Provost	Marshal	.
于是	他	去	匆匆	到	这	办公室	的	这	教务长	元帅	.

于是他匆匆赶往宪兵队长的办公室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] ,

There	he	had	found	a	number	of	gentlemen	in	the	same	plight	,
那里	他	有	成立	一个	数字	的	先生们	在	这	相同的	困境	,

他在那里发现有好几位绅士都处境相同。

[iːtʃ] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːs] [meɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒvəst] ['mɑːrʃəlz] [klɑːks] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

each	waving	a	pass	made	out	by	the	Provost	Marshal's	clerks	,	and	waiting	for
每个	挥手	一个	经过	制成	出去	经过	这	教务长	马歇尔的	职员	,	和	等待	为了

[ðæt] ['ɔːfɪsərz] ['sɪgnətʃə(r)] .

that	officer's	signature	.
那	警官们	签名	.

每人挥舞着由宪兵队书记员签发的通行证，等待该军官的签名。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɔːlsəʊ] [prə'kjʊəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] .

The	Colonel	also	procured	one	of	these	,	and	fell	into	line	.
这	上校	还	采购	一	的	这些	,	和	跌倒	进入	线	.

上校也弄到了一台，并加入了队伍。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

The	Marshal	gazed	at	the	crowd	,	pulled	off	his	coat	,
这	元帅	凝视	在	这	人群	,	拉	离开	他的	外套	,

元帅环顾四周，脱下外套。

[ænd; ənd] ['redɪli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ] [iːst] .

and	readily	put	his	name	to	the	passes	of	several	gentlemen	going	east	.
和	容易	放	他的	姓名	到	这	通过	的	一些	先生们	去	东方	.

他欣然将自己的名字登记在几位前往东方的绅士的通行证上。

[nekst] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [bʌb] ['bælɪŋˌtʌn] , [huːm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [njuː] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] .

Next	**came**	**Mr**	**.**	**Bub**	**Ballington**	**,**	**whom**	**the**	**Colonel**	**knew**	**,**	**but**	**pretended**	**not**	**to**	**.**
下一个	来了	先生	.	泡泡	巴林顿	,	谁	这	上校	知道	,	但	假装	不是	到	.

接下来是巴布·巴林顿先生，上校认识他，但假装不认识。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] , ['dʒiːniəli] .

"	**Going**	**to**	**Springfield**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Marshal**	**,**	**genially**	**.**
"	去	到	斯普林菲尔德	?	"	问	这	元帅	,	和蔼地	.

“要去斯普林菲尔德吗？”警长和蔼地问道。

" [jes] , " [sed] [bʌb] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Bub**	**.**
"	是的	,	"	说	泡泡	.

“是的，”巴布说。

" [nɒt] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [mæn] , [eɪ] ? " [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

"	**Not**	**very**	**profitable**	**to**	**be**	**a**	**minute**	**-**	**man**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**.**
"	不是	非常	有利可图	到	是	一个	分钟	-	男人	,	嗯	?	"	在	这	相同的	语气	.

“当民兵可不怎么赚钱，是吧？”他用同样的语气说道。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mɪstə(r)] ,

The	**Marshal**	**signs**	**his**	**name**	**,**	**Mr**	**,**
这	元帅	标志	他的	姓名	,	先生	,

元帅签上自己的名字，先生，

['bælɪŋˌtʌn] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Ballington	**trying**	**not**	**to**	**look**	**indignant**	**as**	**he**	**makes**	**for**	**the**	**door**	**.**
巴林顿	尝试	不是	到	看	愤怒	作为	他	制作	为了	这	门	.

巴林顿努力不让自己露出愤慨的神色，走向门口。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [bel] [rɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [desk] , [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] : " [spɒt] !

A	**small**	**silver**	**bell**	**rings**	**on**	**the**	**Marshal's**	**desk**	**,**	**the**	**one**	**word**	**:**	**"**	**Spot**	**!**
一个	小的	银	钟	戒指	在	这	马歇尔的	桌子	,	这	一	单词	:	"	点	!

元帅桌上响起一个小银铃，铃声只有一个词：“Spot！”

" [breɪks] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bælɪŋˌtʌn] [ɪz] [dɪ'teɪnd] ,

"	**breaks**	**the**	**intense**	**silence**	**,**	**which**	**is**	**one**	**way**	**of**	**saying**	**that**	**Mr**	**.**	**Ballington**	**is**	**detained**	**,**
"	休息	这	激烈的	沉默	,	哪个	是	一	方式	的	说	那	先生	.	巴林顿	是	被拘留	,

“打破了令人窒息的沉默，这等于说巴林顿先生被拘留了。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [lɒdʒd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [ɪk'spens] .

and	**will**	**probably**	**be**	**lodged**	**that**	**night**	**at**	**Government**	**expense**	**.**
和	将要	大概	是	已提交	那	夜晚	在	政府	费用	.

很可能当晚就会由政府出资办理入狱手续。

" [wel] , ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**Colonel**	**Carvel**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**this**	**morning**	**?**	**"**	**asked**	**the**
"	出色地	,	上校	平底	,	什么	能	我	做	为了	你	这	早晨	?	"	问	这

“卡维尔上校，今天早上我能为您做些什么呢？”他问道。

['mɑːʃ(ə)l] , ['dʒiːniəli] .

Marshal	**,**	**genially**	**.**
元帅	,	和蔼地	.

马歇尔，和蔼可亲。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	**Colonel**	**pushed**	**back**	**his**	**hat**	**and**	**wiped**	**his**	**brow**	**.**
这	上校	推动	后退	他的	帽子	和	擦拭	他的	眉头	.

上校推了推帽子，擦了擦额头的汗。

" [ai] ['rekən] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [nekst] [wiːk] , ['kæptɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

"	I	reckon	I'll	wait	till	next	week	,	Captain	,	"	said	Mr	.	Carvel	.
"	我	估计	患病的	等待	直到	下一个	星期	,	队长	,	"	说	先生	.	平底	.

“我想我还是等到下周吧，船长，”卡维尔先生说。

" [ɪts] ['prɪti] [hɒt] [tuː; tə]['træv(ə)l][dʒʌst] [naʊ] .

"	It's	pretty	hot	to	travel	just	now	.
"	它是	漂亮的	热的	到	旅行	只是	现在	.

现在天气太热，不适合旅行。

" [ðə; ði] ['prɒvəst] ['mɑːʃ(ə)l] [smaɪld] ['swiːtli] .

"	The	Provost	Marshal	smiled	sweetly	.
"	这	教务长	元帅	微笑	甜蜜地	.

宪兵队长露出了甜美的笑容。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lɑːf] ,

There	were	many	in	the	office	who	would	have	liked	to	laugh	,
那里	是	许多	在	这	办公室	WHO	会	有	喜欢	到	笑	,

办公室里很多人都想笑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

but	it	did	not	pay	to	laugh	at	some	people	.
但	它	做过	不是	支付	到	笑	在	一些	人们	.

但嘲笑某些人是得不偿失的。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Colonel	Carvel	was	one	of	them	.
上校	平底	曾是	一	的	他们	.

卡维尔上校就是其中之一。

[ɪn][ðə; ði] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [les] [ɪn'djʊərəbl] [ðæn; ðən]

In	the	proclamation	of	martial	law	was	much	to	make	life	less	endurable	than
在	这	公告	的	武术	法律	曾是	很多	到	制作	生活	较少的	可忍受的	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

戒严令的颁布使人们的生活比以往任何时候都更加难以忍受。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

All	who	were	convicted	by	a	court	-	martial	of	being	rebels	were	to
全部	WHO	是	已定罪	经过	一个	法庭	-	武术	的	存在	叛军	是	到

[hæv; həv] ['prɒpəti] ['kɔnfiskeitid] ,

have	property	confiscated	,
有	财产	没收	,

凡经军事法庭判定为叛乱分子者，其财产均将被没收。

[ænd; ənd] [sleɪvz] [set] [friː] .

and	slaves	set	free	.
和	奴隶	放	自由的	.

奴隶获得自由。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [əʊθ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ɔːl] ['sɪtəznz] [huː] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]

Then	there	was	a	certain	oath	to	be	taken	by	all	citizens	who	did	not	wish	to
然后	那里	曾是	一个	肯定	誓言	到	是	已采取	经过	全部	公民	WHO	做过	不是	希望	到

[hæv; həv] ['gɑːrdiənz] [ə'pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

have	guardians	appointed	over	their	actions	.
有	守护者	任命	超过	他们的	行动	.

然后，所有不愿被指定监护人监督其行为的公民都必须宣誓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [swˈɒləʊd] [ðɪs] [əʊθ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [felt] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] .

There	were	many	who	swallowed	this	oath	and	never	felt	any	ill	effects	.
那里	是	许多	WHO	吞咽	这	誓言	和	绝不	毛毡	任何	患病的	效果	.

许多人发誓后都没有感到任何不良后果。

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] - [wɒz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['vɜːtʃuəs] .

Mr	.	Jacob	Cluyme	was	one	,	and	came	away	feeling	very	virtuous	.
先生	.	雅各布	-	曾是	一	,	和	来了	离开	感觉	非常	有德行的	.

雅各布·克鲁伊姆先生就是其中之一，他离开时感觉自己非常有德行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [fiːl] ['vɜːtʃuəs] .

It	was	not	unusual	for	Mr	.	Cluyme	to	feel	virtuous	.
它	曾是	不是	异常	为了	先生	.	-	到	感觉	有德行的	.

克鲁姆先生觉得自己品德高尚，这并不罕见。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [dɪd] [nɒt][hæv; həv][ˌɪndɪ'dʒestʃən]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [wʊd]

Mr	.	Hopper	did	not	have	indigestion	after	taking	it	,	but	Colonel	Carvel	would
先生	.	料斗	做过	不是	有	消化不良	后	采取	它	,	但	上校	平底	会

['suːnə(r)][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ,

sooner	have	eaten	,
很快	有	吃	,

霍珀先生服用后没有消化不良，但卡维尔上校宁愿早点吃东西。

['gʊzbəri] [paɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['teɪstɪd] [bʌt; bət] [wʌns] .

gooseberry	pie	,	which	he	had	never	tasted	but	once	.
醋栗	馅饼	,	哪个	他	有	绝不	尝过	但	一次	.

他只尝过一次醋栗派。

[ðæt] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] ,

That	summer	had	worn	away	,
那	夏天	有	磨损	离开	,

那年夏天已经过去了，

[laɪk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɒt] [gɑːsps] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

like	a	monster	which	turns	and	gives	hot	gasps	when	you	think	it	has
喜欢	一个	怪物	哪个	转弯	和	给予	热的	喘息	什么时候	你	思考	它	有

[ɪk'spaɪəd] .

expired	.
已到期	.

就像一个怪物，当你以为它已经死去时，它却突然转身发出灼热的喘息。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ɑː'kænzən] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ʌndə(r)][vər'dʒɪnjəz][keə(r)] ,

It	took	the	Arkansan	just	a	month	,	under	Virginia's	care	,
它	采取	这	阿肯色州	只是	一个	月	,	在下面	弗吉尼亚州的	关心	,

在弗吉尼亚州的照料下，这位阿肯色州人只用了一个月就康复了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['prɪz(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

to	become	well	enough	to	be	sent	to	a	Northern	prison	He	was	not
到	变得	出色地	足够的	到	是	发送	到	一个	北方	监狱	他	曾是	不是

[prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['dʒentlmən] ,

precisely	a	Southern	gentleman	,
恰恰	一个	南方	绅士	,

他康复到足以被送往北方监狱。他并不完全算得上是一位南方绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	he	went	to	sleep	over	the	"	Idylls	of	the	King	.
和	他	去	到	睡觉	超过	这	"	田园诗	的	这	国王	.

于是他伴着《国王牧歌》入睡了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ,

"	But	he	was	admiring	,	and	grateful	,
"	但	他	曾是	钦佩	,	和	感激的	,

但他既钦佩又感激。

[ænd; ənd] [wept] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [gɑːd] ,

and	wept	when	he	went	off	to	the	boat	with	the	provost's	guard	,
和	哭泣	什么时候	他	去	离开	到	这	船	和	这	教务长的	警卫	,

当他与教务长的卫兵一起上船时，他哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第6卷(The Crisis — Volume 06)
第5/5页

['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['prɪz(ə)n] .

destined	for	a	Northern	prison	.
注定	为了	一个	北方	监狱	.

将被送往北方监狱。

[və'dʒɪniə] [wept] [tuː] .

Virginia	wept	too	.
弗吉尼亚州	哭泣	也	.

弗吉尼亚也哭了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ([huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

He	had	taken	her	away	from	her	aunt	(	who	would	have	nothing
他	有	已采取	她	离开	从	她	阿姨	(	WHO	会	有	没有什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm]) ,

to	do	with	him	)	,
到	做	和	他	)	,

他把她从她姑妈身边带走了（她姑妈根本不愿和他来往），

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	had	given	her	occupation	.
和	有	给定	她	职业	.

并告知了她的职业。

[ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['praɪsɪz] [rʌf]

She	nor	her	father	never	tired	of	hearing	his	rough	tales	of	Price's	rough
她	也不	她	父亲	绝不	疲劳的	的	听力	他的	粗糙的	故事	的	价格	粗糙的

['ɑːmi] .

army	.
军队	.

她和她的父亲都百听不厌他讲述的普莱斯麾下残暴军队的种种故事。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [set] .

His	departure	was	about	the	time	when	suspicions	were	growing	set	.
他的	离开	曾是	关于	这	时间	什么时候	怀疑	是	生长	放	.

他的离开正值人们开始对他产生怀疑之际。

[ðə; ði]['feɪvə(r)][hæd; həd] [kɔːzd] ['kɒment] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

The	favor	had	caused	comment	and	trouble	,
这	偏爱	有	导致	评论	和	麻烦	,

这件事引起了议论和麻烦。

[hens] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['sʌfərə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmfət] .

hence	there	was	no	hope	of	giving	another	sufferer	the	same	comfort	.
因此	那里	曾是	不	希望	的	给予	其他	患者	这	相同的	舒适	.

因此，不可能给其他患者带来同样的安慰。

[ðə; ði] ['kɔːdn] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['taɪtə] .

The	cordon	was	drawn	tighter	.
这	警戒线	曾是	绘制	更紧	.

警戒线拉得更紧了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l]

One	of	the	mysterious	gentlemen	who	had	been	seen	in	the	vicinity	of	Colonel
一	的	这	神秘	先生们	WHO	有	到过	已见	在	这	附近	的	上校

[kɑ:rvəlz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['feri] ,

Carvel's	house	was	arrested	on	the	ferry	,
卡维尔冰淇淋	房子	曾是	被捕	在	这	渡船	,

曾在卡维尔上校住所附近出现过的神秘男子之一在渡轮上被捕。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] - [sæk] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n]

but	he	had	contrived	to	be	rid	of	the	carpet	-	sack	in	which	certain
但	他	有	人为的	到	是	摆脱	的	这	地毯	-	解雇	在	哪个	肯定

['preʃəs] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] .

precious	letters	were	carried	.
宝贵的	信件	是	携带	.

但他设法处理掉了装有某些珍贵信件的地毯袋。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:pərz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['ləʊkəst] [stri:t] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d]

Throughout	the	winter	,	Mr	.	Hopper's	visits	to	Locust	Street	had	continued
自始至终	这	冬天	,	先生	.	漏斗	访问	到	刺槐	街道	有	持续

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ˌregju'lærəti] .

at	intervals	of	painful	regularity	.
在	间隔	的	痛苦	规律性	.

整个冬天，霍珀先生都会定期前往蝗虫街，这令人痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	necessary	to	dwell	upon	his	brilliant	powers	of	conversation	,
它	是	不是	必要的	到	住	之上	他的	杰出的	权力	的	对话	,

无需赘述他卓越的谈吐能力，

[nɔ:(r)] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['plætitju:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

nor	to	repeat	the	platitudes	which	he	repeated	,	for	there	was	no
也不	到	重复	这	老生常谈	哪个	他	重复	,	为了	那里	曾是	不

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:pərz] [teɪlz; 'teɪli:z] ,

significance	in	Mr	.	Hopper's	tales	,
意义	在	先生	.	漏斗	故事	,

也不重复他反复说的那些陈词滥调，因为霍珀先生的故事毫无意义。

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪk(ə)l] .

not	a	particle	.
不是	一个	粒子	.

不是粒子。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .

The	Colonel	had	found	that	out	,	and	was	thankful	.
这	上校	有	成立	那	出去	,	和	曾是	感恩	.

上校得知此事后，非常感激。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] .

His	manners	were	better	;	his	English	decidedly	better	.
他的	礼仪	是	更好的	;	他的	英语	绝对地	更好的	.

他的举止更好了；他的英语也明显好多了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:..ðərz] [seɪk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [və'dʒɪniə] [bɔ:(r)] [wɪð] [hɪm] .

It	was	for	her	father's	sake	,	of	course	,	that	Virginia	bore	with	him	.
它	曾是	为了	她	父亲的	清酒	,	的	课程	,	那	弗吉尼亚州	钻孔	和	他	.

当然，弗吉尼亚忍受他，都是为了她的父亲。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

Such	is	the	appointed	lot	of	women	.
这样的	是	这	任命	很多	的	女性	.

这就是女人的命运。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

She	tried	to	be	just	,	and	it	occurred	to	her	that	she	had	never
她	尝试	到	是	只是	,	和	它	发生	到	她	那	她	有	绝不

[bɪ'fɔː(r)] [biːn] [dʒʌst] .

before	been	just	.
前	到过	只是	.

她努力做到公正，这时她才意识到，自己以前从未做到过公正。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] - [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l]

Again	and	again	she	repeated	to	herself	that	Eliphalet's	devotion	to	the	Colonel
再次	和	再次	她	重复	到	她自己	那	-	虔诚	到	这	上校

[æt; ət] [ðɪs] [ləʊ] [eb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

at	this	low	ebb	of	his	fortunes	had	something	in	it	of	which	she	did	not
在	这	低的	落潮	的	他的	财富	有	某物	在	它	的	哪个	她	做过	不是

[sə'spekt] [hɪm] .

suspect	him	.
怀疑	他	.

她一遍又一遍地告诉自己，埃利法莱特在上校境况如此糟糕的时候仍然对他如此忠诚，这其中肯定有她没有怀疑过的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɑːs] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['jæŋki]

She	had	a	class	contempt	for	Mr	.	Hopper	as	an	uneducated	Yankee
她	有	一个	班级	鄙视	为了	先生	.	料斗	作为	一个	未受过教育	扬基

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [aɪ'diəl] .

and	a	person	of	commercial	ideals	.
和	一个	人	的	商业的	理想	.

她对霍珀先生抱有阶级上的蔑视，认为他是一个没受过教育的北方佬，一个唯利是图的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ['vɜːtjuːz] , — [ɪf] ['vɜːtjuːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

But	now	he	was	showing	virtues	,	—	if	virtues	they	were	,
但	现在	他	曾是	显示	美德	,	—	如果	美德	他们	是	,

但现在他却展现出了美德——如果那算是美德的话。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

—	and	she	tried	to	give	him	the	benefit	of	the	doubt	.
—	和	她	尝试	到	给	他	这	益处	的	这	怀疑	.

——她试图对他抱有信任。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'bɪləti] ,

With	his	great	shrewdness	and	business	ability	,
和	他的	伟大的	城府	和	商业	能力	,

凭借他极高的精明和商业才能，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðə; ði][wɔː(r)] [geɪv] [tuː; tə] [meɪk]

why	did	he	not	take	advantage	of	the	many	opportunities	the	war	gave	to	make
为什么	做过	他	不是	拿	优势	的	这	许多	机会	这	战争	给予	到	制作

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ?

a	fortune	?
一个	财富	?

为什么他没有利用战争带来的众多机会发家致富?

[fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

For	Virginia	had	of	late	been	going	to	the	store	with	the	Colonel	,
为了	弗吉尼亚州	有	的	晚的	到过	去	到	这	店铺	和	这	上校	,

最近弗吉尼亚经常和上校一起去商店。

— [huː] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['peɪpəz] ,

—	who	spent	his	mornings	turning	over	piles	of	dusty	papers	,
—	WHO	花费	他的	早晨	转弯	超过	堆	的	尘土飞扬	文件	,

他每天早上都要翻阅成堆的落满灰尘的文件，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

and	Mr	.	Hopper	had	always	been	at	his	desk	.
和	先生	.	料斗	有	总是	到过	在	他的	桌子	.

霍珀先生一直坐在办公桌前。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [və'dʒɪniə]['iːv(ə)n] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [ˌʌp'hɪl]

After	this	,	Virginia	even	strove	to	be	kind	to	him	,	but	it	was	uphill
后	这	,	弗吉尼亚州	甚至	努力	到	是	种类	到	他	,	但	它	曾是	上坡

[wɜːk] .

work	.
工作	.

此后，弗吉尼亚甚至努力对他友善，但这却是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['nevə(r)] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [left]

The	front	door	never	closed	after	one	of	his	visits	that	suspicion	was	not	left
这	正面	门	绝不	关闭	后	一	的	他的	访问	那	怀疑	曾是	不是	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

在他一次来访之后，前门再也没有关上，这让人们对他产生了怀疑。

[æn'tɪpəθi] [wʊd] [ə'sɜːt] [ɪt'self] .

Antipathy	would	assert	itself	.
反感	会	断言	本身	.

反感之情会逐渐显现。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiːt][biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] ['ʌndə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['plɒtɪŋ] ?

Could	it	be	that	there	was	a	motive	under	all	this	plotting	?
可以	它	是	那	那里	曾是	一个	动机	在下面	全部	这	绘制	?

难道这一切阴谋背后另有隐情?

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][maɪn]

He	struck	her	inevitably	as	the	kind	who	would	be	content	to	mine
他	击	她	不可避免地	作为	这	种类	WHO	会	是	内容	到	矿

[ˌʌndə'graʊnd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən][end] .

underground	to	attain	an	end	.
地下	到	达到	一个	结尾	.

她不由自主地觉得，他就是那种会甘愿埋头苦干以求达到目的的人。

[ðə; ði] [wɜːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self]

The	worst	she	could	think	of	him	was	that	he	wished	to	ingratiate	himself
这	最差	她	可以	思考	的	他	曾是	那	他	希望	到	迎合	他自己

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她能想到的最糟糕的情况就是，他现在想讨好她。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][wɜː(r)][wɒz; wəz] [endid] ,

in	the	hope	that	,	when	the	war	was	ended	,
在	这	希望	那	,	什么时候	这	战争	曾是	结束	,

希望战争结束后，

[hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['bɪznəs] .

he	might	become	a	partner	in	Mr	.	Carvel's	business	.
他	可能	变得	一个	伙伴	在	先生	.	卡维尔冰淇淋	商业	.

他可能会成为卡维尔先生的合伙人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	put	even	this	away	as	unworthy	of	her	.
她	有	放	甚至	这	离开	作为	不配	的	她	.

她甚至把这个也扔掉了，认为它配不上她。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

Once	she	had	felt	compelled	to	speak	to	her	father	on	the	subject	.
一次	她	有	毛毡	被迫	到	说话	到	她	父亲	在	这	主题	.

她曾一度觉得有必要就此事与父亲谈谈。

" [ai] [bɪ'li:v] [ai] [dɪd] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [pɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	believe	I	did	him	an	injustice	,	Pa	,	"	she	said	.
"	我	相信	我	做过	他	一个	不公正	,	宾夕法尼亚州	,	"	她	说	.

“爸爸，我觉得我亏待了他，”她说。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [laɪk] [hɪm] ['eni] ['betə(r)] [naʊ] .

"	Not	that	I	like	him	any	better	now	.
"	不是	那	我	喜欢	他	任何	更好的	现在	.

“不过我现在也没更喜欢他了。”

[ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	must	be	honest	about	that	.
我	必须	是	诚实的	关于	那	.

我必须坦诚面对这件事。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [laɪk] [hɪm] .

I	simply	can't	like	him	.
我	简单地	不能	喜欢	他	.

我就是喜欢不起来他。

[bʌt; bət] [ai] [du:; də] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [ʌn'skru:pjələs] [æz; əz] [ai] [θɔ:t] ,

But	I	do	think	that	if	he	had	been	as	unscrupulous	as	I	thought	,
但	我	做	思考	那	如果	他	有	到过	作为	无良的	作为	我	想法	,

但我确实认为，如果他真像我想的那样肆无忌惮，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:tɪd] [ju:; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] .

he	would	have	deserted	you	long	ago	for	something	more	profitable	.
他	会	有	荒凉的	你	长的	前	为了	某物	更多的	有利可图	.

他早就为了更有利可图的事情抛弃你了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

He	would	not	be	sitting	in	the	office	day	after	day	making	plans	for	the	business	when	the	war	is	over	.
他	会	不是	是	坐着	在	这	办公室	天	后	天	制作	计划	为了	这	商业	什么时候	这	战争	是	超过	.

战争结束后，他不会再像现在这样日复一日地坐在办公室里制定公司发展计划了。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['sædli] [hi:; hi] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .

"	She	remembered	how	sadly	he	had	smiled	at	her	over	the	top	of	his	paper	.
"	她	记得	如何	令人遗憾的是	他	有	微笑	在	她	超过	这	顶部	的	他的	纸	.

她记得他透过纸张，带着一丝悲伤的微笑看着她。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	are	a	good	girl	,	Jinny	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	好的	女孩	,	金妮	,	"	他	说	.

“你是个好女孩，金妮，”他说。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekənd] ['sʌmə(r)] ['raɪəts] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Toward	the	end	of	July	of	that	second	summer	riots	broke	out	in	the	city	,
朝向	这	结尾	的	七月	的	那	第二	夏天	骚乱	打破	出去	在	这	城市	,

那年夏天的七月底，这座城市爆发了骚乱。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ə'pɪəd] [ɒn] [vər'dʒɪnjəz] [hə'raɪz(ə)n] .

and	simultaneously	a	bright	spot	appeared	on	Virginia's	horizon	.
和	同时地	一个	明亮的	点	出现	在	弗吉尼亚州的	地平线	.

与此同时，弗吉尼亚州的地平线上出现了一个亮点。

[ðɪs] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːðənə] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [skeə(r)] ,

This	took	the	form	,	for	Northerners	,	of	a	guerilla	scare	,
这	采取	这	形式	,	为了	北方人	,	的	一个	游击队	吓	,

对北方人来说，这表现为一场游击式的恐慌。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'rəʊlmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] -

and	an	order	was	promptly	issued	for	the	enrollment	of	all	the	able	-
和	一个	命令	曾是	及时	发布	为了	这	注册	的	全部	这	有能力的	-

['bɒdid] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ten] [wɔːdz] [æz; əz] [mə'lɪʃə] ,

bodied	men	in	the	ten	wards	as	militia	,
有形的	男人	在	这	十	病房	作为	民兵	,

于是立即下令，将十个区所有身强力壮的男子征召入伍，成为民兵。

['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] [bændz] .

subject	to	service	in	the	state	,	to	exterminate	the	roving	bands	.
主题	到	服务	在	这	状态	,	到	殄	这	漫游	乐队	.

在该州服役期间，消灭流窜团伙。

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] ,

Whereupon	her	Britannic	Majesty	became	extremely	popular	,
于是	她	不列颠尼克	威严	成为	极其	受欢迎的	,

于是，大不列颠女王陛下变得极其受欢迎。

— ['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [huː] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːθpleɪs] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] .

—	even	with	some	who	claimed	for	a	birthplace	the	Emerald	Isle	.
—	甚至	和	一些	WHO	声称	为了	一个	出生地	这	翠	小岛	.

甚至有些人声称他们的出生地是翡翠岛（爱尔兰）。

['hʌndrədz] [huː] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd] ['vælјuːd] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ðeə(r)] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzənʃɪp] [meɪd] [heɪst]

Hundreds	who	heretofore	had	valued	but	lightly	their	British	citizenship	made	haste
数百	WHO	此前	有	有价值的	但	轻轻	他们的	英国	国籍	制成	匆忙

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] ;

to	renew	their	allegiance	;
到	更新	他们的	忠诚	;

数百名此前对英国公民身份重视程度不高的民众，纷纷赶来重申他们的效忠；

[ænd; ənd] ['meni] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l] [huːz] [kleɪmz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	many	sought	the	office	of	the	English	Consul	whose	claims	on	her
和	许多	寻求	这	办公室	的	这	英语	领事	谁	索赔	在	她

['mædʒəstiz] [prə'tekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] ,

Majesty's	protection	were	vague	,
陛下的	保护	是	模糊的	,

许多人觊觎英国领事一职，但他们声称受到女王陛下的保护却含糊不清。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

to	say	the	least	.
到	说	这	至少	.

至少可以说。

['brəʊkən] [hedz] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] ['fɒləʊd] .

Broken	heads	and	scandal	followed	.
破碎的	头部	和	丑闻	随后	.

随之而来的是伤人事件和丑闻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wen] [vəˈdʒɪniə] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

For	the	first	time	,	when	Virginia	walked	to	the	store	with	her	father	,
为了	这	第一的	时间	,	什么时候	弗吉尼亚州	步行	到	这	店铺	和	她	父亲	,

[ɪˈlɪfəlɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

Eliphalet	was	not	there	.
埃利法莱特	曾是	不是	那里	.

弗吉尼亚第一次和父亲一起去商店时，埃利法莱特不在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [vəˈdʒɪniə] [dɪˈfendɪd] [hɪm] .

It	was	strange	indeed	that	Virginia	defended	him	.
它	曾是	奇怪的	的确	那	弗吉尼亚州	辩护	他	.

弗吉尼亚为他辩护，这确实很奇怪。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jæŋkiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	blame	him	for	not	wanting	to	fight	for	the	Yankees	,	"	she	said	.
"	我	不	责备	他	为了	不是	想要	到	斗争	为了	这	洋基队	,	"	她	说	.

“我不怪他不想为洋基队效力，”她说。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] .

The	Colonel	could	not	resist	a	retort	.
这	上校	可以	不是	抵抗	一个	反驳	.

上校忍不住反驳道。

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [ɑːskt] "

"	Then	why	doesn't	he	fight	for	the	South	he	asked	"
"	然后	为什么	不	他	斗争	为了	这	南	他	问	"

“那他为什么不为南方而战呢？”他问道。

" [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['skɔːnfəli] .

"	Fight	for	the	South	!	"	cried	the	young	lady	,	scornfully	.
"	斗争	为了	这	南	!	"	哭	这	年轻的	女士	,	轻蔑地	.

“为南方而战！”年轻女子轻蔑地喊道。

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [faɪt] ?

"	Mr	.	Hopper	fight	?
"	先生	.	料斗	斗争	?

“霍珀先生打架？”

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] . "

I	reckon	the	South	wouldn't	have	him	.	"
我	估计	这	南	不会	有	他	.	"

我觉得南方不会接纳他。

" [aɪ] ['rekən] [nɒt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['draɪli] .

"	I	reckon	not	,	too	,	"	said	the	Colonel	,	dryly	.
"	我	估计	不是	,	也	,	"	说	这	上校	,	干巴巴地	.

“我也这么认为，”上校冷冷地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ['prɒmptɪd] [vəˈdʒɪniə][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði]

For	the	following	week	curiosity	prompted	Virginia	to	take	that	walk	with	the
为了	这	下列的	星期	好奇心	提示	弗吉尼亚州	到	拿	那	走	和	这

['kɜːn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

接下来的一个星期，好奇心驱使弗吉尼亚和上校一起散步。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl] ['æbsənt] ,

Mr	.	Hopper	being	still	absent	,
先生	.	料斗	存在	仍然	缺席的	,

霍珀先生仍然缺席，

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [sɔːt] [ðə; ði] ['peɪpəz] — [ðəʊz] ['greɪmi] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒspərəs]

she	helped	him	to	sort	the	papers	—	those	grimy	reminders	of	a	more	prosperous
她	帮助	他	到	种类	这	文件	—	那些	肮脏的	提醒	的	一个	更多的	繁荣

[taɪm] [gɒn] [baɪ] .

time	gone	by	.
时间	已消失	经过	.

她帮他整理文件——那些肮脏的、让人想起过去繁荣时代的物件。

['ɒf(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wʊd] [rʌn] [ə'krɒs] [wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]

Often	Mr	.	Carvel	would	run	across	one	which	seemed	to	bring	some	incident	to
经常	先生	.	平底	会	跑步	穿过	一	哪个	似乎	到	带来	一些	事件	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	mind	;
他的	头脑	;

卡维尔先生经常会遇到这样一件事，这件事似乎会让他想起某些往事；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz][hænd] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

for	he	would	drop	it	absently	on	his	desk	,	his	hand	seeking	his	chin	,
为了	他	会	降低	它	心不在焉地	在	他的	桌子	,	他的	手	寻求	他的	下巴	,

因为他会漫不经心地把它扔在桌子上，然后手会摸到下巴。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

and	remain	for	half	an	hour	lost	in	thought	.
和	保持	为了	一半	一个	小时	丢失的	在	想法	.

就这样沉思了半个小时。

[və'dʒɪniə] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

Virginia	would	not	disturb	him	.
弗吉尼亚州	会	不是	打扰	他	.

弗吉尼亚不会打扰他。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .

Meanwhile	there	had	been	inquiries	for	Mr	.	Hopper	.
同时	那里	有	到过	查询	为了	先生	.	料斗	.

与此同时，有人询问霍珀先生的情况。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔːl] ['truːθfəli] — ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['swɑːvəti]

The	Colonel	answered	them	all	truthfully	—	generally	with	that	dangerous	suavity
这	上校	回答	他们	全部	说实话	—	一般来说	和	那	危险的	温文尔雅

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪd] .

for	which	he	was	noted	.
为了	哪个	他	曾是	著名的	.

上校如实回答了所有问题——通常都带着他为人称道的那种危险的圆滑。

[twaɪs] [ə; eɪ] ['siːdi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔːd] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk]

Twice	a	seedy	man	with	a	gnawed	yellow	mustache	had	come	in	to	ask
两次	一个	肮脏的	男人	和	一个	被啃咬	黄色的	胡子	有	来	在	到	问

- ['weərəbaʊts] .

Eliphalet's	whereabouts	.
-	下落	.

曾有两次，一个留着稀疏黄色胡须、衣衫褴褛的男人进来询问埃利法莱特的下落。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːtʃənət] .

On	the	second	occasion	this	individual	became	importunate	.
在	这	第二	场合	这	个人	成为	纠缠不休	.

第二次，这个人变得纠缠不休。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [hɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	You	don't	know	nothin	'	about	him	,	you	say	?
"	你	不	知道	什么也没有	-	关于	他	,	你	说	?

“你说你对他一无所知？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he 他 demanded 要求 . .

他质问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .
" No 不 , " said 说 the 这 Colonel 上校 . .

“不，”上校说。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʃʌf(ə)l] [ˈfɔːwəd] .
The 这 man 男人 took 采取 a 一个 shuffle 洗牌 forward 向前 .

那人迈着小碎步向前走去。

" [maɪ] [neɪmz] [fɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" My 我的 name's 名字 Ford 福特 , " he 他 said 说 .

“我叫福特，”他说。

" [ai] - [ləʊ] [ai] [kɪn] - [ˈlaɪtn] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" I 我 ' - low 低的 I 我 kin 亲属 ' - lighten 减轻 you 你 a 一个 little 小的 . . "

“我或许能让你轻松一点。”

" [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .
" Good 好的 day 天 , sir 先生 , " said 说 the 这 Colonel 上校 . .

“先生，您好。”上校说道。

" [ai] [ges] [jʊl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] . "
" I 我 guess 猜测 you'll 你会 like 喜欢 to 到 hear 听到 what 什么 I've 我已经 got 得到 to 到 say 说 . . "

我想你会很想听听我的看法。

" - , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , " [ʃəʊ] [ðɪs] [mæn] [aʊt] .
" Ephum - , " said 说 Mr 先生 . Carvel 平底 in 在 his 他的 natural 自然的 voice 嗓音 , " show 展示 this 这 man 男人 out 出去 . .

“埃弗姆，”卡维尔先生用他自然的声音说道，“把这个人赶出去。”

" [ˈmɪstə(r)] . [fɔːd] [slʌŋk] [aʊt] [wɪðaʊt] - [əˈsɪstəns] .
" Mr 先生 . Ford 福特 slunk 斯伦克 out 出去 without 没有 Ephum's - assistance 协助 . .

“福特先生没有埃弗姆的帮助就溜走了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd]
But 但 he 他 half 一半 turned 转向 at 在 the 这 door 门 , and 和 shot 射击 back 后退 a 一个 look 看 that 那 frightened 害怕
[vəˈdʒɪniə] .
Virginia 弗吉尼亚州 . .

但他半转过身，朝门口瞥了一眼，那眼神吓坏了弗吉尼亚。

" [əʊ] , [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [əˈlɑːm] , " [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? "
" Oh 哦 , Pa 宾夕法尼亚州 , " she 她 cried 哭 , in 在 alarm 警报 , " what 什么 did 做过 he 他 mean 意思是 ? . "

“哦，爸爸，”她惊恐地喊道，“他是什么意思？”

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪni] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" I 我 couldn't 不能 tell 告诉 you 你 , Jinny 金妮 , " he 他 answered 回答 . .

“我无法告诉你，金妮，”他回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] .

But	she	noticed	that	he	was	very	thoughtful	as	they	walked	home	.
但	她	注意到	那	他	曾是	非常	周到	作为	他们	步行	家	.

但她注意到，在回家的路上，他非常体贴。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] ,

The	next	morning	Eliphalet	had	not	returned	,
这	下一个	早晨	埃利法莱特	有	不是	返回	,

第二天早上，埃利法莱特还没有回来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd] [gɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

but	a	corporal	and	guard	were	waiting	to	search	the	store	for	him	.
但	一个	下士	和	警卫	是	等待	到	搜索	这	店铺	为了	他	.

但一名下士和一名警卫正等着搜查商店，准备找他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [riːd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] [wɪð] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

The	Colonel	read	the	order	,	and	invited	them	in	with	hospitality	.
这	上校	读	这	命令	,	和	受邀	他们	在	和	热情好客	.

上校宣读了命令，并热情地邀请他们进来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'steəz] ,

He	even	showed	them	the	way	upstairs	,
他	甚至	显示	他们	这	方式	楼上	,

他甚至还给他们指了上楼的路。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [və'dʒɪniə] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['træmpɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [beɪlz] .

and	presently	Virginia	heard	them	all	tramping	overhead	among	the	bales	.
和	目前	弗吉尼亚州	听到	他们	全部	徒步旅行	开销	之中	这	捆包	.

很快，弗吉尼亚就听到他们在头顶的草垛间走来走去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] , [wɪtʃ] [leɪ] [ʌn'foʊldɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Her	eye	fell	upon	the	paper	they	had	brought	,	which	lay	unfolded	on	her
她	眼睛	跌倒	之上	这	纸	他们	有	带来	,	哪个	躺	展开	在	她

['fɑːˌðərz] [desk] .

father's	desk	.
父亲的	桌子	.

她的目光落在了他们带来的那份文件上，那份文件摊开在她父亲的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] ['stiːvn] [ə; eɪ] . [braɪs] , [ɪn'rəʊlɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

It	was	signed	Stephen	A	.	Brice	,	Enrolling	Officer	.
它	曾是	签名	史蒂芬	一个	.	布莱斯	,	报名	官	.

签名者为招生官斯蒂芬·A·布莱斯。

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [glen'kəʊ] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [səʊl] [tʃɑːdʒ]

That	very	afternoon	they	moved	to	Glencoe	,	and	Ephum	was	left	in	sole	charge
那	非常	下午	他们	已搬	到	格伦科	,	和	-	曾是	左边	在	唯一	收费

[ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

of	the	store	.
的	这	店铺	.

当天下午，他们就搬到了格伦科，埃弗姆独自一人负责管理商店。

[æt; ət] [glen'kəʊ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][wɔː(r)] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ruː'tiːn]

At	Glencoe	,	far	from	the	hot	city	and	the	cruel	war	,	began	a	routine
在	格伦科	,	远的	从	这	热的	城市	和	这	残忍的	战争	,	开始	一个	常规

[ɒv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

在远离炎热城市和残酷战争的格伦科，和平的生活开始了。

[vəˈdʒɪniə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈgen] , [ˈrɒmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Virginia	was	a	child	again	,	romping	in	the	woods	and	fields	beside	her
弗吉尼亚州	曾是	一个	孩子	再次	,	嬉戏	在	这	树林	和	字段	旁	她

[ˈfɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

弗吉尼亚仿佛又变回了孩子，和父亲一起在树林和田野里嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ˈɪntuː]

The	color	came	back	to	her	cheeks	once	more	,	and	the	laughter	into
这	颜色	来了	后退	到	她	脸颊	一次	更多的	,	和	这	笑声	进入

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

她的脸颊再次泛起红晕，笑声也重新响起。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd] [ˈmæmi] ,

The	two	of	them	,	and	Ned	and	Mammy	,
这	二	的	他们	,	和	内德	和	妈咪	,

他们俩，还有内德和妈咪，

[spent] [ə; eɪ] [ˈrɒlɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [nəʊn] [səʊ]

spent	a	rollicking	hour	in	the	pasture	the	freedom	of	which	Dick	had	known	so
花费	一个	欢快的	小时	在	这	牧场	这	自由	的	哪个	迪克	有	已知	所以

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

迪克在牧场上度过了一个欢乐无比的一个小时，享受着他久违的自由。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈbɒndɪdʒ] .

before	the	old	horse	was	caught	and	brought	back	into	bondage	.
前	这	老的	马	曾是	捕捉	和	带来	后退	进入	束缚	.

在老马被捕获并重新沦为奴隶之前。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [vəˈdʒɪniə] [tʊk] [lɒŋ] [draɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] ,

After	that	Virginia	took	long	drives	with	her	father	,	and	coming	home	,
后	那	弗吉尼亚州	采取	长的	驱动	和	她	父亲	,	和	未来	家	,

此后，弗吉尼亚经常和父亲一起长途驾车回家，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [haʊs] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] - , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

they	would	sit	in	the	summer	house	high	above	the	Merimec	,	listening	to	the
他们	会	坐	在	这	夏天	房子	高的	多于	这	-	,	聆听	到	这

[ˈkrɪkɪts] - [tʃɜːp] ,

crickets	'	chirp	,
蟋蟀	-	啁啾	,

他们会坐在梅里梅克河上方高处的避暑小屋里，聆听蟋蟀的鸣叫声。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [feɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

and	watching	the	day	fade	upon	the	water	.
和	观看	这	天	褪色	之上	这	水	.

看着夕阳在水面上渐渐消逝。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [di'test] [paɪps] , [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˈkɔːnkɒb] .

The	Colonel	,	who	had	always	detested	pipes	,	learned	to	smoke	a	corncob	.
这	上校	,	WHO	有	总是	令人厌恶的	管道	,	学习	到	抽烟	一个	棒子	.

这位上校一直讨厌烟斗，后来却学会了抽玉米芯烟。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] ,

He	would	sit	by	the	hour	,
他	会	坐	经过	这	小时	,

他会按小时坐着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] ,

with	his	feet	on	the	rail	of	the	porch	and	his	hat	tilted	back	,
和	他的	脚	在	这	轨	的	这	门廊	和	他的	帽子	斜	后退	,

他双脚搭在门廊的栏杆上，帽子向后倾斜着。

[waɪl] [və'dʒɪniə] [riːd] [tuː; tə][hɪm] .

while	Virginia	read	to	him	.
尽管	弗吉尼亚州	读	到	他	.

弗吉尼亚给他读书的时候。

[pəʊ] [ænd; ənd] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [skɒt] [hiː; hi] [laɪkt] , [bʌt; bət] ['tenɪsən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

Poe	and	Wordsworth	and	Scott	he	liked	,	but	Tennyson	was	his	favorite	.
爱伦·坡	和	华兹华斯	和	斯科特	他	喜欢	,	但	丁尼生	曾是	他的	最喜欢的	.

他喜欢爱伦·坡、华兹华斯和斯科特，但他最喜欢的是丁尼生。

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] .

Such	happiness	could	not	last	.
这样的	幸福	可以	不是	最后的	.

这样的幸福不可能长久。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] [ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)]

One	afternoon	when	Virginia	was	sitting	in	the	summer	house	alone	,	her
一	下午	什么时候	弗吉尼亚州	曾是	坐着	在	这	夏天	房子	独自的	,	她

[θɔːts] ['wɒndərɪŋ] [bæk] ,

thoughts	wandering	back	,
想法	漫游	后退	,

一天下午，弗吉尼亚独自坐在避暑别墅里，思绪飘回到了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː]

as	they	sometimes	did	,	to	another	afternoon	she	had	spent	there	,	—	it
作为	他们	有时	做过	,	到	其他	下午	她	有	花费	那里	,	—	它

[siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

seemed	so	long	ago	,
似乎	所以	长的	前	,

就像他们有时会做的那样，她回忆起在那里度过的另一个下午——那似乎是很久以前的事了。

— [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mæmi] ['iːstə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

—	when	she	saw	Mammy	Easter	coming	toward	her	.
—	什么时候	她	锯	妈咪	复活节	未来	朝向	她	.

——当她看到伊斯特嬷嬷朝她走来时。

" ['hʌni] , [deɪz] - [ʌp][tuː; tə][diː] [haʊs] .

"	Honey	,	dey's	comp'ny	up	to	de	house	.
"	蜂蜜	,	他们的	-	向上	到	德	房子	.

“亲爱的，他们到房子那边来了。”

['mɪstə(r)] ['hɑːpərz] [dʌn] [ə'raɪvd] .

Mister	Hopper's	done	arrived	.
先生	漏斗	完毕	到达的	.

霍珀先生到了。

[hiːz] [ɒn][diː] [pɔːtʃ] , ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɑː] . - , [lʊk] [wɑː] [hiː; hi] [kʌm] !

He's	on	de	porch	,	talkin	'	to	your	Pa	.	Lawsey	,	look	wha	he	come	!
他是	在	德	门廊	,	谈话	-	到	你的	宾夕法尼亚州	.	-	,	看	世界卫生大会	他	来	!

他正在门廊上跟你爸爸劳西说话呢，瞧他来了！

" [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['sɒlɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pɑːθ][sʌm; səm] ['twenti]

"	In	truth	,	the	solid	figure	of	Eliphalet	himself	was	on	the	path	some	twenty
"	在	真相	,	这	坚硬的	数字	的	埃利法莱特	他自己	曾是	在	这	小路	一些	二十

[jɑːrdz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

yards	behind	her	.
码	在后面	她	.

“事实上，埃利法莱特本人的身影就在她身后大约二十码的路上。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [daʊn] [mɔː(r)] ['niːtli] [ðæn; ðən]

His	hat	was	in	his	hand	;	his	hair	was	plastered	down	more	neatly	than
他的	帽子	曾是	在	他的	手	;	他的	头发	曾是	粉刷过的	向下	更多的	整齐地	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

他手里拿着帽子；头发比以往任何时候都梳得更加整齐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fræŋklɪn] ['ævənjuː]

and	his	coat	was	a	faultless	and	sober	creation	of	a	Franklin	Avenue
和	他的	外套	曾是	一个	完美无瑕	和	清醒	创建	的	一个	富兰克林	大街

['teɪlə(r)] .

tailor	.
裁缝	.

他的外套是富兰克林大道上一位裁缝完美无瑕、朴素大方的作品。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] [keɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

He	carried	a	cane	,	which	was	unheard	of	.
他	携带	一个	甘蔗	,	哪个	曾是	闻所未闻	的	.

他拄着一根拐杖，这在当时是闻所未闻的。

[və'dʒɪniə] [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] —

Virginia	sat	upright	,	and	patted	her	skirts	with	a	gesture	of	annoyance	—
弗吉尼亚州	卫星	直立	,	和	轻拍	她	裙子	和	一个	手势	的	烦恼	—

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz]['æŋgə(r)] , [rɪ'zentmənt] .

what	she	felt	was	anger	,	resentment	.
什么	她	毛毡	曾是	愤怒	,	怨恨	.

弗吉尼亚坐直身子，烦躁地拍了拍裙摆——她感到愤怒和怨恨。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [swept] [pɑːst] ['mæmi] , [ænd; ənd] [met] [hɪm] [ten] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)]

Suddenly	she	rose	,	swept	past	Mammy	,	and	met	him	ten	paces	from	the	summer
突然	她	玫瑰	,	扫荡	过去的	妈咪	,	和	遇见	他	十	步幅	从	这	夏天

[haʊs] .

house	.
房子	.

她突然起身，径直走过嬷嬷，在离避暑别墅十步远的地方与他相遇。

" [haʊ] - [daɪ] - [duː; də] , [mɪs] [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['plezntli] .

"	How	-	dy	-	do	,	Miss	Virginia	,	"	he	cried	pleasantly	.
"	如何	-	dy	-	做	,	错过	弗吉尼亚州	,	"	他	哭	愉快	.

“你好啊，弗吉尼亚小姐，”他愉快地喊道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɪə(r)] .

"	Your	father	had	a	notion	you	might	be	here	.
"	你的	父亲	有	一个	概念	你	可能	是	这里	.

“你父亲预感到你可能会来到这里。”

" [hiː; hi] [sed] - .

"	He	said	fayther	.
"	他	说	-	.

他说：“父亲。”

[və'dʒɪniə] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['lɪmpli] .

Virginia	gave	him	her	hand	limply	.
弗吉尼亚州	给予	他	她	手	软弱无力	.

弗吉尼亚无力地伸出手递给他。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] ['temprəmənt] .

Her	greeting	would	have	frozen	a	man	of	ardent	temperament	.
她	问候	会	有	冷冻	一个	男人	的	热心	气质	.

她的问候足以让性情火爆的男人也感到僵住。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [prɪˈsaɪsli] [ˈɑːdə(r)] [ðæt] [ɪˈlɪfəlɪt] [ʃəʊd] .

But	it	was	not	precisely	ardor	that	Eliphalet	showed	.
但	它	曾是	不是	恰恰	热情	那	埃利法莱特	显示	.

但埃利法莱特所表现出的并非是热情。

[ðə; ðiˈgɜːl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm] [ˈswɪftli] .

The	girl	paused	and	examined	him	swiftly	.
这	女孩	暂停	和	检查	他	迅速地	.

女孩停下脚步，迅速地打量了他一番。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈmænz][eə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

There	was	something	in	the	man's	air	to	-	day	.
那里	曾是	某物	在	这	男人的	空气	到	-	天	.

今天那男人身上散发着一种异样的气息。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	you	were	not	caught	?	"	she	said	.
"	所以	你	是	不是	捕捉	?	"	她	说	.

“所以你没被抓住？”她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [sʌm; səm] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] .

Her	words	seemed	to	relieve	some	tension	in	him	.
她	字	似乎	到	缓解	一些	紧张	在	他	.

她的话语似乎缓解了他内心的一些紧张情绪。

[hiː; hi] [lɑːft] [ˈnɔɪzləsli] .

He	laughed	noiselessly	.
他	笑了	无声	.

他无声地笑了。

" [ai][dʒʌst] [ges] [ai] - . "

"	I	just	guess	I	wahn't	.	"
"	我	只是	猜测	我	-	.	"

“我猜我就是不想。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] ?

"	How	did	you	escape	?
"	如何	做过	你	逃脱	?

你是怎么逃脱的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .

"	she	asked	,	looking	at	him	curiously	.
"	她	问	,	寻找	在	他	奇怪的是	.

她好奇地看着他，问道。

" [wel] , [ai][dɪd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

"	Well	,	I	did	,	first	of	all	.
"	出色地	,	我	做过	,	第一的	的	全部	.

“嗯，首先，我的确这么做了。”

[jʊr; jər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [smɑːt] , [mɪs] [ˈdʒɪni] , [bʌt; bət]

You're	considerable	smart	,	Miss	Jinny	,	but
你是	大量	聪明的	,	错过	金妮	,	但

金妮小姐，你相当聪明，但是

[aɪl] [bet][juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [naʊ] . "

I'll	bet	you	can't	tell	me	where	I	was	,	now	.	"
患病的	赌注	你	不能	告诉	我	在哪里	我	曾是	,	现在	.	"

我敢打赌，你现在肯定说不出我当时在哪儿了。

" [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	do	not	care	to	know	.
"	我	做	不是	关心	到	知道	.

我不想知道。

[ðə; ði] [pleɪs] [mait] [seɪv] [juː; jʊ] [ə'gen] .
The **place** **might** **save** **you** **again** **.**
这 地方 可能 节省 你 再次 .

这个地方或许还能再次救你。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" **He** **showed** **his** **disappointment** **.**
" 他 显示 他的 失望 .

他表现出了失望。

" [ai] - [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [steɪt] [ɒv; əv]
" **I** **cal'lated** **it** **might** **interest** **you** **to** **know** **how** **I** **dodged** **the** **Sovereign** **State** **of**
" 我 - 它 可能 兴趣 你 到 知道 如何 我 躲避 这 主权 状态 的
[mɪ'zʊəri] .
Missouri **.**
密苏里州 .

“我猜你可能很想知道我是如何躲过密苏里州的。”

['dʒen(ə)rəl] ['hælɪk] [meɪd] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ɪn'rəʊlɪŋ] [ɒn] ['peɪmənt]
General **Halleck** **made** **an** **order** **that** **released** **a** **man** **from** **enrolling** **on** **payment**
一般的 哈勒克 制成 一个 命令 那 发布 一个 男人 从 报名 在 支付
[ɒv; əv] [ten] [d'ɒləz] .
of **ten** **dollars** **.**
的 十 美元 .

哈勒克将军下令，一名男子缴纳十美元即可免于入伍。

[ai] [peɪd] .
I **paid** **.**
我 有薪酬的 .

我付了。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['drɑːftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [eɪb] ['lɪŋkən] [ˌvɔlən'tiəz] ; [ai] [peɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .
Then **I** **was** **drafted** **into** **the** **Abe** **Lincoln** **Volunteers** **;** **I** **paid** **a** **substitute** **.**
然后 我 曾是 起草 进入 这 安倍 林肯 志愿者 ; 我 有薪酬的 一个 代替 .

后来我被征召入伍，加入了亚伯拉罕·林肯志愿军；我雇了一名替身。

[ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][ai][biː; bi] , ['eksəsaɪzɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
And **so** **here** **I** **be** **,** **exercising** **life** **,** **and** **liberty** **,** **and** **the** **pursuit** **of**
和 所以 这里 我 是 , 锻炼 生活 , 和 自由 , 和 这 追逐 的
['hæpinəs] . "
happiness **.** **"**
幸福 . "

于是，我在这里，行使着生命、自由和追求幸福的权利。

" [səʊ][juː; jʊ] [bɔːt] [jɔː'self] [friː] ? " [sed] [və'dʒɪniə] .
" **So** **you** **bought** **yourself** **free** **?** **"** **said** **Virginia** **.**
" 所以 你 买 你自己 自由的 ? " 说 弗吉尼亚州 .

“所以你是花钱赎回了自己的自由？”弗吉尼亚问道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [gets] [kɪld] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
" **If** **your** **substitute** **gets** **killed** **,** **I** **suppose** **you** **will** **have** **cause** **for**
" 如果 你的 代替 获得 被杀 , 我 认为 你 将要 有 原因 为了
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
congratulation **.**
恭喜 .

“如果你的替身被杀了，我想你应该会感到高兴。”

" [ɪ'lɪfəlɪt] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌfs] .
" **Eliphalet** **laughed** **,** **and** **pulled** **down** **his** **cuffs** **.**
" 埃利法莱特 笑了 , 和 拉 向下 他的 袖口 .

“埃利法莱特笑了，拉下了袖口。”

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] , [ai] - , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	his	lookout	,	I	cal'late	,	"	said	he	.
"	那就是	他的	瞭望台	,	我	-	,	"	说	他	.

“那是他的瞭望台，我猜是这样，”他说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] .

He	glanced	at	the	girl	in	a	way	that	made	her	vaguely	uneasy	.
他	瞥了一眼	在	这	女孩	在	一个	方式	那	制成	她	依稀	不安	.

他瞥了女孩一眼，那眼神让她感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] .

She	turned	from	him	,	back	toward	the	summer	house	.
她	转向	从	他	,	后退	朝向	这	夏天	房子	.

她转身背对着他，朝避暑别墅走去。

- [aɪz] ['sməʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] .

Eliphalet's	eyes	smouldered	as	they	rested	upon	her	figure	.
-	眼睛	闷烧	作为	他们	休息	之上	她	数字	.

埃利法莱特的目光在她身上流露出炽热的神情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .

He	took	a	step	forward	.
他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

" [mɪs] ['dʒɪni] ?

"	Miss	Jinny	?
"	错过	金妮	?

“金妮小姐？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [aɪv] [hɜːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

"	I've	heard	considerable	about	the	beauties	of	this	place	.
"	我已经	听到	大量	关于	这	美女	的	这	地方	.

我听说这个地方风景优美。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] - [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ?

Would	you	mind	showing	me	'	round	a	bit	?
会	你	头脑	显示	我	-	圆形的	一个	少量	?

您介意带我四处转转吗?

" [və'dʒɪniə] ['stɑːtɪd] .

"	Virginia	started	.
"	弗吉尼亚州	开始	.

弗吉尼亚州开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] .

It	was	his	tone	now	.
它	曾是	他的	语气	现在	.

他现在就是这种语气。

[nɒt] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['ləʊkəst] [striːt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][pn] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] ,

Not	since	that	first	evening	in	Locust	Street	had	it	taken	on	such	assurance	,
不是	自从	那	第一的	晚上	在	刺槐	街道	有	它	已采取	在	这样的	保证	,

自从在蝗虫街的那个夜晚之后，它就再也没有如此笃定过。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gest] .

And	**yet**	**she**	**could**	**not**	**be**	**impolite**	**to**	**a**	**guest**	**.**
和	然而	她	可以	不是	是	不礼貌	到	一个	客人	.

然而，她不能对客人无礼。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**but**	**without**	**looking**	**up**	**.**
"	当然	不是	,	"	她	回复	,	但	没有	寻找	向上	.

“当然不是，”她回答道，但头也没抬。

[ɪ'lɪfəlɪt] [led] [ðə; ði] [weɪ] .

Eliphalet	**led**	**the**	**way**	**.**
埃利法莱特	引领	这	方式	.

埃利法莱特率先垂范。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] , [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	**came**	**to**	**the**	**summer**	**house**	**,**	**glanced**	**around**	**it**	**with**	**apparent**	**satisfaction**	**,**
他	来了	到	这	夏天	房子	,	瞥了一眼	大约	它	和	明显	满意	,

他来到避暑别墅，环顾四周，脸上露出满意的神色。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [step] .

and	**put**	**his**	**foot**	**on**	**the**	**moss**	**-**	**grown**	**step**	**.**
和	放	他的	脚	在	这	苔藓	-	生长	步	.

然后将一只脚放在长满青苔的台阶上。

[və'dʒɪniə] [dɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] .

Virginia	**did**	**a**	**surprising**	**thing**	**.**
弗吉尼亚州	做过	一个	奇怪	事物	.

弗吉尼亚州做了一件出人意料的事。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [freɪmd] [ɪn]

She	**leaped**	**quickly**	**into**	**the**	**doorway**	**before**	**him**	**,**	**and**	**stood**	**facing**	**him**	**,**	**framed**	**in**
她	跳跃	迅速地	进入	这	门口	前	他	,	和	站立	面向	他	,	框	在

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] .

the	**climbing**	**roses**	**.**
这	攀登	玫瑰	.

她迅速跳到他面前的门口，站在他面前，被攀援的玫瑰花框住。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**!**
"	哦	,	先生	.	料斗	!

“哦，霍珀先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [pliːz] , [nɒt] [ɪn] [hɪə(r)] .

"	**Please**	**,**	**not**	**in**	**here**	**.**
"	请	,	不是	在	这里	.

“请不要在这里。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['steərɪŋ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**He**	**drew**	**back**	**,**	**staring**	**in**	**astonishment**	**at**	**the**	**crimson**	**in**	**her**	**face**	**.**
"	他	画	后退	,	凝视	在	惊讶	在	这	赤红	在	她	脸	.

他后退一步，惊讶地盯着她脸上的绯红。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] — ['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**suspiciously**	**—**	**almost**	**brutally**	**.**
"	为什么	不是	?	"	他	问	可疑地	—	几乎	残酷地	.

“为什么不行？”他带着怀疑的语气问道——几乎是粗暴地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['grəʊpɪŋ] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .

She	had	been	groping	wildly	for	excuses	,	and	found	none	.
她	有	到过	摸索	疯狂地	为了	借口	,	和	成立	没有任何	.

她一直在拼命寻找借口，却一无所获。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] .

"	Because	,	"	she	said	,	"	because	I	ask	you	not	to	.
"	因为	,	"	她	说	,	"	因为	我	问	你	不是	到	.

“因为，”她说，“因为我请求你不要这样做。”

" [wɪð] ['dɪgnəti] : " [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] . "

"	With	dignity	:	"	That	should	be	sufficient	.	"
"	和	尊严	:	"	那	应该	是	充足的	.	"

“带着尊严：‘这应该足够了。’”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪfəlɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ə'bɔːtɪv] [lɑːf] , " [ðæts] ['fʌni] , [naʊ] .

"	Well	,	"	replied	Eliphalet	,	with	an	abortive	laugh	,	"	that's	funny	,	now	.
"	出色地	,	"	回复	埃利法莱特	,	和	一个	未遂	笑	,	"	那就是	有趣的	,	现在	.

“嗯，”埃利法莱特笑着说，“现在想想真好笑。”

['wɪmɪnkaɪnd] [get] [kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] ,

Womenkind	get	queer	notions	,
女性	得到	酷儿	概念	,

女性群体会产生一些奇怪的想法，

[wɪtʃ] [ai] - [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [eɪ] ?

which	I	cal'late	we've	got	to	respect	and	put	up	with	all	our	lives	—	eh	?
哪个	我	-	我们已经	得到	到	尊重	和	放	向上	和	全部	我们的	生活	—	嗯	?

我认为，我们一生都必须尊重和忍受这一切——是吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [fleəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] [wei] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ]

"	Her	anger	flared	at	his	leer	and	at	his	broad	way	of	gratifying
"	她	愤怒	喇叭口	在	他的	斜视	和	在	他的	广阔	方式	的	可喜

[hɜː(r); hə(r)] [wɪm] .

her	whim	.
她	一时兴起	.

“他那猥亵的眼神和肆意满足她心血来潮的方式激起了她的怒火。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'senst] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] —

And	she	was	more	incensed	than	ever	at	his	air	of	being	at	home	—
和	她	曾是	更多的	愤怒	比	曾经	在	他的	空气	的	存在	在	家	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] .

it	was	nothing	less	.
它	曾是	没有什么	较少的	.

她对他的那种自在做家的感觉更加愤怒了——那感觉简直就是自在做家。

[ðə; ði] [mænz] [həʊl] ['mænə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

The	man's	whole	manner	was	an	insult	.
这	男人的	所有的	方式	曾是	一个	侮辱	.

那男人的整个举止都是一种侮辱。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [stɪl] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] .

She	strove	still	to	hide	her	resentment	.
她	努力	仍然	到	隐藏	她	怨恨	.

她仍然努力掩饰自己的怨恨。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] ,

"	There	is	a	walk	along	the	bluff	,	"	she	said	,	coldly	,
"	那里	是	一个	走	沿着	这	虚张声势	,	"	她	说	,	冷冷地	,

“沿着悬崖有一条步道，”她冷冷地说。

" [weə(r)] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
" where the view is just as good .
" 在哪里 这 看法 是 只是 作为 好的 .

“那里的景色也同样优美。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pɜːpəsli] [druː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][paːθ] , [wɪtʃ] [led] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" But she purposely drew him into the right - hand path , which led , after a little ,
" 但 她 故意 画 他 进入 这 正确的 - 手 小路 , 哪个 引领 , 后 一个 小的 ,

但她故意把他引向正确的道路，这条路过了一会儿，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
back to the house .
后退 到 这 房子 .

回到房子里。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [hiː; hi] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Despite her pace he pressed forward to her side .
尽管 她 步伐 他 按下 向前 到 她 边 .

尽管她走得很快，他还是赶到了她身边。

" [mɪs] ['dʒɪni] , " [sed] [hiː; hi] , [prɪ'sɪpɪtətli] , " [dɪd][ai]['evə(r)] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn]
" Miss Jinny , " said he , precipitately , " did I ever strike you as a marrying man
" 错过 金妮 , " 说 他 , 突然地 , " 做过 我 曾经 罢工 你 作为 一个 结婚 男人
?
?
?

“金妮小姐，”他急忙说道，“我有没有给你留下过结婚的印象？”

" [və'dʒɪniə] [stɒpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls]
" Virginia stopped , and put her handkerchief to her face , the impulse
" 弗吉尼亚州 停止 , 和 放 她 手帕 到 她 脸 , 这 冲动
[strɒŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɑːf] .
strong upon her to laugh .
强的 之上 她 到 笑 .

“弗吉尼亚停了下来，用手帕捂住脸，她强烈地想要笑出来。

[ɪ'lɪfəlɪt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [trænsfɔːmd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['jæŋki] .
Eliphalet was suddenly transformed again into the common commercial Yankee .
埃利法莱特 曾是 突然 转变 再次 进入 这 常见的 商业的 扬基 .

埃利法莱特突然又变回了普通的商业美国佬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .
He was in love , and had come to ask her advice .
他 曾是 在 爱 , 和 有 来 到 问 她 建议 .

他坠入了爱河，前来向她寻求建议。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
She might have known it .
她 可能 有 已知 它 .

她或许知道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæriɪŋ] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , " [ʃiː; ʃi]
" I never thought of you as of the marrying kind , Mr . Hopper , " she
" 我 绝不 想法 的 你 作为 的 这 结婚 种类 , 先生 . 料斗 , " 她
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

“我从没想过你会是适合结婚的那种人，霍珀先生，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .
her voice quivering .
她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [hɒt][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

Indeed	,	he	was	irresistibly	funny	as	he	stood	hot	and	ill	at	ease	.
的确	,	他	曾是	无法抗拒地	有趣的	作为	他	站立	热的	和	患病的	在	舒适	.

的确，他站在那里，又热又不自在，却显得格外滑稽可笑。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kəʊt] [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pɔ:tlinis] [baɪ] ['kri:sɪŋ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]

The	Sunday	coat	bore	witness	to	his	increasing	portliness	by	creasing	across	from
这	星期日	外套	钻孔	证人	到	他的	增加	肥胖	经过	褶皱	穿过	从

[ðə; ði] ['bʌtnz] ;

the	buttons	;
这	按钮	;

周日穿的外套从纽扣处开始起皱，这证明他越来越胖了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['fleʃi] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] , [ʃəʊd] ['pɜ:p(ə)l] [veɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz]

his	face	,	fleshy	and	perspiring	,	showed	purple	veins	,	and	the	little	eyes
他的	脸	,	肉质的	和	出汗	,	显示	紫色的	静脉	,	和	这	小的	眼睛

[ri'si:did] ['kɒmɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɪgz] .

receded	comically	,	like	a	pig's	.
消退	滑稽地	,	喜欢	一个	猪的	.

他那肉乎乎、汗涔涔的脸上，青筋暴起，小眼睛滑稽地凹陷下去，像猪的眼睛一样。

" [wel] , [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəs] [ɒv; əv] [leɪt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Well	,	I've	been	thinking	serious	of	late	about	getting	married	,	"	he	continued	,
"	出色地	,	我已经	到过	思维	严肃的	的	晚的	关于	获得	已婚	,	"	他	持续	,

“嗯，最近我一直在认真考虑结婚的事，”他继续说道。

['slæʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

slashing	the	rose	bushes	with	his	stick	.
砍杀	这	玫瑰	灌木丛	和	他的	戳	.

他用棍子砍伐玫瑰丛。

" [ai][doʊnt] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['krɪtə(r)] .

"	I	don't	cal'late	to	be	a	sentimental	critter	.
"	我	不	-	到	是	一个	感伤的	小动物	.

“我并不想成为一个多愁善感的人。”

[aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I'm	not	much	on	high	-	sounding	phrases	,	and	such	things	,
我是	不是	很多	在	高的	-	听起来	短语	,	和	这样的	事物	,

我不太喜欢华丽的辞藻之类的东西。

[bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . "

but	I'd	give	you	my	word	I'd	make	a	good	husband	.	"
但	ID	给	你	我的	单词	ID	制作	一个	好的	丈夫	.	"

但我向你保证，我会是个好丈夫。

" [pli:z] [bi:; bi]['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] . "

"	Please	be	careful	of	those	roses	,	Mr	.	Hopper	.	"
"	请	是	小心	的	那些	玫瑰	,	先生	.	料斗	.	"

“霍珀先生，请小心那些玫瑰花。”

" [beg]['pɑ:d(ə)n] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] .

"	Beg	pardon	,	"	said	Eliphalet	.
"	求	赦免	,	"	说	埃利法莱特	.

“请原谅，”埃利法莱特说。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lu:z] [træk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tensɪz] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][saɪn][hi:; hi] [geɪv]

He	began	to	lose	track	of	his	tenses	—	that	was	the	only	sign	he	gave
他	开始	到	失去	追踪	的	他的	时态	—	那	曾是	这	仅有的	符号	他	给予

[ɒv; əv] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] .

of	perturbation	.
的	扰动	.

他开始搞不清时态——这是他唯一表现出的不安迹象。

" [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sent] , [mɪs] [ˈdʒɪni] ,
" When I come to St . Louis without a cent , Miss Jinny ,
" 什么时候 我 来 到 英石 . 路易斯 没有 一个 中心 , 错过 金妮 ,

“当我身无分文地来到圣路易斯时，金妮小姐，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
I made up my mind I'd be a rich man before I left it .
我 制成 向上 我的 头脑 ID 是 一个 富有的 男人 前 我 左边 它 .

离开那里之前，我就下定决心要成为一个富翁。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [aɪˈd][hæv; həv] [kept] [ðæt] [ˈprɒmɪs] .
If I was to die now , I'd have kept that promise .
如果 我 曾是 到 死 现在 , ID 有 保留 那 承诺 .

如果我现在就要死了，我也会信守那个承诺。

[aɪm] [nɒt] [ˈθɜːti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] -
I'm not thirty - four , and I cal'late
我是 不是 三十 - 四 , 和 我 -

我不是三十四岁，而且我打电话晚了

[aɪv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [men] [juː; jʊ] [kɔːl] [rɪtʃ] .
I've got as much money in a safe place as a good many men you call rich .
我已经 得到 作为 很多 钱 在 一个 安全的 地方 作为 一个 好的 许多 男人 你 称呼 富有的 .

我存放在安全地方的钱和很多你所谓的富人一样多。

[aɪm] [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , [maɪnd][juː; jʊ] .
I'm not saying what I've got , mind you .
我是 不是 说 什么 我已经 得到 , 头脑 你 .

我可没说我有什么。

[ɔːl] [ɪn][ˈprɒpə(r)] [taɪm] .
All in proper time .
全部 在 恰当的 时间 .

一切都会在适当的时候发生。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstedi] [kaɪnd] .
" I'm a pretty steady kind .
" 我是 一个 漂亮的 稳定的 种类 .

我性格比较稳重。

[aɪv] [stɒpt] [ˈtʃuːɪŋ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [dʌn] [ðæt] .
I've stopped chewing — there was a time when I done that .
我已经 停止 咀嚼 — 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 完毕 那 .

我已经不再嚼东西了——我以前经常嚼。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [drɪŋk] [nɔː(r)] [smәʊk] . "
And I don't drink nor smoke . "
和 我 不 喝 也不 抽烟 . "

我不喝酒也不抽烟。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [kəˈmendəbl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] , " [vəˈdʒɪniə] [sed] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈbeljəs]
" That is all very commendable , Mr . Hopper , " Virginia said , stifling a rebellious
" 那 是 全部 非常 值得称赞 , 先生 . 料斗 , " 弗吉尼亚州 说 , 令人窒息 一个 叛逆的
[ˈtɪtə(r)] .
titter .
嘻嘻地笑 .

“这真是非常值得称赞，霍珀先生，”弗吉尼亚说着，强忍住一声叛逆的轻笑。

" [bʌt; bət] , — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ˈtʃuːɪŋ] ? "
" But , — but why did you give up chewing ? "
" 但 , — 但 为什么 做过 你 给 向上 咀嚼 ? "

“但是，——但是你为什么放弃咀嚼了呢？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] , — " [ded]
" I am informed that the ladies are against it , " said Eliphalet , — " dead
" 我 是 知情的 那 这 女士们 是 反对 它 , " 说 埃利法莱特 , — " 死的
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

“我听说女士们都反对，”埃利法莱特说，“坚决反对。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't like it in a husband , now , would you ?
你 不会 喜欢 它 在 一个 丈夫 , 现在 , 会 你 ?

你肯定不希望你的丈夫是这样的，对吧?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] .
" This time the laugh was not to be put down .
" 这 时间 这 笑 曾是 不是 到 是 放 向下 .

“这一次，笑声不容忽视。”

" [ai] [kən'fes] [ai] ['ʃudnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I confess I shouldn't , " she said .
" 我 承认 我 不应该 , " 她 说 .

“我承认我不应该，”她说。

" [θɔːt] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [wʌn] [vɜːst] .
" Thought so , " he replied , as one versed .
" 想法 所以 , " 他 回复 , 作为 一 精通 .

“我就知道，”他回答道，语气老练。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] .
His tones took on a nasal twang .
他的 音调 采取 在 一个 鼻腔 颤音 .

他的语气带上了鼻音。

" [wel] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪv] [ə'baʊt] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ,
" Well , as I was saying , I've about got ready to settle down ,
" 出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我已经 关于 得到 准备好 到 定居 向下 ,

“嗯，正如我刚才所说，我已经准备好安定下来了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðɪs] ['sev(ə)n] [j'iəz] . "
and I've had my eye on the lady this seven years . "
和 我已经 有 我的 眼睛 在 这 女士 这 七 年 . "

“七年来，我一直关注着这位女士。”

" ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] ! " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Marvel of constancy ! " said Virginia .
" 奇迹 的 恒常 ! " 说 弗吉尼亚州 .

“真是坚韧不拔的奇迹！”弗吉尼亚说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ? "
" And the lady ? "
" 和 这 女士 ? "

“那位女士呢？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] , ['blʌntli] , " [ɪz] [juː; jʊ] .
" The lady , " said Eliphalet , bluntly , " is you .
" 这 女士 , " 说 埃利法莱特 , 直截了当地 , " 是 你 .

“这位女士，”埃利法莱特直截了当地说，“就是你。”

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] :
" He glanced at her bewildered face and went on rapidly :
" 他 瞥了一眼 在 她 困惑 脸 和 去 在 快速 :

他瞥了一眼她困惑的表情，然后迅速继续说道：

" [juː; jʊ] [pliːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aɪ][set] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	You	pleased	me	the	first	day	I	set	eyes	on	you	in	the	store	I	said	to	myself	,
"	你	高兴	我	这	第一的	天	我	放	眼睛	在	你	在	这	店铺	我	说	到	我	,

“我第一眼在店里见到你时，就被你迷住了，我当时就对自己说。”

- ['hɒpə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] . -

'	Hopper	,	there's	the	one	for	you	to	marry	.	'
-	料斗	,	有	这	一	为了	你	到	结婚	.	-

“霍珀，这就是你该娶的人。”

[aɪm] [pleɪn] , [bʌt; bət][maɪ][fəʊks][wɒz; wəz] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

I'm	plain	,	but	my	folks	was	good	people	.
我是	清楚的	,	但	我的	各位	曾是	好的	人们	.

我相貌平平，但我的父母是好人。

[aɪ][set][tuː; tə] [wɜːk] [raɪt] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] .

I	set	to	work	right	then	to	make	a	fortune	for	you	,	Miss	Jinny	.
我	放	到	工作	正确的	然后	到	制作	一个	财富	为了	你	,	错过	金妮	.

我立刻开始努力，要为你赚一大笔钱，金妮小姐。

[juːv] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [niːd] .

You've	just	what	I	need	.
你已经	只是	什么	我	需要	.

你正好有我需要的东西。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn] ['bɪznəs] [mæn] [wɪð] [nəʊ] [frɪlz] .

I'm	a	plain	business	man	with	no	frills	.
我是	一个	清楚的	商业	男人	和	不	褶边	.

我是一个朴实无华的商人，不追求花哨的东西。

[jʊl] [duː; də][ðə; ði] [frɪlz] .

You'll	do	the	frills	.
你会	做	这	褶边	.

你负责做那些繁琐的细节。

[jʊr; jər] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

You're	the	kind	that	was	raised	in	the	lap	of	luxury	.
你是	这	种类	那	曾是	提高	在	这	膝	的	奢华	.

你就是那种在优渥环境中长大的人。

[jʊl] [niːd] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ;

You'll	need	a	man	with	a	fortune	,	and	a	big	one	;
你会	需要	一个	男人	和	一个	财富	,	和	一个	大的	一	;

你需要一个有钱人，而且是巨额财富；

[jʊr; jər] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

you're	the	sort	to	show	it	off	.
你是	这	种类	到	展示	它	离开	.

你就是那种喜欢炫耀的人。

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] .

I've	got	the	foundations	of	that	fortune	,	and	the	proof	of	it	right	here	.
我已经	得到	这	基础	的	那	财富	,	和	这	证明	的	它	正确的	这里	.

我已经掌握了这笔财富的根基，证据就在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " — [hɪz; ɪz][dʒɔː][wɒz; wəz][set] ,

And	I	tell	you	,	"	—	his	jaw	was	set	,
和	我	告诉	你	,	"	—	他的	颚	曾是	放	,

我告诉你，“——他的下巴紧绷着，

— " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈhɒpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [men] [ɪn]

—	"	I	tell	you	that	some	day	Eliphalet	Hopper	will	be	one	of	the	richest	men	in
—	"	我	告诉	你	那	一些	天	埃利法莱特	料斗	将要	是	一	的	这	最富有的	男人	在

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

“我告诉你，总有一天，伊莱法莱特·霍珀会成为西部最富有的人之一。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strɒŋ]

"	He	had	stopped	,	facing	her	in	the	middle	of	the	way	,	his	voice	strong
"	他	有	停止	,	面向	她	在	这	中间	的	这	方式	,	他的	嗓音	强的

, [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] .

,	his	confidence	supreme	.
,	他的	信心	最高	.

“他停了下来，面对着她站在路中间，声音洪亮，自信满满。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [dʌm] [ˈwʌndə(r)] .

At	first	she	had	stared	at	him	in	dumb	wonder	.
在	第一的	她	有	凝视	在	他	在	哑的	想知道	.

起初，她呆呆地、惊奇地盯着他。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] , [əˈstɒnɪʃmənt]

Then	,	as	she	began	to	grasp	the	meaning	of	his	harangue	,	astonishment
然后	,	作为	她	开始	到	抓牢	这	意义	的	他的	长篇大论	,	惊讶

[wɒz; wəz] [stɪl] [ˈdɒmɪnənt] , — [ʃɪə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] .

was	still	dominant	,	—	sheer	astonishment	.
曾是	仍然	主导的	,	—	透明	惊讶	.

然后，当她开始理解他这番长篇大论的含义时，惊讶之情仍然占据上风——纯粹的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [ˈlɪsnd] .

She	scarcely	listened	.
她	几乎	听着	.

她几乎没听进去。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [haʊs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

But	,	as	he	finished	,	the	thatch	of	the	summer	house	caught	her	eye	.
但	,	作为	他	完成的	,	这	苫	的	这	夏天	房子	捕捉	她	眼睛	.

但当他讲完后，避暑小屋的茅草屋顶吸引了她的目光。

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [əˈrəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [bɪˈsaɪd] [huːm] [ɪˈlɪfəlɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [krɔːl] .

A	vision	arose	of	a	man	beside	whom	Eliphalet	was	not	worthy	to	crawl	.
一个	想象	出现	的	一个	男人	旁	谁	埃利法莱特	曾是	不是	值得	到	爬行	.

埃利法莱特梦见一个男人，他连匍匐在他身边都不配。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈstiːvn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ,

She	thought	of	Stephen	as	he	had	stood	that	evening	in	the	sunset	,
她	想法	的	史蒂芬	作为	他	有	站立	那	晚上	在	这	日落	,

她想起了那天傍晚斯蒂芬站在夕阳下的情景。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌdegrəˈdeɪʃn] .

and	this	proposal	seemed	a	degradation	.
和	这	提议	似乎	一个	降解	.

这项提议似乎是一种倒退。

[ðɪs] [bruːt] [deəd] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈmʌni] .

This	brute	dared	to	tempt	her	with	money	.
这	蛮力	敢于	到	诱惑	她	和	钱	.

这个恶棍竟敢用金钱引诱她。

[ˈskɔːldɪŋ] [wɜːdz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Scalding	words	rose	to	her	lips	.
烫	字	玫瑰	到	她	嘴唇	.

灼热的话语涌上她的唇。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] - [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]
But **she** **caught** **the** **look** **on** **Eliphalet's** **face** **,** **and** **she** **knew** **that** **he** **would** **not**
但 她 捕捉 这 看 在 - 脸 , 和 她 知道 那 他 会 不是
[ˌʌndə'stænd] .
understand **.**
理解 .

但她看到了埃利法莱特的表情，她知道他不会理解的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [hu:] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,
This **was** **one** **who** **rose** **and** **fell** **,**
这 曾是 一 WHO 玫瑰 和 跌倒 ,

这是一个起起落落的人。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heit] [ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [baɪ] —
who **lived** **and** **loved** **and** **hated** **and** **died** **and** **was** **buried** **by** **—**
WHO 居住地 和 喜爱 和 憎恨 和 死亡 和 曾是 埋葬 经过 —
['mʌni] .
money **.**
钱 .

他曾活过、爱过、恨过、死过，最终被金钱埋葬。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪ'skeɪps] [ə; eɪ][pɪt] [geiz] ['əʊvə(r)]
For **a** **second** **she** **looked** **into** **his** **face** **as** **one** **who** **escapes** **a** **pit** **gazes** **over**
为了 一个 第二 她 看起来 进入 他的 脸 作为 一 WHO 逃脱 一个 坑 凝视 超过
[ðə; ði] ['presəpɪs] ,
the **precipice** **,**
这 悬崖 ,

她凝视着他的脸，那一瞬间，就像一个从深渊中逃脱的人凝视着悬崖边一样。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
and **shuddered** **.**
和 颤抖 .

他打了个寒颤。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'lɪfəlɪt] , [let][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] .
As **for** **Eliphalet** **,** **let** **it** **not** **be** **thought** **that** **he** **had** **no** **passion** **.**
作为 为了 埃利法莱特 , 让 它 不是 是 想法 那 他 有 不 热情 .

至于埃利法莱特，不要以为他没有激情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi]
This **was** **the** **moment** **for** **which** **he** **had** **lived** **since** **the** **day** **he**
这 曾是 这 片刻 为了 哪个 他 有 居住地 自从 这 天 他
[hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [bi:n] [skɔ:nd] [ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] .
had **first** **seen** **her** **and** **been** **scorned** **in** **the** **store** **.**
有 第一的 已见 她 和 到过 被鄙视 在 这 店铺 .

自从他在商店里第一次见到她并遭到冷落的那天起，他就一直期盼着这一刻的到来。

[ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] , [ðæt] [eə(r)] , — [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['praɪsləs] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ]
That **type** **of** **face** **,** **that** **air** **,** **—** **these** **were** **the** **priceless** **things** **he** **would** **buy**
那 类型 的 脸 , 那 空气 , — 这些 是 这 无价 事物 他 会 买
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
with **his** **money** **.**
和 他的 钱 .

那种脸庞，那种气质——这些都是他愿意用金钱买到的无价之宝。

[kreɪzd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [pent] [dɪ'zaɪə(r)] , [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Crazed **with** **the** **very** **violence** **of** **his** **long** **-** **pent** **desire** **,** **he** **seized** **her** **hand** **.**
疯狂 和 这 非常 暴力 的 他的 长的 - 五角星 欲望 , 他 查获 她 手 .

他被压抑已久的欲望激得疯狂，一把抓住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [əˈgen] .

She	wrung	it	free	again	.
她	拧干	它	自由的	再次	.

她又把它拧松了。

" [haʊ] — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

"	How	—	how	dare	you	!
"	如何	—	如何	敢	你	!

“你——你竟敢！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈməʊʃnləs] , [æz; əz] [ðəʊ]

He	staggered	back	,	and	stood	for	a	moment	motionless	,	as	though
他	交错	后退	,	和	站立	为了	一个	片刻	静止不动	,	作为	尽管

[stʌnd] .

stunned	.
目瞪口呆	.

他踉跄后退，愣在那里一动不动，仿佛惊呆了。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [ə; eɪ] [laɪt] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni]

Then	,	slowly	,	a	light	crept	into	his	little	eyes	which	haunted	her	for	many
然后	,	缓慢地	,	一个	光	悄悄地爬	进入	他的	小的	眼睛	哪个	闹鬼的	她	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

然后，慢慢地，他那双小眼睛里闪过一丝光亮，这让她在之后的许多天里都难以忘怀。

" [juː; jʊ] — [woʊnt] — [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?

"	You	—	won't	—	marry	me	?
"	你	—	惯于	—	结婚	我	?

你——不——愿意嫁给我吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [əʊ] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [vəˈdʒɪniə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

"	Oh	,	how	dare	you	ask	me	!	"	exclaimed	Virginia	,	her	face	burning	with	the
"	哦	,	如何	敢	你	问	我	!	"	惊呼	弗吉尼亚州	,	她	脸	燃烧	和	这

[ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

shame	of	it	.
耻辱	的	它	.

“哦，你怎么敢问我！”弗吉尼亚惊呼道，羞愧得满脸通红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ]

She	was	standing	with	her	hands	behind	her	,	her	back	against	a
她	曾是	常设	和	她	双手	在后面	她	,	她	后退	反对	一个

[greɪt] [ˈwɔːlnʌt] [trʌŋk] ,

great	walnut	trunk	,
伟大的	核桃	树干	,

她双手背在身后，背靠着一棵巨大的胡桃树干站着。

[ðə; ði] [ˈkrʌstɪd] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] .

the	crusted	branches	of	which	hung	over	the	bluff	.
这	结壳	分支	的	哪个	悬挂	超过	这	虚张声势	.

树枝上挂满了结痂，垂在悬崖边。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪ'lɪfəlɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn]

Even	as	he	looked	at	her	,	Eliphalet	lost	his	head	,	and	indiscretion
甚至	作为	他	看起来	在	她	,	埃利法莱特	丢失的	他的	头	,	和	轻率

['entəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

entered	his	soul	.
进入	他的	灵魂	.

埃利法莱特看着她时，便失去了理智，轻率的念头涌上心头。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !

"	You	must	!
"	你	必须	!

你必须！

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:sli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !

"	You	must	!
"	你	必须	!

你必须！

[ju:v] [gɒt][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] , [aɪ] [seɪ] . "

You've	got	no	notion	of	my	money	,	I	say	.	"
你已经	得到	不	概念	的	我的	钱	,	我	说	.	"

“你根本不知道我有多少钱，”我说。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [kænt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	she	cried	,	"	can't	you	understand	?
"	她	哭	,	"	不能	你	理解	?

她哭着说：“你难道不明白吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [əʊnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ju:; jʊ] .

If	you	owned	the	whole	of	California	,	I	would	not	marry	you	.
如果	你	拥有	这	所有的	的	加利福尼亚州	,	我	会	不是	结婚	你	.

就算你拥有整个加利福尼亚州，我也不会嫁给你。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ku:l] .

"	Suddenly	he	became	very	cool	.
"	突然	他	成为	非常	凉爽的	.

“他突然变得非常冷静。”

[hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [æz; əz][wʌn] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ,

He	slipped	his	hand	into	a	pocket	,	as	one	used	to	such	a	motion	,
他	滑倒了	他的	手	进入	一个	口袋	,	作为	一	用过的	到	这样的	一个	运动	,

他像个习惯了这种动作的人一样，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .

and	drew	out	some	papers	.
和	画	出去	一些	文件	.

然后抽出了一些纸张。

" [aɪ] - [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['kɑ:vəl] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	I	cal'late	you	ain't	got	much	idea	of	the	situation	,	Miss	Carvel	,	"	he	said	;
"	我	-	你	不是	得到	很多	主意	的	这	情况	,	错过	平底	,	"	他	说	;

“我认为你对情况不太了解，卡维尔小姐，”他说；

" [ðə; ði] [wiːlz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - ['tɜːnɪŋ] ['leɪtli] .

"	the	wheels	have	been	a	-	turning	lately	.
"	这	车轮	有	到过	一个	-	转弯	最近	.

最近事情一直在进展。

[jʊr; jər] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , — [eɪ] ?

You're	poor	,	but	I	guess	you	don't	know	how	poor	you	are	,	—	eh	?
你是	贫穷的	,	但	我	猜测	你	不	知道	如何	贫穷的	你	是	,	—	嗯	?

你很穷，但我想你可能不知道自己有多穷吧?

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

The	Colonel's	a	man	of	honor	,	ain't	he	?
这	上校的	一个	男人	的	荣誉	,	不是	他	?

上校是个很有荣誉感的人，不是吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	For	her	life	she	could	not	have	answered	,
"	为了	她	生活	她	可以	不是	有	回答	,

她无法用生命来回答这个问题。

— [nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

—	nor	did	she	even	know	why	she	stayed	to	listen	.
—	也不	做过	她	甚至	知道	为什么	她	入住	到	听	.

她甚至不知道自己为什么留下来听。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪn] - ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm]

"	Well	,	"	he	said	,	"	after	all	,	there	ain't	much	use	in	your	lookin	'	over	them
"	出色地	,	"	他	说	,	"	后	全部	,	那里	不是	很多	使用	在	你的	在看	-	超过	他们

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

“好吧，”他说，“毕竟，你翻阅那些文件也没什么用。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

A	woman	wouldn't	know	.
一个	女士	不会	知道	.

女人不会知道。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːvəl] & ['kʌmpəni] .

I'll	tell	you	what	they	say	:	they	say	that	if	I	choose	,	I	am	Carvel	&	Company	.
患病的	告诉	你	什么	他们	说	:	他们	说	那	如果	我	选择	,	我	是	平底	&	公司	.

我告诉你他们是怎么说的：他们说，如果我愿意，我就是卡维尔冰淇淋公司。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ri'siːdid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	The	little	eyes	receded	,	and	he	waited	a	moment	,
"	这	小的	眼睛	消退	,	和	他	等待	一个	片刻	,

“那双小眼睛向后缩了缩，他等了一会儿，

['siːmɪŋli] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

seemingly	to	prolong	a	physical	delight	in	the	excitement	and	suffering	of	a
似乎	到	延长	一个	身体的	喜	在	这	激动	和	痛苦	的	一个

['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] .

splendid	creature	.
灿烂	生物	.

似乎是为了延长从美丽生物的兴奋和痛苦中获得的生理快感。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] [diːp] .

The	girl	was	breathing	fast	and	deep	.
这	女孩	曾是	呼吸	快速地	和	深的	.

女孩呼吸急促而深沉。

" [aɪ] - [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" I cal'late you despise me , don't you ?
" 我 - 你 鄙视 我 , 不 你 ?

“我猜你很鄙视我，对吧？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] , [tuː] , [geɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] .
" he went on , as if that , too , gave him pleasure .
" 他 去 在 , 作为 如果 那 , 也 , 给予 他 乐趣 .

“他继续说道，仿佛这样做也让他感到快乐。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [ə; eɪ] ['begə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" But I tell you the Colonel's a beggar but for me .
" 但 我 告诉 你 这 上校的 一个 乞丐 但 为了 我 .

但我告诉你，要不是为了我，上校就是个乞丐。

[gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [aɪm] ['laɪɪŋ] .
Go and ask him if I'm lying .
去 和 问 他 如果 我是 说谎 .

你去问问他我有没有撒谎。

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [jʊl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
All you've got to do is to say you'll be my wife ,
全部 你已经 得到 到 做 是 到 说 你会 是 我的 妻子 ,

你只需要说你愿意做我的妻子就行了。

[ænd; ənd][aɪ][teə(r); tɪə] [ðiːz] [nəʊts] [ɪn] [tuː] .
and I tear these notes in two .
和 我 撕 这些 笔记 在 二 .

我把这些纸条撕成两半。

[ðeɪ] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [blʌf] .
They go over the bluff .
他们 去 超过 这 虚张声势 .

他们翻过悬崖。

" ([hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .)
" (He made the motion with his hands .)
" (他 制成 这 运动 和 他的 双手 .)

（他用手做了个手势。）

" ['kɑːvəl] & ['kʌmpəniz] [æn; ən][əʊld][fɜːm] , — [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [fɜːm] .
" Carvel & Company's an old firm , — a respected firm .
" 平底 & 公司的 一个 老的 公司 , — 一个 受人尊敬 公司 .

“Carvel & Company 是一家历史悠久的公司，一家受人尊敬的公司。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [aɪ] - .
You wouldn't care to see it go out of the family , I cal'late .
你 不会 关心 到 看 它 去 出去 的 这 家庭 , 我 - .

我猜你肯定不希望它离开这个家。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [traɪ'ʌmfənt] .
" He paused again , triumphant .
" 他 暂停 再次 , 凯 .

他再次停顿了一下，脸上带着胜利的笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
But she did none of the things he expected .
但 她 做过 没有任何 的 这 事物 他 预期的 .

但她没有做任何他预期的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] : — " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
She said , simply : — " Will you please follow me , Mr . Hopper .
她 说 , 简单地 : — " 将要 你 请 跟随 我 , 先生 . 料斗 .

她简单地说：“霍珀先生，请您跟我来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , — [hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

"	And	he	followed	her	,	—	his	shrewdness	gone	,	for	once	.
"	和	他	随后	她	,	—	他的	城府	已消失	,	为了	一次	.

于是他跟着她去了——他那股子精明劲儿，一反常态地消失了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kɑːm] .

Save	for	the	rise	and	fall	of	her	shoulders	she	seemed	calm	.
节省	为了	这	上升	和	落下	的	她	肩膀	她	似乎	冷静的	.

除了肩膀的起伏，她看起来很平静。

[ðə; ði][pɑːθ] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd][led]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd]

The	path	wound	through	a	jungle	of	waving	sunflowers	and	led	into	the	shade
这	小路	伤口	通过	一个	丛林	的	挥手	向日葵	和	引领	进入	这	阴影

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

in	front	of	the	house	.
在	正面	的	这	房子	.

小路蜿蜒穿过一片摇曳的向日葵丛林，通向房子前的阴凉处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

There	was	the	Colonel	sitting	on	the	porch	.
那里	曾是	这	上校	坐着	在	这	门廊	.

上校正坐在门廊上。

[hɪz; ɪz][paɪp] [leɪ] [wɪð] [ɪts] ['skætəd] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent]

His	pipe	lay	with	its	scattered	ashes	on	the	boards	,	and	his	head	was	bent
他的	管道	躺	和	它是	疏散	灰烬	在	这	板	,	和	他的	头	曾是	弯曲

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

他的烟斗散落在木板上，烟灰也撒在了地上，他低着头。

[æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] .

as	though	listening	.
作为	尽管	聆听	.

仿佛在倾听。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi][rəʊz] [ɪk'spektəntli] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]

When	he	saw	the	two	,	he	rose	expectantly	,	and	went	forward	to	meet
什么时候	他	锯	这	二	,	他	玫瑰	满怀期待地	,	和	去	向前	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他看见两人，便满怀期待地起身，上前迎接他们。

[və'dʒɪniə] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Virginia	stopped	before	him	.
弗吉尼亚州	停止	前	他	.

弗吉尼亚在他面前停了下来。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðɪs]

"	Pa	,	"	she	said	,	"	is	it	true	that	you	have	borrowed	money	from	this
"	宾夕法尼亚州	,	"	她	说	,	"	是	它	真的	那	你	有	借来的	钱	从	这

[mæn] ?

man	?
男人	?

“爸，”她说，“你真的向这个人借过钱吗？”

" [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['æŋgri] [wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] ['kwivəd] .

"	Eliphalet	had	seen	Mr	.	Carvel	angry	once	,	and	his	soul	had	quivered	.
"	埃利法莱特	有	已见	先生	.	平底	生气的	一次	,	和	他的	灵魂	有	颤抖	.

“埃利法莱特曾见过卡维尔先生生气，他的灵魂都为之颤抖。”

['terə(r)] , ['æbdʒekt]['terə(r)] , [siːzd] [hɪm] [naʊ] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [smərʊt] [tə'geðə(r)] .

Terror	,	abject	terror	,	seized	him	now	,	so	that	his	knees	smote	together	.
恐怖	,	卑贱	恐怖	,	查获	他	现在	,	所以	那	他的	膝盖	猛击	一起	.

恐惧，极度的恐惧，此刻攫住了他，以至于他的双膝紧紧地撞在了一起。

[æz; əz] [wel] [steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] .

As	well	stare	into	the	sun	as	into	the	Colonel's	face	.
作为	出色地	盯	进入	这	太阳	作为	进入	这	上校的	脸	.

就像直视太阳和直视上校的脸一样。

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv] - [njuː] [kəʊt] ,

In	one	stride	he	had	a	hand	in	the	collar	of	Eliphalet's	new	coat	,
在	一	步幅	他	有	一个	手	在	这	衣领	的	-	新的	外套	,

他一步就抓住了埃利法莱特新外套的领子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

the	other	pointing	down	the	path	.
这	其他	指向	向下	这	小路	.

另一个指向小路下方。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [fens] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

"	It	takes	just	a	minute	to	walk	to	that	fence	,	sir	,	"	he	said	sternly	.
"	它	需要	只是	一个	分钟	到	走	到	那	栅栏	,	先生	,	"	他	说	严厉地	.

“走到那道栅栏只需要一分钟，先生，”他严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] [jʊl] ['nevə(r)] [get] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	are	any	longer	about	it	,	I	reckon	you'll	never	get	past	it	.
"	如果	你	是	任何	更长	关于	它	,	我	估计	你会	绝不	得到	过去的	它	.

“如果你继续这样下去，我认为你永远也走不出这个阴影。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [haʊnd] , [sɜː(r)] !

You're	a	cowardly	hound	,	sir	!
你是	一个	胆小	猎犬	,	先生	!

你真是条胆小鬼，先生！

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz] [geɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['flægstəʊn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Mr	.	Hopper's	gait	down	the	flagstones	was	an	invention	of	his	own	.
"	先生	.	漏斗	步态	向下	这	石板	曾是	一个	发明	的	他的	自己的	.

“霍珀先生在石板路上行走的步态是他自己发明的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [trɒt] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [rʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ]

It	was	neither	a	walk	,	nor	a	trot	,	nor	a	run	,	but	a	sort	of	sliding
它	曾是	两者都不	一个	走	,	也不	一个	小跑	,	也不	一个	跑步	,	但	一个	种类	的	滑动

['æmb(ə)l] ,

amble	,
缓行	,

那既不是散步，也不是小跑，更不是跑步，而是一种滑行般的漫步。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['naɪtmeəz] .

such	as	is	executed	in	nightmares	.
这样的	作为	是	执行	在	噩梦	.

例如在噩梦中执行的那种行为。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['bæˌbɑːk]

Singing	in	his	head	was	the	famous	example	of	the	eviction	of	Babcock
歌唱	在	他的	头	曾是	这	著名的	例子	的	这	驱逐	的	巴布科克

[frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] ,

from	the	store	,
从	这	店铺	,

他脑海中不断回响的歌声，正是巴布科克被逐出商店的著名例证。

— [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɒn] [waɪd] .

—	the	only	time	that	the	Colonel's	bullet	had	gone	wide	.
—	这	仅有的	时间	那	这	上校的	子弹	有	已消失	宽的	.

——这是上校的子弹唯一一次偏离目标。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪ'lɪfəlɪt] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	down	in	the	small	of	his	back	Eliphalet	listened	for	the	crack	of	a
和	向下	在	这	小的	的	他的	后退	埃利法莱特	听着	为了	这	裂缝	的	一个

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

埃利法莱特在后腰处竖起了耳朵，倾听着手枪的枪响。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn] [həʊl] [maɪt] [biː; bi] [bɔːd] [ðeə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] .

and	feared	that	a	clean	hole	might	be	bored	there	any	minute	.
和	害怕	那	一个	干净的	洞	可能	是	无聊的	那里	任何	分钟	.

担心随时会有人在那里钻出一个干净的洞。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] ,

Once	outside	,	he	took	to	the	white	road	,
一次	外部	,	他	采取	到	这	白色的	路	,

出了门后，他走上了白色的道路。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['wægən] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] .

leaving	a	trail	of	dust	behind	him	that	a	wagon	might	have	raised	.
离开	一个	踪迹	的	灰尘	在后面	他	那	一个	车皮	可能	有	提高	.

他身后留下一道尘土，如同马车扬起的尘土一般。

[fɪə(r)] [lent] [hɪm] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Fear	lent	him	wings	,	but	neglected	to	lift	his	feet	.
害怕	借出的	他	翅膀	,	但	被忽视的	到	举起	他的	脚	.

恐惧给了他翅膀，却没能让他迈开双脚。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː]

The	Colonel	passed	his	arm	around	his	daughter	,	and	pulled	his	goatee
这	上校	通过了	他的	手臂	大约	他的	女儿	,	和	拉	他的	山羊胡

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

上校搂住女儿的肩膀，若有所思地拉了拉山羊胡。

[ænd; ənd] [və'dʒɪniə] , ['glɑːnsɪŋ] ['ʃaɪli] ['ʌpwəd] , [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

And	Virginia	,	glancing	shyly	upward	,	saw	a	smile	in	the	creases	about	his	mouth
和	弗吉尼亚州	,	瞥了一眼	害羞地	向上	,	锯	一个	微笑	在	这	褶皱	关于	他的	嘴

:

:

:

弗吉尼亚羞涩地抬头，看到他嘴角的皱纹里带着一丝微笑：

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɪəz] [hɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

She	smiled	,	too	,	and	then	the	tears	hid	him	from	her	.
她	微笑	,	也	,	和	然后	这	眼泪	隐藏	他	从	她	.

她也笑了，然后泪水将他遮蔽了。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn]['æŋgə(r)] ['wɪðəd] ['kauəd] [ænd; ənd] [meɪd] [men] [lʊk] [greɪv] ,

Strange	that	the	face	which	in	anger	withered	cowards	and	made	men	look	grave	,
奇怪的	那	这	脸	哪个	在	愤怒	干枯	懦夫	和	制成	男人	看	严重	,

奇怪的是，那张愤怒时令懦夫瑟瑟发抖、令男人神情肃穆的脸，

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] , — ['tendənəs] [ænd; ənd] ['spɹəʊ] .

was	capable	of	such	infinite	tenderness	,	—	tenderness	and	sorrow	.
曾是	有能力的	的	这样的	无限	压痛	,	—	压痛	和	悲哀	.

能够展现如此无限的温柔——温柔与悲伤。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [tʊk] [və'dʒɪniə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔb] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz]

The	Colonel	took	Virginia	in	his	arms	,	and	she	sobbed	against	his	shoulder	,	as
这	上校	采取	弗吉尼亚州	在	他的	武器	,	和	她	啜泣	反对	他的	肩膀	,	作为

[ɒv; əv] [əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

上校把弗吉尼亚抱在怀里，她像往常一样靠在他的肩膀上哭泣。

" ['dʒɪni] , [dɪd] [hi:; hi] — ? "

"	Jinny	,	did	he	—	?	"
"	金妮	,	做过	他	—	?	"

“金妮，他——？”

" [jes] — "

"	Yes	—	"
"	是的	—	"

“是的-”

" [laɪʒ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['dʒɪni] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['trʌstɪd]

"	Lige	was	right	,	and	—	and	you	,	Jinny	—	I	should	never	have	trusted
"	lige	曾是	正确的	,	和	—	和	你	,	金妮	—	我	应该	绝不	有	可信

[hɪm] .

him	.
他	.

“莱格是对的，还有你，金妮，我根本不应该相信他。”

[ðə; ði] [sni:k] !

The	sneak	!
这	潜行	!

偷袭!

" [və'dʒɪniə] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Virginia	raised	her	head	.
"	弗吉尼亚州	提高	她	头	.

弗吉尼亚抬起了头。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['slɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['jeləʊ] [bɑ:rz] [θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] ,

The	sun	was	slanting	in	yellow	bars	through	the	branches	of	the	great	trees	,
这	太阳	曾是	斜	在	黄色的	酒吧	通过	这	分支	的	这	伟大的	树木	,

太阳斜斜地透过参天大树的枝桠，洒下一片片金黄色的光带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑ:bɪnz] [nəʊt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪs] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒgz] .

and	a	robin's	note	rose	above	the	bass	chorus	of	the	frogs	.
和	一个	罗宾的	笔记	玫瑰	多于	这	低音	合唱	的	这	青蛙	.

知更鸟的鸣叫声盖过了青蛙的低沉合唱。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ,

In	the	pauses	,	as	she	listened	,
在	这	停顿	,	作为	她	听着	,

在她倾听的间隙，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

it	seemed	as	if	she	could	hear	the	silver	sound	of	the	river	over	the
它	似乎	作为	如果	她	可以	听到	这	银	声音	的	这	河	超过	这

['peb(ə)lz] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

pebbles	far	below	.
鹅卵石	远的	以下	.

她仿佛能听到远处河水从鹅卵石滩上传来的银铃般的声响。

" ['hʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , — " [ai] ['rekən] [wɪr] [dʒʌst] [æz; əz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [træʃ] .

"	Honey	,	"	said	the	Colonel	,	—	"	I	reckon	we're	just	as	poor	as	white	trash	.
"	蜂蜜	,	"	说	这	上校	,	—	"	我	估计	是	只是	作为	贫穷的	作为	白色的	垃圾	.

“亲爱的，”上校说，“我想我们和白人底层一样穷。”

" [və'dʒɪniə] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" **Virginia** **smiled** **through** **her** **tears** **.**
" 弗吉尼亚州 微笑 通过 她 眼泪 .

弗吉尼亚含着泪笑了。

" ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Honey** **,** " **he** **said** **again** **,** **after** **a** **pause** **,**
" 蜂蜜 , " 他 说 再次 , 后 一个 暂停 ,

“亲爱的，”他停顿了一下，又说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
" **I** **must** **keep** **my** **word** **and** **let** **him** **have** **the** **business** **.**
" 我 必须 保持 我的 单词 和 让 他 有 这 商业 .

我必须信守诺言，把生意给他。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] .
" **She** **did** **not** **reproach** **him** **.**
" 她 做过 不是 责备 他 .

她没有责备他。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [left] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] , ['peɪnfəli] .
" **There** **is** **a** **little** **left** **,** **a** **very** **little** **,** " **he** **continued** **slowly** **,** **painfully** **.**
" 那里 是 一个 小的 左边 , 一个 非常 小的 , " 他 持续 缓慢地 , 痛苦地 .

“还剩一点点，真的只剩一点点了，”他缓慢而痛苦地继续说道。

" [aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .
" **I** **thank** **God** **that** **it** **is** **yours** **.**
" 我 感谢 上帝 那 它 是 你的 .

“感谢上帝，这东西是你的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [juː; jʊ][baɪ] ['beki] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
It **was** **left** **you** **by** **Becky** **—** **by** **your** **mother** **.**
它 曾是 左边 你 经过 贝基 — 经过 你的 母亲 .

这是贝基——也就是你母亲——留给你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [seɪf] , ['dʒɪni] . "
It **is** **in** **a** **railroad** **company** **in** **New** **York** **,** **and** **safe** **,** **Jinny** **.** **"**
它 是 在 一个 铁路 公司 在 新的 约克 , 和 安全的 , 金妮 . "

它存放在纽约的一家铁路公司，很安全，金妮。

" [əʊ] , [pɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh** **,** **Pa** **,** **you** **know** **that** **I** **do** **not** **care** **,** " **she** **cried** **.**
" 哦 , 宾夕法尼亚州 , 你 知道 那 我 做 不是 关心 , " 她 哭 .

“哦，爸爸，你知道我不在乎，”她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] [tə'geðə(r)] .
" **It** **shall** **be** **yours** **and** **mine** **together** **.**
" 它 将 是 你的 和 矿 一起 .

它将属于你我共同拥有。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .
And **we** **shall** **live** **out** **here** **and** **be** **happy** **.**
和 我们 将 居住 出去 这里 和 是 快乐的 .

我们将在这里生活，过上幸福的生活。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɪm] [ˌnevəðə'les] .
" **But** **she** **glanced** **anxiously** **at** **him** **nevertheless** **.**
" 但 她 瞥了一眼 焦虑地 在 他 尽管如此 .

但她还是焦虑地看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][legz] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] , [hɪz; ɪz][felt]

He	was	in	his	familiar	posture	of	thought	,	his	legs	slightly	apart	,	his	felt
他	曾是	在	他的	熟悉的	姿势	的	想法	,	他的	腿	轻微地	除	,	他的	毛毡

[hæt] [pʊʃt] [bæk] ,

hat	pushed	back	,
帽子	推动	后退	,

他保持着他惯常的沉思姿势，双腿微微分开，毡帽向后推去。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] .

stroking	his	goatee	.
抚摸	他的	山羊胡	.

他抚摸着自己的山羊胡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [hɜːz] ,

But	his	clear	gray	eyes	were	troubled	as	they	sought	hers	,
但	他的	清除	灰色的	眼睛	是	麻烦	作为	他们	寻求	她的	,

但他那双清澈的灰色眼睛里却带着一丝忧虑，他寻找着她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	she	put	her	hand	to	her	breast	.
和	她	放	她	手	到	她	胸部	.

她把手放在胸前。

" [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [wʌns] ,

"	Virginia	,	"	he	said	,	"	I	fought	for	my	country	once	,
"	弗吉尼亚州	,	"	他	说	,	"	我	战斗	为了	我的	国家	一次	,

“弗吉尼亚，”他说，“我曾为我的国家而战。”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪm][sʌm; səm][juːz] [jet] [ə'waɪl] .

and	I	reckon	I'm	some	use	yet	awhile	.
和	我	估计	我是	一些	使用	然而	一会儿	.

我觉得我还能再帮上一阵子忙。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['aɪd(ə)l][hɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [niːdz] [ˌem 'iː] ,

It	isn't	right	that	I	should	idle	here	,	while	the	South	needs	me	,
它	不是	正确的	那	我	应该	闲置的	这里	,	尽管	这	南	需求	我	,

南方需要我，我不应该在这里闲着。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ɪz] ['fɪfti] - [eɪt] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['redʒɪmənt] . —

Your	Uncle	Daniel	is	fifty	-	eight	,	and	Colonel	of	a	Pennsylvania	regiment	.	—
你的	叔叔	丹尼尔	是	五十	-	八	,	和	上校	的	一个	宾夕法尼亚州	团	.	—

['dʒɪni] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

Jinny	,	I	have	to	go	.
金妮	,	我	有	到	去	.

你叔叔丹尼尔五十八岁，是宾夕法尼亚州一个团的上校。——金妮，我得走了。

" [və'dʒɪniə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Virginia	said	nothing	.
"	弗吉尼亚州	说	没有什么	.

弗吉尼亚什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

It	was	in	her	blood	as	well	as	his	.
它	曾是	在	她	血	作为	出色地	作为	他的	.

这既是她与生俱来的天赋，也是他与生俱来的天赋。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]['meksɪkəʊ] ;

The	Colonel	had	left	his	young	wife	,	to	fight	in	Mexico	;
这	上校	有	左边	他的	年轻的	妻子	,	到	斗争	在	墨西哥	;

上校抛下年轻的妻子，去墨西哥打仗了；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][leɪ] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

he	had	come	home	to	lay	flowers	on	her	grave	.
他	有	来	家	到	躺	花朵	在	她	严重	.

他回家是为了在她的坟前献花。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rent] [æt; ət]

She	knew	that	he	thought	of	this	;	and	,	too	,	that	his	heart	was	rent	at
她	知道	那	他	想法	的	这	;	和	,	也	,	那	他的	心	曾是	租	在

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

leaving	her	.
离开	她	.

她知道他想到了这一点；而且，她也知道他离开她时心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]

She	put	her	hands	on	his	shoulders	,	and	he	stooped	to	kiss	her
她	放	她	双手	在	他的	肩膀	,	和	他	弯腰	到	吻	她

[tremblɪŋ] [lɪps] .

trembling	lips	.
发抖	嘴唇	.

她将双手放在他的肩膀上，他俯身吻了吻她颤抖的嘴唇。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

They	walked	out	together	to	the	summer	-	house	,
他们	步行	出去	一起	到	这	夏天	-	房子	,

他们一起走向避暑别墅，

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [hɪlz] .

and	stood	watching	the	glory	of	the	light	on	the	western	hills	.
和	站立	观看	这	荣耀	的	这	光	在	这	西	丘陵	.

他伫立于西边山丘之上，眺望着耀眼的光芒。

" [dʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

"	Jinn	,	"	said	the	Colonel	,	"	I	reckon	you	will	have	to	go	to	your	Aunt
"	精灵	,	"	说	这	上校	,	"	我	估计	你	将要	有	到	去	到	你的	阿姨

['lɪlɪən] .

Lillian	.
莉莲	.

“吉恩，”上校说，“我想你得去你莉莲阿姨家了。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] .

It	—	it	will	be	hard	.
它	—	它	将要	是	难的	.

这——这会很困难。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][gɜːl][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

But	I	know	that	my	girl	can	take	care	of	herself	.
但	我	知道	那	我的	女孩	能	拿	关心	的	她自己	.

但我知道我的女儿能照顾好自己。

[ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] [ai][duː; də] [nɒt] [kʌm] [bæk] , [ɔː(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [faɪnd] [laɪʒ] .

In	case	—	in	case	I	do	not	come	back	,	or	occasion	should	arise	,	find	Lige	.
在	案件	—	在	案件	我	做	不是	来	后退	,	或者	场合	应该	出现	,	寻找	lige	.

万一——万一我回不来了，或者有特殊情况发生，请找到利格。

[let] [hɪm] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

Let	him	take	you	to	your	Uncle	Daniel	.
让	他	拿	你	到	你的	叔叔	丹尼尔	.

让他带你去见你叔叔丹尼尔。

[hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

He	is	fond	of	you	,
他	是	喜爱	的	你	,

他很喜欢你。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] ['kælvərt] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

and	will	be	all	alone	in	Calvert	House	when	the	war	is	over	.
和	将要	是	全部	独自的	在	卡尔弗特	房子	什么时候	这	战争	是	超过	.

战争结束后，他将独自一人住在卡尔弗特庄园。

[ænd; ənd] [ai] ['rekən] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

And	I	reckon	that	is	all	I	have	to	say	.
和	我	估计	那	是	全部	我	有	到	说	.

我想这就是我要说的全部内容了。

[ai] [woʊnt] [praɪ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['hʌni] .

I	won't	pry	into	your	heart	,	honey	.
我	惯于	撬	进入	你的	心	,	蜂蜜	.

亲爱的，我不会窥探你的内心。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['klærəns] , ['mæri] [hɪm] .

If	you	love	Clarence	,	marry	him	.
如果	你	爱	克拉伦斯	,	结婚	他	.

如果你爱克拉伦斯，就嫁给他。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

I	like	the	boy	,	and	I	believe	he	will	quiet	down	into	a	good	man	.
我	喜欢	这	男生	,	和	我	相信	他	将要	安静的	向下	进入	一个	好的	男人	.

我喜欢这个男孩，我相信他会成长为一个好人。

" [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Virginia	did	not	answer	,
"	弗吉尼亚州	做过	不是	回答	,

弗吉尼亚没有回答，

[bʌt; bət] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ænd; ənd] [held] [ɪts] ['fɪŋgəz] [lɒkt] [taɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	reached	out	for	her	father's	hand	and	held	its	fingers	locked	tight	in	her	own	.
但	达到	出去	为了	她	父亲的	手	和	握住	它是	手指	已锁定	紧的	在	她	自己的	.

但她伸出手去握住父亲的手，紧紧地握住他的手指。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [nɛdz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

From	the	kitchen	the	sound	of	Ned's	voice	rose	in	the	still	evening	air	.
从	这	厨房	这	声音	的	内德的	嗓音	玫瑰	在	这	仍然	晚上	空气	.

从厨房里传来内德的声音，在寂静的夜空中回荡。

" - - [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [en] - ['ɔːrlənz] [æn; ən] - [teɪk] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪ] ,

"	Sposin	'	I	was	to	go	to	N	'	Orleans	an	'	take	sick	and	die	,
"	-	-	我	曾是	到	去	到	N	-	奥尔良	一个	-	拿	生病的	和	死	,

“假设我要去新奥尔良，然后生病死去，

[leɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ['ɪntuː] [diː] ['kʌntri] [mɑː] ['spɪrɪt] [wʊd] [flai] .

Laik	a	bird	into	de	country	ma	spirit	would	fly	.
莱克	一个	鸟	进入	德	国家	玛	精神	会	飞	.

像鸟儿飞入国土，我的灵魂就会飞翔。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒv; əv] ['mæmi] ['iːstərz] [bæn'dænə] [wɒz; wəz] [siːn] .

"	And	after	a	while	down	the	path	the	red	and	yellow	of	Mammy	Easter's	bandanna	was	seen	.
"	和	后	一个	尽管	向下	这	小路	这	红色的	和	黄色的	的	妈咪	复活节的	头巾	曾是	已见	.

“走了一会儿，就看到了复活节妈妈的红黄相间的头巾。”

" ['sʌpə(r)] , [mɪs] ['dʒɪni] .
" Supper , Miss Jinny .
" 晚餐 , 错过 金妮 .

“晚饭啦，金妮小姐。”

[lɔːz] , [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ræmʃækt] [diː] ['premɪsɪz] [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ][ˌbiː əʊ 'ef] .
Laws , if I ain't ramshacked de premises fo ' you bof .
法律 , 如果 我 不是 破旧的 德 前提 fo - 你 的 .

法律啊，如果我没为你把房子弄得乱七八糟的话。

[diː] - [brɛdz] ['gɪtɪn] - [kəʊld] .
De co'n bread's gittin ' cold .
德 - 面包的 吉廷 - 寒冷的 .

面包都凉了。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [θrʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
" That evening the Colonel and Virginia thrust a few things into her little
" 那 晚上 这 上校 和 弗吉尼亚州 推力 一个 很少 事物 进入 她 小的
['leðə(r)] [bæg] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .
leather bag they had chosen together in London .
皮革 包 他们 有 选定 一起 在 伦敦 .

“那天晚上，上校和弗吉尼亚把一些东西塞进了她在伦敦一起挑选的小皮包里。

[və'dʒɪniə][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
Virginia had found a cigar , which she hid until they went down to the porch ,
弗吉尼亚州 有 成立 一个 雪茄 , 哪个 她 隐藏 直到 他们 去 向下 到 这 门廊 ,

弗吉尼亚找到了一支雪茄，她把它藏了起来，直到他们下到门廊才拿出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;
and there she gave it to him ;
和 那里 她 给予 它 到 他 ;

她在那里把东西给了他；

[wen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] .
when he lighted the match she saw that his hand shook .
什么时候 他 照明 这 匹配 她 锯 那 他的 手 摇晃 .

当他点燃火柴时，她看到他的手在颤抖。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Half an hour later he held her in his arms at the gate ,
一半 一个 小时 之后 他 握住 她 在 他的 武器 在 这 门 ,

半小时后，他抱着她站在大门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][fɜːm] [tred] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
and she heard his firm tread die in the dust of the road .
和 她 听到 他的 公司 踏 死 在 这 灰尘 的 这 路 .

她听见他坚定的脚步声渐渐消失在路尘中。

[ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .
The South had claimed him at last .
这 南 有 声称 他 在 最后的 .

南方最终接纳了他。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['vɒljuːm] [sɪks] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
End of Project Gutenberg's The Crisis , Volume 6 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 这 危机 , 体积 6 , 经过 温斯顿 丘吉尔

古腾堡计划《危机》第六卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神